

ANGLO-URDU : UNIVERSAL LETTER-WRITER.

CHAPTER I.

HINTS ON LETTER-WRITING.

باب اول - چٹھی لکھنے کے اشارے و ہدایتیں

Letter 1 (چٹھی) کے لکھنے میں امور اب ذیل کا

اظہار چاہئے :

- i.-The place and the date مقام و تاریخ
- ii.-The name of the person written to نام مکاتبات
- iii.-The address or salutation. العا
- iv.-The body of the letter. چٹھی کا مضمون یا عبارت
- v.-The subscription or conclusion. خاتمہ یا اہتمام
- vi.-Form of direction or the superscription or address on the envelope. نامہ اور پتہ لکھنے پر

اختیار کی جاتی ہیں اور یہ صورت یعنی *Dated the 10th*
March 1888 (مورخہ + ۱ مارچ سنہ ۱۸۸۸ ع) صرف Official
 correspondence (سرکاری خط و کتابت) میں استعمال ہوتی ہے۔

4 چھوٹے چھوٹے رقوموں میں حر ایک ہی قصہ یا گاڑی کے
 رھائے والوں میں آتے جاتے ہیں سال کو اکڑ چھوڑ دیتے ہیں اور اُسکی
 حکمہ ہمیں اوقات دن کا نام لکھ دیتے ہیں۔ مثلاً

Monday, Octo 10 روز دوسرے + ۱ - اکتوبر

Octo 10 - ۱ - اکتوبر *Octo 10th* اکتوبر + ۱۰

10 Octo - ۱ - اکتوبر *10th Octo* اکتوبر + ۱۰

Monday morning (mg) . دوسرے وقت صبح

Saturday evening (evg) سنہ وقت شام

چھوٹے چھوٹے رقوموں میں عموماً مقام اور تاریخ جتنی کے
 bottom (بیچے) میں بائیں سب کو دستخط کی سیڈ سے
 دریا بیچے کو لے جاتے ہیں۔ Business letters (کاروباری خطوط)
 میں تاریخ و مقام کو ہمیشہ top (سروے) پر داہنی سب کے طرف یا
 bottom (بیچے) میں بائیں سب کی جانب لکھا جاتی ہے۔

II — The name of the person written to.

نام مکتوب الیہ

5 Business letters (کاروباری خطوط) میں اسکو top
 (سروے) پر Salutation (القب) سے اوپر لکھتے ہیں۔ مثلاً اس طرح۔

To
78, College Street,
Allahabad, 20th Nov, 1888.
Messrs. John Dickinson & Co,
General Merchants,
Calcutta

Dear Sirs,

Official letters 6 (سرکاری خطوط) میں نام کاتب اور
مکتوب الیہ کا دونوں top (سروے) پر لکھے جاتے ہیں اس طرح سے -

From
The Inspector,
2nd Circle,
LUCKNOW

To
The Director of Public Instruction,
ALLAHABAD

Private letters 7 (صح کے خطوط) میں نام اور پہ
مکتوب الیہ کا خط کے آخر میں نائیں سمت کو راقم کے نام کی
سیدھے سے درج بیچے کو لکھا جاتا ہی اس طرح سے -

Yours Sincerely,
Nisar Husain

To
M Mehdi Ali,
Aligarh.

عموماً اسکو چتیبوں میں ترک کر دیتے ہیں خصوصاً جب کہ
مزید ایک دوسرے سے واقف ہوں اور لعافہ ہی پر نام اور پہ
اکپکر اکتفا کرتے ہیں *

8 ذیل میں چند طریقے مکسوب الیہ کے نام - خطاب و لقب وغیرہ کے رقم کر کے لکھے جاتے ہیں *

- 1 Mr Charles Smath, Mr C Smath, Mr. Charles Smath, B A
2. Charles Smath, Esq, C. Smath, Esq., C. Smath, Esq, B A
3. C Smath, Esq, M D ; Dr C. Smath
- 4 Rev Charles Smath, The Rev Charles Smath.
- 5 Captain Smath, Col Smath, Prof. Smath.
- 6 Messrs Smath & Co.
7. Sir Syed Ahmad Khan, K. C. S. I.

یہہ صورتیں یعنی My dear Jones یا Dear Mr Jones کسی قدر بے تکلفی اور ناہمی احلاص طالعہ کرتی ہیں - جب کہ مکسوب الیہ کاتب کا بے تکلف دوست ہی تو اُس وقت لفظ Mr ترک کر دیتے ہیں اور صرف Dear Jones یا My dear Jones استعمال کرتے ہیں - یہہ پچھلی صورت اکثر *Demi-official* (نیم سرکاری) خط و کتابت میں استعمال کی جاتی ہے * -

اُن چٹیبوں میں جو اسراں فوج لغتست کے عہدہ سے بالا کے نام لکھی جاویں یا ڈاکٹروں یا برویسران کے نام بیٹھی جاویں تو اُنکا مناسب لقب بکاع لفظ Mr کے استعمال کرتے ہیں -

مثلاً Dear Dr Brown - Dear Colonel Smith, Dear Professor Hill اور زیادہ بے تکلفی کے حالت میں لقب کو اُزا دیتے ہیں - مثلاً My Dear Major, My Dear Doctor اور My Dear Professor *

لفظ Esq. کو Mr. پر ترجیح ہی جب کہ معزز مکسوب الیہ کو

لکھا جاوے لیکن لفظ Esq کو مکسوالیہ کے خطاب یا لقب کے ساتھ مثلاً — Di , Prof , Major , Col , Capt , Rev — Khan Bahadur , Hon. , یہیں استعمال کرنا چاہیئے اور نہ لفظ Esq کو M₁ کے ساتھ اور نہ Di کو M D کے ساتھ لانا چاہیئے — جس لوگوں کے بہت سے خطاب ہوتے ہیں انکے نام کے بعد دس اوفاب , etc , etc , etc لکھ دیئے ہیں — M₁ کی جمع Messrs ہی *

III — The Address or Salutation.

القاب

9 اسکو تاریخ سے دریا بیچے کاعد کے دائیں کنارے کی طرف لکھنا چاہیئے ۔

اسکی صورتیں نہ لحاظ رتنہ اور بے تکلفی فریبی کے بہت قسم کی ہیں ۔

Sir (صاحب) سرکاری خطوط میں اور اُس تحریرات میں جو محض اہلکار سرکار کو اور احسنی لوگوں کو لکھے جاتے ہیں استعمال ہونا ہی ۔ یہ لقب بڑی گنجائش کا ہی یہ اعلیٰ درجہ کے افسر سے لیکر ایک ناظر تک کے واسطے استعمال ہو سکتا ہی ۔ مثلاً دواب لغت گورنر ہادر — جسے ہائی کورٹ — ڈائریکٹر سروسز تعلیم کے واسطے اسکو استعمال کر سکتے ہیں — Dear Sir (دیر سر) بھی احسنی لوگوں کے نام حب کہ وہ برابر کے رتنہ کے ہوں اور اُس میں پہلے کچھ خط و کتابت ہو چکی ہو استعمال کیا جاتا ہی اور My Dear Sir (مائی دیر سر) اُس حال میں استعمال ہوتا ہی حب فریقین ایک دوسرے سے واقف ہوں ۔

حب فریقین نام دوست یا رستدار ہیں تو نہ لکھا اِخلاص
اور بے تکلفی کے دیل کی صورتیں استعمال کرتے ہیں *

1 Dear Munshi Gopal Narain, Dear Dr Perry;
Dear Capt Dodd

2 My Dear Munshi Gopal Narain, My Dear Gopal,
My Dear Tom

3 My Dear Father, My Dear Son, My Dearest
Father

4 My dear Doctor, My dear Friend, My dear young
Friend, Dear Fellow, Dear Uncle Mohan, My
precious Child, Beloved Husband, Darling Wife

Dear Jones بے تکلفی کے ہندوستانیوں کو صاحبان یورپین کے
خطاب کرنے میں تاویفیکہ اُن سے بہت زیادہ بے تکلفی نہ ہو نہیں
استعمال کرنا چاہیئے *

Rev and Dear Sir - Rev Sir (ممبرک صاحب)

پادریوں کے واسطے مستعمل ہونا ہی لیکن غیر صاف چاہیوں میں

Dear Sir بھی پادریوں کے واسطے استعمال کر سکتے ہیں *

Honoured Sir اور Respected Sir (معزز صاحب)

(مکرم صاحب) بعض اوقات محترم لوگوں کے - بزرگوں کے - اور

عرب سے امیر کو خطاب کرنے میں مستعمل ہوتے ہیں - لیکن

حال کے رسم و رواج کے یہہ خلاف ہی - Gentlemen (حضور)

اور Dear Sirs, (قبر صاحبان) اور Sirs, (صاحبان) تاجروں اور

کارخانہ داروں کو خطاب کرنے میں استعمال ہوتے ہیں *

Madam (میدم) اور My dear Madam (مائی قبر میدم)

لیڈیوں کے خطاب کرنے میں استعمال ہوتے ہیں - Dear Mrs

Charles, اُس وقت جب کہ مکرم الہا Charles کی بی بی ہو

اور Dear Miss Charles اُس حالت میں جب مکسود الہی Charles کی بیٹی ہو استعمال ہوتے ہیں *
 یاد رکھو کہ Salutation (لقب) کے بعد علامت comma (و) کی استعمال کی جاتی ہے *

IV.—The body of the letter.

عبارت خط

10 اسکو ایک ثالث صرحہ کو اوپر سے چھوڑ کر Sa-lutation (القاب) سے دوسرے سطر میں اِس طرح سے شروع کرنا چاہیئے کہ پہلا لفظ عبارت کا Salutation (القاب) کے آخر لفظ کے پیچھے سے شروع ہو۔ قبل چٹائی کے شروع کرے کے اُسکے مضمون اور طریقے پر خوب غور کرنا چاہیئے ایسا لکھو جیسا کہ تم بولتے ہو حسبِ مقولہ Cowper - "talking letters" ہوں — Business letters (کاروباری) خطوط کا بیان صحیح اور صاف ہو۔ Official letters (سرکاری خطوط) کا قریبہ نا صاف ادب کے ساتھ اور حلقِ آمیز ہو۔ Petition (عرصی) کا مضمون واضح لیکن مختصر ہو۔ واضح اِس عرص سے کہ مکتوب الیہ کے دل پر اثر ڈالے اور مختصر اِس مقصد سے کہ مکتوب الیہ کو اُسکا پڑھنا ناگوار نہ گذرے کیونکہ دیِ احیار لوگوں کو فرصت کم ہوتی ہے اور نہ اُنکو کسیکی طولِ طویل مصیبت کے داساں سے کی رعیت ہوتی ہے اور اِسی لئے لمبی عرصیاں عموماً بے اثر ہوتی ہیں *
 بزرگوں کو خط لکھنے میں اُنکی تعظیم اور تکریم کا لحاظ چاہیئے — چیتروں کے ساتھ حلیوں سے چاہیئے — احباب سے بے تکلف — رسد داروں کو پیار سے — اور بچوں سے سادہ اور لطیف آمیز

مضامین اہم پر خط کی عبارت درج ذیل اور مؤثر ہو۔ عام مضامین پر آسان اور خوش گوار ہو۔ عم کے مضامین بہت ملائم اور ہلکے ہوں۔ مبارکبادی میں چست اور مسرت آمیز ہوں۔ (P. S.) Postscripts یعنی مکرر۔ چٹھی ختم کر کے لینا کاتب کی غلطی پر معمول ہونا ہی اور باصافطہ خط و کتابت میں اس عادت کو چھوڑنا چاہیئے لفظوں کو underline یعنی اُنکے نیچے خط کی پیچھے کی یا parenthesis (جملہ معترضہ) کی عادت ترک کرنا چاہیئے *
Polite forms of Command. 11

حکم کرے کے خلقِ آدمی طریقے *

1 You will be good enough to send, Have the goodness to send, Be good enough to send, Be so good enough to send

(۱) نراہ عنایت بھیج دیکھئیے *

2 I will thank you to send, Please to send, Please send, Kindly send.

(۲) میں آپ کا سکر گزار ہوں گا اگر آپ بھیج دیکھئیے *

3 Oblige me by sending, I shall be obliged by your sending.

(۳) بھیج کر مجھے منہوں کیجھائیگا *

4 I shall be glad if you will send, I should be glad if you would send.

(۴) مجھے مسرت ہوگی اگر آپ بھیج دیکھئیے *

انہیں صورتیں (۱) و (۲) محض حکمانہ طور سے استعمال ہوتی ہیں اور صورتیں (۳) و (۴) میں حکم کے ساتھ خلقِ نبی پانا جاتا ہی *

Polite forms of Request.

* حلو آمیز صورتیں استدعا کی

1 Will (would) you be kind to send ? Will (Would) you kindly send ? Will (would) you have the kindness to send ?

(۱) کیا عنایت کر کے بھیج دینا چاہیے ؟

2 I should be much obliged if you would send
You would greatly oblige me by sending

(۲) میں بہت ممنون ہوں گا اگر آپ اسکو بھیج دینا چاہیے ؟

3 I should esteem it a great favour if you would send

(۳) میں اسکو بڑی عنایت سمجھوں گا اگر آپ اُسے بھیج دینا چاہیے ؟

V.—The subscription or conclusion

راقم کا نام اور خط کا انجام

13 اسکو خط کی عبارت کے نیچے دہلے ہادہ کی طرف

لکھنا چاہیئے اس طرح سے —

I remain,

Sir,

Yours faithfully,

B Sen

I remain,

My dear Charles,

Ever your affectionate brother,

James Smith

14 سرکاری طریقے راقم کے نام لکھنے کے اسطرح ہیں —

(a)

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

James Smith

(b)

I am, Sir,

Yours most obediently,

James Smith

اِس دووں میں سے پہلی صورت (a) بہت نا مناسب ہے اور بالخصوص سرکاری چٹھیوں میں مستعمل ہوتی ہے — مثلاً جب کسی عہدیدار سرکاری کو کسی آسامی کے واسطے لکھا جائے۔ اور دوسری (b) ایسی ہے۔ جن میں استعمال ہوتی ہے۔ جو ساکڑد اُستاد سے یا مستور سر دفتر سے رجحمت مانگنے میں لکھتے ہیں۔
یاد رکھو کہ یہ بالکل بے وقعت ہوتا کہ اِدا علیہ اللہ میں تو Dear Sir اور انتہام میں I remain, Sir کہتے ہیں۔

لکھا honor کی غلط تفسیر یہ ہے a کے بعد دوستاں میں سرکاری حشا و کرامت میں ہوتی ہیں لیکن روایت کے موافقت میں a honour کے ساتھ لکھا ہوتا ہے اور یہی مستعمل ہے *
15 دہلی کی صورتیں راقم یا رام لکھنے کی Business

Letters (کامیابی خطوط) میں اِدا علیہ اللہ ہوتی ہیں *

We beg to remain,	We are, Dear Sir,
Dear Sir,	Yours faithfully,
Your most obedient Servants,	King King & Co
B. Sen & Co	

I am, Gentleman,	I remain, Dear Sir,
Yours faithfully,	Yours very faithfully,
E. Thomas	C. John

16 دہلی کی صورتیں راقم کے نام لکھنے کی عام طور سے

مستعمل ہوتی ہے —

(1) Yours truly,	} آپکا صادق	(1)
Yours very truly,		
Yours most truly,		

اپنا بہت صادق
اپنا روایت صادق

(2) Yours faithfully,
Yours very faithfully,
Yours most faithfully, } (۲) آپکا صادق وفادار
وعیزہ

(3) Yours sincerely,
Yours very sincerely,
Yours most sincerely, } (۳) آپکا خالص وغیرہ

کہہی اُن الفاظ کی ترتیب بدل دیتے ہیں جیسے Faith-fully yours وعیزہ وغیرہ - پہلی (۱) اور دوسری (۲) صورتیں احسنی لوگوں کو لکھنے میں آتی ہیں اور تیسری (۳) احباب کے درمیان لکھی جاتی ہیں۔ Yours سچاے You's کے لکھا علطہی *
Yours faithfully عموماً تاحروں کے خط و کتابت میں لکھا جاتا ہے۔ اور اُسکا محفف Y's f'ly صرف کاروباری خطوط میں استعمال ہوتا ہے۔ Yours respectfully و Yours obediently یہ دونوں صورتیں اکثر کاروباری لوگ اپنے دیوباریوں کو لکھتے ہیں اور بزرگوں کے لکھے میں کام آتی ہیں یا ملازم اپنے آقا کو لکھتے ہیں *

Yours sincerely عموماً احباب اور واقع کاروں کے درمیان استعمال ہوتا ہے۔ اور بعض اوقات demi-official (بیم سرکاری) خط و کتابت میں بھی آتا ہے *

اکثر ایسی صورتیں بھی استعمال ہوتی ہیں مثلاً With the greatest respect yours (بڑی تعظیم کے ساتھ آپکا)
With much respect, You obedient servant
(بڑے ادب کے ساتھ آپکا متبع خادم) *

17 رستہ داروں اور دوستوں کو جو خطوط لکے جاتے ہیں

اُن میں بے شمار مختلف صورتیں مستعمل ہوتی ہیں۔ مثلاً

Yours affectionately. (تمہارا پیارا)

Affectionately yours (پیارا آنکا)

Ever affectionately yours. (آنکا دائمی پیارا)

Yours lovingly. (آپکا لافلا)

Ever yours (آپکا دائمی)

Yours sincerely. (آنکا خالص)

Your sincere admirer. (تمہارا خالص عاشق)

Your ardent lover and admirer. } (تمہارا یرجوس عاشق اور محبت کریوالا)

Your ever affectionate lover. (تمہارا دائمی پیارا عاشق)

Now and always your own { (اب بھی اور ہمیشہ ابھی کا)

Your grateful and affectionate friend } (آپکا سرگداز اور پیارا دوست)

Yours ever sincerely (آپکا دائم خالص)

Ever most sincerely yours (آپکا دائم نہایت خالص)

Yours ever (آپکا دائم)

Yours always. (آپکا دائم)

Your loving brother. (تمہارا پیارا بھائی)

Your affectionate son (آپکا عزیز بیٹا)

Your sincere well-wisher. (آپکا صادق خیر خواہ)

18 راقم کا نام لکھتے سے پیشتر اکثر یہہ العاط بھی لکھتے ہیں

I am لیکن I am, I remain, Believe me to be یعنی
 مکمل والہ کو پہلے چتینی لکھئے میں اور I remain اُسکو بعد کی
 چتینی میں استعمال کرتے ہیں اور اکثر ایسے موقع پر یہہ
 العاط بھی لاتے ہیں۔ یعنی With affectionate regards,
 With kind regards, Awaiting further favors,
 With all good wishes

19 بعض اوقات العاط "and oblige" (اور ممدوں
 کیسیئے کا) اس طرح استعمال کرتے ہیں *

Kindly lend me your book for a day and oblige

Your sincere friend,

B AHMAD

یہہ لکھا رہے کہ اِن العاط کے ساتھ I am اور I remain
 کا استعمال نہیں ہوتا اور لفظ oblige کے بعد comma (,) کا
 استعمال نہ چاہیئے *

VI.—Form of direction, or the superscription.

لغافہ پر پتہ

20 نام لغافہ کے درمیان سے شروع کر کے محلہ اور قصہ کا نام
 اور سطور میں جو مائل نہ سمب داہتی بیچے کی طرف کو
 ہوں لکھنا چاہیئے۔ اسکے لکھنے میں اسباب کا برا لحاظ رہے کہ
 لغافہ نہ بہہ اسقدر بیچے سے شروع کیا جائے کہ پورا پتہ لکھ کر لغافہ

کے بیچے اور جگہ نہ رہے یعنی آخر سطر پہ کی لعاہ کے تیک
 بیچے کنارہ پر ہو۔ پہ صاف اور حوسطط ہونا چاہیئے اور نکت
 داہنے ہاتھ اُوپر کے گوشہ میں لعاہ کے رج پر چسپاں کرنا چاہیئے۔
 اسطرح پر۔

To

MESSRS. JOHN DICKINSON AND Co ,

POSTAGE

General Merchant,

7, New China Bazar Street,

CALCUTTA.

اگر سرکاری کام کے بارے میں خط و کتابت ہو تو لعاہ کے سرے
 پر On her Majesty's Service only (نکار سرکار) اور ڈاک
 خانہ کے کام کے واسطے ہو تو On Postal Service only (نکار
 ڈاکخانہ) لکھے ہیں۔ لعاہ پر لعا 'Confidential' (مکتبی)
 'Private' (خاصی) 'Urgent' (ضروری) حسب ضرورت کتبی
 کتبی لکھے ہیں۔

حکمہ مکبوب الیہ کسی دوسرے کے مکان پر رہا ہو تو لعاہ پر
 نام کے بعد لعا c/o فائلم معام (نہ ینہ یا معروف) لکھے
 ہیں۔

Direction یعنی نہ لکھے میں مکبوب الیہ کے خاص لقب
 کا بھی خیال چاہیئے۔ مثلاً

The Hon., The Hon'ble or The Honourable

کونسل کے ممبران و صاحبان حیح ہائی کورٹ کے واسطے استعمال

ہوتے ہیں - اور Major - Colonel - General - Captain -
 موحی اسراں کے واسطے Dr. من طب کے ڈاکٹر اور قانون کے فاضل
 کے واسطے استعمال ہوتا ہی *

یہہ حروف مثلاً C. S I., M D, M A., B. A, وعیوہ نام کے بعد اور اگر لفظ Esq کا استعمال ہو تو اُسکے بعد
 لانا چاہیئے *

21. Forms of commencement of Private letters —

1 It is a long time since I wrote to you or heard from you 2 It is so long since I heard anything from you that I am not easy about it 3 I wrote you a long letter ages ago, and have never had a line from you since 4 I have been hoping to hear from you to-day, but I am disappointed 5 If you are trying to see who can hold out longest without writing, I must admit that you have the victory 6 Your silence has filled

۲۔ فبج کی چتھی کے شروع کرنے کی صورتیں

۱۔ عرصہ درار ہوا کہ میں نے آپکو خط لکھا تھا یا آپکا خط پایا
 ۲۔ تمہاری خبر خبر ملے ہوئے عرصہ درار ہوا اور میں نہایت
 متعجب ہوں * ۳۔ مدت درار ہوئی کہ میں نے آپکو ایک خط لکھا تھا
 اور جب سے ہم نے ایک سطر بھی جواب میں نہیں بھیجی * ۴۔
 مجھے آج تمہاری خبر خبر ملے کی اُمید ہو رہی تھی لیکن
 مایوسی ہوئی * ۵۔ اگر تمہاری یہہ کوشش ہی کہ دیکھیں کون
 ایک دوسرے پر خط نہ لکھئے میں غالب آئے تو میں اقرار کرتا ہوں
 کہ تم جیتے اور میں ہار * ۶۔ تمہارے سکوب سے طرح طرح کے خیالات

my thoughts with conjectures, but I hope you are well.
 7 Apologies are seldom of any use and I will not
 attempt to make any 8 I must begin with an apology
 for my seeming indifference 9 It is unaccountable to
 myself why I have not answered your letter long ago
 10 Pardon me for the delay in replying to your kind let-
 ter 11 Pray forgive me for having kept your letter so
 long unanswered 12 A thousand apologies to you for
 my silence 13 I am sorry your letter has been so long
 unanswered 14 I have received two letters from you, of
 which the second complains of the neglect shown to the
 first 15 I was unwilling to answer your letter hastily

میرے دل میں پیدا ہوتے ہیں لیکن مجھے امید ہی کہ تم خیریت
 سے ہو گے * ۷۔ عذر کرنا عموماً دیکھا جاتا ہے اس لیے میں کسی
 عذر کی معذرت کرنے کی کوشش نہ کروں گا * ۸۔ معذرت کو اول
 اپنی بے اعتنائی سے صورت کی معذرت کرنا چاہیئے * ۹۔ یہ
 خود میری سمجھ میں نہیں آتا کہ میں نے تمہارے خط کا جواب
 عرصہ دراز تک کیوں نہیں دیا * ۱۰۔ معاف کیجئے کہ میں
 نے آپ کے عذایہ نامہ کے جواب لکھنے میں اتنی تاخیر
 کی * ۱۱۔ معاف کیجئے کہ میں نے اتنے عرصہ تک آپ کے
 خط کا جواب نہیں لکھا * ۱۲۔ میں آپ کو ہر روز
 معذرت آپ سے کرتا ہوں * ۱۳۔ مجھے افسوس ہے کہ تمہاری
 چٹھی کا جواب اب تک نہیں گیا * ۱۴۔ مجھے آپ کے دو
 خط وصول ہوئے ہیں جن میں سے دوسرے میں شکایت پہلے
 کی نسبت میری جانب سے عذر کی ہے * ۱۵۔ میں نہیں
 چاہتا تھا کہ تمہاری چٹھی کا جواب عذر کے ساتھ لکھوں

and therefore postponed writing for two or three days
 16. I have been so busy of late that I could not answer
 your letter sooner 17 I should have written to you
 before, but that I mislaid your letter and forgot your
 direction 18 To a letter so interesting as your last,
 it is proper to return some answer, however little I may
 be disposed to write 19 I am delighted to have an
 opportunity to reply to your welcome note 20 Your
 long-expected letter came to me on Friday 21 This
 day's post has at length relieved me from much uneasiness
 by bringing me a letter from you 22 Your kind letter
 came to hand this morning 23 Your most welcome
 letter arrived this morning 24 I was extremely glad
 to receive your kind letter yesterday 25 Let me

اسلئے دو یا تین دن تک جواب لکھنا مالدی رکھا * ۱۶ - میں حال
 میں اس قدر کام میں مصروف رہا کہ میں تمہارے خط کا جواب اُس
 سے جلد نہ بھیج سکا * ۱۷ - میں نے تم کو اس سے پیشتر خط لکھ
 ہوتا - لیکن میں تمہارا خط، کچھ کر بھول گیا اور مجھے تمہارا پتہ
 سہو ہو گیا * ۱۸ - ایسی دلچسپ چٹھی کا جیسی کہ آپکی بچھل
 تھی مجھے جواب لکھنا بہت ضرور ہی - گو مجھ کو تھوڑا ہی
 لکھنے کی رغبت ہو * ۱۹ - مجھے اس امر کی مسرت ہی کہ
 مجھ کو آپکے عنایب نامہ کے جواب لکھنے کا موقع ملا * ۲۰ - آپکی
 چٹھی جسکا مدد دراز سے انتظار تھا میرے پاس جمعہ کو پہنچی *
 ۲۱ - آج کی ذاک سے تمہارے خط کے آنے سے میرا تردد رفع
 ہوا * ۲۲ - آپکا عنایب نامہ، آج وصول ہوا * ۲۳ - آپکا مبارک نامہ
 آج صبح پہونچا * ۲۴ - مجھے کل آپ کے عنایب نامہ کے درود
 سے بہت مسرت ہوئی * ۲۵ - آپکے عنایب نامہ کا میں

Thank you most heartily for your kind letter 26. I am very happy to receive your kind letter and to hear that you are doing so well 27 Your kind letter afforded me a great deal of pleasure 28 I was delighted with your last letter, it was so full of good things that I read it over and over again 29 Not many things in this world could give me greater pleasure than the affectionate tone of your letter 30 Your letter was unexpected and took me altogether by surprise 31 I have just received your letter and cannot deny that I am much vexed at what has happened 32 I was extremely sorry to hear that you were ill 33 Your letter of yesterday caused me the greatest pain 34 I have just received yours, and am

تبہ دل سے سکروں۔ ارہوے کی 'حارث چاہا ہوں * ۲۶۔ میں آپ کا الطاف نامہ پائے اور آپ کی حور سنے سے حورس ہوں * ۲۷۔ آپ کے، الطاف نامہ سے مجھے بڑی مسرور حاصل ہوئی * ۲۸۔ میں آپ کے بچنے خط سے حورس ہوا۔ اُس میں ایسی دلچسپ باتیں تھیں کہ میں نے اُسکو بار بار پڑھا * ۲۹۔ دنیا کی ہر سی چیزیں ملکر مجھکو ایسا حورس نہ کرینگے جو مسرور اور اسطرح مجھکو، تمہارے خط کی یاری روس سے ہوئی * ۳۰۔ آپ کی حقیقی عمر مقررہ یہ ہوچکی اور میں اُسکو باکر حیران سا ہو گیا ۳۱۔ مجھکو تمہارا خط ابھی ملا ہی اور میں اُس سے انکار نہیں کر سکتا کہ میں کس قدر اُس سے جو کچھ کہ واقع ہوا ہی حق ہوا ہوں * ۳۲۔ مجھے یہہ سکر نہایت افسوس ہوا کہ آپ بیمار ہیں * ۳۳۔ آپ کے کل کے خط نے میرے دل کو بہت دکھایا * ۳۴۔ مجھے ابھی تمہارا خط ملا ہی اور تمہاری

extremely sorry to hear of your affliction 35 I am
 exceedingly sorry to inform you that— 36 I am really
 glad to tell you that— 37 It gives me infinite pleasure
 to be able to inform you that— 38 I write to tell you
 that— 39 Just a line to say that— 40 I miss you very
 much, every hour, every minute, and all day long 41 I
 do not know where to begin 42 I lose no time to congratu-
 late you on your success 43 I sincerely congratulate
 you on your marriage 44 It is extremely painful to me
 to be under the necessity of— 45 For the first, and I
 hope the last time, I have seriously to find fault with the
 manner in which— 46 Will you be so good as to favor

مصیبت کا حال سنیے سے نہایت افسوس ہوا * ۳۵۔ میں نہایت
 افسوس کے ساتھ تمکو اس امر کی اطلاع دینا چاہتا ہوں کہ ۳۶۔ میں
 تم سے یہہ بیان کرے میں نہایت ہی خوش ہوں کہ ۳۷۔ مجھے
 آپ کو یہہ اطلاع کرنے میں بے انتہا مسرت ہی کہ ۳۸۔ میں اس
 امر کی اطلاع دینے کے واسطے تمکو رقم کرتا ہوں کہ ۳۹۔ ایک
 سطر ندیں مضمون رقم کرتا ہوں کہ ۴۰۔ مجھے تمہاری بہت زیادہ
 یاد ہے گھنٹہ ہر منٹ اور دن بھر رہتی ہی * ۴۱۔ میں حیران
 ہوں کہ پہلے کہا نام رقم کروں * ۴۲۔ میں آپ کو آپکی کامیابی پر
 مبارکباد دلاتا ہوں * ۴۳۔ میں صدق دل سے آپکو آپ
 کی سادی کی مبارکباد دیتا ہوں * ۴۴۔ یہہ مجھکو نہایت ساق
 امر ہی کہ میں ایسی ضرورت کا پابند ہوں * ۴۵۔ یہہ ہی اول
 مرتبہ ہی (اور مجھے اُمید ہی کہ یہہ ہی آخری مرتبہ ہوگا)
 کہ مجھکو موقع عیبجوئی کا اس طریقہ پر ملا * ۴۶۔ کیا
 آپ عنایت کر کے ایک سطر دربارہ اس نام کے مجھے لکھیں

me with a line stating—? 47 I am compelled by unforeseen circumstances, and much against my will, to make a request—the first one of the kind I have ever preferred, and I hope the last 48 May I so far trespass on your good nature as to ask—? 49 I regret being compelled to return a negative reply to your letter. 50 I regret that it is not in my power to comply with your request 51 I thank you very much for the ready compliance with my request 52 I should feel much gratified by your acceptance of the accompanying present 53 I am very grateful to you for your kind present and beg to send you my best thanks for this thoughtful attention 54 I write to thank you for the copy you have sent me

ہیچٹیکا * ۴۷۔ ناگہانی امور آپ سے لاجر ہو کر اور میرے اپنے مزاج کے خلاف میں نے یہ درخواست کی ہے۔ پہلی مرتبہ ہی کہ میں نے اس قسم کی استدعا کی ہے اور میں اُمید کرتا ہوں کہ یہی آخر ہوگی * ۴۸۔ کیا میں آپ کی نیک عادت پر نارِ ذال کر آپ سے یہ استدعا کروں * ۴۹۔ میں اسوس کرتا ہوں کہ میں تمہاری چٹھی کا جواب انکاری دیدے پر مشکور ہوا * ۵۰۔ مجھے اسوس ہے کہ یہ میرے اختیار میں نہیں کہ آپ کی درخواست کو مانوں * ۵۱۔ میں آپکا دہب مشکور ہوں کہ آپ نے اس عکالت کیے ساتھ میری درخواست قبول فرمائی * ۵۲۔ میں بہت خوش ہوں گا اگر آپ اس ہدیہ کو جو ہمراہ بھیجا جاتا ہے قبول فرمادینگے * ۵۳۔ میں آپکے اس اضافہ ہدیہ کا ممنون ہوں اور آپکے اس بوجہ اور التماس کا اس بس سکریہ ادا کرتا ہوں * ۵۴۔ آپ نے جو اپنی دہب حساب کی کتاب کا ایک نسخہ

of your valuable Arithmetic 55 I write to acknowledge with thanks the receipt of your little book 56 With thanks, I beg to acknowledge the receipt of your Arithmetic 57 I thank you for your kindness in sending me a copy of your Arithmetic 58 Please accept my thanks for the copy of your Arithmetic, which you were kind enough to send me 59 I cannot thank you too much for your kindness in readily acceding to my request 60 I beg to express my sincere and heartfelt thanks for your kindness in having— 61 I am extremely sensible of the favour done me 62 Allow me to express my grateful sense of the honor you have

مٹھکو ہوتا میں اسکا سکریہ ادا کرنا ہوں * ۵۵۔ میں آپکی چٹوٹی سی کتاب کی رسید سرگوداری کے ساتھ بھیجتا ہوں * ۵۶۔ ایک حساب کی کتاب کی رسید میں سکریہ کے ساتھ بھیجتا ہوں * ۵۷۔ میں آپکی عنایت کا مدد ہوں کہ آپ نے یہہ نسخہ اپنی حساب کی کتاب کا مٹھکو لطف فرمایا ہی * ۵۸۔ مہربانی کرے میرا سکریہ دول کیجیئے کہ آپ نے اپنی حساب کی کتاب کا نسخہ اس عنایت کے ساتھ، مٹھکو مرحمت فرمایا * ۵۹۔ میں آپکی عنایت کا کہ آپ نے ایسی مسمدی کے ساتھ مہربانی درحراست کو دوں فرمایا ہی واپسی سکریہ ادا کرنے سے فاصلہ ہوں * ۶۰۔ میں اپنے صدق دل اور تہ دل سے آپکی اس عنایت کا اظہار احسانمدنی کے ساتھ، کرتا ہوں * ۶۱۔ جو عنایت کہ میرے حال پر ہوئی ہی میں اس سے بھری آگاہ ہوں * ۶۲۔ مجھے اظہار دیجیئے کہ میں اپنا اظہار احسانمدنی اس امر کے واسطے کروں کہ آپ نے مٹھو سے صدر انجمن سے کی اسمدعا

done me in asking me to preside, &c 63 I have most sincerely to thank you for the great kindness I have experienced at your hands 64 I am very sensible of your goodness in devoting so much of your attention to my brother's affairs 65 I am much obliged to you for your kind note enquiring after my health 66. I return you my most sincere thanks for your seasonable reproof and advice 67 An apology is due to you for having so long delayed acknowledging the receipt of your kind present 68 I have suffered my gratitude to lie under suspicion by delaying my acknowledgment of your great favour 69 It is but an ill return for the book with which you were pleased to favour me, to have

کر کے مجھے اوتکار بخشا * ۶۳- میں صدق دل سے آپ کی اُس بڑی عنایت کا جو آپ نے ہمیشہ میرے حال پر کی ہی شکریہ ادا کرتا ہوں * ۶۴- میں آپ کی بیک طیب کا بہت ممنون ہوں کہ آپ نے اسقدر توجہ میرے بچائی کے معاملات میں ممدول فرمائی * ۶۵- میں آپ کے عنایت نامہ کا جس میں آپ نے میری صحت کی دست استفسار فرمایا ہی نہایت احسانمند ہوں گا * ۶۶- میں آپکی بر محل تنبیہ اور نصیحت کے صلہ میں آپکا صدق دل سے احسانمند ہوں * ۶۷- میری جانب سے معدوم واجب ہی توجہ تاحیر کے کہ میں نے اتنے عرصہ تک آپ پر کریمانہ تھکے کی رسید نہیں بھیجی * ۶۸- میں نے آپ کے عنایت نامہ کی رسید کے پیچھے من ناحیہ کر کے اپنے اظہار احسانمندی کو حالت اسماہ میں ڈالا * ۶۹- یہہ درحقیقت بدما صلہ اُس کاف کا ہی جو آپ نے عنایتاً مرحمت کی کہ میں

delayed my thanks for it till now 70 I cannot too adequately thank you for this 71 I am at a loss for words to express my thanks to you 72 I was thinking I should never hear from you when I got your letter yesterday afternoon 73 I ought to have written to you before this, but I ought to do many things, which I do not 74 I am really a bad correspondent for I have allowed your last letter so long to remain unanswered 75 Better late than never, and better a little than none at all 76 It is indeed a long time since I wrote to you, and I admit you have some reason to complain, but I know you will not let these small things disturb you

۷۰۔ میں راجی
 طور سے اسکا سکریہ ادا کرے میں آج تک تاخیر کی * ۷۱۔ متھے العاط
 نہیں ملے کہ آپ کا سکریہ ادا کروں * ۷۲۔ میں یہہ خیال ہی
 کر رہا تھا کہ آپ کا خط اب کبھی نہ آئیگا کہ یکایک کل بعد سپہ
 پہر مٹھکو آپکا خط ملا * ۷۳۔ مٹھے اس سے پیشتر آپ کو لکھا
 جا ہیٹے تھا مگر مٹھکو نہت سے کام کرے لازم ہوتے ہیں اور انکو
 بھی میں نہیں کرتا ہوں * ۷۴۔ فی الحقیقت میں خط لکھنے میں
 نہت ہی کاہل ہوں کیونکہ میں نے اسقدر عرصہ تک آپ کے خط
 کا جواب نہ دیا * ۷۵۔ کبھی نہ لکھنے سے دیر کا لکھا بہتر ہی اور
 کچھ نہ لکھنے سے توورا ہی لکھا اچھا ہی * ۷۶۔ درحقیقت
 بہت عرصہ گذرا جب کہ میں نے آپکو خط لکھا تھا اور میں اقرار
 کرتا ہوں کہ آپ کو کچھ وجہہ شکایت کی ہی مگر میں جانتا
 ہوں کہ یہہ چھوٹی چھوٹی باتیں آپ کو پریشان نہیں کریں گی *

77 You must not tie your friends to such punctual correspondence 78 Whenever I sit down to write to you I always like to postpone business, for, I feel, I cannot make my letter half as interesting as yours 79 I have been so pressed with business that I could not possibly answer your letter before, but now hasten to do so 80 I hope you have not thought me neglectful in not writing to you all these days 81. My work has lately been so heavy that, I have really not had one moment to spare 82 I was absent from town when your letter arrived or I should have replied to it immediately 83 It would be wrong to make you wait long for an answer to the point, which you proposed in your last letter

۷۷- تمکو اپنے دوستوں کو ایسی پابندی کی مراسلت پر مصبور نہ کرنا چاہیئے * ۷۸- جب کہ تمکو میں حال لکھنے کے واسطے بیٹھتا ہوں تو ہمیشہ اپنے کام کو ملتوی کر دیتا ہوں کیونکہ میں چاہتا نہیں کہ اپنے خط کو میں تمہارے خط کے مقابلہ میں نصف بھی دلچسپ نہیں کر سکتا ہوں * ۷۹- تمہارے کام کا اسقدر بار ہی کہ کسی طرح اس سے پہلے میں آپ کے خط کا جواب نہ دے سکتا تھا مگر اب میں جواب لکھنے میں عجلت کرتا ہوں * ۸۰- میں اُمید کرتا ہوں کہ آپ نے تمہارے اُن ایام میں خط نہ تحریر کر کے وجہ سے غافل نہ خیال کیا ہوگا * ۸۱- حال میں تمہارے کام اسقدر زیادہ رہا ہی کہ حقیقت میں ایک لمحہ کی محنت صرف نہ تھی * ۸۲- میں قصہ میں موجود نہ تھا جب کہ تمہاری چٹھی پہنچتی رہے میں اسکا فوراً جواب لکھا * ۸۳- آپکی آخر چٹھی کے امر منثورہ کے جواب کی تحریر میں تاخیر کر کے آپ کو منتظر رکھنا ثواب دید نہ ہوگا *

84 I have received your excellent letter and heartily thank you for the contents 85 I am happy to receive your letter informing me of your good health 86. I have received yours of the 2nd inst, and am extremely glad to hear of your success 87 It gives me very great pleasure to hear that &c 88 I am much obliged to you for your letter and am gratified by all the contents except where you say about your cough 89 I am very glad that the beginning of your enterprise is encouraging, and hope, the rest will be equally so 90 Sometime ago you wrote to me enquiring— 91 You cannot imagine the pain I experienced on hearing from *Firoz* that &c 92 I deeply sympathize with you in the great

۸۴۔ مٹھکو آپ کی عمدہ خطی وصول ہوئی اور میں اُسکے مضمون کا تمہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں * ۸۵۔ مٹھکے آپ کا خط ناگزیر اور آپ کی عمدہ صحت کا حال معلوم کر کے مسرت ہوئی * ۸۶۔ مٹھکو تمہارا ۲۱۔ ماہ حال کا خط وصول ہوا اور میں تمہاری کامیابی سے بہایت خوش ہوں * ۸۷۔ یہ سب مٹھکو بہت خوشی حاصل ہوئی کہ * ۸۸۔ میں آپ کے خط سے بہایت مشکور ہوں اور میں اُسکے ہر مصرعہ سے بھر اُسکے حُرک و آواز پر اپنی کھانسی کی نابت تحریر کیا ہی خوش ہوا * ۸۹۔ میں خوش ہوں کہ آثار آپ کے کار اہم کا حوصلہ بڑھ رہا ہو اور اُمید کرتا ہوں کہ بقیہ بھی ایسا ہی ہوگا * ۹۰۔ کچھ عرصہ گذرا جو مجھے مٹھکو ندریادہ مل گیا تھا * ۹۱۔ تم اُس تکلیف کا جو ضرور ہے سبک میں بے اوجہ رہی ہو نہیں سکتے * ۹۲۔ میں اُس بیماری سے بے اعتنائی ہوں کہ آپ سے ہوئی

loss which you have sustained by the decease of your beloved wife 93 We all feel for you in your misfortune and distress 94 I feel that a parents' sorrow for the loss of a beloved child cannot be assuaged by the common-places of condolence, yet I must write a few lines to assure you of my heart-felt sympathy in your grief 95 Your disappointment was not greater than mine when I returned and found your card on my table 96 I am truly grieved to find that your progress is far from satisfactory 97 So I am very happy to say 98 I write this short note to let you know of my safe arrival here this morning after a long and tedious journey. 99

تیوی کی وفات کی وجہ سے آپایا ہی آپ کے ساتھ بہایت
 ہمدردی کرنا ہں * ۹۳ - تمہاری بدصینی اور تکلیف میں
 ہم سب تمہاری ہمدردی کرتے ہیں * ۹۴ - میں جانا ہوں
 کہ والدین کا رنج و غم وفات ہمارے بچے کے معمولی مام
 پرسی سے کم نہیں ہو سکا ہی تاہم مٹھکو چند سٹارین آپ
 کو یقین دلائے کے واسطے کہ آپ کے رنج سے مٹھکو دلی
 ہمدردی ہی تحریر کرنا لازم ہں - ۹۵ - تمہاری مایوسی
 میری مایوسی سے زیادہ نہ ہوگی جب کہ میں نے اُمی
 واپسی پر تمہارا کارڈ اپنی میز پر رکھا ہوا پایا * ۹۶ - مٹھکو
 یہہ معلوم ہونے سے کہ تمہاری ترقی قال اطمنداں دیں
 ہی درحقیقت اسوس ہی * ۹۷ - لہذا میں بہایت خوشی
 سے کہتا ہوں کہ میں یہہ محصور خط آنکو اس امر
 کی اطلاع کے واسطے روانہ کرتا ہوں کہ آج صبح میں یہاں
 حیرت سے بعد دور دراز اور دسزار سفر کے پہونچا * ۹۹ -

Since your departure very little of consequence has occurred and I fear I shall not be able to render this letter so interesting as you would wish. it to be 100 The signature at the bottom of this letter will no doubt take you by surprise, and the subject-matter of it will perhaps be more surprising still 101 I cannot any longer refrain from writing to you upon a subject which has for sometime past given me considerable uneasiness, 102 I humbly beg that you will be pleased to accept my sincere expression of regret for the hasty and unjustifiable conduct into which, I was momentarily betrayed yesterday 103 I write this to apologize for the heavy sin I happened to commit, &c. 104. You are generally so occupied that it is scarcely fair to trouble you but I

آپ کی روانگی کے وقت سے اب تک کوئی ضروری امر بہ کم واقع ہوا ہے اور مجھ کو اندیشہ ہے کہ میں اس خط کو اس قدر دلچسپ نہیں کر سکتا جیسا کہ آپ چاہتے ہیں * ۱۰۱۔ اس خط کے نیچے دستخط کر دیکھ کر بے شک آپ متحیر ہونگے اور شاید اُسکے مصموں آؤر بھی زیادہ آنکو تعجب دلائگا * ۱۰۲۔ میں آؤر زیادہ عرصہ تک اس مصموں پر لکھنے سے باز نہیں رہ سکا ہوں جس نے کچھ عرصہ سے مجھ کو زیادہ تردد میں ڈال رکھا ہے * ۱۰۲۔ میں عجز سے منب کر رہا ہوں کہ آپ میرے صدقِ اطہار افسوس کو جو لحاظ کے لحاظ کل کے دور میرے بیٹا اور باعادتِ اندیشی کے برتاؤ سے پیدا ہوا تھا قبول فرمائینگے * ۱۰۳۔ میں یہ خط اُس نرے حرم کی معافی کے واسطے لکھتا ہوں جو کہ مجھ سے سرور ہوا ہے * ۱۰۴۔ آپ عموماً اس قدر مصروف رہے ہوں کہ آپ کو تکلیف دینا مشکل تمام حائر ہے لیکن میں

think you will excuse the desire of an old friend to benefit by the help of your advice 105 You have always been so kind and considerate towards me that I know you will gladly accede to the request which I am about to make, if it lies in your power to do so 106 If it be not encroaching too much on your time and good nature would you oblige me by looking out suitable lodgings for us in your town within an easy distance of the beach? 107 I fear my slight acquaintance with you hardly justifies me in making the request which I am about to make 108 It is very painful to me to refuse a request of yours, but were I to comply with it I should only be encouraging you in your extravagance 109 To one whom I have for

خیال کرتا ہوں کہ آپ اپنے ایک دوست و دیم کی حواش کو کہ وہ آپ کے نصیحت سے منع آیاے معاف کریں گے * ۱۰۵۔ تم ہمیشہ محتسب ایسے مہربان اور میرے حیر اندیش رہے ہو کہ میں جاں ہوں کہ تم حوشی سے اُس در حواس کو جو میں کرے والا ہوں اگر تمہارے قصہ اختیار میں ہوتا قبول کریں گے * ۱۰۶۔ اگر آپ کے وقت اور ایک خلقت پر مار نہ ہو تو کیا آپ ہمارے واسطے اپنے قصہ میں ایک معقول مکان جو کہ کنارہ سے مناسب بُعد پر واقع ہو تلاش کریں گے۔ منہوں کریں گے * ۱۰۷۔ محتسب اندیشہ ہی کہ وہ خفیف شناسائی جو آپ کے ساتھ، محض حاصل ہی اُس درخواست کرنے کی جو میں آپ سے کرے والا ہوں مشکل سے حوار رکھتی ہی * ۱۰۸۔ آپ کی درخواست نامعلوم کرنا محتسب دردناک معلوم ہوتا ہی لیکن اگر میں اُسکو پورا کر سکتا تو میں بہاری فصول حرجی میں گویا تمہاری اعانت کرتا * ۱۰۹۔ اُس شخص کو جسکو میں نے

so many years regarded as a good friend I can return no other than a favourable answer 110 'It is always painful to return an unfavourable answer, but such is unfortunately my task on the present occasion 111 It is with extreme regret that I find myself unable to comply with your request 112 I have with many thanks to acknowledge the receipt of your kind letter and present 113 I have been hoping to hear from you to-day, but I am disappointed Perhaps you are so "busy" that you cannot write, but you could send a post card at any rate 114 What can possibly have happened that keeps us two such strangers to each other? I have not had any letter from you for the last three months 115 I have not heard from you for nearly

اسقدر عرصہ سے ایک عمدہ دوست تصور کیا ہی میں نہ کر
 جواب نامواں کے اور کچھ نہیں لکھ سکا * ۱۱۰ -
 خلاف جواب کا دینا ہمیشہ دردناک ہوتا ہی مگر حال کے
 موقعہ پر بد نصیبی سے مجھے ایسا ہی کرنا پڑا ہی * ۱۱۱ -
 مجھکو بہایا اسوس ہی کہ میں اب کہ آپ کی د جواب
 پوری کرے کے قابل نہیں پاتا ہوں * ۱۱۲ - میں آپکے عذاب نامہ
 اور ہدیہ کا بہت بہت شکریہ کے ساتھ اقرار کرتا ہوں ۱۱۳ - میں
 آج تم سے سہارے کی توقع کرتا تھا لیکن مجھے مایوسی ہوئی شاید
 ہم ایسے مصروف ہو کہ تمکو لکھنے کی فرصت نہ ہوئی لیکن
 بہر نمط تم ایک پوسٹ کارڈ دو بھیج سکتے تھے * ۱۱۴ - کیا ایسا
 واقع ہوا ہو جس سے کہ ہم تم دونوں ایک دوسرے سے اجنبی
 ہو گئے ہیں ے تین مہینہ سے تم سے کچھ نہیں سنا * ۱۱۵ - میں
 ے قریب دو ماہ سے تم سے نہیں سنا حالانکہ میں ے تمکو چار خط

two months although I posted four letters to you I think it exceedingly cruel of you to keep my letters so long unanswered 116 I have been so pressed with business that I could not possibly answer your letter before, but I now hasten to do so 117 I was absent from town when your letter arrived, or I should have replied to it immediately 118 Let me thank you most heartily for your kind letter 119 I have received your excellent letter and heartily thank you for the contents. 120 It cheered my soul much to be able to receive your letter under reply.

22 Forms of commencement of Business Letters.

1 I am in due receipt of your favour of y'day

بھیکے میں نہایت درجہ تم سے بہہ بیرحمانہ خیال کروا دوں کہ تم میری جتنوں کو اس قدر عرصہ تک بے جواب کے رکھتے ہو * ۱۱۶- میں مدت کام سے ایسا متکبر رہا کہ تمہارے خط کا اس سے قبل جواب نہ بھیج سکا لیکن اب میں عھلت کرتا ہوں * ۱۱۷- میں قصہ میں موجود نہ تا حد تک تمہارا خط پہنچا ورنہ میں اسکا جواب فوراً بھیجتا * ۱۱۸- میں تمہارے پُرلطف خط کا دل سے شکریہ ادا کرنے کے احاطہ چاہتا ہوں * ۱۱۹- تمہارے شکریہ ادا عمدہ چاہی وصول ہوئی اور اُسکے مضمون پر دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں * ۱۲۰- میری روح کو نہایت درجہ مرحمت تمہارے خط ویر جوابی کے آنے سے ہوئی *

(۲۲) - کاروباری خطوط کے شروع کرنے

کی صورتیں ۱- میرے پاس آپکا کل کا خط پہنچا *

2 We are in receipt of your much esteemed letter of the 9th instant, requiring us 3 We have received your esteemed favour of the 24th ult 4 I received in due course, yours of the 30th ult, handing me particulars 5 We duly received your valued favour of the 29th ult 6 Your much esteemed letter of the 8th inst, was duly received 7 Your letter of the 25th ult has just come to hand 8 Your note of the 22nd inst reached me yesterday 9 I am indebted for your favour of the 4th inst, enclosing 10 I am obliged for your prompt and gratifying reply to my letter of the 4th inst 11 With much pleasure, I acknowledge the receipt of— 12 I beg to acknowledge with thanks the receipt of

۲۔ ہمارے پاس آپکا کرامت نامہ مورخہ ۹ ماہ حال کا پہونچا۔
حسمیں ہم سے چاہا گیا ہی * ۳۔ ہمارے پاس آپ
مشرف نامہ مورخہ ۲۴ ماہ گدسہ کا پہونچا ۶۔ ۴۔ میرے۔
پاس آپکا مکرم نامہ مورخہ ۳ ماہ گدسہ کا مناس۔

وقت پر پہونچا جس میں کہ حالات کی سوج تھی * ۵
ہمارے پاس آپکا کرامت نامہ مورخہ ۲۹ ماہ گدسہ عین وقت
پر پہونچا * ۶۔ آپکا افسکار نامہ مورخہ ۸ ماہ حال صادقہ
موصول ہوا * ۷۔ آپکی چٹھی مورخہ ۲۵ ماہ گدسہ ابھی موصول
ہوئی ہی * ۸۔ آپکا رقعہ مورخہ ۲۲ ماہ حال کل میرے پاس
پہونچا * ۹۔ میں آپکے عنایت نامہ مورخہ ۴ ماہ حال کا ممبر
ہوں جس میں معلوم تھا * ۱۰۔ میں آپکے قری اور قابل
اطمینان جواب میرے خط مورخہ ۴ ماہ کے لکھنے سے نہایت
احسان مند ہوں * ۱۱۔ نہایت مسرت کے ساتھ میں اُسکی رسید کا
اعتراف کرتا ہوں * ۱۲۔ آپکے عنایت نامہ مورخہ ۱۱ ماہ کی رسید کا

your favour of the 10th inst 13 I have to acknowledge the receipt of your favour of yesterday's date, containing instructions as to— 14. In acknowledging the receipt of your favour of the 18th instant, I beg to inform you that— 15 I have just received your letter of the 5th, which must have crossed the one which I sent you yesterday. 16 In reply to your favour of the 11th inst, I beg respectfully to say. 17 In answer to your kind note of the 23rd inst., permit me to say 18 We beg to call your attention to the fact of— 19 In accordance with your instructions, under date the 5th inst 20 Pursuant to the instructions contained in your favour of 23th ult. 21. In conformity with the request contained in your esteemed letter of the 11th ult

اقرار کرتا ہوں * ۱۳ - آپکے عنایت نامہ دیورہ کی رسید ہیئتہ
ہوں جس میں ہدایتیں ہیں کہ - * ۱۴ - میں آپکے عنایت
نامہ مورخہ ۱۸ ماہ حال کی رسید کا اقرار کرتا ہوں اور عرض کرتا
ہوں کہ - ۱۵ - میں نے اسی آپکی چٹھی مورخہ ۵ تاریخ پائی
جو کہ میری چٹھی سے دو میں نے آپکو تل بھیجی تھی ضرور راہ
میں لٹی ہوئی * ۱۶ - بحساب آپکے عنایت نامہ مورخہ ۱۱ ماہ حال
کے میں ادب کے ساتھ عرض کرتا ہوں * ۱۷ - آپکے عنایت نامہ
مورخہ ۲۳ ماہ حال کے جواب میں معذرت عرض کرنے کی اجازت
دیکھئے * ۱۸ - ہم آپکی توجہ اس امر کی طرف مبطل ہوئی
- ۱۹ - مطابق آپکی ہدایت مورخہ ۵ ماہ حال * ۲۰ -
باندھ عنایات مشتمل آپکی عنایت نامہ مورخہ ۱۹ ماہ گذشتہ کے *
۲۱ - پانڈی استدعا مشتمل استدعا نامہ مورخہ ۱۱ ماہ گذشتہ کے *

22 Agreeably to your wishes, we have this pay effected insurance on 23 With regard to the doubt expressed by you in your letter of the 5th inst, concerning 24 With reference to the request conveyed in your note under date the 7th, which we received this morning 25 Referring you to my letter of the 9th inst, I now beg to hand you 26 In continuation of ours of the 15th inst, we beg to inform you that— 27 Enclosed, please find Currency Notes, Nos— to the total value of Rs—— 28 Enclosed, we beg to send you a statement of your account 29 Annexed, I have the pleasure to hand you invoices of cases 30 I send you herewith a list of— 31 Under another cover, I beg to send you a set of patterns 32 As I understand that you are in need of a clerk in your

۲۲۔ مواد کی حواہش کے ہم نے آج کے روز طالع مال کے بیمہ کی کارروائی کرا دی * ۲۳۔ دربارہ سہرہ کے حوالہ آپ نے اپنے خط مورخہ ۵ ویں ماہ حال میں ظاہر کیا ہے * ۲۴۔ ناست آپ کی درخواست کے حوالہ آپ کے خط مورخہ ۷ مورخہ میں تھی * ۲۵۔ آپ کے خط مورخہ ۹ ویں ماہ حال کا آپ کو حوالہ دیکر میں اب یہ آپ کو بھیجا ہوں * ۲۶۔ تسلسل اپنے خط مورخہ ۱۵ ماہ حال کے ہم آپ کو مطلع کرتے ہیں کہ — ۲۷۔ لف ہدا کرسی بوت منبری — تعدادی وصول کی گئی ہے * ۲۸۔ لف ہدا ہم تحصیل آپ کے حسابات کی پیش کرتے ہیں * ۲۹۔ ہم رشتہ میں آپ کے صندوقوں کی چال بھیجا ہوں * ۳۰۔ لف ہدا میں ایک مہرست آپ کو بھیجتا ہوں * ۳۱۔ دوسرے لفافہ میں آپ کی خدمت میں نوکریات بھیجا ہوں * ۳۲۔ چونکہ میں نے سنا ہے کہ حضور کے

office, I beg respectfully to offer myself as a candidate for the same 33 In reply to your advertisement for a clerk, which has appeared in the Times of yesterday's date, I beg to make you an offer of my services and to state that I am— 34 Having heard that you are desirous of employing an additional clerks in your establishment, I beg, &c 35 I have the honor to transmit, forward submit, state, inform, request, solicit, &c 36 I shall thank you to send me per V P post a copy of— 37 Overleaf, I send you an order for books, which please send with the least possible delay. 38 We beg leave to acquaint you that we have opened a shop 39 Allow me to introduce to you

دور میں ایک مقرر کی ضرورت ہی لہذا میں آپ کی خدمت میں
 ہمدردانہ بطور امیدوار حاضر ہوا ہوں * ۳۳۔ سہرا اب آپ کے ایشیا
 دربارہ عہدہ مقرر کے جو کہ کل کے احبار ٹیمس میں چھپا ہے۔
 میں اپنی خدمات آپ کے سپرد کر کے ایشیا کرنا ہوں * ۳۴۔ یہ
 ستر کہ آپ ایک رائڈ مقرر اپنے عملہ میں رکھنے والے ہیں میں
 گدارس کرتا ہوں کہ - ۳۵۔ میں آپ کی خدمت میں پہنچنے - روانہ
 کرے - ارسال کرے - گدارس کرے - بیان کرے - استدعا کرے -
 یا ایشیا کرے کا مقرر حاصل کرتا ہوں * ۳۶۔ میں آپ کا مسئلہ ہونگا
 اگر آپ بصیرت قیمت طلب ارسال ایک نسخہ فلاں کتاب کا
 مقرر ہمدردی ہے * ۳۷۔ دوسرے صفحہ پر خط ہدا کے میں
 آپ کی خدمت میں ایک آرڈر کتابوں کا پہنچتا ہوں جسکو ہمدردی
 کر کے بلا توقف پہنچائے * ۳۸۔ ہم آپکو اس امر سے آگاہ کرتے ہیں
 کہ ہم نے ایک دوکان کھولی ہے * ۳۹۔ ہماری تجارت دیکھیں

Mr ——— 40 May I ask your indulgence with regard to—? 41 Please inform me by return of mail 42. I beg you will be good enough to let me know by the return of post 43 Your favour of 14th ultimo, and cover containing set of patterns, are to hand and have received my attention In reply I have much pleasure in stating— 44 Your letter and the enclosed cheque duly came to hand, for which accept our best thanks 45 I have much pleasure in acknowledging the receipt of your letter of the 5th instant giving cover to— 46 Our letter of the 12th inst has been crossed by yours of the 13th idem 47 The contents of your letter of yesterday's date surprised us considerably 48 In reply to yours of 7th instant just

فائل صاحب کو آپکی خدمت میں پیش کروں * ۴۰۔ کنا میں
آپکی عنایت کا اس بارہ میں موقع ہوں * ۴۱۔ براہ عنایت
دواپسی ڈاک مجھے اطلاع کیجیئے * ۴۲۔ میں انتظار کرتا ہوں کہ
آپ ار روے عنایت مجھے دواپسی ڈاک اطلاع دیجیئے * ۴۳۔ آپکا
عنایت نامہ مورخہ ۱۴ ماہ گذشتہ اور لغاتہ حسمیں کہ نمونہ حاب
ملغوف ہیں یہودیچے اور میں بے اُسر توجہ کی۔ حوالاً مجھے یہ
لہئے کی تھی مسرب ہی * ۴۴۔ آپکی چٹھی اور چک ملغوف
ناصرطہ ہمارے پاس پہودیچی حسکا ہم سکریہ ادا کرے ہیں *
۴۵۔ مجھکو آپکی چٹھی مورخہ ۱۵ ماہ حال کے رسید نہایت
میں نہایت مسرب ہی حسمیں ملغوف تھا * ۴۶۔ ہمارے چٹھی
مورخہ ۱۲ ماہ حال آپکی چٹھی مورخہ ۱۳ ماہ حال سے راہ
میں لڑ گئی * ۴۷۔ آپکی کل کی چٹھی کے مضمون بے ہمتو
نہایت متعجب کنا * ۴۸۔ تحواٹ آپکے خط مورخہ ۷ ماہ حال کے

received, we very much regret to state that we are unable to accede to your request. 49. From the annexed price-current, you will observe. 50. I have the pleasure of forwarding you an order for printing paper as per sample enclosed, which, I shall feel obliged by your executing as soon as possible 51 Allow us to introduce to you Mr——. 52. Confirming our respects by last mail, we have now the pleasure of advising you of the despatch of——. 53 Herewith you have the bill of lading and invoice 54. Referring to your favour of the 9th, we beg to report prices as under 55 In accordance with your instructions, under date the 5th instant 56 We hasten to execute

حو اہی وصول ہوا ہی ہم یہہ بیان کرے میں بہایت اسوس کرتے ہیں کہ ہم آپکی درخواست منظور کرے کے باقابل ہیں * ۴۹۔ پروس قیمت منسلکہ سے آپ ملاحظہ کریں گے * ۵۰۔ محبے آپکی خدمت میں چھاپے کے گاہد کے واسطے موافق نمونہ خاب ملاحظہ ایک فرمایش بھیجنے کی مسرت ہی اور آپکا مشکور ہونگا اگر آپ اُسکی بہت جلد تعمیل کردینگے * ۵۱۔ محبکو احارب دیکھئے کہ میں فلاں صاحب کی آپ سے تعریف کروں * ۵۲۔ ناتناع اپنے آخر خط کے ہمیں آپکو فلاں مال کے روانہ کرے کی مسرت ہی * ۵۳۔ لف ہدا دل بازبوداری اور بیحک بھیجتا ہی * ۵۴۔ درباره آپکے عنایت نامہ مورخہ ۹ ماہ حال کے ہم برج اشیاء حسب دلیل لکھتے ہیں * ۵۵۔ مطابق آپکے ہدایات مورخہ ۵ ماہ حال کے * ۵۶۔ ہم آپکی فرمایش دیروڑہ کی تعمیل فروری کرتے

your order of yesterday 57 May we venture to ask if you can give us any information in the strictest confidence, respecting— 57. We duly received your valued favour of the 29th ultimo 59 With much pleasure, we acknowledge the receipt of— 60 With thanks, we acknowledge the receipt of your favour of yesterday's date, containing instructions as to— 61 We beg leave to acquaint you that we have opened a shop

23. Forms of Conclusion of Private Letters

1 We send you our fond love, and with a kiss, I remain, my darling son, your affectionate father 2 Give my fond love to my mother and Mohan, and regard

ہیں * ۵۷۔ کیا ہم اس امر کے دریافت کرے گی
حراب کر سکے ہیں کہ آیا آپ ہم کو بشرط معافی رکھنے کے
کوئی اطلاع دوبارہ ملے اس امر کے دے سکتے ہیں * ۵۸۔ ہم کو آپ کے
معزز نامہ ۲۹۔ ماہ گذشتہ کا وصول ہوا * ۵۹۔ بڑے مسرت کے
ساتھ ہم آپ کے عنایت نامہ کے رسید کا اقرار کرتے ہیں * ۶۰۔
شکریہ کے ساتھ ہم آپ کے الطائف نامہ معذرتہ دیرورہ کا جسمیں دوبارہ
ملے اس امر کے ہدایات ہیں پہنچنے کا اقرار کرتے ہیں * ۶۱۔ ہم
اس امر کے اطلاع کرے گی احارت چاہے ہیں کہ ہمے ایک
دوکان کھولی ہی *۔

۲۳۔ نچ کے خطوط کے انجام کی صورتیں

۱۔ ہم سب تم کو پیار کرتے ہیں اور محبت کے دوسہ کے
ساتھ میں ہوں اے میرے عزیز، بیٹے تمہارا باپ * ۲۔ میری
طرف سے اظہار محبت میری ماں اور موهوں سے کر دیتے اور

me, my dear father, your own 3 Give my love to all
and believe me your affectionate brother 4 With
warmest love, believe me yours over 5. With love to
all at home, I remain, &c 6 I have no news to tell
you, so I close my note with kind love, and remain
your loving brother 7 We are all well, and unite
in kind love to you Believe me, &c. 8 With best
love to yourself and yours I remain, &c 9 With
the best regards, I remain, now and for ever, yours, &c
10 With the best compliments to yourself and friends,
I remain, &c 11 Kindly remember me to your
father, and believe me to be, &c 12 With the
best and most sincere good wishes to yourself and

میرے پیارے باپ محکمہ تصور کیجئے اپنا عزیز درند * ۳۔
میری طرف سے سب کو پیار کیجئے اور محکمہ ایسا عزیز بھائی
خیال کیجئے * ۴۔ بہایت خوش کی محبت کے ساتھ محکمہ
یقین کیجئے اپنا دائمی * ۵۔ مکاں پر سب کو دعا اور پیار —
میں ہوں تمہارا * ۶۔ کوئی خبر قابل ذکر نہیں ہے — اس
لیئے میں اپنے حقا کو دعا اور محبت پر ختم کرتا ہوں — تمہارا
عزیز بھائی * ۷۔ ہم سب حیثیت سے ہیں اور سب ملکر تمکو
پیار کرتے ہیں — یقین کرو محکمہ اپنا * ۸۔ بڑے اظہار محبت
کے تمہارے اور تمہارے متعلقین کے ساتھ، — میں دوں دائمی * ۹۔
بڑے ادب کے ساتھ میں ہوں اب اور دائم آپکا * ۱۰۔ بہت بہت سلام
آپ کو اور احباب کو۔ میں ہوں دامن * ۱۱۔ عنایت کر کے اپنے والد
کو میری یاد دلا دیجئے اور محکمہ یقین کیجئے اپنا * ۱۲۔ بہت
بہت اور بہایت حالص دعاؤں کے ساتھ آپ کے اور آپکے گھر کے لوگوں

family, I remain, &c 13 With the best wishes for your health and happiness, I remain, &c 14 Wishing you continual health and happiness, I remain, &c 15 Wishing you all earthly felicity, I remain, &c 16 Wishing you a merry Christmas, I remain, &c 17 I am quite well and hope you are also the same, I remain, &c 18 With heartfelt prayers for your recovery, I remain, &c 19 Once again, good-bye to yourself and family, I remain, &c 20 You will sometimes bestow a thought upon him who is ever affectionate friend 21 I remain, your unaltered and unalterable friend 22 Believe me as of old, your affectionate friend 23 Believe

کے واسطے - میں ہوں آپ کا دائم * ۱۳ - بہت بہت دعا
 آپ کی صحت اور خوشحالی کے واسطے - میں ہوں دائم *
 ۱۴ - آپ کی دائمی صحت اور خوشحالی کی دعا مانگا
 ہوں - میں ہوں دائم * ۱۵ - میں آپ کے واسطے تمام
 دینی مسرت کی دعا مانگا ہوں - میں ہوں دائم * ۱۶ -
 دعا ہے کہ آپ تیرا دس حوسی اور اساط کے ساتھ انجام پاوے -
 نہیں ہوں دائم * ۱۷ - میں نہ ہمہ وجوہ اچھا ہوں اور آپ کے
 حیریت کا طالب - میں ہوں دائم * ۱۸ - آپ کی شعا کے
 واسطے میں بہت دل سے دعا کرنا ہوں - میں ہوں دائم * ۱۹ -
 مکرر خدا حافظ آپ کے متعلقین کا - میں ہوں دائم * ۲۰ -
 آپ گاہے گاہے محبہ اپنے دوست کا بھی خیال کیا کیجئے!
 جو آپکا دائمی پیارا محب ہی * ۲۱ - میں آپ کا ایسا
 دوست ہوں کہ جو کبھی نہیں بدلا اور نہ بدلے والا ہی *
 ۲۲ - محب کو اپنا قدیمی محب سمجھئے * ۲۳ - یقین

me yours, while life remains. 24 For the present, therefore, adieu! Believe me, &c 25 Pray, excuse the shortness of this letter, and believe me, &c 26 In haste to catch post, I remain, &c 27. Trusting that I shall soon hear from you, I remain, &c 28. Hoping you will soon send me a line, I remain, &c 29. I remain, yours in anxious expectations 30 You will kindly drop me a line as soon as you can, and relieve anxiety, I remain, &c. 31 Write something to me next post, and believe me, &c. 32 Favour me with a line in reply, and believe me, &c 33 I look forward with delight to the time when we shall meet, and remain, &c 34 We shall have a long chat when we meet, I remain, &c

کیجیئے مٹھکو اپنا دوست حب تک حاس میں حاس ہی * ۲۴-
 فی الحال الوداع - یقین کیجیئے مٹھکو اپنا * ۲۵- اس مٹھکو
 خط کے لکھنے کو معاف کیجیئے اور مٹھکو یقین جانیئے اپنا *
 ۲۶- ڈاک کے مل جانے کی عجلت میں - میں ہوں دائم *
 ۲۷- اُمید ہی کہ میں جلد تم سے سہوگنا - میں ہوں دائم *
 ۲۸- اُمید ہی کہ آپ مٹھکو جلد ایک سطر بھیجیں گے - میں
 ہوں دائم * ۲۹- میں ہوں آپ کا بہت شوق انتظار میں *
 ۳۰- تم مہربانی کر کے جسقدر جلد ممکن ہو ایک سطر لکھ
 دینا اور میرے تردد کو رفع کرو - میں ہوں دائم * ۳۱-
 کچھ مٹھکو اگلی ڈاک سے لکھئے اور مٹھکو قیاس کیجیئے اپنا *
 ۳۲- ایک سطر مجھے جواب میں عنایت کیجیئے اور مٹھکو
 یقین کیجیئے * ۳۳- میں اُس وقت کا بڑی مسرت کے ساتھ
 موقع ہوں جب کہ ہم ناہم ملیں گے - اور میں ہوں دائم * ۳۴-
 ہم وقت ملاقات بہت دیر تک باتیں کریں گے - میں ہوں دائم *

35 Trusting to see you ere long, I remain, &c 36 I shall be very much disappointed if you refuse me this favour, I remain, &c 37 Thanking you in anticipation of your kind services, I remain, &c 38 Trusting that you will send me a favourable reply, I remain, &c 39 With a thousand apologies for thus troubling you, I remain, &c 40 Begging you to excuse me for this intrusion on your time, I remain, &c 41 I have, in conclusion, to apologise for trespassing on your kindness in this matter, I remain, &c 42 Let me know your mind on the matter, I remain, &c 43 Apologising for this oversight on my part, I remain, &c 44

۳۵ - اُمید ہی کہ تم سے میں بہت جلد ملونگا - میں ہوں دائم * ۳۶ - میں بہت مایوس ہونگا اگر آپ یہہ عذابیہ میرے حال پر نہ کریں گے - میں ہوں دائم * ۳۷ - میں ہمارے الطافانہ خدمات کا شکریہ پہلے سے ادا کرتا ہوں - میں ہوں دائم * ۳۸ - اُمید ہی کہ آپ مجھکو حراہ دلاؤ اب بھیہیں گے - میں ہوں دائم * ۳۹ - ہزار ہزار معذرت کرتا ہوں کہ میں نے آپ کو تصدیقہ دیا - میں ہوں دائم * ۴۰ - میں اِلتھا کرتا ہوں کہ آپ مجھکو معاف کریں گے کہ میں نے آپ کے وقت میں ہرج کیا - میں ہوں دائم * ۴۱ - آخر میں میں آپ کی مہربانی پر اس معاملہ میں اِس قدر نار دالے سے معافی مانگتا ہوں - میں ہوں دائم * ۴۲ - اس معاملہ میں اپنی رائے سے مجھکو مطلع کیجیے - میں ہوں دائم * ۴۳ - اس سب کو مجھ سے صادر ہوا ہی معذرت کرتے ہوئے - میں ہوں دائم * ۴۴ -

Begging that you will forget and forgive my fault I remain, &c 45 I am sorry to say "No" to your request, but I cannot help it and you will please excuse and believe me to be, &c 46 Regretting that I am compelled to disappoint you, I remain, &c 47 Trusting that you will take what I say in good part, I remain &c. 48 You will brood over my advice and will not feel offended with the liberty here taken by your affectionate friend 49 With renewed thanks, believe me, &c 50. Please give my affectionate love to your brother and sister and accept the same yourself from your loving son 51 Adieu my dear father! Be assured of the

میں اِلکھا کرتا ہوں کہ آپ میرے تصور کو بھلا دینگے اور معاف کرینگے — میں ہوں دائم * ۴۵ — میں افسوس کرتا ہوں کہ مجھے آپ کی درخواست کے جواب میں نہ کرنا پڑا لیکن مجھے اِس میں کچھ چارہ نہ تھا اور آپ مجھے معاف کیجیئے اور مجھ کو تصور کیجیئے اپنا * ۴۶ — مجھے افسوس ہی کہ میں تم کو افسوس کرے پر مجبور ہوا — میں ہوں دائم * ۴۷ — میں اُمید کرتا ہوں کہ جو کچھ میں کہتا ہوں اُس کو تم میری نیک نیتی پر مستحصال کرو گے — میں ہوں دائم * ۴۸ — تم میری نصیحت پر غور اور تعمق کرو گے اور ناراض نہ ہو گے کہ تمہارے پیارے دوست نے اِس ارادے کے ساتھ تم کو نصیحت کی ہے * ۴۹ — ار سر ہو سکریہ کے ساتھ یقین کیجیئے مجھ کو * ۵۰ — میرا محبت آمیز پیار میرے بھائی اور بہن سے کہہ دیجیئے اور ہر خود بھی اپنے پیارے بیٹے کی طرف سے قبول کیجیئے * ۵۱ — اِلوداع میرے عزیز باپ اپنے پیارے بیٹے کی بہلول

tenderest affection of your loving son 52 With kind love and wishes to you, believe me my dearest brother, yours most affectionately 53 We all hope that you are well and happy Accept our united love and believe me, &c 54 Accept assurances of the warm affection, with which I subscribe myself your loving son 55 With kindest remembrance to you all, I remain 56 With the most heart-felt wishes for your progress and prosperity, I subscribe myself, &c 57 With sincere good wishes for your continued prosperity, believe me, &c 58 Wishing you every success, I remain 59 Trusting you are enjoying the best of health, I remain. 60 I must now bring this epistle to a close and hope you will not be angry with me for making it so brief, I remain

محبت کا یقین کیجئے * ۵۲۔ بہایب محبت اور دعاؤں کے ساتھ تم مکھو اپنا پیارا اے میرے عزیز بھائی یقین کرو * ۵۳۔ ہم سب کو اُمید ہے کہ آپ خیر سے ہیں اور خوش ہیں۔ ہم سب کی طرف سے پیار قبول کیجئے اور یقین کیجئے مکھو * ۵۳۔ میری طرف سے بہایت سرگرم محبت کے وعدے قبول کیجئے اور میں اپنے آپ کو آپکا پیارا بیٹا رقم کرتا ہوں * ۵۵۔ تم سب کی مدد بہایب یاد ہے اور میں ہوں آپکا * ۵۶۔ تری دلی دعاؤں کے ساتھ تیری اور سوسری کے واسطے میں رقم کرتا ہوں اپنے آپ کو * ۵۷۔ ہماری دائمی سوسری کی حالص دعاؤں کے ساتھ یقین کرو مکھو * ۵۸۔ دائم تمہاری تیری کی دعاؤں منانا ہوا میں ہوں آپ کا۔ ۵۹۔ اُمید کر کے کہ تم صحیح و تندرست ہوئے میں ہوں آپ کا * ۶۰۔ اب میں اس خط کو ختم کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ آپ اس مختصر لکھے پر ناراض نہ ہوئے *

61. Pray write to me and let me know what is, or what has been the cause of this long interruption, Believe me &c. 62 And now dear friend, do not any longer put off (over) pleasure but write at once and say you are coming. This will very much delight us all and none more so than your affectionate friend 63 Will you kindly think this matter over and let me know at your earliest convenience, if the proposal meets with your approval? Meanwhile I remain 64 (Soliciting your forbearance, I remain 65 Assuring you that I shall follow your advice and to prove myself worthy of your generous kindness, I remain) 66 I shall ever cherish a grateful remembrance of your kind and considerate

۶۱۔ مجھے آپ لکھنے اور مطلع کھینچنے کے اس طویل وقیع کا کیا باعث عی یا عوا ہی متھکو یقین کھینچنے * ۶۲۔ اور اب اے پیارے دوست میری حوشی کو اور زیادہ دہریں تک ملتوی نہ کرو بلکہ مجھے فوراً لکھو اور مطلع کرو کہ تم آتے ہو۔ یہہ امر سب کے باعث مسرت کا ہوگا اور کسیکو ایسا مسرت بخش نہ ہوگا جیسا کہ ہمارے پیارے دوست کو * ۶۳۔ مہربانی کر کے آپ اس امر کو سوچیں اور مجھے حلد اختلاج دینے کے آیا میری تصویر آپ پسند کرتے ہیں اسی اثنا میں۔ میں ہیں آپ کا * ۶۴۔ میں آپ سے الٹھا کرتا ہوں کہ اس معاملہ میں آپ علیحدہ رہیں گے میں ہوں آپ کا * ۶۵۔ میں آپ کو یقین دلانا ہوں کہ میں آپ کی نصیحت پر عمل کروں گا اور آپ کے پیغام عداوت کے مستحق ہونے کے واسطے اپنے آپ کو ثابت کر دینی کوشش کروں گا۔ میں ہوں آپ کا * ۶۶۔ میں آپ کی مہربانی پر عور توجہ کو ہمیشہ شکریہ کے ساتھ

attention, I remain, Dear Sir, your sincere and much obliged friend 67 I hope it will some day be in my power to repay this your great kindness, and rest assured that I shall always remember it with feelings of the deepest gratitude, I remain yours with the greatest respect 68 Hoping soon to have the pleasure of improving our acquaintance, I remain

24 Forms of Commencement of Official Letters

1 With advertance, with reference, adverting or referring to your letter, enclosure, resolution, circular, report, &c, No ——— dated the ——— on the

یاد رکھو گنا — میں ہوں پیارے صاحب آپ کا حال اور
بہایت احسانمند دوست * ۶۸ — میں امید کرتا ہوں کہ یہ کسی
روز میرے امکان میں ہوگا کہ آپ کی اس بہت ترقی عنایت
کام میں آپ کو دلوں اور یقین کیجیئے کہ میں بہایت احسانمندی
کے ساتھ آپ کے اس کرم کو یاد رکھو گنا — میں ہوں آپ کا
بہایت ادب اور تعظیم کے ساتھ * ۶۸ — امید کرتا ہوں کہ
ہماری ملاقات کو اور زیادہ ترقی ہوگی میں ہوں *

۲۲ — سرکاری چٹھیوں کے شروع کرنے کی

صورتیں

۱۔ دربارہ آپ کی چٹھی — تحریر طہری یا ررلیوشن یا سرکیولر
یا رپورٹ وغیرہ نمبری نلں مورخہ نلں جو نلں مضمون کے سب

subject of——, I am directed, or instructed, or desired to say, state, observe, return, explain, enquire, request, &c 2 In compliance with the request contained or preferred or conveyed in your letter No ——dated—— I am directed to, &c 3 In transmitting or forwarding the marginally noted or accompanying—I am to request that you will be good enough to, &c 4 I am directed to acquaint you, &c 5 At the instance of the—I am directed to, &c 6 Pending the receipt of a reply to letter No ——dated the——, requesting information on the subject of, regarding, respecting, I have honor to, &c 7 With reference to the correspondence ending with your letter No ——dated—— I am desired to, &c

تجہی مستحق حکم ہوا ہی یا ہدایہ ہوئی ہی یا یہہ نیاں کرے
یا راے لکھدے یا واپس کرے یا تفصیل کرے یا درخواست کرے
کا ایسا ہوتا ہی * ۲۔ اتباع آپکی درخواست جو آپکی چاہی نمذری
فلں مورخہ فلں میں یاں کی گئی ہی مستحق یہہ ہدایہ ہوئی
ہی * ۳۔ مذرخہ حاشیہ یا ہمرسہ کا عذاب بھدے یا روانہ کرے
میں یہہ درخواست میں آپ سے کرنا ہوں کہ آپ براہ عذاب *
۴۔ مستحق حکم ہوا ہی کہ میں آپکو اس امر سے مطلع کروں * ۵۔
باسارہ فلں صاحب کے محضے ہدایہ ہوئی ہی کہ میں * ۶۔
یا صدور رسید جواب چاہی نمذری فلں مورخہ فلں کے حسمیں کہ
اطلاع دربارہ فلں امر کے چاہی گئی ہی * ۷۔ دربارہ اس خط
کامت کے جو آپکی چاہی نمذری فلں مورخہ فلں پر حتم
ہوئی ہی مستحق سے چاہا گیا ہی کہ *

25 Forms of Conclusion of Business Letters

1 With best thanks, we remain 2 With respectful thanks we are, &c. 3 Thanking you for your past favours, we remain, &c 4 Awaiting your favours, we remain, &c 5. Awaiting further favours 6 Trusting that I shall be favoured with your commands 7 We trust that good order will issue, which will always have our careful and prompt attention, and remain, &c 8 Your prompt attention and reply with greatly oblige, your obedient servant 9 In anticipation of hearing from you by an early mail 10 Awaiting your prompt reply 11 Awaiting the favour of an early reply 12. Awaiting the pleasure of

۲۵۔ کاروباری خطوط کے انجام کی صورتیں

- ۱۔ بہایب درجہ کی احساسدہی کے ساتھ ہم ہیں دائم *
- ۲۔ مؤدانه شکریہ کے ساتھ ہم ہیں آپکے * ۳۔ ہم آپکے عدایب دامہ سابقہ کا شکریہ ادا کرتے ہیں — ہم ہیں دائم * ۴۔ آپکے عدایب کے انتظار میں — ہم ہیں دائم * ۵۔ مرید عدایت کے موقع ہوکر * ۶۔ امید ہی کہ آپ اپنی فرمایشوں سے محکمہ پر عدایب کیا کریں گے ۷۔ ہم اُمید کرتے ہیں کہ بہت سی فرمایشیں آویں گی اور ہم انکی احیاط اور عکلب کے ساتھ ہمیشہ تعمیل کریں گے *
- ۸۔ آپکی عکلب کے ساتھ توجہ اور جواب لکھا آپکے مطیع خادم کو احساسدہ کریں گے * ۹۔ نامید آپکے پاس سے جلد جواب آئے کے * ۱۰۔ آپکے جواب دہی کے آئے کی توقع میں * ۱۱۔ جلد جواب عدایب دہی کے توقع میں * ۱۲۔ آپکے تحریر جواب کے

your reply 13 Trusting to be favoured with a
 reply in affirmative 14 Hoping you will give this
 your favourable consideration 15 Trusting you will
 not put me to trouble and inconvenience. 16 Re-
 gretting the trouble and annoyance to which you have
 been put 17 Holding ourselves at your disposal.
 18. With tender of our services 19. Assuring you
 of our desire to serve you 20 Hoping that you will
 not disappoint us 21 Regretting the necessity of
 addressing you on the subject 22 Soliciting a con-
 tinuance of your favours 23 Trusting that I shall
 continue to be favoured with your orders 24 We
 shall be very glad of your order, and beg to assure you
 of our best care being bestowed on its execution We

حوشنودی کے توقع ہیں * ۱۳۔ امید ہی کہ اسکا جواب افراری
 عنایت ہوگا * ۱۴۔ امید ہی کہ آپ اسکو اپنی الطافانہ توجہ سے
 لحاظ کریں گے * ۱۵۔ امید ہی کہ آپ مجھکو تصدیع نہ دینگے اور
 میری سہولیت کا لحاظ کریں گے * ۱۶۔ اس تکلیف و دلب کا حق
 آپ کو ہوئی افسوس ہی * ۱۷۔ ہماری خدمتس آپ کے سپرد
 ہیں * ۱۸۔ آپ کی خدمت گداری میں ہم حاضر ہیں * ۱۹۔
 ہماری سوت خدمت گداری کا آپ یقین کھائیے * ۲۰۔ امید ہی
 کہ آپ ہمکو مایوس نہ کریں گے * ۲۱۔ افسوس ہی کہ ہمکو
 ضرورت اس بارہ میں آپ کو لکھنے کی ہوئی * ۲۲۔ آپ کے
 دوامی الطاف کا ملکتی ہوکر * ۲۳۔ امید کر کے کہ میں آپکے
 فرمائشوں سے ہمیشہ مورد عنایت رہونگا * ۲۴۔ ہم آپکی فرمائش
 پاکر بہت حوس ہونگے اور ہم آپ کو نہایت درجہ کی احیاط
 کی حق ہم اُسکے تعمیل میں کرتے ہیں یقین دلائے ہیں۔ ہم میں

remain, &c 25. Holding ourselves at your disposal and assuring you of our desire to attend to your interests, we remain, &c. 26 Assuring you of my continued desire to serve you 27 Rest assured that it shall be our constant endeavour to continue to merit your confidence and good will and to give you every satisfaction in our power. We remain, &c 28 Hoping to be favoured with a reply. 29 Hoping that you will be induced to oblige me in this particular, I remain, &c. 30 Hoping that you will not disappoint us 31 Trusting that you will use every effort to prevent further disappointment and delay 32 Requesting you to inform me of the safe arrival of my letter and its enclosure 33 Believe us, under all circumstances, Sir,

آپ کے * ۲۵- ہم آپ کو آپ کے احیاء میں دیکھ اور آپ کی اعراض
اعلیٰ توجہ کر کے یقین دلا کر ہم ہیں آپ کے * ۲۶- ہمیں آپ
ڈائمی خواہش کا آپ کی خدمت کے لیئے آپ کو یقین دلا کر *
۲۷- یقین کیجئے کہ یہ ہمارے پیم کو سن ہوگی کہ ہم آپ کو
آپ کے اعتبار اور بیک ارادہ کا مستحق ہوں اور آپ کے امکان پر
آپ کا اطمینان کریں - ہم ہیں آپ کے * ۲۸- جواب سے مشرف
ہوئے کی امید کر کے * ۲۹- امید کر کے آپ اس بارہ میں متوجہ احسان
کر کے کو مانگ رہے ہیں آپ کا * ۳۰- اس کر کے کہ آپ ہمارے
مابوس نہ کریں گے * ۳۱- امید کر کے کہ آپ مرید مایوسی اور
توقف رفع کر کے کی حتی الوسع کوشش کریں گے * ۳۲- درخواست
ہی کہ آپ ہمارے میری چٹائی اور اس کے ہمسہ کاعداد کے
پرہیز جانے کی اطلاع کریں گے ۳۳- تمام صورتوں میں حساب میں

your obliged and obedient servants 34 Relying for encouragement, on the careful selection of my stock, and the strict attention which I shall uniformly give to the due execution of all orders with which you may be pleased to favour me, I look forward with confidence, to receiving proofs of your approbation by a repetition of your commands and I remain, very respectfully, your obedient and humble servant 35 Requesting a continuance of your favour and support, and assuring that there will be neither a diminution of our means, nor a relaxation in our endeavours to conduct the extensive affairs of the house on the usual scale, we subscribe, Sir, yours very faithfully 36 I take this opportunity of soliciting a continuance of your custom and favours

آپ ہمکو ایسا ممبر اور باعدار خادم تصور کیجئے : ۳۴۔ بھروسہ کرتے ہوئے آپکی توغیب اور سوپرسی کا بوجہ احیاط سے انتخاب کرے میں میرے مال کے اور سحت بوجہ کے جو میں برابر آپکی فرمائشوں پر حکم آپ عدا یا میرے سرور کو یہ کیا کرونگا میں اطمینان کے ساتھ امید کرتا ہوں کہ مدد کو آپکی پسندیدگی کا ثبوت استلح ملیگا کہ آپ اپنے احکام اعادہ مجھ سے کریں گے۔ میں ہوں بہایہ مؤدب آپ کا مطمح اور ادبی خادم : ۳۵۔ درحواس ہوں کہ آپ اپنی عدا و امداد کو دستور جاری رکھیں گے اور ہم آپکو اپنی طرف سے یقین کراتے ہیں کہ نہ تو ہمارے وسائل میں کمی اور نہ ہماری کوششوں میں تاثر آپکی اعلیٰ درجہ کے وسیع معاملات کے احکام کرنے میں ہوگی ہم اپنی آپکو جنمان اپنا صادق رزم کرتے ہیں : ۳۶۔ میں اس توقع پر آپ کے بیویاں اور عزیزوں کی تحاری رکھنے کی التماس کرتے

venturing to assert that you will find the same unremitting attention paid to your orders which first secured to me the advantage of your encouragement and support With much respect, I remain, Sir, your obliged and very humble servant 37 Assuring you that our earnest endeavours will be used to give you satisfaction in every matter entrusted to our care, we remain truly, Sir, your most obedient servants 33 Trusting that you will frequently have occasion to avail yourselves of our services, which we will endeavour to render at all time valuable to our friends, we are &c 39 We beg you will believe that our best services are always at your disposal, and we remain, your truly obedient and humble servants

اس باب کے بیان کرے 'میں حراۓ کرتا ہوں کہ آپ وہی مستقل توجہ اپنی فرمائشوں کی تعمیل میں ہماری طرف سے ہائیگی جو ہم سے پہلے پہل مندرجہ کر کے آپ کی تعریف اور تائید کا نفع اوتھایا تھا۔ نہایت ادب کے ساتھ میں ہوں جنہیں آپکا سامان اور نہایت، عاجز خادم * ۳۷۔ آپکو اس امر کا یقین دلا کر کہ ہماری بلیع کوشش ہر معاملہ میں جو ہمارے سپرد ہوگا کیسٹائیگی ہم ہیں جناب میں آپکے صادق اور نہایت باعبار خادم * ۳۸۔ امید ہے کہ آپ اکثر ہماری خدمات سے نفع اوتھائے گا موقع حاصل کرتے دھینگے اور ہم کوشش کریں گے کہ ہماری خدمات ہمیشہ احباب کے کار آمد ہوں * ۳۹۔ ہم اتنا کرتے ہیں کہ آپ اس باب کا یقین کریں گے کہ ہماری عمدہ خدمات ہمیشہ آپکی سپرد ہیں اور ہم ہیں آپکے صادق مطیع اور ادب کے خادم *

26 Form of Conclusion of Official letters

I have the honor, to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

RAM LAL

27. Miscellaneous.

1 I have sent a Money Order which will cover the price of the goods and the packing charges, carriage I will pay on delivery 2 I shall be happy to show you over the house any afternoon between five and six, if you will let me know a day beforehand 3 May I ask you to give me a testimonial vouching for my character and abilities, and for the way in which I have performed my duties? 4 I shall have to give my cus-

سرکاری خطوط کے انجام کی صورت

میں ہوں جناب میں آپ کا بہایت تابعدار خادم رام لال *

متفرقات

۱۔ میں نے ایک مہی آرڈر بھیجا ہے جو کہ اسباب کی قیمت اور صرف اینک کو کافی ہوگا اور ناربرداری کا حرجہ میں مال کے پہنچنے پر ادا ہوگا * ۲۔ میں بخوشی کسی روز شام کے پانچ یا چھ بجے کے درمیان آپ کے مکان کا ملاحظہ کرادونگا بشرطیکہ آپ ایک روز پہلے اطلاع کر دیں * ۳۔ میں آپ سے ایک ایسی سند جسمیں مڑے چال چلن اور لداقت کی تصدیق اور اسباب کا ذکر ہو کہ کس طرح سے میں نے اپنے کار متصی کو انجام دیا ہے مانگا ہوں * ۴۔ محکمو محکورا کسی اور حکمہ سے ایذا دیوار کرنا

tom elsewhere. 5 Owing to the heavy rain of the last few days, there has been a good deal of leakage, and the water coming through has damaged my furniture to a considerable extent, unless the necessary repairs are executed at once, I shall be compelled to look out for a residence which shall, at any rate, be water-tight 6 Owing to heavy pressure of work, all our hands are busy 7 In soliciting your support, I beg to assure you that all orders entrusted to me will meet with the promptest attention 8 It will be our constant aim to further the interest of our friends to the best of our ability 9 His name will be continued only so long as may be necessary for the liquidation of firm's affairs 10 It is with feelings of the deepest regret

پریمکا * ۵- بوجہ سب دارس کے جو پچھلے چند دنوں میں ہوئی
 ہی مکان بہت نکماھی اور پانی نے اندر آکر میرے اسباب کو حراب
 کر دیا ہی تاوقتیکہ ضروری مرمت درآئے نہ ہو حاویگی میں دوسرا
 مکان تلاش کرے پر معذور نہوگا جو کم سے کم ایسا ہوگا جسکے اندر
 پانی نہ جائے * ۶- بوجہ کرب کار کے ہمارے تمام آدمی
 مصروف ہیں * ۷- آپکی اعاب طلب کر کے میں آپ کو
 اسباب کا یقین دلاتا ہوں کہ تمام فرمائشیں جو میرے سپرد
 کیجائیں گی جری عجلت کے ساتھ انکی تعمیل ہوگی * ۸- ہمارا یہ
 ہمیشہ سے منشاء ہوگا کہ ہم اپنے احباب کی اعتراض کا حلیٰ الوسع
 خیال رکھیں * ۹- اسکا نام صرف اُس عرصہ تک قائم
 رہیگا جب تک کہ کارخانہ کے معاملات کی بیباقی کی
 ضرورت ہی * ۱۰- ہم نہایت اسوس کے ساتھ اس امر کی

that we have to inform you. 11. We are General Agents in direct touch with all the principal manufacturers 12 Since the insertion of my advertisement in the "Statesman" I have received so many orders that, not only is all the stock I had in hand sold out, but the whole of a fresh consignment, expected in a week or two, is already bespoken. 13 We regret exceedingly that there should have been such a delay in the execution of your order. The fact is that there has been such a run on us for some of the articles you require 14 We shall be happy to receive your instructions to draw upon you in the ordinary course. 15 We are sorry to have to call your attention to the fact 16 We shall draw on you at three months' date

آپ کو اطلاع دیتے ہیں * ۱۱ - ہم جنرل ایجنٹ ہیں اور تمام بڑے بڑے کاریگروں سے براہ راست تعلق ہی * ۱۲ - جب سے اخبار استیتسمین میں میں نے اپنے استہار کو چھپوایا ہی میرے پاس اسقدر فرمائشیں آئیں ہیں کہ نہ صرف تمام مال موجودہ گودام ہی فروخت ہو گیا ہی بلکہ کل بیا مال جو کہ ایک ہفتہ یا دو میں آئے والا ہی لے لیا گیا ہی * ۱۳ - ہم کو نہایت افسوس ہی کہ آپ کی فرمائش کی تعمیل میں اسقدر توقف ہوا - تا کہ یہ ہی کہ بعض چیزوں کے واسطے جو آپ کو درکار ہیں بہت مارگ ہوئی * ۱۴ - ہم کو آپ کی ہدایہیں معمر لی وقت کے بعد آپ پر ہندی لکھنے کے واسطے پائے میں بڑی مسرت ہوگی * ۱۵ - ہمیں افسوس ہی کہ آپ کی توجہ ہم اس امر پر مایل کرے کو محدود ہیں * ۱۶ - ہم تین مہینہ بعد آپ کے نام ہندی لکھینگے *

17. I have had a certain amount of experience in private teaching, having coached a son—for the Entrance Examination in 1889 which he passed. 18 On the strength of my long service, I ask you for this favour. 19 The appointment is in the gift of Chairman 20 Private circumstances compelled me to relinquish my studies 21 Strong as the testimonial is, I think that a letter from you written to Mr —personally would have more weight with him, and so I venture to make this request 22 I enclose copies of testimonials vouching for my respectability and character, from gentleman of position 23 I have a thorough knowledge of the system of book-keeping pursued by large firms 24 In the

۱۷۔ منہ کو صحیح کی تعلیم میں بھڑا سا تجربہ ہوا ہے کیونکہ فلاں صاحب کے فرزند کو ۱۸۷۹ء کے انٹرنس کے امتحان کے واسطے جو اُس نے پاس کیا میں نے تیار کیا تھا * ۱۸۔ اپنے ملازمت کنیز کے درمیان آپ سے اس عذاب کا طالب ہوں * ۱۹۔ یہہ وعہ چیرمیں کے اختیار میں ہی * ۲۰۔ حانگی حالاب نے منہ کو اپنے حوالہ دگی کے چھوڑے میں منظور کیا * ۲۱۔ اگرچہ میری سہ بہ مصدقہ ہی میں خیال کرتا ہوں کہ ایک چٹھی آپکی طرف سے فلاں صاحب کے نام بہ زیادہ دفع رکھینگی لہذا میں آپ سے اس درخواست کے کرے کی حرا کرتا ہوں * ۲۲۔ میں اپنی اشد کی بقول جنمیں کہ میرے معرر ہوئے کی اور نیک چال چلوں کی جو دی رتہ صاحبوں سے منہ کو عطا ہوئی ہیں مملوف کرتا ہوں * ۲۳۔ منہ کو ترے ترے کارخانوں کی بہی کھاتہ کے لئے کے کاعد سے بخوبی وقعت ہی * ۲۴۔ حوالہ کر

latter position I have had sole charge of their books for the last three years. 25. The bearer of this is a personal friend of mine. 26 I have ventured to assure him that he may reckon on finding in you a friend whose experience and advice will be at his service at all times when he may need them. 27 I venture to write to you on behalf of a protege of mine who is seeking employment, and to ask you if you can give him the post of supervision which is at your disposal. 28 As far as I can Judge, he is sober, honest, and industrious man. 29. I venture to say that you will find him fully worthy of your patronage. 30 He has shewn considerable aptitude in learning the work of the

عہدہ میں متخص میرے پاس انکی بھی کچاتوں کا پچچلے تین سال تک چارج رہا ہی * ۲۵- حامل عرصہ ہذا میرا ذاتی دوست ہی * ۲۶- میں نے اُسکو اسباب کے یقین دلائے کی جرأت کی ہی کہ وہ آپ پر اسباب کا بیروسا کرے کہ آپ ایسے درست ہیں جسکا تجربہ و مشورہ ہر وقت حیکہ اُسکو اُونکی حاجت ہو حاصل ہو سکتا ہی * ۲۷- میں دربارہ آپکے ایک آوردہ کے جسکو کہ روزگار کی تلاش ہی آپ کو لکھنے کی جرأت کرتا ہوں اور درحواس کرتا ہوں کہ ایا عہدہ سپروائیزری کا جو آپکے اختیار میں ہی اُسکو آپ مرحمت کر سکتے ہیں * ۲۸- جہانتک کہ میرا دیاس ہی وہ سنجیدہ مددیں اور متحدی آدمی ہی * ۲۹- میں اسباب کے کہنے کی جرأت کرتا ہوں کہ آپ اُسکو پورا پورا اپنے سپورستی کے سایاں پائینگے * ۳۰- اُسے دوسرے کام لکھنے میں بہت قابلیت طاہر

office 31 He gives every promise of becoming a useful member of the establishment. 32. He writes a fast and legible hand 33 He has always been very industrious, regular in his attendance and is willing to do his work well 34 The bearer of this——, has been with us as *Khidmatgar* for over a year. He is sharp active table servant, waits well, and is not above making himself generally useful We dispense with his services as we are leaving India 35 I can get the loan of a horse and trap, and occasionally of an evening we shall be able to go out for a drive. 36 I am sure the change would do you good and you would return to your office refreshed for work 37 It is very kind of you to have sent such a pressing invitation, and

ن کی ہی * ۳۱ - اُسکے داب سے ہر طرح کی اُمید ہی
 کہ وہ ایک کار آمد محرر اِس محکمہ میں ہوگا * ۳۲ -
 وہ حاکم اور حوسط لکھا ہی * ۳۳ - وہ ہمیشہ نرا محنتی
 پابند اوفاد رہا ہی اور اپنا کام اچھا کرنے پر مسعد ہی * ۳۴ -
 اِس سڈ کا حامل ہمارا خدمتگار ایک سال سے اوپر رہا ہی اور
 وقت کھانا کھلائے کے تیر و جالاک ہی اور آپ کو ہر طرح سے معید
 ثابت کرنے میں کوشش کرتا ہی ہم اُسکو اِس لیئے علیحدہ کرتے ہیں
 کہ ہم ہندوستان چھوڑ کر جائے ہیں * ۳۵ - مدھکو گھوڑا اور
 گاڈی مستعار مل سکتی ہی اور گاہے گاہے سام کو ہم سوار ہوکر
 حایا کریں گے * ۳۶ - مدھے یقین ہی کہ تبدیل آب و ہوا سے آپکو
 منع ہوگا اور آپ اپنے دفتر کو کام کے واسطے تازہ ہوکر آویں گے * ۳۷ -
 یہ آپکی نرہی عنایت ہی کہ آپ اِسے اصرار کے ساتھ بلایا اور

The inducements you hold out are very enticing - I wish it were possible for me to accept and spend holidays with you, and if I could in any way manage to do so, I certainly should 38 We are having an informal entertainment next Thursday week, and are asking some of our most intimate friends to come to it. 39 As soon as I am well enough I will return to class. 40 I congratulate you most heartily on the result. 41 I feel all the more proud of the success because it has, they say, been a very difficult year, and a large percentage of candidates have failed 42 Forgive me if I seem to praise my son too much, but it is necessary that you should know what his character is, in order that you may be able to advise me 43 What is there

ترغیب ہو آپ مجھ کو دیئے ہیں وہ بہایب طمع دینے والی ہی
 میوڑی تمنا ہے کہ یہ میرے امکان میں ہونا کہ میں آپکا بلاؤ قبول
 کرتا اور ایام تعطیل آنکے پاس گزارا اگر میوڑی امکان میں
 ایسا ہوا تو میں یقیناً ایسا کرونگا * ۳۸- ہم آج ہی کے روز
 جمعرات کو ایک صامت کرے والے ہیں اور اپنے اکثرے تکلف احباب
 کو بلایا ہے * ۳۹- چہی کہ مجھ کو دراجاقہ ہوگا میں درجہ
 میں شریک ہونگا * ۴۰- میں بہایب دل سے اس نتیجہ پر آپ
 کو مبارکباد دیا ہوں * ۴۱- مجھ کو اس کامیابی پر اور بھی
 زیادہ فخر ہے کیونکہ اوک کہے ہیں کہ یہ بہت مشکل سال
 تھا اور تعداد فیلڈ شدہ امیدواروں کی فیصدی بہت زیادہ ہے *
 ۴۲- مجھے معاف کیجیئے اگر میں اپنے بڑے کی زیادہ تعریف کرتا
 ہوا معلوم ہوں لیکن یہ ضرور ہے کہ آپ اُسکے جال چال سے
 بخوبی واقف ہوں تا کہ وہی آپ مجھ کو مشورہ دیں * ۴۳- کیا

to prevent him from making a fortune? 44 This may be done by apprenticing him to a good firm 45. It is premature to offer any advice on that point now 46 I hope at no very great future we may have an opportunity of renewing our old intimacy, to which I look back with so much pleasure 47 He has apparently an aptitude for business 48. If you think that you have any opening for him, I will send the boy down to call upon you 49 You should make the best use of your present advantages 50 You must before long begin to earn your own living 51 Be very careful about the friends you make and the company you get

امر اسکو بولس کے پیدا کرے میں مابع ہی * ۴۴۔ یہہ ناب اسکو ایک عمدہ کارخانہ میں امیدوار کرا دینے سے حاصل ہوسکی ہی * ۴۵۔ اِس وقت میں اُس امر میں کوئی مشورہ دینا قیل ار وقت ہوگا * ۴۶۔ میں اُمید کرتا ہوں کہ عمقریب ہمکو موقع اپنے رائے رفاہ کے تحدید کرے کا حاصل ہوگا اور میں اُس وقت کا تری حوسی کے ساتھہ موقع ہوں * ۴۷۔ بطاھر اُن میں کام کرے کی فالیف معلوم ہونی ہی * ۴۸۔ اگر آپ خیال کریں کہ آپ اُسکے واسطے کوئی دریعہ معاش پیدا کر سکے ہیں تو میں لڑکے کو آپ کے پاس حاضر ہوئے کے لیئے بھیجندوں * ۴۹۔ تمکو لازم ہی کہ تم اپنے حال کے موقعوں سے عمدہ نفع اوتھاؤ * ۵۰۔ تمکو لازم تھا کہ تم اپنے فکر معاش بہر روز قیل اریں آب کرے * ۵۱۔ حو احباب کہ تم ہستد کرو اُنکی استحاب میں اور جو صاحب کہ تم احیار کرو اُسکے سراکب میں تری احتیاط

into 52 We are looking forward to seeing you again, and having you at home with us during the holidays 53 I found great difficulty in keeping up with the class 54 I am able to do as well as most of the students in my year 55 We meet of an evening and work together. 56 I have spent the last four days entirely in sight seeing 57 He is reported to be a strict man, and severe on those who commit mistakes of any sort 58. Party spirit runs high 59 The purpose for which I want the money is to buy myself a watch and chain

کرو * ۵۲- ہم آپ سے پتر ملنے کی اور اپنے مکاں پر تعطیل میں اپنے ساتھ، رہنے کی توقع کر رہے ہیں * ۵۳- میں بے درجہ کے ساتھ چلنے میں بڑی دقت اڑھائی * ۵۴- میں ملل اپنے ہم عمر طالب علموں کے کام کو اسی حوی کے ساتھ کر سکا ہوں * ۵۵- کسی راہ کو ہم اکتبے بیتہ کر کام کر لیں * ۵۶- میں بے آخر چار روز تماشا دیکھنے میں صرف کیٹے * ۵۷- اُسکے پست آواز ہی کہ سب آدمی ہی اور شدید سحت اُنکے واسطے ہی جو کسی قسم کی عطی کرتے ہیں * ۵۸- فریقہ مخالف آج کل بہت بڑھی ہوئی ہی * ۵۹- وہ عرض حسمے واسطے مٹنے روینہ دیکر ہی رہے ہی کہ میں اپنے واسطے ایک گیمتری اور دیگر خریدنا چاہتا ہوں *

CHAPTER II

Petitions and Letters soliciting leave of absence

1.

Place and date.

Sir,

I shou'd feel extremely obliged by your granting me leave of absence for two days, that I may go home to visit a member of my family, who is dangerously ill.

I remain, Sir,

To

Yours respectfully,

The Headmaster,
High School

2

Place and date

Sir,

I write to ask for leave on Thursday next, that

باب دوم
عموایض و خطوط مشتمل بر درخواست
رخصت

مقام و تاریخ
جناب من — دو روز کی رخصت مرحمت کیجئے
میں آپ کا بہایت ممنون ہوگا کیونکہ مجھے اپنے ایک رشتہ دار
کی جو صحت بیمار بنی عادت کے لیئے جانے کی ضرورت ہے *
میں ہوں جناب من آپ کا مؤدب

۲۔ مقام و تاریخ

جناب من — گزارش ہے کہ آپ مجھے ادنیٰ حمصرات

I may be present at a family ceremony, which takes place on that day

I am, Sir,

Your obedient servant,

3

Place and date

Sir,

I beg that you will be good enough to grant me leave for a couple of days, as I am suffering from a severe attack of neuralgia, and am recommended by the Doctor to abstain from any mental exertion

I beg to remain,

Sir,

Your obedient and humble pupil,

4. Sir,—We write this to ask you to be good enough to grant us a holiday to-morrow, as there is a

کی رحمت مرحمت کریں نا کہ میں ایک تقریب میں جو
آس روز ہمارے خاندان میں ہوئے والی ہی سڑیک دو سکوں *
میں ہوں جناب من آپ کا قاعدار خدم

۳ جناب من — گذارش ہی کہ عیاض کر کے آپ دو روز
کی رحمت متھے مرحمت کریں کیونکہ میں سخت درد سر
میں مبتلا ہوں اور ڈاکٹر صاحب نے دماغی کام سے احتیاط کرے
کی تاکید کی ہئی *

میں ہوں آپ کا قاعدار اور عاجز ساگرود

۴ — جناب من — تصویر ہدا بھیج کر گزارش ہی کہ ہم کو
کل کی تعطیل عیاض کدہ بیٹے — کیونکہ کل ہمارے گاہوں میں

festival at our village, which we are anxious to attend.

5 Sir,—May I venture to ask for another holiday on Saturday next, as I am anxious to be present at the ceremony of investing my nephew with the Brahminical thread

6 Sir,—As I feel extremely unwell, and quite unable to go on with my work, I beg that you will permit me to go home

7 Sir,—I am still weak from the effects of fever and the Doctor recommends further rest, I therefore beg that you will be good enough to grant me extension of leave for another week

8 Sir,—I have been exceedingly unwell for the

ایک تیوہار ہی جسمیں ہمکو سڑیک ہوینکا ہزا استیاق ہی *

۶- حباب من- میں اس امر کی گذارش کرنے کی حراب کرتا ہوں کہ مجھکو سگنہ آئندہ کو ایک رحصت آڑر عنایت کیجیئے کیونکہ مجھے اپنے بھتیجے کی تقریب ربارداری میں سڑیک ہونے کی نڑی آڑرو ہی *

۷- حباب من- چونکہ میں بہایب علیل ہوں اور اپنا کام کرنے سے محص لاجار ہوں اسلیئے مآنھی ہوں کہ آپ مجھکو گھر جانے کی إحارب مرحمت کریں *

۷- حباب من- میں بکار کے اثر سے ابھی تک کمروز ہوں اور ڈاکٹر صاحب کی یہہ تاکید ہی کہ ابھی آڑر آرام کرنا چاہیئے اسلیئے من آپ سے ایک آڑر ہعہ کی توسیع رحصت کی درخواست کرتا ہوں *

۸- حباب من- میں بچھلے دو ہعے سے بہایت بیمار ہوں اور

last fortnight and confined to bed, I therefore solicit the favor of your granting me extension of leave for three or four days more, that I may recover my strength a little before re-commencing work

9 Sir,—My eldest brother is to be married next week, I beg you will kindly grant me leave of absence for 5 days If necessary, I can provide a substitute.

10 Sir,—As I have to join the funeral ceremony of my father therefore will you kindly grant me leave for 7 days ?

11 Sir,—I have been suffering since yesterday from a severe attack of fever that has made me quite unable to attend school I should be much obliged if

صاحب فراس ہو گیا ہوں اس لیئے میں آپ سے تین یا چار روز کی توسیع رخصت کی درخواست کرتا ہوں تاکہ کام شروع کرنے سے پہلے مکتبہ میں تیزوڑی بہت طائت آ جاوے *

(۹) حنا من - میرے بڑے بھائی کی سادی ہفتہ آئندہ میں ہوئے والی ہی میں لٹکا کرتا ہوں کہ مکتبہ پانچ روز کی رخصت عنایت کیجیئے — اگر ضرورت ہو تو میں عیوضی دے سکتا ہوں *

(۱۰) حنا من - مکتبے اپنے باپ کے رسومات موت میں شریک ہونے کی ضرورت ہی اس لیئے آپ مکتبہ سات دن کی رخصت مہربانی کر کے عنایت کیجیئے *

(۱۱) حنا من - میں کل سے سبک دھار میں مبتلا ہوں اور اُسکی وجہ سے ایسا کمزور ہو گیا ہوں کہ مدرسہ جانے کے بالکل

you would be good enough to grant me leave of absence for a couple of days

12 Sir,—I am sorry to inform you that in consequence of an attack of fever, I am unable to attend office to-day, I hope, however, to be able to do so to-morrow

13 Sir,—I pray that you will be kind enough to excuse my attendance at office this morning, as I am suffering from a very severe headache

14 Sir,—I beg most respectfully to bring to your kind notice that private affairs of a very urgent nature require my presence at home, and solicit the favor of your granting me a week's leave of absence with effect from to-morrow

بافال ہوں — میں آپ کا بہایب ممدوں ہ، دگا اگر آپ مچھو
دو ور کی رحصب عطا کریں گے *

(۱۲) حدامس — میں افسوس کے ساتھ اس امر کی آپ کو اطلاع دیتا ہوں کہ بوجہ بھار آحارے کے میں دفر کو آج حا رہیں سکتا اُمید ہی کہ کل تک مں حاضر ہوئے کے قابل ہو جائوں *

(۱۳) حدامس — ملامس ہوں کہ آج دفر سے میرے حاصری مغاب رکھی جائے اس لیئے کہ میں بھار اور سدب کے درد سر میں مبتلا ہوں *

(۱۴) حنامس — میں بہت ادب کے ساتھ آپ کی خدمت میں عرض کرنا ہوں کہ بوجہ بہایب ضروری خانگی معاملات کے میرا مکان پر موجود ہونا ضرور ہے لہذا کل کی تاریخ سے مجھے ادک ہدہ کی رحصب عباہب مچھئے *

15. Sir,—My mother is seriously ill at Agra, I am telegraphed for to see her. So pray grant me leave for a week. Hoping to be excused for the trouble.

16. Sir,—I am suffering from a sharp attack of rheumatism. Please grant me leave for a fortnight. Enclosed, I beg to present the medical certificate.

17. Sir,—I feel feverish and suffer from headache. Will you kindly grant me leave for the remaining hours of the school?

18. Sir,—I beg most respectfully to bring to your notice that as my son is dangerously ill, it is necessary for me to proceed home. I therefore request that you will be graciously pleased to grant me leave for a

(۱۵) حناں۔ میری ماں آگرہ میں بہایہ بیمار ہی اور مجھے اُسکے دیکھنے کے حارے کے لیئے مار دیا گیا ہی لہذا مجھے ایک ہفتہ کی رخصت مرحمت کیجئے۔ — اُمید کہ آپ تصدیقہ معاف فرمائیے *

(۱۶) حناں۔ میں وضع معاضل میں مبتلا ہوں عنایت کر کے دو ہفتے کی رخصت مرحمت کیجئے۔ لف ہذا طبی سارقیعت مرسل ہی *

(۱۷) حناں۔ مجھے کچھ بھڑک کی سی حراوت معلوم ہوئی ہی اور سر درد بھی ہی — مہربانی کر کے اسکول کے باقی گپنتوں کی رخصت مرحمت کیجئے *

(۱۸) حناں۔ میں بہایہ ادب کے ساتھ گذارش کرنا ہوں کہ چونکہ میرا لڑکا بہت بیمار ہی اور میرا مکان پر حانا ضرور ہی اس لیئے میں اسدنا کرتا ہوں کہ مجھے ایک ہفتہ کی

week I beg to nominate Hira Lal as my substitute, to conduct my duties during my absence, in the event of my leave being granted

19 Sir,—I am sorry to say that my brother is too ill to allow of my leaving him I am, therefore, compelled to be absent from office to-day I send my office papers with Sohan, and hope to be able to come to-morrow

20 Sir,—My brother, Ghulam Ali, is suffering from diarrhoea, and will not be able to attend the instruction, pray excuse his non-attendance

21 Sir,—My brother is to be married in eight days, and the marriage ceremonies will take place at a town four days journey from my village The ma-

رحمت مرحمت کیجئے میں ہیرا لال کو اپنی عیوضی کے واسطے پیش کرنا ہوں — وہ در صورت میری رحمت منظور ہوئے کے میرے ایام غیر حاضری میں میرے کام کو انتہام دیتا * (۱۹) جناب میں نہایت افسوس کے ساتھ عرض بردار

ہوں کہ میرا بھائی ایسا بیمار ہی کہ میں اُس سے علیحدہ نہیں ہو سکتا اُس لئے مجھ کو بدرجہ محضوری دفتر سے غیر حاضر ہوئے کی ضرورت ہی — میں دفتر کے کاغذات سونے کی معرفت روانہ کرتا ہوں اُمید ہی کہ میں کل حاضر ہو سکوں *

(۲۰) جناب — میرا بھائی عالم علی عارضہ اسپتال بیمار ہی اور شریک درس نہ ہو سکتا — لہذا اُسکی عدم حاضری معاف کیجئے *

(۲۱) جناب — میرے بھائی کی سادی آتھ روز میں ہریزوالی ہی اور رسومات ایک قصہ میں جو کہ میرے گاہوں سے

nagement of everything at home depends on me and all the preparations for the marriage have to be made So I beg that you will kindly grant me 12 days' leave

22 Sir,—I beg you will kindly allow me leave of absence for five days, as I want to go to Delhi on some private affairs

23 Sir,—I am laid up with fever and am extremely unwell and quite unable to attend school I beg you, therefore, to grant me leave for a fortnight. A medical certificate is herewith enclosed

24. Sir,—As I have a bad headache this morning and am feeling feverish, I write to ask you to be good

چار مہرل ہی ادا ہوگی — اور ہر کام کا انتظام مکاں پر میرے سر ہی اور مجھے تمام تیاری سادی کی کرنا ہی — لہذا میں ملتھی ہوں کہ آپ براہ مہربانی بارہ یوم کی رحمت مجھے مرحمت فرمائیے *

(۲۲) جناب میں ملتھی ہوں کہ آپ مہربانی کر کے مجھے پانچ روز کی رحمت عطا کریں گے — کیونکہ مجھ کو نہ تقریب امور اب خانگی کے دہلی جانے کی ضرورت ہی *

(۲۳) جناب میں بھارت سے پڑ گیا ہوں اور میری طبیعت نہایت ناساز ہی اور مدرسہ میں حاضر ہونے کے بالکل نا قابل ہوں — اس لیے میں دو ہفتے کی رحمت کا ملتھی ہوں — طبی ساریفکت لف ہذا ہی *

(۲۴) جناب چونکہ آج صبح سے میرے سر میں نہایت درد ہی اور حرارت بھی معلوم ہوتی ہی میں تحریر ہذا بھیجتا ہوں کہ تم سے

enough to excuse my absence from school

25 Sir,—As my father is somewhat seriously ill and my brother is away from home at present, I shall esteem it a favor if you will kindly excuse my absence from school till Thursday, by which time I hope my brother, who has been telegraphed for will return

26 Sir,—I intend taking my family for a couple of months to Naini Tal for a change, and as I cannot arrange for my son Kedar's stay in Etawah, I am obliged to take him with me. Would you therefore kindly grant him leave of absence for two months? I shall do my best to help him in his studies, and prevent his falling behind the class

کہ آپ مہربانی کر کے میری غیر حاضری مدرسہ سے معاف فرمائیں گے *
(۲۵) خدائے۔ چونکہ میرے والد کسی قدر سبک بیمار ہیں اور میرے بھائی صاحب مکان یز فی الحال موجود نہیں ہیں۔ میں آپ کی یہہ عنایت سمجھوں گا اگر آپ مہربانی کر کے میری غیر حاضری مدرسہ سے معذرت تک معاف کرینگے امید ہی کہ میرے بھائی حکو تار دیا گیا ہی اُس وقت تک واپس آجائی گئے *

(۲۶) خدائے۔ میں اپنے متعلمین کو مرض تبدیل آب و ہوا کے بینی قال لیٹھانے کا قصد رکھا ہوں۔ اور چونکہ میں اپنے بیٹے کدار کے اتار و میں رہنے کا کوئی بندوبست نہیں کر سکا۔ محذوراً میں اُسے اپنے ساتھ لیٹے جانا ہوں۔ لہذا آپ مہربانی کر کے اُسکو دو ماہ کی رخصت مرحمت کیجیئے۔ میں حی الامکان اُسکی حوالہ دے گی میں مدد دونگا تاکہ وہ دعتہ میں پیچھے نہ رہ جائے *

27. Sir—To-morrow being the anniversary of my father's death, I shall be engaged in performing the necessary ceremonies I beg, therefore, to be excused attending office on that day

28. Sir,—I am extremely sorry to inform you that I have received a letter from my wife intimating that my mother is dangerously ill, almost in a precarious state I therefore beg the favor of you kindly granting me 15 days' privilege leave which is at my credit as the last leave availed of by me was on the——

I further beg to bring to notice that being the head of my family my presence will be unavoidably necessary in case of the death of my mother which may God

(۲۷) حنا میں۔ چونکہ کل میرے باپ کی سرادھ کی تقریب
ہی اور میں ضروری رسومات کی احکام دہی میں مصروف
رہونگا لہذا میں دفتر کی حاضری سے معاف کیئے جانے کی
اجازت کرنا ہوں *

(۲۸) حنا میں۔ میں نہایت افسوس کے ساتھ اس امر کی آگاہی
اطلاع دے رہا ہوں کہ میرے پاس ایک حتمی مریضہ مریضہ کے پاس سے
اس مریضہ کی موصول ہوئی ہے کہ مریضہ ماں حنا کی
حالت میں بیمار ہے اس لئے میں آپ سے مددہ دن کی
رحمت رعایتی کا طالب ہوں میں اس رحمت کا مستحق
ہوں کہ وہ ایک احقر رحمت حس سے میں مطلع ہوا ہوں والی تاریخ
کو لی گئی ہے مریضہ برآں میں اس امر کی بھی آپ کو اطلاع
کرنا ہوں کہ میں اپنے حنا کا مکتبہ ہوں اور مریضہ مریضہ کی
اگر حنا کے واسطے مریضہ ماں کا انتقال ہو گیا اس کے کریا و کرم کی

forbid, for the performance of her funeral ceremonies which according to the usage of the Hindus cannot be undertaken by any other member of the family, but myself Under these circumstances, I most earnestly pray you will kindly grant me the leave applied for, which favor shall never be forgotten

29. Sir,—I beg to inform you that the *janeo* (investment with the sacred thread) ceremony of my son will take place on the 4th proximo, I therefore most respectfully beg the favor of your kindly granting me 20 days' privilege leave to which I am entitled under article—of the Civil Service Regulations, since—I have not taken any leave of absence Taking into consideration the heavy press of work in the office, I would never have applied for the above leave of absence

رسم کے اہتمام دہی کے واسطے بہت ضرور ہوگی کیونکہ مطابق ہندو رواج کے اُنکو پھر مہرے آؤر کوئی گھر کا شخص نہیں کرسکتا۔ اندرین صورت میں بہاب پھر کے ساتھ آپ سے الماس کرتا ہوں کہ رحمت مطالونہ براۓ عدایت آپ منظور فرمائیگی اور یہہ احسان میں کبھی نہ بھولونگا *

(۲۹) حناں میں اس باب کے اطلاع کرے گی الماس کرتا ہوں کہ ۲۷ تاریخ ماہ اُندہ کو میرے بیٹے کی رسم ربار بوسی ہوئے والی ہی اس لئے میں آپ سے مؤدبانہ ملتھتی ہوں کہ آپ ۲۰ روز کی رحمت رعایتاً حسکا کہ میں حسب قواعد سول سروس کے مستحق ہوں عطا فرمائیگی کیونکہ میں نے کبھی رحمت نہیں لی ہی دفتر کے بھاری کام پر نظر کر کے میں اس رحمت کی کبھی درخواست نہ کرتا اگر رسم مذکور کا

had it been possible to put off the ceremony I therefore most humbly beg to beseech the favor of your being graciously pleased to grant me the leave sought for and for this act of benevolence, I shall ever pray.

30 Sir,—I beg to submit a medical certificate granted by the Civil Surgeon, Agra, recommending one month's sick leave to enable me to undergo medical treatment, and I pray you will kindly grant me the leave applied. In case of my recovery before the expiry of the leave, I shall be glad to return to duty.

31 Sir,—I beg respectfully to inform you that since last night I have been suffering from diarrhoea. I am therefore unable to attend office, and pray you would kindly grant me leave of absence for to-day.

الدوا کرنا ممکن ہوتا — لہذا میں بہایت عجز کے ساتھ آپ سے
ممت کرتا ہوں کہ رحمت مطلوبہ آپ عداً مرخصت کریں اور
سلوک کے کام کے واسطے میں ہمیشہ آپکا دعا گو رہوں گا *

(۳۰) جنابوں — میں حضور کے ملاحظہ کے واسطے ایک طبی
سارٹیفکیٹ جو سول سرجن صاحب اگدرے معجباً عطا کیا ہی
اور جس میں ایک ماہ رحمت بیماری کی سفارش کی گئی ہے پیش
کرتا ہوں — اس عرصہ میں میں اپنا علاج کرا لوں گا اور میں
ممت کرتا ہوں کہ آپ رحمت مطلوبہ براہ مہربانی منظور
فرماویں گے — در صورتِ قبلِ ابقہ نہ رحمت کے میوے آرام دوحارے
کے میں اپنے کام پر رحمت کے اندر واپس آؤں گا *

(۳۱) جنابوں — مؤدبانہ میں یہہ گزارش کرتا ہوں کہ تب
گذشتہ سے میں عارضہ اسہال میں مبتلا ہوں اور اس سبب سے دفتر کے
حاضری سے محذور ہوں براہ مہربانی آہکی رحمت عداً کیجیئے *

32 Sir—I beg respectfully to request the favor of your kindly granting me eight days' casual leave to proceed to my native town for the purpose of celebrating my son's marriage which will take place on or about the 10th May——

33 Sir,—As there are marriages among my relations in the month of December, I beg to request you will be good enough to grant me eight days' casual leave in continuation of Xmas holidays (from the 21st to 31st idem) on which dates the office will be closed

34 Dear Sir,—As my son——is very ill, suffering from rheumatic pain and is unable to attend class lecture, so I solicit the favor of your kindly granting

(۳۲) حنا من۔ ادب کے ساتھ میں ملائیس ہوں کہ آپ بڑا عذابیہ آئے، روز کی رحمت اتعافیہ معجز کو مرحمت کریں تاکہ میں وطن کو اپنے بچے کی سادی کرے جو ۱۰ مئی کو ہر دیوالی ہی روانہ ہوگا *

(۳۳) حدس۔ چونکہ ماہ دسمبر میں میوے رسائی داروں میں سادی ہوئے والی ہوں اس لئے میں ملائی ہوں کہ آپ معجز ۸ روز کی حصت اتعافیہ سلسلہ تعطیل یوم کلاں کے جو ۲۲ سے ۳۱ ماہ حال تک رہیگی اور جسم میں کہ دو روز بعد دیکھا مرحمت کریں *

(۳۴) دیر سر۔ چونکہ میوے لڑکا مسمیٰ——بہت بیمار ہی اور وضع ماضی میں مدلا ہی اور وہ اپنے کلاس کے لکچر میں سے اب دور سے معجز ہوئی اس لئے میں آپ سے ملائیس ہوں کہ آپ

him leave of absence for a fortnight He is under the treatment of a native *hakem*

I remain, Dear Sir,
Yours very obediently,

CHAPTER III

Applications soliciting employment and other objects

1

Etawah, 2nd January, 1889

Sir,

I understand that you require an extra hand in your office, I beg to apply to you for the same I further beg to enclose specimen of my handwriting,

اُسکو دو ہندہ کی، رحصب عطا کریں اُسکا علاج ایک ہندوسانی
حکیم کرے ہیں — میں ہوں دیر سر آنا دہاں نامدار، خادم +

باب سوم

عراقی مشتمل بدخواہی است ملازمت و
دیگر مقاصد

مسلم اتاوا مورخہ ۲ دوزی سنہ ۱۸۸۹ ع

(۱) حنا میں جس سے سنا ہی کہ حضور کو ایک راند مندر
کی ایسے دیر کے واسطے ضرور ہی — میں اُسکے واسطے درخواست
ہذا بیس کرنا ہوں اور ایسے حنا کا نمونہ لف ہذا کرتا ہوں جس سے

from which you will find that I am a fair penman
Trusting you will view my application favorably

I remain, Sir,

2 Su, — Yours most obediently,

Hearing of a vacancy at your disposal, I solicit the
favor of your appointing me to the same I hope I
shall merit your selection

With profound respects

I am, Sir,

Your most obedient and humble servant,

3 Su,—I am given to understand that you will
dispose of the Head Clerkship of your office by holding
a competitive examination of the candidates for it I
beg to offer myself as a competitor for the same

Trusting you will reply me favorably

آپکو واضح ہوگا کہ میں اوسط درجہ کا حوسٹویس ہوں — امید

ہی کہ آپ میری درخواست کو نہ بطور لطاف دیکھیں گے *
میں ہوں جناب میں آپکا بہایت تاحمدار

(۲) جناب میں یہ سبکہ کہ ایک آسامی آپکے اختیار میں
ہی میں ملتزم ہوں کہ آپ میری تقرری سب کر دیکھیں گے
میں امید کرتا ہوں کہ میں آپکے اسکا کے قابل ثابت ہوں گا *
بہایت تعظیم کے ساتھ میں ہوں جناب میں آپکا بہایت فرمانبردار
عاجز خادم

(۳) جناب میں میں نے سنا ہی کہ حضور اپنے دفتر کے عہدہ ہیڈ
کلرک کا نظام امیدواروں میں مقابلہ کا امتحان لیکر کریں گے
میں بھی عہدہ مذکور کے واسطے امیدوارانہ اپنے آپکو پیش کرنا
ہوں — امید ہی کہ آپ مجھکو جواب ناٹواں عذاب کریں گے *

4 Sir,—As advertised in *the Pioneer* of yesterday. I beg to approach you with this humble petition for the vacant appointment in your lordship's court

I beg to say that my education has been regular in the Government College, that I am 18 years old, and that my health is sound and robust

Should I be successful in getting the appointment I would strain every nerve to satisfy you with my work and honesty Enclosed, I beg to submit copies of my certificates for your kind perusal With earnest prayer for your long life and prosperity

Date and Place

5 Sir,

I beg to offer myself as a candidate for the

(۴) حنا من—کل کے پایویر میں جیسا کہ اسد ہار دیا گیا ہے میں اس عاجزانہ عرصی کے ساتھ حضور کے قدموں تک پہنچ کر حضور سے عدالت کی حالی آسامی کے واسطے اسدعا کرتا ہوں اور گدائش کرتا ہوں کہ میری تعلیم کورنمنٹ کالج میں باقاعدہ ہوئی ہے۔ یہ کہ میری عمر ۱۸ برس کی ہے اور یہ کہ میری صحت عمدہ اور سگندہ ہے — اگر میں اس عہدہ کے پائے میں کامیاب ہوں تو میں آپ کو اپنے کام اور دیانت داری سے راضی کرے گی نئی کوشش کروں گا — لب ہذا میں اپنے اسناد کی نقول حضور کے ملاحظہ کے واسطے پیش کرتا ہوں — حضور کی درباری عمر اور حوس بھتی کے واسطے دائم دعاگو ہوں

(۵) — مقام و تاریخ

حنا من—جو آسامی کہ آپ کے سرشنہ میں حالی ہے اُسکے

vacancy in your Department I have been educated in the Benares College, where I held a scholarship and passed the Entrance Examination For the last two years I have laboured assiduously to qualify myself for employment in your Department, and I now trust that I am competent to carry on the required duties I hope that you may be pleased to take a favorable view of my application, and favor me with a reply

I have the honor to be,

Sr,

Your most obedient servant

6 Sir,—I take the liberty of addressing you on the subject of the vacancy which has occurred in your Department, on behalf of a brother of mine He is at present prosecuting his studies in the Bareilly College,

واسطے میں اپنے آپکو بطور آئندوار بیس کرتا ہوں میں یہ عارس کالج میں تعلیم پائی ہی اور وہاں پر میں وطیعت بھی پانا رہا اور انٹرس کا امتحان پاس کیا ہی — بچھلی دو سال میں میں نے نئی محنت آنکے سرسہ میں ملازمت کے قابل ہوئے کو کی ہی — اور محنت یقین ہی کہ اب میں کار مطالعہ کے انتظام دینے کے لائق ہوں — محنت امید ہی کہ آپ میری درخواست کو نہ بطور طلب دیکھینگے اور محنت جواب عنایت کریں گے *

میں ہوں حناںس آنکا نہایت نامدار خادم

(۶) حناںس میں دوبارہ ایک آسامی کے جو آنکے سرسہ میں حالی ہوئی ہی اپنے بیٹائی کے واسطے آنکو تحریر کرے کی جواب کرتا ہوں — وہ فی الحال بریلی کالج میں پڑھتا ہی — از

where after five years of steady work, he has acquired a considerable knowledge of English. He has passed creditably into the Entrance Class, and I am now desirous of obtaining for him some employment under Government. I believe him to be qualified for the post now at your disposal. I respectfully beg that you will be so kind as to confer on him that appointment.

7. Sir,—I respectfully beg to offer myself as a candidate for employment in your office. I have had several years' experience of office work, and possess a fair knowledge of English. Should you feel disposed to view my application favorably, I would be happy to serve you for sometime as apprentice, and so give you an opportunity of judging of my qualifications.

وہاں ہر اُس نے تابع برس کی محنت شامہ کے بعد انگریزی فی الکملہ حاصل کر لی تھی۔ اُس نے داخلہ کا امتحان فائل تعریف پاس کیا تھی اور اب میں اُسکے واسطے کوئی آسامی ڈورسمنٹ کے محکمہ میں حاصل کرنے کی حواہش کرتا ہوں۔ میں یقین کرتا ہوں کہ وہ اُس آسامی کے واسطے جو آپ کے اختیار میں ہے فائل ہی لہذا میں مؤدبانہ لکھا کرتا ہوں کہ اب آسامی مذکور عطا کریں گے *

(۷) حناص میں آپ کے دفتر کے آسامی کے واسطے مؤدبانہ بطور امیدوار اپنے آپ کو پیش کرتا ہوں۔ مٹھیکو سرسہ کے کام کا کئی سال کا تجربہ ہے اور علم انگریزی سے معقول واقفیت ہے اگر آپ میری درخواست کو نہ بطور لطف ملاحظہ کریں تو میں بڑے عرصہ کے واسطے آپ کے یہاں بطور امیدوار کام کرنے کو آمادہ ہوں اور آپ کو اس طرح سے اپنی لیاقت جانچنے کا موقع دیتا *

8 Sir,—Understanding that a post of clerk is about to fall vacant in your office, I beg most respectfully to offer myself as a candidate for the same. As regards my qualifications, I beg to submit (or enclose) copies of my testimonials for your kind perusal. Should I be so fortunate as to obtain the post applied for, no effort would be wanting on my part to give you every satisfaction in the full discharge of the duties that may be entrusted to me.

9 Sir,—In learning from advertisement that several new appointments are being created in your office I beg most respectfully to offer myself as a candidate for one of them.

Regarding my qualifications, I beg to state that I was employed for years in the office of Settlement

(۸) حقائق - یہہ سکر کہ عہدہ محوری آپ کے دفتر میں عنقریب حالی ہوئے کو ہی میں مؤدبانہ اسکا امیدوار آپے آپ کو پیش کرتا ہوں۔ دربارہ لیاف میں بقول اسناد حضور کے ملاحظہ کے واسطے لف ہذا ارسال کرتا ہوں اگر خوش قسمتی سے عہدہ مطلوبہ محکمہ ملحقہ تو میں کوئی دقیقہ آنکو رصامد رکھے اور اُس منصب کے احکام دیے میں جو میرے سپرد ہوا ہو گداس نہ کرونگا *

(۹) حقائق - اسبہار سے معلوم کر کے کہ آپ کے دفتر میں چند نئی آسامیاں ہوئے والی ہیں میں نہایت ادب کے ساتھ اُن میں سے ایک کے واسطے آپے آپ کو امیدوارانہ پیش کرتا ہوں۔ دربارہ اپنی لیاقت کے میں یہہ گدارس کرتا ہوں کہ میں صاحب مہتمم بدروسست کے دفتر میں سالہا سال نوکر رہا ہوں اور یہہ کہ

Officer, and that my services were dispensed within the reduction of office establishment

Should I be fortunate enough to be favored with a post, I shall spare no pains to prove myself worthy of your kindness

10. Sir,—I learn from an advertisement that there is a vacancy in your office, and I beg to present myself as a candidate for it I have studied English for upwards of seven years at the Zila School and Government College, and I think I may now say, that I have acquired sufficient proficiency in that language to perform the current duties of an office Hoping that you may view my application favorably.

11 Sir,—Hearing from a reliable authority that an

روحہ عملہ کی بحیف کے میری خدمات کی وہاں ضرور نہ رہی - اگر خوش نصیبی سے مجھکو کوئی عہدہ عطا ہو جاوے تو میں اپنے آپ کو آپ کی عنایت کا شایاں کرے میں کوشش ملیغ کرونگا *

(۱۰) جناب - مجھے ایک اشتہار سے معلوم ہوا ہے کہ حضور کے دفتر میں ایک آسامی حالی ہے - میں اپنے آپ کو اُسکا امیدوار پیش کرنا ہوں میں نے انگریزی سب برس سے اوبر صلح اسکول اور گورنمنٹ کالج میں پڑھی ہے اور میری رائے میں اب میں کہہ سکتا ہوں کہ مجھکو دفتر کے معمولی کام کو اُس دن میں انتہام دیدے کی کافی لیاقت ہوگئی ہے - امید ہے کہ آپ میری درخواست کو نہ نظر لطف ملاحظہ فرمائیے *

(۱۱) جناب - ایک معبر ذریعہ سے سکر کہ حضور کے مبارک

Office is about to be formed under your auspices in connection with the proposed Banda Railway Scheme, I beg to offer myself as a candidate for a post. I am at present in receipt of Rs 50 a month, and shall be glad if a post of Rs 80 per month be conferred on me. As regards my attainments and qualifications, I beg to enclose copies of my testimonials for your kind perusal. Should I be fortunate enough to get a post through your kindness, I shall strive to give you satisfaction in the discharge of the duties entrusted to me. I am well conversant with the Vernacular of the Province.

12 Sir,—Being given to understand that you are in need of a clerk for your office, I beg to offer myself as a candidate for the same.

تحت میں ایک سرشتہ متعلق محکومہ باندہ ریلوے کے قائم ہوئے
والا ہی۔ میں ایک آسامی کے واسطے اپنے آپکو امیدوارانہ پیش
کرتا ہوں میں میں فی الحال صہ روپیہ مشاہرہ پاتا ہوں اور
بہت خوش ہوں گا اگر کوئی آسامی صہ روپیہ ماہوار کی
میں محکمہ مرحمت ہو جاوے۔ در بارہ اپنی لیاقت اور قابلیت کے
میں حضور کے ملاحظہ کے واسطے بقول اپنی اسناد کی لف ہدا
کرتا ہوں اگر حضور کی مہربانی سے میں ایسا خوش قسمت ہوں
کہ محکمہ کوئی آسامی ملجاوے تو میں کار مقصود کے انتظام دینے
میں آپکی خوشنودی حاصل کرنے میں سعی بلیغ کروں گا میں
ایں اصلاح کی دیسی زبان سے بھی بخوبی واقف ہوں *

(۱۲) خدائے - یہہ سنکر کہ آپکو اپنے دفتر کے واسطے ایک

مستدر کی ضرورت ہی میں اپنے آپکو اُس آسامی کے واسطے منظور

Regarding my antecedents, I beg to state that I was formerly a clerk in the office of Mr. Wilson and had to tender my resignation owing to private reasons. I am below 25, and well conversant with Urdu and Hindi, besides English.

13. Sir,—Understanding that some hands are required for your Office, I beg most respectfully to offer my services for one of the appointments

Trusting that I shall not be disappointed in my prayer

14. Sir,—I beg to offer myself as a candidate for the post of 2nd clerk, which is likely to be vacant in your office. The enclosed copy of my certificate will show you my wide experience of office work, as well as

آمیدوار پیش کرتا ہوں — در بارہ اپنے حالات سابقہ کے میں گزارش کرتا ہوں کہ میں سابق میں واسی صاحب بہادر کے دفتر کے میں محکور تھا اور بڑھاپہ و حوثاب خانگی کے میں بے اسعناء دیدیا تھا — میری عمر ۲۵ سال سے کم ہی اور میں علاوہ انگریزی کے اردو ہندی سے بھی واقف ہوں *

(۱۳) حناں — یہ سب سے کہ آپ کے سرستہ میں کچھ محکروں کی ضرورت ہے — میں بہایت ادب اور تعظیم کے ساتھ اُن میں سے ایک عہدہ کے واسطے اپنی خدمات پیش کرتا ہوں — آمید ہے کہ میں اپنی درخواست میں مایوس نہ ہوں گا *

(۱۴) حناں — میں محکور درم کی آسامی کے واسطے درخواست دے گا۔ آپ کے درم میں حالی ہوگی آپ کو بطور آمیدوار پیش کرتا ہوں میری ساری تہمت کی نکل ملے وہ سے آپ کو واضح ہوا کہ میرا بھرتہ درم کے کام کا کس قدر بڑھا ہوا ہے اور یہ کہ میں نے

the success I met with on every occasion in the discharge of my duties.

Should I be so happy as to be appointed, I shall at all times try to give you satisfaction

15 Sir,—Hearing that you require the services of a clerk in your office, I beg respectfully to offer myself as a candidate for the situation

I have already had some experience as a clerk, and being a clear writer and accurate calculator I think, I should succeed in giving you satisfaction, if, I were taken on trial

I shall be happy to wait on you at any time you may appoint

16 Sir,—Having learnt that the place of 3rd Master

اپنے کام کے اہتمام دینے میں ہر موقع پر کامیابی حاصل کی ہے
اگر میں اپنی خوش قسمتی سے مقرر ہو جاؤں تو میں ہمیشہ
آپ کو رضامند رکھنے کی کوشش کروں گا *

(۱۵) حنائیں۔ یہ سبکہ کہ آپ کو اپنے آفس کے واسطے ایک
مقرر کے خدمات کی ضرورت ہے۔ میں مؤدبانہ آپ کو اس
عہدہ کا بطور امیدوار پیش کرتا ہوں *

آپ کو محسوس کے کام میں کسٹمر سروسنگ بھی ہے اور
کونسلر اور صحیح محاسب ہونے کی وجہ سے میں خیال
کرتا ہوں کہ میں آپ کو رضامند کرے میں کامیاب ہوں گا اگر
آپ کو امتحان لے لیا جاوے *

میں حوسی کے ساتھ آپ کے خدمت میں جو کوئی وقت
آپ مقرر کریں حاضر ہوں گا *

(۱۶) حنائیں۔ یہ سبکہ کہ عہدہ بھرتہ ماسٹری آپ

in your School is now vacant, I beg leave to offer myself as a candidate for the situation' I graduated at the Benares College in 1885, and have ever since devoted myself to the work of teaching. Enclosed, you will find copies of my testimonials, and I have asked Prof Wilson to inform you of what he knows about me

Should a personal interview be desired I would be glad to present myself at such time and place as you may be pleased to appoint

17. Sir,—Being given to understand that some writers are wanted in your office, I most humbly beg to be employed as one

If necessary, I can produce testimonials, as a proof of my ability to discharge the duties of the situation

ایسکول میں فی الحال حالی ہی میں عہدہ مدکور کے واسطے بطور
امیدوار اپنے آپکو پیش کرتا ہوں۔ میں نے سنہ ۱۸۸۵ء میں بنارس
کالج سے امتحان بی اے پاس کیا ہے اور جب سے برائے مدرسہ
کے کام میں مصروف رہا ہوں۔ لے ہندا میں اپنی اسناد کی
نقول پیش کرتا ہوں اور میں نے پروفیسر واس صاحب سے
استدعا کی ہے کہ وہ آپ سے جو کچھ میری نسبت جانتے ہیں
میاں کر دیں اگر دانی ملاقات کے واسطے ضرور ہو تو میں اُس
وقت آؤں مقام پر جو آپ مقرر کریں حاضر ہو سکتا ہوں *

(۱۷) حنائیں۔ یہہ سنکر کہ کچھ محذروں کی آپ کے دفتر
میں ضرور ہے میں عاجزانہ گزارش کرتا ہوں کہ محتملہ اُنکے
ایک آسامی پر میری تعزیری فرمائی جاوے۔ اگر ضرور ہو تو
میں اسناد بطور ثبوت اپنی لیاقت کے عہدہ مذکورہ کے کام کے
انجام دہی کے واسطے پیش کر سکتا ہوں *

18 Sir,—In reply to your advertisement for a youth in the Merchant's Office, which appeared in the Bombay Times of this date I beg to make you an offer of my services, and state that I am qualified to fulfil the duties of the vacant situation, and shall make myself useful in other matters

I have not hitherto had any business employment, but I have been taught to write and calculate correctly, and perform my task neatly and thoroughly I am acquainted with business localities, and may be entrusted with the delivery of important letters and messages My age is 15 My references are my father and uncle, whose addresses are as follows —(Name and addresses in full)

(۱۸) حضاروں۔ بحوالہ آپ کے اشتہار نہ تلاش ایک نوجوان شخص کے واسطے دفتر سوداگر کے جو کہ آج کی تاریخ کے نمٹنی ٹائمس میں چھپا ہی میں اپنی خدمات پیش کرتا ہوں اور عرض کرتا ہوں کہ میں اُس آسامی کے کام اہتمام دینے کے قابل ہوں اور دیگر کاموں میں بھی میں کار آمد ہوں گا۔ میں نے ابھی تک کوئی کار و ناری ملازمت نہیں کی ہے لیکن میں نے لکھنا اور صحت کے ساتھ حساب کرنا اور اپنے کام کو خوشی اور عمدگی کے ساتھ انجام دینا سیکھا ہے میں اُن مقاموں سے جہاں کار و بار ہوتا ہے بخوبی واقف ہوں اور ضروری حیلوں اور پیغاموں کو عمدگی کے ساتھ پہنچا سکتا ہوں۔ میری عمر ۱۵ برس کی ہے۔ میرا حال میری ناپ اور چھپا سے دریافت کر لیکھئے خدا یتہ حسب دلیل ہی (نام اور پتہ پورا پورا) *

19 GENTLEMEN,

Having the necessary qualifications of an assistant book-keeper, I beg to submit this application in answer to your advertisement in the Standard of to-day I am at present engaged in the office of a merchant shipper and manufacturer, whose books I have assisted to post and balance for upwards of two years While in his employ I have been accustomed to deal with the accounts of his own firm, and those of his partners abroad, which are kept in two distinct sets of books, and by this means, I have acquired an intimate and practical acquaintance with the duties of a book-keeper in a foreign and a home-trade office I have also made myself familiar with the out-door duties of a custom-house and bank clerk, and would undertake to transact any business you might entrust

(۱۹) جنٹلمین - آپ میں ضروری قابلیت اسسٹنٹ بک کیپر کی یا کر میں یہہ درخواست بحواب آپ کے اشتہار مطبوعہ اخبار اسٹینڈرڈ مورخہ مرورہ کے پیش کرتا ہوں فی الحال میں ایک ہمار کے تاجر اور کارخانہ دار کے دفتر میں نوکر ہوں جسکی کتابت حساب میں نے دو برس سے زیادہ لکھے اور جوڑے ہیں — جب تک میں اُسکی ملازمت میں رہا خاص اُسکے ذاتی کارخانہ کے حسابات اور بیڑ اُسکے باہر کے شہرہ کے جو کہ دو جدا بیڑوں میں رکھی جاتے ہیں کیا کرتا رہا ہوں اور اس درجہ سے مجھے بحوبی تجربہ اور واقعیت باہر اور صدر مقام کے دفتر کا حامل ہو گیا ہی بیڑ محکمہ واقعیت باہر کے بیوپاری اور ہندوی کے کام سے ہو گئی ہی اور جو کوئی کام ہمار کے کارخانہ

to me, of a shipping or banking character, efficiently and punctually

I am desirous of making a change which will increase my salary and unprove my prospects of promotion, the former having reached my present employer's limit, and the latter being comparatively slight. The salary I should look for in another office would be Rs 600 for the first year, and an increase of from 10 to 15 per cent each year following.

In the event of a favorable notice being taken of this application, I would esteem an intimation to that effect sent to me before my principal, Mr Robert Graham is communicated with a great kindness.

20 Gentlemen,—I beg to address you on the subject of your advertisement for a clerk, which appeared

یا ہندوئی کے متعلق آپ میرے سرور کرینگے اُسکو میں عمدہ طرح سے انتظام دونگا۔ میں یہہ تبدیلی اس عرص سے کرنا چاہتا ہوں کہ اُس سے میری تنخواہ میں اضافہ ہو جائیگا اور میری آئندہ کی بہبودی ہوگی کیونکہ اب میری تنخواہ میرے حال کے آقا کی حد توفیق تک پہنچ چکی ہے اور آئندہ ترقی کی وہاں بہت کم اُمید ہے میں دوسری حکمت بہلی سال میں سما (چھ سو) روپہ سالانہ تنخواہ پائے کی اُمید رکھتا ہوں اور آئندہ برسوں میں دس سے پندرہ تک فی صدی ترقی پائے کی توقع کرونگا۔ در صورت میری اس درخواست کے منظور فرمانے کے قبل اسکے کہ میرے مالک مستور رانرت گریہم کو لکھا جائے مٹھکو مہربانی کر کے اطلاع کر دیجئے *
(۲۰) حتمیں۔ میں در بارہ آپ کے ایشہار کے مضمون کے حق کہ ایک محکّر کے واسطے کل کی تاریخ کے نامس میں چھو

in the Times of yesterday's date I apprehend you required the services of a person not only "conversant with account-keeping," but who is also able to discharge efficiently the duties of a correspondent, and those of a general assistant in a merchant's counting-house" but who is also able to discharge efficiently the duties of a correspondent, and those of a general assistant in a merchant's counting-house If I am not mistaken, I can confidently beg for this application the favor of your consideration

I have had a business experience, which extends over many years, in several important firms in London and elsewhere as clerk, book-keeper, correspondent, and in one instance representative I could, therefore, engage to make myself useful in your house with probability of succeeding greatly in your favor But those to whom I

تھا یہہ تحریر بھیجتا ہوں۔ میں قیاس کرتا ہوں کہ آپ کو کوئی ایسا شخص درکار ہی کہ جو نہ صرف حساب کتاب ہی کے کام سے واقف ہو بلکہ مراسلہ نویس اور سوداگر کی دکان کے مددگار کے کام سے بھی ماہر ہو۔ اگر میرا قیاس صحیح ہی تو میں نہایت بھروسہ کے ساتھ اس درخواست پر آپکی توجہ کا موقع ہونگا *

مٹھکو کاروباری کارخانہ کا تھرنہ لندن اور بیر آؤر حکمہ کے تہے تہے کارخانوں کا نہ حیثیت محترری کتاب نویسی - حساب نویس اور ایک مرتبہ مختارکاری کا بھی رہا ہی - لہذا میں آپکے کارخانہ میں ہی آپکو معین ثابت ہونے کا وعدہ کر سکتا ہوں اور آمین ہی کہ میں آپ کے بہت کار آمد ہونگا لیکن وہ لوگ جنکا میں

would refer, were you to entertain this application, would be better able to speak of my business capabilities than I can now myself

The salary advertised is certainly not much for competent services, but as you add " according to qualification, ' I am disposed to infer that you would increase the sum if assured of getting money's worth

21 Sir,—With due respect and deference, I beg to make this application for the post of Sub-Post Master, recently fallen vacant at your disposal Should you be graciously pleased to make the gift of this post to me I shall endeavour my best to credit your selection

حوالہ دوہا شرطیکہ آپ اس درخواست کو منظور کریں میڈری قابلیت کا حال بہتر بیاں کریں گے نہ سست اُسے کہ میں خود اس وقت رہہ سکتا ہوں جو تنخواہ کہ اشتہار میں بیاں کی گئی ہے فی الحقیقت لایق شخص کے لئے زیادہ نہیں ہے لیکن چونکہ آپ نے یہہ بی لکھا ہے کہ "موافق لیاقت" کے تنخواہ دی جائیگی تو میں یہہ نتیجہ نکالنے پر مائل ہوں کہ آپ درحالیہ اپنے رویہ کی مالیت کے برابر میڈری لیاقت کو پائیے تو ضرور تنخواہ میں اضافہ کر دیں گے *

(۲۱) حناہن - بڑے ادب اور تعظیم کے ساتھ میں درخواست ہذا عہدہ سب پوسٹ ماسٹری کے واسطے جو حال میں آپ کے اختیار میں حالی ہوا ہے پیش کرتا ہوں اگر مہربانی کر کے آپ اس آسامی کو مجھے مرحمت کریں گے - تو میں آپ کے انتخاب کے ستایاں ہوئے کے واسطے کوشش طبع کروں گا -

Enclosed I beg to submit copies of my testimonials.

With humble apologies for the intrusion

22 To—The Director General of Post Offices

When lately we applied to you for the establishment of a Post Office in this village, you were kind enough to take the matter in your consideration, and after necessary inquiries, you sent out an order for the establishment of one

While thanking you for the kindness thus shown to us we are sorry to have to say that our inconveniences have not entirely disappeared. When we prayed to you for the establishment of a Post Office, we were not aware of the technical difference between Village Post Office and a Sub-Post Office. The one opened here is only

لف ہدا بقول اسناد پیش کرتا ہوں *
 عاجزانہ طور سے میں اس تصدیقہ کی معافی مانگتا ہوں *
 (۲۲) حضور فیض گھنور جناب ڈائریکٹر جنرل صاحب بہادر
 ڈاکھانہ

جنابن۔ تیرزا عرصہ ہوا حکہ ہم نے حضور کی خدمت میں
 ایک درخواست اس گاؤں میں پوسٹ آفس کے قائم کرینگی کی
 نیی اور حضور نے عدایتا ہمارے درخواست پر توجہ فرما کر اور ضروری
 تعقیب کر کے ڈاکھانہ کے قائم ہوئے کا حکم نادر فرما دیا تھا۔
 ہم آپکی اس عنایت کے بدل مشکور ہیں۔ لیکن ہم اسوس
 کے ساتھ گذارش کرتے ہیں کہ ہماری تکلیفوں کی تمام و کمال
 اصلاح نہیں ہوئی جسوقت ہم نے حضور سے ڈاکھانہ کے قائم
 ہونے کی درخواست کی تھی اسوقت ہم اس اصطلاحی فرق سے
 حو دیہی پوسٹ آفس اور سب پوسٹ آفس میں ہی واس نہ

^ Village Post Office, and Money Orders and Insured and Registered letters and parcels cannot be sent from here. The Post Master is a common shop-keeper, who does not know English, and knows Urdu but imperfectly. Most of his time is given to his shop, and only his leisure moments to the duties which have been placed upon him as a Post Master. On more than one occasion he has been known to bully poor men for small sums. If such a state of things is to go on for any length of time, people will cease to take advantage of the Post Office.

You will see from the Post Office reports that we were right in our prediction that number of letters will increase to double the number previously sent on the

تھے بہہ ڈاکخانہ حو اس گانوں میں کہولا گیا ہی دیہی دوست
 آفس ہی اور مہی آرڈر اور بیمہ اور رجسٹری کی چٹھیاں اور
 پارسل اس ڈاکخانہ کی معروف روانہ نہیں ہو سکیں —
 پوسٹ ماسٹر ایک معمولی دوکاندار ہی حو انگریزی ناکل نہیں
 جاتا بلکہ اردو بھی بہت کم جاتا ہی — اُسکا بہت سا وقت
 اپنے دوکان کے کار و بار میں صرف ہوتا ہی — اور صرف اپنی
 فربص کے اوقات میں وہ دوست ماسٹری کے کار معوضہ کو امداد
 دیتا ہی — کئی مرتبہ ایسا اتفاق ہوا ہی کہ وہ عرب آدمیوں
 کو جھڑتی جیوسی رشموں کے واسطے دھمکایا کرتا ہی — اگر اسی
 قسم کی کیغیب کچھہ آؤر عرصہ تک جاری رہی تو لوگ دوست
 آفس کے نفع اُٹھانے سے باز رہیں گے — دوست آفس کی رپورٹ سے
 حضور ملاحظہ فرمائیں گے کہ ہمارا خیال تھیک تھا کہ چٹھیوں کی
 تعداد نہ مقابلہ سامی کے اس گانوں کے پوسٹ آفس کی معروف

establishment of a Post Office here And we may confidently say, that the net income to the Postal Department will considerably increase if the Village Post Office is changed into a Sub-Post Office

We hope you will give this matter your favorable consideration, and pass such orders as you may think proper

2) To—*The Superintendent of Post Offices.*

Sir,—When you last came to our village, you were pleased to report favorably on the progress the Post Office had made during the short space of a few months and you also kindly promised to write the Post-Master General recommending the sanction for the establishment of Savings Bank. If one is opened here, as we

دو چند سو حاریدیگی — اور ہم پوروسہ کے ساتھ عرض کرتے ہیں کہ
ڈاکھانہ کے سروسہ کی آمدنی تہی اگر دیہی پوسٹ آفس سب
پوسٹ آفس ہو حاوے تو بہت بڑھہ حاریدیگی *

ہم امید کرتے ہیں کہ حضور اس معاملہ میں توجہ فرمائیں گے
اور حکم مناسب صادر کریں گے *

(۲۳) بدست سریف حنا سپرنٹنڈنٹ صاحب بہادر
ڈاکھانہ حنا

حنا سب — حب آپ ہمارے ٹاپوں میں پچھلے مرتبہ

شریف لائے تھے تو آپ نے یہاں کے پوسٹ آفس کی چند ماہ
میں ترقی کرنے کے بارے میں عمدہ رپورٹ کی تہی اور اپنی عنایہ
سے یہہ تہی وعدہ کیا تھا کہ ہم پوسٹ ماسٹر جنرل صاحب بہادر
سے سیونگ بینک قائم کرنے کی منظوری کی سہارش کریں گے —
اگر ساورنگ بینک یہاں کال حاوے تو ہم امید کرتے ہیں کہ وہ

hope it will be, it would prove a boon to the poor who now seek in vain for safe investments of their small earnings. Illiterate as they are, in most cases, they deposit their savings with some *mahajan*, who not unfrequently tricks them out of their savings and far from paying any thing in the shape of interest, very seldom returns them their capital. We can assure you that a Savings Bank in connection with the Post Office will be a success, and hoping that you will report favorably on the application we are forwarding

24 To—The Secretary of the District Board

Sir,—Ever since the rainy season last year, the roads of our village have been in a very bad condition. Some parts of them have been washed away, and those

عربا کے واسطے ایک تری نعمت ہوگا۔ جواب بیچارے اپنی
 چھوٹی چھوٹی آمدنیوں کو جگہ جگہ جمع کرتے پرتے ہیں۔
 چونکہ یہہ لوگ بیشتر لکھے پڑتے ہوتے ہیں وہ عموماً اپنی پس
 انداز آمدنی کو کسی مہاجس کے یہاں جمع کر دیتے ہیں۔ جو
 کہ اکثر دھوکا دیکر انکے پس انداز کو ہضم کر لینا ہی۔ اور سود دیدے
 کا تو کیا ذکر ان بیچاروں کا اصل بھی بہت سادہ انکے بلے پڑتا ہی۔
 ہم آپکو یقین دلاتے ہیں کہ اگر داکھانہ کے متعلق سیونگ بینک
 کپول دیا جاوےگا تو اُس میں کامیابی ہوگی۔ ہم امید کرتے ہیں
 کہ عرصی ہذا کے روانہ کرتے وقت آپ رپورٹ مامواں کریں گے *
 (۲۲) بحکومت شریف صاحب سکریٹری تسمرتک بورڈ
 حیدرآب۔ سال گذشتہ کی نوسات سے ہمارے گاہوں کی سرکاریں
 بہت حراہ حالت میں ہیں۔ بعض حصے اُنکے بالکل نابی سے

places are simply impassable Traffic of all kinds has been almost but stopped, and carts have the greatest difficulty in passing through The bullocks flounder and struggle in the mud, and the carts cannot safely reach the other side unless they are unloaded You can well imagine the time lost and trouble undergone, when we tell you that in every such place the carts have once to be unloaded, and after being taken across (not an easy task) are loaded again It is harvest time, and corn has to be brought home in small loads by *coolies*, whom the small farmer can hardly afford to pay for any length of time

We pray therefore that you will kindly place the matter before the Committee, and get such orders passed as may be deemed fit

بہہ گئے اور یہہ مقام اب اسہہ جلے کے قابل نہیں ہیں - آمد و سد ہر قسم کے مال کی بند ہو گئی ہی - اور گاون کے گذرگاہ میں بڑی دھب ہی - بیلوں کو کیچڑ میں کھیچنے میں بڑی تکلیف ہوتی ہی اور بغیر بوجھہ اونارے گاڑیاں دوسری طرف نہیں پہنچ سکتیں - آپ خیال کر سکتے ہیں کہ کسقدر رفت صایع جانا ہی اور کیسی دھب ہوتی ہی جتنہ ہر جگہہ گاڑیوں کا بوجھہ ایک مرتبہ اُنار جانا ہی اور بدقت سام یار لے جا کر پھر اُنپر لادا جانا ہی - اب فصل کا وقت ہی اور اناج کو چھوٹے چھوٹے بوجھوں میں مردوروں کی معرفت گھروں پر پہنچانا ہوگا - اور کم حیثیت کے کاسکار نہ مشکل تمام مردوروں کی دستخواہ تھوڑی مدد کے واسطے بھی دے سکتے ہیں * پس ہم گذارس کرتے ہس کہ آپ مہربانی کر کے اس معاملہ کو کمیٹی کے روبرو پیش کر کے حکم مناسب صادر کرا دیں گے *

25 To—The Collector of—

Sir,—We, the inhabitants of —, a village in the District of —, beg to approach you with this application, and hope you will give it your kind consideration. An out-still has been opened here since the month of May last, which has become the fruitful cause of petty crimes. Drunkenness has increased considerably, and also spread amongst those who previously held it a sin to touch any kind of intoxicating drinks. Petty thefts have increased in number, and brawls are of daily occurrence. Cases of juvenile drunkenness are not uncommon, and if the out-still continues to exist, it will completely demoralise the people. The Still has been opened in the very centre of the bazar, and if we may

(۲۵) بدست صاحب کلکٹر بہادر

حداصل ہم کہ، ناشدیں موضع فٹن صلح فٹن کے ہیں عرصی
 ہدا کے دربعہ سے آپکا تقرب حاصل کر کے اُمید کرتے ہیں کہ آپ
 اس پر توجہ فرمائیں گے۔ مٹی گدستہ سے یہاں پر ایک سراب خانہ
 جاری ہو گیا ہے جو چہوئے چہوئے جرائم کا بڑا باعث ہے —
 سراب خواری کثرت سے ہو گئی ہے اور یہاں لوگوں میں بے ل
 گئی ہے جو سابق میں کسی قسم کی منشی سی کے چہوئے کو
 بھی گناہ سمجھتے تھے۔ چہوئے چہوئے چوروں کی تعداد بھی
 بڑھ گئی ہے اور فساد و جھگڑا بھی روزمرہ واقع ہوتا ہے۔
 بھوہاں بھی عام طور سے سراب پیئے لگے۔ اور اگر یہہ سراب خانہ
 کچھ عرصہ تک آؤر قائم رہا تو اُس سے لوگوں کی عادتیں اور
 اخلاق بالکل بگڑ جائیں گے یہہ سراب خانہ بمعہ بازار میں کبولا گیا

judge from a few instances, respectable women will cease to go to the market

Drink is selling so cheap that it may be said that the people are being tempted to indulge in it. A labourer who earns a few annas a day, (and that he does not every day in the year) does not now think twice before indulging in drinking liquor, and if such a state of things continues for a long period, poverty will be their inevitable lot. *Dhatona* and other such drugs have been known to be mixed with the liquor to increase its intoxicating power. We need hardly say that this adulteration will in the long run, render those who indulge in drinks unfit for any sort of work.

We may add, that there is an out-still at two miles to the west of this village and another at about the

ہی - اور جیسا کہ ہم چند سطروں سے قیاس کرتے ہیں معر
عورتوں کا بازار کو حانا بند ہو جائیگا - شراب استدر ارراں
فروخت ہوتی ہی کہ لوگوں کو عموماً اُس سے حظ اُیائے کا لالچ
ہوتا ہی - ایک مزدور جس کو چند آنہ دن بھر میں ملتے
ہیں (اور وہ بھی سال میں ہر روز نہیں) شراب پینے میں مطلق
دریغ نہیں کرتا اور اگر یہی کیفیت عرصہ دراز تک جاری رہی تو
افلاس اُنکے سروں پر ایک روز کبڑا ہی - دھتورا اور دیگر منشی
چیریں شراب میں نشہ بچھائے کی عرص سے مٹائی جاتی ہیں -
ہمکو اس بیان کی ضرورت نہیں ہی کہ یہہ میل مالدار اُن لوگوں
کو جو کہ اِن شرابوں کو بیٹھنے کے کسی قسم کے کام کے قابل نہ کہیںکا *
نیز ہم گدارس کرتے ہیں کہ اِس مٹوں کے پیچہم کی طرف
دومیل پر ایک پٹی واقع ہی اور ایک اُڑ اتر میں اسیتقر دناملہ پر

same distance to the north You will, therefore, kindly consider as to whether three out-stills, should be allowed to remain within such a short distance of one another.

We therefore pray that you will send an officer to enquire into the matter, and take evidence on all the points we have urged, and if the reasons we have given be found sound, you will kindly order the abolition of the still

26 Gentlemen,—Permit me to address you on the subject of your advertisement for a clerk, which appeared in the Daily News this morning

I am acquainted with book-keeping, having for some time acted as an Accountant at Meccis ——— I beg to enclose herein a copy of the certificates I received from

ہی۔ پس آپ میری کڑے خیال و زمانہ کے کہ آیا تیں بہتوں کی ایک دوسری سے اسے کم فائدہ سے رکھنے کی ضرورت ہی یا نہیں *
لہذا ہم ملکہ ہیں کہ آپ کوئی ایسی اس معاملہ کی تفتیش کے واسطے بھیجیں۔ تاکہ تمام امور اب پر جو ہم نے عرصی ہذا میں پیش کیئے ہیں سہادت لی جاوے۔ اور اگر ہماری دلیلیں پختہ ثابت ہوں تو آپ عذابت کر کے جتنی مذکور کے اپنا دینے کا حکم صادر کریں *

(۲۶) حتمی میں۔ دربارہ آپ کے مضمون اس بارہ طلب ایک محذور جو آج کے قبلی دور میں طبع ہوا ہی میں گذارش کرے کی اجازت چاہتا ہوں *

میں حساب کتاب کے طریقہ سے واقف ہیں۔ میں نے چند روز تک فٹس ناخراں کے یہاں بطور محاسب کام کیا ہی۔ لف ہذا میں اُن اساتذہ کی نقل جو مجھ کو اُن سے ملی ہیں

them I have since been engaged in making up the accounts of Messrs ———— now in liquidation, but as my services will not be required after this week I beg to submit this application for your favorable consideration

I am prepared to give you satisfactory assurances of my qualifications for the vacancy, and if required, a guarantee for the faithful discharge of any trust reposed in me

I hear that Bibu ———— is connected with your firm. He will be able to speak to you about my character

27 Su,—I respectfully beg to say that I have faithfully and honestly served the Government, as a

پیش کرتا ہوں۔ میں راج بعد ملاں تاجراں کے یہاں بطور محاسب رہا ہوں اور انکا حساب کتاب اب بینائی پر تھی — لیکن چونکہ میری خدمات کی ایک مدت کے بعد وہاں ضرورت نہ رہ گئی — اس لیے میں عرضی ہدا آپ کے مکرماتہ توجہ کے واسطے پیش کرتا ہوں *

میں آنکو ایسی قاطبیت کا عہدہ ہدا کے واسطے پورا اطمینان کراے کو تار ہوں۔ اور اگر ضرورت ہو تو میں اس امر کی ضمانت دے سکتا ہوں کہ جو اعتماد کا کام میرے سپرد ہوگا اُسکو میں دیانت داری سے انجام دوں گا *

میں سمجھتا ہوں کہ ملاں ناو آپ کے کارجس کے متعلق جس - وہ دربارہ میرے چال چلن کے آپ سے بیاں کر سکتے ہیں *

(۲۷) حناہن۔ میں مؤدبانہ عرض کرتا ہوں کہ میں بے بہایہ ایمانداری اور دیانت داری سے انکس برس تک مندرجہ

clerk for thirty-one years, and have always been kindly spoken of by my superiors I am now fifty, and sight and strength are both failing me If necessary, I can submit a medical certificate

I now pray that I may be allowed to retire from service on a pension of Rs 150, being one-half of my present pay May I beg of you to forward my application to the proper authorities, with a word of recommendation ?

28 Sir,—I have the honor to bring to your notice the following circumstances, and humbly to request that they may receive your kind and favorable attention.

I am a Muhammadan of the Hafiz-ul-Mulk family

کے منصب پر گورنمنٹ کی ملازم کی ہی اور ہمیشہ میرے افسروں نے میری تعریف کی ہی — اب میری پچاس برس کی عمر ہے اور نگاہ اور طاقت دونوں کو زوال ہے — اگر ضرورت ہو تو میں طبعی سارٹیفکیٹ پیش کر سکتا ہوں *

میں اب ایسا کرتا ہوں کہ مجھکو ایک سو پچاس ۱۵۰ روپیہ کی پنشن پر جو کہ میری حال کی تنخواہ کا نصف ہے نوکری سے علیحدہ ہونے کی اجازت ملے گا — میں ملحد ہوں کہ آپ میری درخواست حکام بالا کو اپنی سفارش کے ساتھ روانہ کر دیں *

(۲۸) حقائق — میں حالات دیل کو آپکی ملاحظہ میں پیش کرنے کا فخر حاصل کر کے آپ سے گزارش کرتا ہوں کہ آپ بخیر و بطور لطف توجہ فرمائیے *

میں ایک اہل اسلام حافظ المملک کی حادان کا ہوں جو

residing in the District of Pilibhit, and my age is 18 years, 9 months

I was educated at Barielly Collegiate School, and passed the late Entrance Examination of the University of Allahabad in the Third Division. I fully expected to have gained a higher place at that examination, but my illness at the time unfortunately stood in my way. To this and to my abilities, diligence and good character, the annexed testimonials will certify I am the first Muhammadan of this district that have passed the Entrance Examination, and I beg to submit that the Government has repeatedly and publicly declared its desire to encourage the Muhammadan community in the pursuit of education and in their general advancement

پیلی بھٹ میں سکونت پذیر ہی میری عمر ۱۸ سال ۹ ماہ
کی ہے *

میری تعلیم بریلی کالج میں ہوئی ہے اور میں نے امتحان
داخلہ الہ آباد یونیورسٹی کا درجہ سوم میں پاس کیا ہے —
متحدہ پوری توقع تھی کہ میں اُس امتحان میں بہت اچھے
نمبر پر رہوں گا — لیکن بدقسمتی سے میرے اُس وقت بیمار
پڑ جانے سے یہ ہرج راج واقع ہوا — اِس امر کی اور بڑی میری لیافت
محنت اور بیک چال جان کی اسناد ہمسرہ سے تصدیق ہوئی
میں اِس صاع سے پہلا اصل اسلام ہوں جس نے امتحان انٹرنس
کا پاس کیا ہے۔ اور میں گدارس کرتا ہوں کہ گورنمنٹ کے چند
مہربان اور عام طور سے اپنی اِس خواہش کا اظہار کیا ہے کہ
مسلمانوں کے فوجہ کو اُنکی سعی تعلیم میں اور عام ترقی میں
جو حوصلہ حیر اعانب کی حاویگی *

I beg therefore respectfully to request that I may be admitted as an apprentice, without salary into any Government office with a view to learning the work and becoming subsequently fitted for regular employment therein, when a suitable vacancy occurs

I have only to add that, should the opportunity be given, I shall, by diligence and attention to my duties, do all I can to prove myself deserving of the consideration shown me

29 Sir,—I have the honor respectfully to submit the following circumstances for your favorable consideration

I am the son of respectable Hindu parents residing near Sambhal with whose name and benevolent deeds

پس میں بہایت ادب سے گزارش کرنا ہوں کہ میں اُمیدوارانہ طور سے بلا تددخواہ کے کسی سرکاری دفتر میں کام سیکھنے اور آئندہ ملازمت کے قابل ہو جانے کے عرص سے حب کر ٹی معقول آسامی حالی ہو داخل کر لیا جاؤں *

میں یہہ اور عرص کرتا ہوں کہ اگر مجھکو موقع مطلوبہ دیا جاوےگا تو میں محنت و توجہ سے اپنے کار مصنی کو ادا کرونگا اور حبی الوسع اپنے آپکو اُس مہربانی کا سایاں کرونگا جو مجھے پر کی جاوےگی *

(۲۹) جناب میں ادب سے حالات دیں آپکی خدمت میں آپکے الطافانہ غور کے واسطے پیش کرے کا اندھار حاصل کرتا ہوں *

میں معزز ہندو والدین کا فرزند ہوں جو قریب سیدیل کے رہتے ہیں جنکے نام اور اُنکے حوس نصیبی کے زمانہ کے حیراتی

in the time of their prosperity you are probably not unacquainted They have recently fallen into pecuniary difficulties, and have thus from a position of competence been suddenly reduced to poverty

I have been for some years a pupil in the Moradabad School, and had hoped to have been a candidate at the ensuing Entrance Examination of the Allahabad University, but in consequence of the misfortune that has befallen my family I am now compelled to give up this hope, and must try to earn my own living.

I have received a good school education and have a fair knowledge of English, as is shown by the accompanying testimonials from the Head Master and other masters of the School, who also certify to my abilities, diligence and good character

کا وں سے عالماً آپ دارالافتاء نہ ہوئے۔ وہ تہذیبی عرصہ سے مجلس ہو گئے ہیں۔ اور حالت اسطائف سے اب افلاس میں مدلا ہو گئے ہیں میں نے چند سال مراد آباد اسکول میں پڑھا تھا اور آئندہ انٹر دس اسکول الدآباد یونیورسٹی کے امیدوار ہونے کی توقع کرتا تھا لیکن بوجہ اُس مصیبت کے جو میرے حادداں میں واقع ہوئی مجھ کو اُس ارادہ سے دسب بردار ہونا پڑا اور بہی فوب سسٹم کے واسطے نوکری کرنا لازم ہوئی میں نے اسکول متل کلاس کا پاس کر لیا ہی اور میری تعلیم اچھی ہوئی ہی اور مجھ کو انگریزی زبان سے اوسط درجہ کی واقفیت ہی جیسا کہ میرے استاد ہمسرہ سے جو مجھ کو ہیڈ ماسٹر صاحب اور دیگر ماسٹروں سے عطا ہوئے ہیں ظاہر ہوا اور یہی لوگ میری لیادت و محبت اور بیک چال چلنے کی تصدیق کرتے ہیں *

May I therefore in these unfortunate circumstances, respectfully, beg that you will give my case your kind consideration, and assist me as you may think best, that I may be put in the way of obtaining some employment and so be no longer a burden but help to my parents in their adversity?

30 Sir,—I have the honor most respectfully to offer myself as a candidate for a post in the Subordinate Executive Service

As regards my qualification, I beg leave to state that I have passed the B A Examination of the University of Allahabad, and that I have since devoted myself to the study of law with some success, as the annexed testimonials will show I have the honor also to sub-

پس میں ان بد نصیب حال کی صورت میں ادب سے آپ سے اس امر کی گزارش کرے کی ادعا کرتا ہوں کہ آپ میرے معاملہ کو نظر مہربانی سے ملاحظہ فرما دیجئے اور جس طرح آپ مناسب حائیں مہربانی رعایت کریں تاکہ مجھے کوئی نوکری ملے اور میں اپنے والدین پر انکی رہائش مصیبت میں بار نہوں بلکہ ناعت انکی امداد کا ہوں *

(۳۰) جناس۔ میں نہایت ادب سے صیغہ ملازم اگریکیونو (عاملانہ) میں ایک ماتحت آسامی کے واسطے اپنے آپکو امیدوارانہ پیش کرتا ہوں — دربارہ اپنی لیاقت کے میں بہت اطمینان کرتا ہوں کہ امتحان ہی اے الہ آباد یونیورسٹی کا پاس کرچکا ہوں — اور میں حب سے قانون کی خواندگی میں کچھ کامیابی کے ساتھ مصروف رہا ہوں جس کا اسناد ہمسہ سے واضح ہوگا — میں اپنی اخلاقی چال چلن اور سرکاری ملازم کی فائلیں

join testimonials as to my moral character and fitness for Government employment from several European and Indian gentlemen My age is 23 years 6 months

I am member of the respectable Nawab family well-known and esteemed in the neighbourhood, and I believe the local government authorities would be willing to certify and several members of my family have served and others are still serving Government as Sub-ordinate Judicial and Executive officers

I beg, therefore, humbly to submit my application for your favorable consideration and I need hardly add that, if I should be considered deserving of an appointment, I shall do my best to perform its duties with attention and diligence

کی اسناد جو مکھکو چند یورویٹس اور ہندوستانی جٹلمیں سے
ملی ہیں ملاحظہ کے واسطے شامل عرضی کرتا ہوں - میری عمر
۲۳ سال اور چھ مہینہ کی ہے *

میں معزز خاندان نواب سے ہوں جو یہاں قرب و حوالہ میں
بہت مشہور ہے اور عرب کی نگہ سے دیکھا جاتا ہے اور میں قیاس
کرتا ہوں کہ مقامی حکام لوگ خوشی سے اس امر کی تصدیق
کریں گے اور میرے خاندان کے بہت سے لوگوں نے گورنمنٹ کی صیغہ
عدالت اور عاملانہ میں ملازمت کی ہے اور اب بھی کر رہے ہیں *

میں نہایت عاجزی سے درخواست ہذا آپ کے الطافانہ غور و
ملاحظہ کے واسطے پیش کرتا ہوں اور مکھے اس امر کے بیان کرنے
کی ضرورت نہیں ہے کہ اگر میں کسی عہدہ کے مستحق سمجھا
گیا تو میں اپنے کار منصبی کو جاعسانی و توجہ سے اہتمام دینگا *

31 Sir,—I beg most respectfully to submit this my application for His Honor's favorable consideration, praying that my name may be registered as a candidate for appointment as Deputy Collector

In support of my application, I have the honor to submit herewith copies of testimonials from ———, ——— and ——— testifying to the respectability of my birth, my moral character, my general abilities, my knowledge of English and my fitness for the appointment for which I desire to be a candidate

I was educated at the ——— Collegiate School and have passed the First Arts Examination of the University of Calcutta I also studied up to the B A Standard of the same University, but was prevented by

(۳۱) حاضری میں بہایب ادب کے ساتھ عرصی ہذا حضور ممدوح کے مکرمانہ ملاحظہ کے واسطے پیش کرنا ہوں۔ اور ادا کرنا ہوں کہ میرا نام برمرہ امیدوارانِ دہلی کلکٹری کے داخل کر لیا جاوے ؟

میں اپنی درخواست کی تائید میں اسنادِ عالی و عالی صاحب کی پیش کرتا ہوں جس سے میرے حانداں کا اصرار میری چال و چلن اور میری عام قابلیت کا اور میری وادعیہاں اور اداکاری سے اور میری لیاقت کی اُس عہدہ کے واسطے جسکا کہ میں امیدوار ہوں صدیق ہوگی ؟

میری تعلیم عالی و عالی صاحب میں ہوئی ہے اور میں نے کلکٹر یونیورسٹی کا امتحان اعلیٰ پاس کیا ہے اور میں نے اُسی یونیورسٹی کے ہی کے درجہ تک پڑھا ہے لیکن بوجہ امور

family circumstances from entering for the Examination. My age is 28 years I further venture to state that I have had some experience in different lines of work in the Public Service, having held an acting appointment as Head Clerk in the office of the Commissioner of the B—————Division, and having also for a short time served as Inspector of Post offices in the Divisions of ————— and ————— I am at present a junior clerk in the office of the Accountant General

I have for the past four years devoted much of my time to the study of English literature and to reading English books, and I have also had the opportunity of mixing to some extent in European Society, to the improvement of my mental culture and knowledge of affairs

حانگی کے میں اِمکان میں حاضر ہوئے سے معذور رہا - میزبی تمر
اتانس برس کی ہی - میں یہہ بی گدارش کرے کی حراب
کوتا ہوں کہ محکمہ ملازم سرکاری کے متعلق صیتوں کے کام
کا تجربہ رہا ہی میں فلاں قسمت میں کمشنر کے دفتر میں قائم مقام
سر دفتر رہا ہوں اور فلاں قسم میں ڈائریکٹریٹ کا اسسٹنٹ
بی رہا ہوں اور فی الحال اکاؤنٹنٹ جنرل کے دفتر میں ایک
نیچے درجہ کا محضر ہوں *

میں پچھلے چار سال سے برابر انگریزی زبان کی تحصیل اور
انگریزی کتابوں کے پڑھنے میں مصروف رہا ہوں اور میں کسی
مدر یورپیائی سوسائٹی میں ملنا چلا رہا ہوں جس سے میزبی
سعادان اور معاملات کا علم بہت بڑھ گیا ہی اگر حضور ممدوح

Should his Honor be pleased to grant my application, I shall do my best to perform diligently and conscientiously the duties of the post to which I may be appointed.

32 To His Honor the Lieutenant-Governor of N-W P

The humble petition of N———— R———— respectfully sheweth,

1 That your petitioner is a member of the R———— family residing in the district of N———— where it is well-known for its works of benevolence and charity His age is 23 years, 10 months

2 That your petitioner was educated at the N———— College, from which he passed the First Arts Examination of the Allahabad University in 1888, and 1889 he

میری درخواست کو منظور فرمائیں گے میں حلیٰ الوسع بہ
کوشش کروں گا کہ اپنے عہدہ کے حسبِ کہ میں معزز ہوں کارِ مصنی
کو محتسب اور دیاننداری سے انجام دوں گا *

(۳۲) بحضور نواب لغت گورنر بہادر اصلاح سال و معرب
محکمہ عرصی ہیرا اعلیٰ کی نہایت ادب سے بنائی گئی ہے کہ
حضور کا سائل فلاں حابداں سے ہے جو فلاں صلع میں سکون بریر
ہے اور جہاں پر کہ وہ رفاہ عام اور حیراب کے کاموں میں بہ
نام آور ہے۔ آپ کے سائل کی عمر ۲۳ سال اور دس مہینہ کی ہے *
۲ یہ کہ حضور کے سائل نے فلاں کالج میں تعلیم پائی
ہے۔ جہاں سے اُسے فرست آرت کا امتحان اِلہ آباد یونیورسٹی کا
سنہ ۱۸۸۸ع میں پاس کیا ہے — اور یہ کہ سنہ ۱۸۸۹ع میں

passed the higher grade, Pleadership Examination. Copies of his certificates are appended herewith.

3. That your petitioner has since been practising as pleader in the Local Courts with fair success. He has always taken a warm interest in local affairs, and has, he believes, succeeded in winning the esteem of the people and the officials of the district in which he resides.

Wherefore your petitioner humbly prays that your Honor will be graciously pleased to give his case your favorable consideration, so that he may be appointed to some post in the Subordinate Executive Service either in this or in another district under your Honor's administration, the duties of which post it shall always be his best endeavour to perform with diligence and fidelity.

اُس نے وکالت کا امتحان اعلیٰ گریڈ کا پاس کیا ہے بقول اُسکے
اسناد کی ہرستہ ہذا ہس :

۳ یہ کہ حضور کا سائل صلح کی عدالتوں میں کامیابی کے
ساتھ برابر وکالت کرتا رہا ہے۔ آپ کے سائل نے مقامی
معاملات میں بڑی دلچسپی ظاہر کی ہے اور اُسکے فیاس میں
اُسے لوگوں کی اور پیر افسران کی قدر حاصل کی ہے *

۴ یس حضور کا سائل بہایت عجز کے ساتھ حضور مددوح
سے گزارش کرتا ہے کہ حضور مہربانی سے عنایت کر کے اُسکے
معاملہ میں الطافانہ توجہ مددوح فرمائیں تاکہ وہ صیغہ ملازمت
عاملانہ میں کسی آسامی پر مقرر ہو جاوے خواہ اِس صلح میں
خواہ صلح غیر میں جو حضور مددوح کے تحت انتظام میں ہو
اور اُس عہدہ کے فرائض منصبی کو آپکا سائل بہایت جامعہ بینی

And your petitioner, as in duty bound, will ever pray

CANNFORD }
The 10th Nov, 1890 }

33 Sir,—I respectfully beg to invite your attention to the facts that I have been serving in your office for upwards of five years during which time I have been regular in my attendance and have done my best to discharge the duties required of me

An opportunity has now occurred, I trust it will not appear presumptuous on my part if I ask for my promotion, for I had none since my appointment

Trusting you will view my application favorably

اور حیر خواہی یہ انتہام دیگا — اور آپکا سائل نہ پاییدی اپنے
مصب کے دائم آپکا دعا گر رہیگا *

{
مقام کارور
مورخہ ۱ نومبر سنہ ۱۸۹۰ء

(۳۳) حراموں — میں ادب کے ساتھ آپکی توجہ اس
امر کی جانب مائل کرے گی اسکا کرتا ہوں کہ میں آپکے دفتر
میں پانچ برس سے راہد کام کر رہا ہوں — اور اس عرصہ میں
ہمیشہ اپنی حاضری میں پاید رہا ہوں — اور میں نے اپنے کار
معوضہ کو عمدہ طرح سے انتہام دیا ہی — حال میں ایک موقعہ
دائع ہوا ہی میں اُمید کرتا ہوں کہ یہہ امر کساحانہ خیال
نہ کیا جائیگا اگر میں اسی ترقی کے واسطے اب سے عرض کروں
کیونکہ مجھے اپنے تاریخ تقرری سے اُمید ہی کہ آپ میری درخواست
کو نہ غفلت دیکھینگے *

34 The humble memorial of—

Respectfully sheweth

That your Memorialist is a graduate of the University of Calcutta and that during the whole of his Collegiate career he held a first grade Government Scholarship, and obtained the gold medal for proficiency in English, together with several College prizes

2 That your Memorialist is well connected and his father, the late Sayyid Ihsan Ali was a faithful servant of Government for 25 years as Sub-Judge

3 That your Memorialist has always himself been desirous of entering the same service, but that his age has passed the prescribed age limit of 25 years by only 25 days

(۳۴) مستقر عرصہ ادائش قلم شخص کی بہایت ادب

کے ساتھ مشہور حالات ہی —

یہ کہ آپکا سائل کلکتہ یونیورسٹی کا ایک گورنمنٹ ٹیٹ ہی اور
 دہہ کہ وہ اپنے تمام کالج کے زمانہ میں اول درجہ کا سرکاری وظیفہ
 پاتا رہا اور انگریزی میں قابلیت کے صلہ میں اُسے سولے کا تمغہ پایا
 تھا اور سلاوہ بریں اُسے کالج کے آؤر آؤر اعزاز بھی حاصل کیئے ہیں *
 ۲ یہ کہ آپکے سائل کا سلسلہ معزز خاندان سے ہی اور
 سائل کا باپ سین احسان علی مرحوم گورنمنٹ کا عہدہ سب
 پر پچیس سال تک وفادار ملازم رہا ہی *

۳ یہ کہ آپکا سائل بھی ہمیشہ اس باب کا آرزو مند رہا
 کہ اُسکو بھی اُسی قسم کی ملازمت ملے لیکن اُسکی عمر ۲۵
 سال حد معینہ سے صرف ۵ دن تجاوز کر گئی ہی *

4 Your Memorialist, therefore, humbly prays that under the circumstances, he may either be permitted to compete at the next Examination for admission into the Subordinate Executive Service, or that the Government may be graciously pleased to appoint him to that service by nomination. And your Memorialist, as in duty bound, will ever pray

35 Sir,—Learning from a reliable source that some new appointments of clerkship will be created in your office, I beg to offer my services for one of them

As regards my qualifications and antecedents I beg to state that I prosecuted my studies in the—— and am now working in the —— as a clerk on Rs 20 *per mensem* and shall be happy to receive a situation in

۴ نس آنکا سائل بہایب عہدہ سے درخواست کرتا ہی کہ اندرین صورت یا تو اُسکو اجازت امتحان داخلہ صیغہ ملازمت عاملانہ کے عہدہ کے واسطے مقابلہ کے امتحان کی دیکھاے یا یہہ کہ گورنمنٹ اپنے عنایت سے اُسکو امیدوار کر کے کوئی عہدہ عطا کر دے۔ آپکا سائل نہ اتباع اپنے منصب کے دائما دعا گو ہی *

(۳۵) حناص - معبر دریعہ سے سکر کہ آپکے سرستہ میں چند نئے آسامیاں مقرر کی ہوئی ہوں ہیں میں اپنی خدمات اُن میں سے ایک کے واسطے پیش کرنا ہوں۔ دربارہ اپنی لیاقت اور حالات مانگتی میں یہہ بیان کرے کی اسکا کرتا ہوں کہ میں نے اپنی تحصیل فائن درجہ تک کی ہی اور اب فائن سرستہ میں بیس ۲۰ روپیہ ماہوار پر نوکر ہوں اور میں بہایب درجہ خوش ہوں اگر محکمہ کو کوئی عہدہ آپکے سرستہ میں ملے کیونکہ

your Department, where I am told encouragement is given to those who deserve it

In conclusion, I beg to say that being a young man of 24 years and of healthy constitution I will not hesitate to take up any out door-work that may be entrusted to me.

36 Sir,—I understand that there is a vacancy of clerkship in your office on a salary of Rs 80 *per mensem*, I therefore respectfully beg to offer myself as a candidate for the situation, and hope that with your usual kindness you will consider my application favorably.

As regards my qualifications and present employment, I beg most respectfully to inform you that I am Head Clerk in the office of _____, drawing

میں بے سنا ہی کہ جو لوگ کہ اُسکے سایاں ہوئے میں اُنکو برعاب
دیکھاتی ہی آخر میں میں یہہ بیان کرے کی اِلکھا کرتا ہوں کہ میزری
عمر جو بیس سال کی ہی اور میزری صحت جسمانی عمدہ ہی اور
میں کسی گُشتی کام کو جو میزری سہو ہونا ملا تا مل اسکا دورنگا *
(۳۶) جنات میں بے سنا ہی کہ آپ کے دور میں ایک
مستحری مشاہرہ سے کے حالی ہی اِس لئے مودبانہ میں اپنے آپکو
عہدہ مذکور کے واسطے بطور امیدوار پیش کرتا ہوں اور اُمید کرنا
ہوں کہ آپ اپنے معمولی عنایہ سے منہی درحواس کو بدبطور لطاف
ملاحظہ فرمائینگے *

، دربارہ اپنی لیاقت اور حال کی ملازمت کے میں بہایت ادب
کے ساتھ یہہ بیان کرے کی اِلکھا کرتا ہوں کہ میں فلاں صاحب
کے دور میں ہیڈ کلرک مشاہرہ سے روپیہ کا ہوں میں بے

a salary of Rs. 60 *per mensem* I have been educated in Government College, Benares, and was awarded a gold medal in 1885, for standing first in the matriculation examination, I was appointed as a Head Clerk in charge of the Agra Municipal Board's Office

In my present post the hopes of promotion are far remote. I therefore wish, if possible, to shift myself into Government employ where there is a large scope for a man of enterprise and aspiration, and where much depends on one's energy, personal behaviour and good hard work, which if well conducted, ensure future bettering rapidly. I have therefore presumed to introduce myself to you with this application, and should you please to take it into your kind consideration, I shall

گورنمنٹ کالج بنارس میں تعلیم پائی ہے اور سنہ ۱۸۸۵ء کے امتحان میں مدھکوا ایک طلائی طمعہ داخلہ کے امتحان میں اول آئیے۔ وہ میں عطا ہوا میں میونسپل بورڈ کے دفاتر میں ہیڈ کلرک مقرر ہوا تھا۔ میری حال کے عہدہ میں اب ترقی کی امید بہت بعید ہے اس لئے بشرط امکان میں اپنے آپ کو وہاں سے سرکاری ملازمت میں بدلنا چاہتا ہوں جہاں پر کہ بحصولہ مدد مستعد شخص کے واسطے ترقی گنجائش ترقی کی ہے اور جہاں پر کہ ملازم کے مستعدی - ذاتی، چال چلن اور عہدہ اور محنت سے کام کرنے پر سب کچھ منحصر ہے اور اگر کار مصنی اچھی طرح انجام ہوا تو آئندہ کی دوسری کی بہت امید ہے اس لئے میں نے اپنے آپکو اس درجہ است کے ساتھ آپکی خدمت میں پیش کیا ہے کہ اگر آپ میری درخواست کو قبول فرمائے

thankfully accept your patronage, and will not lack in my endeavours to give you satisfaction by work and attention which can better be seen by actual trial than mentioned in words.

Trusting to receive your kind attention and with many apologies for thus troubling you with an unusually long letter

37. Sir,—I have the honor humbly to lay before you the following application, praying that it may receive your favorable consideration

I have passed the B A Examination of the University of Calcutta, with credit, as the accompanying testimonials will show

I have since been employed for 3 years as 2nd clerk

توجہ سے ملاحظہ کیا گئے تو میں شکریہ کے ساتھ آپ سے سرپرستی میں آنا قبول کروں گا اور آپ کو تشرف میں کوئی دقیقہ اپنے کام اور توجہ سے آپ کو رضامند کرنے میں پروہداشت نہ کروں گا اور یہ حالیہ اوقات سے نہیں بلکہ درحقیقت آزمائش سے آپ کو ظاہر ہو چاہیگا — تو یہ ہی کہ آپ بد نظار ادب میری درخواست کو ملاحظہ کریں اور بہت بہت معذرت کے ساتھ اس تکلیف پر جو

آپ کو میری اس عذر معمولی طویل طویل عرصی سے ہوگی *
(۳۷) حضور والا — میں عذر کے ساتھ ذیل کی درخواست آئیں ملاحظہ میں پیش کر کے ملا سکتی ہوں کہ اس پر آپ کی اطمینان توجہ سے مندرجہ میں ہے نکتہ نوپورستی کا امتحان ہی اے نہایت تعریف کے ساتھ جیسا اسناد ہم سے سے ظاہر ہوتا پاس کیا ہی میں اس وقت سے تین سال تک مندرجہ دوم دفتر اسپیکٹر

in the office of the Inspector of Schools—— Circle and have performed my duties to the satisfaction of my superiors, whose certificates to my efficiency are annexed

There is not at present, and there is not likely to be for sometime, any chance of my gaining promotion in the office in which I am now serving, so that, desirous as I am of obtaining some higher employment, I am compelled to try my circumstances to have recourse to your kindness

I do this with the approval and countenance of the Inspector, who has kindly promised to forward my application to yourself for your favorable consideration

My object is to procure an appointment as Sub-Inspector of Schools in one of the circles under your administration, a post for which my superiors consider

صاحب بہادر مدارس ملل درجہ کے رہا ہوں اور اپنے کار مصنی کو اپنے امسروں کے حسب دلخواہ حسکی سندیں مہربی تصدیق کار گذاری ہمسرتہ میں اہتمام دیا ہی۔ نہ فی الحال کوئی موقع ہی اور نہ آئندہ کچھ، زمانہ تک کوئی امید دفتر ہدامن مہربی ترقی پائے کی ہی چونکہ، میں زیادہ تنخواہ کے نوکری کی حاصل کرے کی خواہش کرتا ہوں اس لیئے میں تقدیر آزمائی آپکی عدایت کے ہروسہ پر کرتا ہوں۔ میں درخواست مذکور انسپکٹر صاحب کے منظوری اور ایما سے کرتا ہوں حدہوں کے آپکے الطافانہ توجہ کے واسطے مہربی عرصی روانہ کرے کا وعدہ کر لیا ہی۔ — مہربی عرض یہہ ہی کہ متحیکو کوئی عہدہ سب انسپکٹر مدارس کا آپکے سرکل میں مرحمت ہرحاوی اور اس عہدہ کے واسطے میرے امسر

me well qualified (as is shewn by their testimonials), and with a view to which I have gained considerable experience in the course of my travels as clerk in attendance upon the Inspector

May I, therefore, humbly request that you will kindly use your influence to enable me to obtain such an appointment, the duties of which I shall endeavour to perform with my best attention and diligence

38 To—The Chief Superintendent, Telegraph Department, Bengal Division

Sir—I have the honor to present that I am at present serving as a signaller in the Akyab Telegraph Office, and I beg most respectfully to request the favor of my transfer from this office to that of Calcutta in the same Division With respects

مجھ کو قابل سمجھتے ہیں جیسا کہ انکی اسناد سے ظاہر ہی اور
اسی عرص سے میں نے بہت تھک رہا ہوں اس زمانہ میں حب میں
مستحب کلرک اسپیڈر صاحب کے ہمراہ دورہ میں رہا ہوں
حاصل کیا ہے۔ لہذا میں عجز کے ساتھ آپ سے مستعدی ہوں
کہ آپ میرے واسطے عہدہ مذکور کے حاصل کرے میں سعی و طبع
فرماؤں گے اور میں اپنے کار منصبی کو بہایت دلدادہ ہوں و حاضری
سے انعام دینے کی کوشش کروں گا *

(۳۸) جناب۔ مجھے اس امر کی پیش کرے گا اور انتظار ہی
کہ فی الحال میں اکیاب کے ٹیلیگراف آفس میں سٹنڈر ہوں اور
میں ادب کے ساتھ آپکی عنایت کا مستعدی ہوں کہ آپ دوسرے
ہذا سے کلکتہ کے دوسرے میں اسی سمت میں مجھے تبدیل کردیں
ادب کے ساتھ میں ہوں *

39 From a rejected candidate for the Entrance Examination to the Head Master

To—The Head Master of the—————

Sir,—At the final examination I failed to satisfy the examiners of English and in consequence I have not been selected by the School Committee as a candidate for the next Entrance Examination

My circumstances are not such as to allow me to continue my studies for another year. My parents are expecting me to support them, as they are getting old and infirm

If I am not allowed to go up for the examination this year and try my chance I shall have to give up the idea of going up for it at all

I beg of you therefore to allow me to appear this time. It cannot do the school any harm but the per-

(۳۹) حنام - آخري امتحان ميں ميں انگریزی کے مستندوں کا اطمینان کرے میں ناکامیاب ہوا اور اسی وجہ سے انٹرنس کے امتحان کے واسطے اسکول کمیٹی نے میرا انتخاب نہیں کیا میری حالات ایسے ہیں کہ میں اپنے حوالہ دگی ایک اور سال تک جاری نہیں رکھ سکتا میرے والدین اس بات کے توقع کرتے ہیں کہ میں انکی اب مدد کروں کیونکہ وہ بوڑھے اور ضعیف ہیں اگر اس سال مہنگو امتحان کے واسطے حاء کی اجازت نہ ملی تو مہنگو اپنی حوالہ دگی بالکل ترک کر دیگی پڑیگی اس لیٹے میں آپ سے انتظار کرتا ہوں کہ آپ مہنگو اس مرتبہ امتحان میں حاء کی اجازت دیں اس صورت میں مدرسہ کا کچھ ہرج

mission may do me some good

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient pupil,

(—————).

40 Sir,—I beg to state that I have been serving as a candidate in your office since the last 4 months, but have not yet been so fortunate as to obtain an employment

Hearing that in consequence of the retirement of ——— there is now a vacancy, I venture respectfully to solicit the favor of your kindly granting me the post

I would conclude my application by stating that should you be so kind as to confer on me the post applied for, I assure you, Sir, that I shall spare no pains to render you every satisfaction

نہیں ہی لیں میرا مع ہی *

(۴۰) حنا من۔ میں یہہ بیاں کرے کی اتھا کرٹا ہوں کہ میں آپکے دفتر میں پچیلے چار ماہ سے بطور امیدوار کام کر رہا ہوں لیکن اب تک مٹھکو کوئی عہدہ نہیں ملا اب میں نے سنا ہی کہ بوجہ فلاں صاحب کے ملازمت سے کدارہ کش ہوئے کی ایک عہدہ حالی ہوا ہی میں بہت ادب کے ساتھ آپکی عنایت کا متوقع ہوں کہ عہدہ مذکور مٹھکو مرحمت فرماویکے۔ آخر میں میں یہہ بیاں کرنا چاہتا ہوں کہ اگر آپ مٹھکو عہدہ مطلوبہ عطا کریں گے تو میں یقین دلاتا ہوں کہ میں آپکو ہر طرح سے خوش کرنے میں سعی بلیغ کروں گا *

41 Gentlemen,—Perceiving by your advertisement in the—of the—, that you are in want of a clerk, I beg to enclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the office routine work, I shall be of some use in your office, and firmly believe that both from personal character and thorough knowledge of business, I will prove a valuable acquisition to your firm

42 Sir,—Feeling desirous of obtaining a situation as a—in the service of—Railway Company for which I believe myself fully competent, having been for several years engaged as—in the service of—, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr—of—, in my favor, which I hope may prove satisfactory

(۲۱) حیدرآباد میں — آپ کے اسدہار ملاں احبار میں ملاں تاریخ کے یہہ معلوم کر کے کہ آپ کو ایک مقرر کی ضرورت ہی میں اسناد معلوم کر کے یہہ امید کرے کی حرأت کرتا ہوں کہ دوسرے کے کام کے تجربہ سابقہ سے میں آپ کے دوسرے میں مقید ہو گیا اور مجھے امید درق ہی کہ اپنے ذاتی چال چلن اور کار و بار سے کاتبی واقفیت کے وجہ سے میں آپ کے کارخانہ میں اپنے آپ کو بہایب مفید ثابت کروں گا *

(۲۲) حیدرآباد — اسناد کا حوالہ عیش معد ہو کر کہ کوئی عہدہ ریلوے کمپنی کی ملازمت میں جس کے واسطے میں نے آپ کو پوری طور پر قابل سمجھا ہوں وجہہ اس کے کہ میں نے ملاں صاحب کے یہاں چند سال نوکری کی ہی حاصل کروں میں آپ کو چاہی سفارشی مضمون کا حوالہ دینا ہوں جو کہ ملاں صاحب نے میری نسبت تحریر

Should I by your kind assistance obtain the situation I seek, I will endeavour to show my sense of the obligation by a zealous and diligent discharge of my duties

I would ask you to be kind enough to take this into your consideration.

Trusting you will kindly pardon my troubling you in this matter.

43 Sir,—I beg most respectfully to lay the following before you with the hope of employment in the capacity of a clerk under your kind patronage

The climate of————— does not suit my constitution, and I am therefore anxious to settle myself in the up-country

Being fully alive of your kind and generous dispo-

کی ہی اگر میں آپکی مکرمانہ امداد سے اُس عہدہ کو حاصل کروں تو میں نہایت محنت اور حالت سے اپنے کار منصبی کو انجام دیکر آپکے اوتار احساں سدہ کا ثروت دونگا۔ میں آپ سے اس امر کی التجا کرتا ہوں کہ آپ درخواست بوند کر نہ نظر لطف ملاحظہ فرمائیں گے *

(۳۴) جناب میں نہایت ادب کے ساتھ حالات ذیل آپکے ملاحظہ کے واسطے اس اُمید سے پیش کرتا ہوں کہ آپکی کریمانہ سرپرستی میں مجھکو ایک عہدہ محکوری کا مرحمت ہوا اس ضلع کی آب و ہوا میری موافقت نہیں اس لیئے میں چاہتا ہوں کہ میں شمال ملک میں رہوں — آپکی عنایت آمیز اور فیاض مزاج پر بیروسہ کر کے مجھکو بدریغہ عرضی ہدا آپکا تقرب

sition, I am emboldened to approach you with the hope that you will be pleased not to deprive me of your usual kindness for which I shall be much thankful

I am a young man of 23 years of age and passed the B A Examination of the Madras University from the Madras College in 1885 After leaving the College, I entered into the Government service as a temporary clerk in the office of——, in which capacity I served for about 2 years and resigned my appointment in the month of July last, as I had there no prospects of advancement

I now hold the post of——

44 Sir,—I have been given to understand that ——has been promoted to——in the—— and the vacancy thus caused will very likely be filled up by

حامل کرے کی حراب ہوئی ہیں امید کہ آپ محکمہ آپ
متمولی نوادش و عنایت سے حسکا کہ میں نہایت مشکور ہوں
مستحکم نہ کریں گے۔ میں ایک 'نوحراں' شخص ۲۳ سال کی عمر
کا ہوں اور میں نے مدارس یونیورسٹی کا امتحان بی اے سنہ
۸۸۵ ع میں مدارس کالج سے پاس کیا ہے۔ عد کالج چھوڑ دیکے
میں بطور چاندروہہ محکمہ کے فلاں صاحب کے دفتر میں نوکر
ہو گیا تھا اور اس منصب پر دو سال رہا اور حوالہ گدشتہ میں
میں نے اپنی عہدہ سے استعفاء دیدیا کیونکہ محکمہ وہاں کوئی امید
نہ ہوتی تھی۔ اب میں فلاں عہدہ پر ہوں *

(۱۲) حانص۔ میں نے یہ سنا ہے کہ فلاں صاحب کی ترقی فلاں

عہدہ پر فلاں سرسہ میں ہو گئی ہے اور 'عہدہ' حوالہ جاری

some of the claimants standing next to him in the office. In this arrangement I beg most respectfully to offer myself as a candidate for some employment that may be vacated consequent on gradual promotion in your office.

As for my character and qualifications, I beg leave to state that I have worked in various Departments to the entire satisfaction of my superiors and I am in possession of several certificates bearing testimony to my efficiency. According to the present order of Government, which requires candidates for clerkship in the Revenue Department to pass some prescribed examination, if it be considered necessary that I should, before my getting substantive appointment, pass the examination, I humbly beg to say that I am prepared to undergo the trial six months after my admission. If my humble

ہوا ہی غالباً بعض کو اُن حقداروں میں سے ملیگا جو سروسٹہ میں اُسکے بعد ہیں اِس انتظام میں جو کئی عہدہ درجہ وار ترقی میں دالاکر حالی ہو اُسکے واسطے میں بہایت ادب سے اپنے ایکڑ امیدوار پیش کرتا ہوں — دربارہ اپنے حال جان اور قابلیت کے میں یہہ نداں کرے کی اِحار چاہتا ہوں کہ میں بے چند محکمہ میں اپنے اسروں کے حسب داحتواہ کام کیا ہی اور میرے پاس چند اسماں ایسے ہیں جو میری کارگداری کی ساعد ہیں — مطابق حال کے حکم گورنمنٹ کے جسکے رو سے مال کے سروسٹہ کے محترری کی امیدواروں کو امتحان مقورہ پاس کرنا چاہیئے — اگر یہہ ضروری سمجھا جائے کہ قبل میورے مستقل عہدہ پارے کے متھکو امتحان مدکورہ پاس کرنا لازم ہی تو میں اُس امتحان کے واسطے چہہ مہینہ بعد اپنے داخلہ سے تیار ہو سکتا ہوں اگر میری محتر

I long to be back again with you all, but the holidays are still far in the future I think I am now getting on very well with my lessons, and I feel pretty confident of getting promotion after the ensuing examination

I remain,
Your affectionate Son,

Place and date.

2 My dear Brother,

Your long silence has made me very anxious. I hope, however, that there is really no cause for anxiety and that you and your family are all quite well You will be glad to hear that I have gained a scholarship of Rs 7 a month. Please write soon.

Ever your affectionate Brother,

حوش ہوا - میں آپ سب کے پاس آئے کی آرزو رکھتا ہوں —
لیکن تعطیل ابھی بہت دور ہے — میں خیال کرنا ہوں کہ
میں اپنا سبق اب اچھی طرح سے یاد کر لیا ہوں مگر امتحان
آئندہ کے بعد درجہ چڑھنے کا پورا پورے ہی *

(۲) اُسی مکر — آپ کی عرصہ دراز کی خاموشی ہے
مگر نہایت مدد در رکھا ہے — مگر مدد و امید ہی کہ در
اول کوئی باعث تفکر کا نہیں ہے اور یہ کہ آپ اور آپ کے
معلقین سب بخیریت ہونگے اس امر کے سنے سے آپ حوش
ہونگے کہ مگر ماہوار محرم و طبعہ ملتا ہے — براۓ مہربانی حلد
خط بھیجیے *

میں ہوں آپ کا دائم پیارا بھائی

3. My dear Uncle,

Thanks for your kind letter received yesterday. I am so glad to hear that you are well. I returned to school about a week ago, have been ever since working very hard. I am in great hopes of getting into the Entrance Class after the yearly Examination. I heard yesterday from my father. He is quite well, please give my kind regards to my cousins.

I remain,
Your affectionate Nephew,

4. My dear——,

I waited quietly to see when either your leisure, or your inclinations would allow you to honor me with a letter, and at last I received one this morning, very

(۳) مائی قیر چچا صاحب — میں آپکے سفقت نامہ کا حوالہ کہ کل وصول ہوا شکریہ ادا کرتا ہوں — میں اس امر کے سلسلے سے بہت حوش ہوں کہ آپ بحیریت ہیں — قریب ایک ہفتہ کے ہوا کہ میں مدرسہ کو واپس آگیا اور اُس وقت سے سحت کوشش کر رہا ہوں — سالانہ امتحان کے بعد ۱۰۰ کو انٹرنس کلاس میں جائے گی پوری اُمید ہی کل والد زنگوار کا خط آیا تھا وہ بہت اچھی طرح سے ہیں — میرے ہائیوں سے میڈی دتا کہدیعتیئے میں ہوں آپکا پیارا بھتیجا

(۴) مائی قیر — میں نہ سکون اس بات کو دیکھتا رہا کہ کب تک آپ کی فرصت یا رعیت آپ کو موقع دیگی کہ مجھے آپ خط لکھ کر اہتمام بحشیں — آخر کار محکمہ آپ کا

near a fortnight after you went from here You will say that you had no news to write me and that probably may be true, but without news, one has always something to say to those with whom one desires to have anything to do

Yours affectionately
MOHAN LAL

5 My dear Uncle,

Yours of the 15th instant came to hand by yesterday's post It made me very happy to know of your good health. Please inform me when you arrive Moradabad safely, and continue to write me now and then

6 My dear Brother,

Thank you very much for your kind letter I shall pay every attention to the advice contained in it I hope

خط دوس قریب دو ہفتہ کے آپ کے یہاں سے تشریف لیجائے کے بعد آج ملا - آپ یہہ فرمائینگے کہ کوئی خبر تحریر کے واسطے نہ تھی غالباً یہہ درس ہو مگر بغیر خبر کے بھی حب ناعم فرمیں میں محبت ہو ہی تو کچھ بہ کچھ مضمون لکھنے کو مل ہی جایا کرتا ہی *

(۵) میرے پیارے چچا - آپ کا خط مورخہ ۱۵ مائے حال کا کل ڈاک میں پہنچا - اب کی صحت معلوم ہوئے سے مجھے بہت حوسی ہوئی براہ مہربانی مجھے مطلع کیجیئے حب آپ حیریت سے مراد آباد پہنچیں - گلے گلے رسل رسائل جاری رکھئے *

(۶) میرے پیارے بھائی - میں آپ کے عدایت نامہ کا بہایب شکریہ ادا کرتا ہوں - میں ہر طرح سے آپکی نصیحت

have not thought me very remiss in writing to you. Lately my work has been so heavy that I have really not had one moment to spare. My working hours are now ten to five, but I am often obliged to take home papers with me, lest I should fall into arrears. When I go to Bareilly I shall do myself the pleasure of calling on you.

7 My dear Father,

I have much pleasure in informing you that I have been promoted to the next higher class, and have been awarded the first prize in general proficiency.

I am well. Hoping you to be the same, and with respect in which brother Mohan joins

I am,

Yours affectionately brother,

لاپروا تصور ہے فرمائیں گے کیونکہ حال میں کام کی اس قدر کثرت
رہی کہ مہنگو در اول ایک لمحہ کی مہلت نہیں ملی۔ میرے
کام کے گھنٹے اب دس بجے سے پانچ بجے تک ہیں۔ لیکن مہنگو
اکبر مرتدہ کا عذاب محسوراً مکان پر لانا پڑتے ہیں منادا کام باقی
میں پڑ جائے۔ حب میں بریلی جاؤنگا میں تم سے ملکر مسرت
حاصل کرونگا *

(۷) مائی قیصر والد۔ مہنگو اس امر کے مطالعہ کرنے میں
بڑی حوسپی ہی کہ میں آپ کے درجہ میں چڑھ گیا ہوں اور
عام لیاقت میں اچھے اول انعام ملا۔ میں اچھی طرح ہوں۔
امید کہ آپ بھی اسی طرح ہوں گے۔ میرا اور میرے بھائی
مورہی کا آداب قبول کیجیئے۔ میں ہوں آپکا پیارا *

8 My dear Son,

Yours of the 7th ultimo is in, and I am very glad to learn therefrom that you have been promoted, and awarded the first prize. This leaves us in good health. Trusting you to be the same, and with my best wishes

9 My dear Jwala,

I have received your letter of the 5th instant, and am glad to hear of your welfare. The reason why I could not write to you earlier is, that I have been ill all through the past week, and have not been able to attend my communication. However, I have felt better since yesterday, and hasten to reply to your kind note. I dare say I shall be all right in a few days. I am glad to hear of the progress you are making in your studies.

(۸) میرے پیارے فرزند - تمہارا خط مورخہ ۷ ماہ گذشتہ

کا آیا میں یہہ سبکو خوش ہوا کہ تم درجہ چوتھے گئے اور اول اعلاں پایا تا ایدم یہاں حبیب ہی آمد کہ تم بھی اسی طرح ہو گئے - ولعاً +

(۹) ماٹھی ڈیر حوالا - مٹھکو تمہارا خط مورخہ ۵ ماہ حال

کا ملا اور تمہاری حبیب سبکو خوش ہوا قیل ازین میرے تھریو نہ کرے کی یہہ وجہ ہی کہ میں ہفتہ گذشتہ سے بیمار ہوں اور خط و کتابت کرے کے قابل نہیں ہوں - مگر کل سے کچھہ افاہہ ہی اور نہ عذرت تمام تمہارے محبت نامہ کا جواب لکھا ہوں مٹھکو یقین ہی کہ چند روز میں مٹھپے بخوبی صحت ہو جاوے گی - میں داسماع ترمی کے حوتم نے بوسہ جواب میں

I send my love to you all.

Believe me,
Your affectionate brother,

10 My dearest Child,

I was delighted to receive your affectionate and gratifying letter. Believe me, that for a widowed mother to be parted from her only darling is a sad trial, especially when the elasticity of youth and health is so much diminished.

Write to me from time to time, and let me know all the news of your school. Pray present my kind respects to Mrs. ———, and thank her for her kindly care of you.

Your affectionate mother,

کی ہی بہت حوس ہوا میری دعا تم سب کو پہنچے - مٹھکو

اپنا پیارا بھائی تصور کرو *

(۱۰) میرے پیارے بچے - مٹھکو ہمارے محب آمیر اور منسوب انگیر خط کے پائے سے تری حوسی ہوئی - یقیناً بیوہ ماں کے لیٹے اکلوتے پیارے بچہ کی معارف ایک سبب آرمایش ہی خصوصاً حنکہ جوانی اور صحت جسمانی استقدر درال ہر ہو - وہاں ہوتا تم مٹھکو خط لکھتے رہا کرو اور مجھے اپنے اسکول کے حالات سے مطلع کیا کرو - میرا سلام ملاں صاحبہ کی خدمت میں عرض کر دینا اور انکی خدمت میں اُس نگرانی کا جو کہ اُنہوں نے تمہارے واسطے کی ہی میرا سکریہ ادا کرنا - ہماری

پیاری ماں *

11 My dear Uncle Chotay Lal,

Thank you very much for the fine big rocking-horse you have been so kind as to send me I shall now be able to have some nice long rides I will treat him well and take care of him for your sake as much as for my own

I hope you are quite well I am,

My dear uncle Chotay Lal,
Your loving and obliged nephew,

12 My dear Sister,

Pray forgive me for having struck you I did it in passion without thinking, but now I feel it was very wrong and cowardly, and I am ashamed of myself Forgive me, my dear sister, for indeed I do love you

Your affectionate brother,

(۱۱) مائی دیر عمو چھوڑے لال - اُس اچھے بڑے چوٹی
گھوڑے کا جو کہ آپ نے ار روے لطف و عداوت کے منہ کو بھیجا ہی
آپنا سکریہ ادا کرتا ہوں - اب میں اُس پر سوار ہو کر دور دور
حایا کرونگا - میں اُسکو اپنی اور دیر آنکھوں سے اچھی
طرح دیکھتا ہوں کہ آپ بہت اچھے طرح ہو گئے *
میں ہوں چھوڑے لال چچا

آپنا بہت پیارا اور ممتوں بھیجتا

(۱۲) میری بیاری ہیں - مجھے معاف کرو کہ میں یہ
تم کو مارا ہی - میں نے یہ کام بغیر سوچے غصہ میں کیا - اب
مجھے معلوم ہوا کہ یہ بہت بُھت بیجا اور دوں ہمدی کا کام تھا -
میں خود اُس پر رادم ہوں - میری بیاری ہیں تم مجھے
معاف کرو مجھے تم سے واقعی محبت ہی * تمہارا پیارا بھائی

13 My dear Father,

Please convey a suitable expression of my dutiful affection to my mother, and give my love to my sister. I take this opportunity to let you know how happily I am settled in the family of the doctor, my master. This gentleman and his amiable family do every thing in their power to make my life agreeable.

This learned gentleman has begun to teach me Geometry, and I hope soon to be able to make some progress in that useful science.

I have endeavoured to be as sparing in my expenditure as possible, but at present I am obliged to purchase several books. I know your love and generosity, so that I think I shall receive an answer from you soon.

I am, My dear Father,

Your dutiful son, KAVYA

(۱۳) مائی قید والد - مہربانی کر کے میری والدہ سے کہی

فرردانہ محبت کا مناسب طور سے اظہار کر دیکھئے اور میری
 بہنوں سے میری دعا کہہ دیکھئے - اس موقع پر آپ کو مطلع
 کرتا ہوں کہ میں ڈاکٹر صاحب اپنے ماسٹر کے یہاں حوس اور حرم
 رہتا ہوں - یہہ مرد شریف اور اچھے حلیم گہر کے لوگ حتیٰ امکان
 شر طرح سے میری دلجمعی کرتے ہیں اُنہوں نے مجھے علم ہندسہ
 سکھانا شروع کر دیا ہے اور مجھے کو اُمید پڑتی ہے کہ میں جلد
 معقول ترقی اس علم میں کروں گا میں نے حتیٰ امکان کفایت سگار
 ہونے کی کوشش کی ہے مگر فی الحال مجھ کو متصوراً چند کتابیں
 خریدنا ہیں - چونکہ میں آپ کی محبت اور فیاضی سے واقف
 ہوں اس وجہ سے اُمید ہے کہ مجھے حباب نہ تعذیل ملیگا »
 میں ہوں میرے پیارے والد آپ کا فرما سہوار بیٹا کامتا

The father's reply

14 My dear Kamta,

I received your letter, and greatly pleased to hear of the progress you make in your studies, and that you are so pleasantly situated. I know the doctor; he is a very capable and sincere man and if you continue to do well, you may be assured that he will treat you as if you were his own son

I understand what you wrote about the books. The enclosed Money Order will convince you that nothing on my part will be wanting to furnish you with every thing necessary.

I am,
Your affectionate father,
MOHAN LAL

باپ کا جواب

(۱۲) مائی ڈیر کامتا — مجھے تمہارا خط ملا اور تمہاری نوٹس و حوالہ کی توہی کا حال سن کر نہایت حوسہ ہوئی اور غیر اس وجہ سے کہ تم ایسی اچھی حکمت میں رہے ہو — میں ڈاکٹر صاحب کو حابا ہوں وہ نہایت لایق اور صاف ناطق ہیں۔ اگر ہم بیک چلے رہے تو اس باب کو یقیناً حابا کہ وہ تم سے مثل اپنے ضرورت کے محسوس کریں گے — اس ضرورت کو جو کہ ہم نے در بارہ کتب تحریر کی ہی میں خوب سمجھتا ہوں — مہی آرڈر مضمونہ کے پہنچنے سے ہمیں معلوم ہو جاویگا کہ مجھے تمہاری ضروری کتابوں وغیرہ کے بہم پہنچانے میں ہوگر دریغ نہیں ہی * میں ہوں تمہارا بیارا والد موہن لال

15 My dear Father,

You will be glad to learn that we arrived here safely after a pleasant comfortable journey, and uncle has succeeded in securing a suitable house to live in. He took me yesterday to the Government School, and got me admitted into the 3rd class.

Trusting you are well

16 My dear Mother,

Place and date.

You see I can write a letter, I hope you will be able to read it, for I took pains and was a long time over it. I will do better next time.

Your loving daughter,

17 Dear Grand Father,

How do you do? I have not heard from you for a

(۱۵) مائی قیر والد — آپ کو اس بات کے سننے سے حوسی ہوگی کہ ہم بحیریت تمام دلچسپ اور ہر آسائش سفر کے بعد یہاں پہنچے اور عمویصاحب نے ہماری سکونت کے لیئے عمدہ مکان تلاش کر رکھا ہے — حباب موصوف کل مدھکو سرکاری مدرسہ میں لیگئے اور بیسویں درجہ میں داخل کرا دیا — اُمید کہ آپ بحیریت ہونگے +

(۱۶) مائی قیر والدہ — آپ دیکھی ہیں کہ میں خطا لکھ سکتی ہوں — مدھکو اُمید ہے کہ آپ اُسکو پڑھ سکیں گی کیونکہ میں نے بڑی کوشش سے اور بہت دیر میں لکھا ہے دوسری مرتبہ میں اُس سے بہتر لکھونگی * آپکی بہاری دختر (۱۷) قیر حدامتد — مزاج سریف — عرصہ دراز سے

long time I hope you are not ill, and I hope too that you will soon write to me

18 My dear Father,

Will you not be glad to find that I am able to write a letter? It is not a very long one, but I hope it will please you I will send you a nice letter by and by

Your loving Son,

19 Dear Aunt,

I send you my likeness, which I have just taken with mother's I hope you will be pleased with it, and that you will hang it up in your room by the side of your other pictures

حیرت انگیز ایک ہی دریاغ ہوئی ہی — مجھے امید ہی کہ آپ اچھے ہونگے — اور یہ بھی توقع کرتا ہوں کہ آپ جلد خط لکھیں گے +

(۱۸) مائی دیر والد — کیا آپ کو اس امر کے دریاغ ہوئے سے مسرت نہ ہوگی کہ میں خط لکھنے کے لایں ہوں گو خط ہوا بہت دیر نہیں — لیکن امید ہی کہ آپ اس سے حرس ہوگی ۔ میں رفتہ رفتہ آپ کو برا خط ارسال کروں گا * آپ کا بیٹا

(۱۹) پیاری چچی — میں آپکی خدمت میں اپنی تصویر ارسال کرتی ہوں کہ جسکو کہ میں نے والدہ کے ساتھ لایا ہے کھینچائی ہی میں امید کرتی ہوں کہ آپ اسے دیکھنے سے خوش ہوگی اور یہ کہ آپ اسکو اپنے کمرے میں اور تصویروں کے پاس آویزاں کریں گی *

Announcing the death of Mother

20 My dearest Brother,

I have sad news for you, call up all your courage to hear it Our best beloved mother is gone to her rest Last evening, about sunset, her gentle spirit departed She suffered nothing, her departure was like falling into a quiet slumber You will, I know, feel our loss as deeply as I do, for she was inexpressibly dear to us But my dearest brother, let us be resigned to the Divine will May God comfort you, my darling We all unite in tender love to you

Announcing the death of a Friend

21. My dear—,

It is with extreme grief that I have to inform you

در نازہ اظہار وفات مادر
(۲۰) برادر عزیز۔ میں تم سے ایک عمناک خبر بیاں کرنا ہوں
اُسکے سننے اور سہنے کے واسطے اپنی ہمت ناندو ہماری بیاری
میں دارالقرار کو چل بسیں اُنکی روح پاک بے کل وقت عروب
سہر کیا۔ اُنکو حالِ برقع میں کچھ تکلیف نہیں ہوئی۔
اُنکی وفات گویا مثل حواء کے تھی۔ میں جانا ہوں کہ تمکو
میرے ہی برادرِ رنج شوق کیونکہ وہ ہم کو نہایت درجہ عزیز تھیں
لیکن میرے عزیز بھائی ہم کو خدا کی مرضی پر صابر رہنا چاہئے
میرے عزیز! خدا تم کو صبر عطا کرے۔ ہم سب تمکو دل سے
پیار کرتے ہیں * تمہارا پیارا بھائی

مشمول بر اظہار وفات دوست

(۲۱) عزیزم۔ نہایت رنج و الم کے ساتھ میں آپکو لکھتا ہوں

that our dear friend M1 ——— is no more He was suddenly attacked with pain in the chest on Thursday morning, and passed away in a few hours How sad that he should thus be cut off in the prime of his life! Shall we never see him again? What a terrible blank this has made! God comfort you, my friend

Yours ever affectionately,

Announcing the death of his Son

22 My dear ———,

You may imagine with what anguish I sit down to tell you that our sweet little boy is no more He was seized on Monday evening with a sort of convulsion and fainting fits, and expired yesterday morning, about five o'clock

ہمارا عزیز دوست مسمیٰ — اس دارفانی سے سدھارا اس جمعرات کی صبح کو دوعماً اُسکے سینہ میں درد آٹھا اور چند ہی گھنٹوں میں چل بسا — کیسے افسوس کی بات ہے کہ وہ عین عالم شباب میں مرا اب وہ ہمکو کبھی دیکھنے کو نہیں ملیگا — یہہ کیسا دردناک حادثہ ہوا میرے عزیز دوست خدا تمکو بخشیے آپکا دائم العزیز

در بارہ اِطہارِ وقاب پسر

(۲۲) عزیزم — تم داس کر سکتے ہو کہ کیسے رنج کے ساتھ میں تمکو اپنے دے سے پیارے بچہ کے موت کی خبر لکھنے کو دیتا ہوں ہمارا عزیز لڑکا 'سدھار' گیا — دوستہ کی رات کو اُسکے ہاتھ پاؤں ایستہ گئے اور بے ہوش ہو گیا اور کل صبح کو قریب پانچ بجے

Your sister is better than I could have expected considering the weak state of her health, the suddenness of this calamity, and the affection with which she doted on the baby that had cost her so dearly

We are all at present distracted with a thousand agonising recollections, but I hope by and by to be more composed. Believe me always,

My dear,
Most affectionately yours,

To a Sister on the death of a Child.

23 Sister darling,

I cannot write what is in my heart for you to-day, it is too full—filled with a double sorrow, for you and for

کے مر گیا — ملحاطا اُسکی خراب صحت — ناگہانی صدمہ کے
اور اُسکے اپنے پیارے بچہ سے نہایت سدا کی محبت کرے کے —
تمہاری بہن کی حالت نہ سست اُسکے کہ مجھے ایسی صورتوں
میں اندیشہ ہو سکتا تھا بہت دیر ہی — ہمکو اِس وقت اُسکی
ہزاروں جاگہ یادوں سے تکلیف ہوتی ہی — لیکن میں اُمید
کرتا ہوں کہ رفتہ رفتہ یہ غم غلط ہو جائیگا *

میرے پیارے میں ہوں آپ کا عزیز

بہن کو دوبارہ وفات پسر

(۲۳) بیماری بہن — جو کچھ کہ آج میرے دل میں ہے وہ میں
تمکو نہیں لکھ سکھی ہوں — میرا دل غم سے لرز رہا ہے اور مجھے
دو غم ہیں ایک تو تمہارا خیال ہی اور دوسرا تمہارے بچہ کے

yourself Tears blind me , my pen trembles in my hand
Oh, to be near you ! to clasp you in my arms ! to draw
your head to my bosom and weep with you ! Darling,
God comfort you, I cannot.

Your ever affectionate sister,

Another

24 My dear—,

Thank you very much for your kind letter of con-
dolence The loss of my dear wife has left me unspeakably
desolate, and I can hardly bear to write of my sorrow
as yet I feel too broken-hearted to do anything, but I
sit down, and cry helplessly I know I ought to rouse

صائغ ہوئے کا رنج - آنسوؤں سے میری آنکھیں بند ہوئی حانی
ہیں میرے ہاتھ میں قلم کابلا ہی - ہاے میں تمہارے یاس
ہوتی اور تم سے ملکر ہوتی - تمہارے سر کو اپنے سینہ سے لگانی
اور تم سے ملکر روتی - اے پیاری ! خدا ہی تمکو تشفی دے
میری تو کیا محال ہی *

تمہاری دائمی عزیز بہن
دیگر

(۲۲) میری عزیز - میں آپ کے خط ماتم پرسی کا ار
س مشکور ہوں اپنی پیاری بیوی کی وفات سے میں بہایت
حانہ رونا ہو گیا ہوں اور مٹھکو اپنے عذاب کے لکھنے کی
بھی ہم نہیں ہی - میں ایسا برداسہ خاطر ہوں کہ
میرا دل کسی کام میں نہیں لگتا بلکہ چاہا ہوں کہ بیتہا
ہوا رویا کروں میں حانا ہوں کہ مٹھکو دھارس ناروغنا چاہیئے

myself, but the knowledge that she is gone from me for ever is all I can realise By and by the duty I owe to my child will give me something to live for, but at present I can only mourn, and pray for resignation

Believe me,
Yours affectionately,

From a Father to his son respecting his conduct

25 My dear——,

You cannot imagine the pain I experienced on hearing from Mr Ram Charan that your conduct was such as to call for grave censure I expected something very different, and I must say that I have been painfully disappointed You surely forgot that you have a duty towards your parents as much as to yourself You have

لیکن یہہ خیال کہ وہ ہمیشہ کے لیئے مجھ سے جدا ہو گئی
میرے تصور میں رہا ہی - رہ رہہ مجھ کو اپنے بچہ کا حال
آویکا اور میں کچھ کام کرنے لگتا لیکن فی الحال تو مجھے سوائے
رجح کے اور کچھ نہیں اچھا لگا اور دعا مانگا ہوں کہ مجھ کو بھی
خدا اُتھالے *

(۲۵) مصحاب پدر در دارۃ شکایات رویہ ہسپو

مائی دیو - تم نہیں تصور کر سکتے کہ مجھ کو مذشی رام چوں
سے سنکر کس قدر رجح ہوا ہی کہ تمہارا چال چلن قابلِ مہمانش
کے ہو گیا ہی - مجھے تو فی الحقیقت تم سے آؤر ہی کچھ
امید تھی لیکن مجھے صاف کہنا چاہیئے مجھ کو بہایب درجہ
کی مایوسی ہوئی - تم یقیناً اس امر کو بھول گئے کہ تم کو ایک

failed in both I do not know what to say I hardly know how to write to you, but you may be sure that I shall not tolerate such behaviour on your part, and above all things remember that I shall not suffer you to treat us with disrespect Let this be a warning, and let your future conduct be guide accordingly If you persist in your present course, I shall be greatly displeased and will take means to punish you, however much I may not like doing so I have written to Mr John, asking him to take you severely, to task; and if he fails to make an impression upon you, I shall remove you from his college and shall place you where you will meet with severe treatment But I sincerely trust you will see the folly of your conduct, and never again require to be

فرض اپنے والدین اور پیر اپنے داب کے ساتھ ادا کرتا ہی - تم نے
دوبوں ترک کیئے - میں نہیں جانتا کہ میں کس طرح تم کو لکھوں
لیکن تم یقیناً جانو کہ میں تمہاری طرف سے ایسے رویہ کا متحمل
نہیں ہوں گا اور سب سے زیادہ اس بات کو یاد رکھو کہ ایسا نہیں ہوئے
پاویگا کہ تم ہمارے ساتھ ایسی بے ادبی سے پیش آؤ جس سے تم متنبہ
ہو اور آئندہ کے واسطے اپنے چال چلن کی اصلاح کرو - اگر تم
ابھی چال چلن میں اپنی ہمت سے حمے رہو گے تو میں سبب
ناراض ہوں گا اور تم کو سزا دیے کی کوئی تدبیر نکالوں گا گو سزا دینا
میری عادت کے خلاف ہی - میں نے مستوحاش کو لکھا ہی کہ
وہ تم کو خوب ملامت کریں اگر تم کو انکی فہمائش کا کوئی اثر نہ
ہو تو میں انکے کالج سے تم کو علیحدہ کر لوں گا اور ایسی جگہ
بیکھوں گا جہاں تمہاری خوب خبر لی جائے لیکن مجھے یقین کامل
ہی کہ تم اپنی حماقت پر نظر کرو گے - اور آئندہ اپنے آپ کو ایسا

spoken too harshly Write and tell me that you have resolved to be a better boy in the future

Your affectionate Father,

Answer to the above

26 My dear Father,

I am very sorry to have displeased you, and promise not to give you any occasion for displeasure again It is not always that one can put up with harsh treatment, however well disposed he may be One of our teachers is unnecessarily unkind He treats us as if we belonged to another sphere of life He is always, rude, and had never a kind word to say If we go up to him with our difficulties, he laughs at us and says bad

سخت نہ کہنا گئے — تم کو تم جواب میں تحریر کرو کہ
آئندہ کو تم شایستگی اختیار کرو گے *

آپکا پیارا والد

جواب پدر

(۲۶) مائی دیر والد — مجھے بہت افسوس ہی کہ میں
بے آپکو ناحوش کیا اور وعدہ کرتا ہوں کہ آئندہ آپکو موقع ناراضگی
کا نہ دوں گا — یہ بہ مشکل ہی کہ کوئی شخص کیساتھ بیک
مزاج ہو مگر غیر کی بڑی بات کا ہمیشہ متحمل ہو سکے —
ہمارے اُساروں میں سے ایک اُستاد بلا وجہ سخت کلامی کیا
کرتے ہیں وہ ہم سے اِس طرح برتاؤ دیتے ہیں کہ گویا ہم اُنکے نزدیک
اِدمان نہیں ہیں — وہ ہمیشہ بُرا بولا کہتے رہتے ہیں اور کبھی
پیار اور محبت کی بات نہیں کرتے — حب کبھی ہم اپنی
مشکلات اُنکے پاس لیکر جاتے ہیں تو وہ ہم پر ہستے ہیں اور جواب

things. Well I said, I was not going to suffer being treated in that way, he went and reported me, and the Principal I am sorry to say, was a little hasty, and wrote off to you without hearing me. I have now explained to him how it had happened. He told me that there was no excuse for a boy being rude to a teacher. It often happens that a teacher may be wrong and unjust, but it is necessary for the sake of discipline, for nothing else, to censure the boy. I can see that he is right, and am sorry for what I have done. I hope that after this letter you will take me into your favour again. I am trying to make amends for the past, and I shall be so sorry to hear that you are still angry.

باتیں کہتے ہیں - میں نے ایسا کہا تھا کہ میں اس طرح سے آپ کی باتیں نہ سہونکا اس پر انہوں نے میری رپورٹ کر دی اور پرنسپل صاحب نے افسوس ہی درآ عکس کی اور آپ کو بغیر میرا عذر سے فوراً خط لکھ بھیجا اب میں نے پرنسپل صاحب کو سمجھا دیا ہے کہ اس بات کی اصل کیا تھی انہوں نے فرمایا کہ ساگر کو اپنے اساک سے گسٹا ہونے کا کوئی عذر نہیں ہو سکتا ہے - یہ اکثر واضح ہوتا ہے کہ اساک عطیٰ پر ہو یا نامنصفانہ مزاج کا ہو لیکن اگر کسی اور وجہ سے نہیں تو ملحوظ سیاست یہ ضرور ہے کہ لڑکے کو بدیہ کی جائے اب مجھے معلوم ہو گیا کہ وہ صحیح فرمائے ہیں اور میں اپنے فعل پر نادم ہوں میں اُمید کرتا ہوں کہ بعد اس خط کے آپ پھر مجھے پر اپنی عداوت بدستور فرمائیں گے اور میں گذرے ہوئے کی تلاقی کروں گا مجھے برا افسوس ہوگا اگر مجھے یہ معلوم ہوا کہ آپ اب بھی مجھے سے ناراض ہیں *

27 Dear Brother,

I received your kind letter and am glad to hear you are well, as also of the progress you make in learning. I read your letter to mother, and she is much pleased with it. Sohan dines at our house to-morrow, and he will bring you this. I have sent you a coat and some other things, which you will find sealed up in the parcel. Pray give my duty to my father, and tell him I long to see him.

28 My dear Child,

My reason for not sending to you sooner was that I had been on a journey to your uncle at Agra, where I was detained longer than I expected, and consequently did not see your letter till last night. I have considered

(۲۷) پیارے بھائی - مجھے تمہارا عنایت نامہ ملا اور خوش ہوں کہ تم اچھی طرح سے ہو اور یہ کہ تم بڑھے میں ترقی کرتے ہو میں نے تمہارا خط والدہ کو بڑھ کر سنا دیا وہ بہت خوش ہوئیں۔ موہن کی کل ہمارے یہاں دعوت ہی اور وہ یہہ خط تمہارے پاس لائینگے تمکو ایک کونٹ اور دیگر اساتذہ بھی جاتی ہیں جنکو تم سر بہ مہر یارسل میں باؤگے مہربانی کر کے والد ماجد کو مرزا سلام و بیار سنا دینا۔ اور عرض کرو کہ مجھے کمال اسباق قدموسی کا ہی * (۲۸) میرے پیارے بیٹے - میں نے اب تک جو تمکو خط نہ

لکھا اُسکی وجہ یہہ تھی کہ میں تمہارے چچا کے پاس گیا ہوا تھا جہاں کہ مجھے اُمید سے زیادہ تہرنا پڑا اور اس لیے مجھے تمہارا خط سب گدستہ سے پہلے نہ ملا میں نے تمہاری درخواست

your request, and am convinced that it is altogether reasonable. You are greatly mistaken, if you think that I wanted to confine you to the small matter paid by Mohan Lal. I herewith enclose a remittance. I doubt not, however, prudence will direct you how to proceed.

I am, My dear Child,
Your affectionate Father,

29 My dear Mamma,—You see I can write a letter. I hope you will be able to read it, for I took pains and was a long time over it. I will do better next time.
Your loving Child,

30 My dear Parents,—I am enjoying myself very

پر غور کیا اور مجھے یقین ہو گیا کہ وہ بہت معمول ہی بہت تمہاری غلطی ہی اگر تمہارا ایسا خیال ہی کہ میں تمکو اس درجہ سے حرج پر دو مودوں لال سے تمکو ملنا ہی محدود کرنا چاہا ہوں۔ میں تمکو ایک ہفتہ ہی ملے گا اور آمد کرتا ہوں کہ تم کفایت دوڑا دیسی سے کام لو گے *

میں ہوں اے میرے پیارے بچے تمہارا پیارا باپ
(۲۹) مہربانی ماما۔ تم دیکھو میں چتھی لکھ سکتی ہوں۔ میں اُمید کرتی ہوں کہ تم اُسکو پڑھ سکو گے کیونکہ میں نے اُسکو محنت سے لکھا ہے اور بہت دیر تک اُس میں مصروف رہی ہوں۔ اُسکے بعد میں آؤر بھی دہر لکھ سکو گے *
تمہاری پیاری دھن

(۳۰) میرے پیارے والدین۔ میں یہاں بہت لطف اُٹھا رہا

much here, it is such a pretty place, and I go for so many walks and drives that I cannot help being pleased. All I want is for you both to be here with me Oh, how nice that would be! and how happy it would make.

Your affectionate Son,

31 My dear Parents,—I was very dull and miserable when I first came here for the change was so great from my happy home to this large rambling, cold-looking school. But I am becoming used to it by degrees, and as the governess is kind, and I have some very nice school-fellows, I am beginning to feel as happy as I can being away from my dear papa and mamma, and brothers

ہوں۔ یہ بہ نہایت خوب صورت مقام ہے اور میں چند مرتبہ بیدل اور سواری میں سہر کو جاتا ہوں جس سے مجھ کو نہایت درجہ فرح ہوئی ہے۔ اللہ مجھ کو آپ دونوں کے یہاں ہونے کی صرف حاجت ہے۔ کس آپ یہاں ہوں تو کیسی اچھی بات ہو اور یہ امر مجھے تمہارے پیارے بیٹے کو کیسا خوش کرے *
تمہارا بیٹا

(۳۱) میرے پیارے والدین۔ جب میں یہاں آئی تو ابدل میں بہت شمس اور موسم سی رہی تھی کیونکہ مجھ کو یہ تبدیلی اپنے ساد وطن سے اس نئے اور پیادک بے لطف اسکول میں ساق معلوم ہوتی تھی۔ لیکن اب میں بتدریج اُسکی عادی ہوتی جاتی ہوں۔ اس لیٹے کہ ہماری اُستانی مہربان ہے اور میرے چند ہم سنی بھی بہت عمدہ ہیں اور اب مجھے بلکھاپ اپنے پیارے پاپا اور ماما اور بھائی بہنوں کی معارف

and sisters With kind love to all, and hoping you will write often

32 My dear Aunt,—You have often said that you would pay us a visit, and I hope that now the weather is so fine you will keep your word

Now my dear Aunt, do not put off our pleasure any longer, but write at once and say you are coming This will very much delight us all, and none more so than

Your affectionate Niece,

33 My Dear Parents,—Mr George has desired me to write and apprise you that we shall break up for our mid-summer holidays on the 17th instant on which day

میں جو محدود حوسی کہ ہو سکی بھی وہ یہاں حاصل ہوتی حانی
ہی — گھر میں سب کو میری طرف سے سلام پہنچے — اور
آمد کرنی ہوں کہ تم مجھکو اکثر لکھی رہو گی *

(۳۲) میری پیاری چچی — مجھے ناروا کہا ہی کہ تم
ہمارے یہاں آؤ گی اور چونکہ اب موسم بہار اچھا ہی میں اُمید
کرنی ہوں کہ تم ایفاء وعدہ کرو گی — اب اے میری پیاری چچی
تم ہماری حوسی کو ملو گی نہ کرنا — بلکہ فوراً لکھو اور اطلاع دو کہ
تم آئی ہو — یہ امر سب کو اور سب میں زیادہ تمہاری بھیجتی
کو ساد کریگا *

میں ہوں آدمی بناری بھیجتی

(۳۳) میرے پیارے والد — مسٹر خارج کے ایفاء سے میں

آپکو لکھا اور اس امر کی اطلاع دینا ہوں کہ ۱۷ ماہ حال کو
ہمارا اسول بہ سب تعطیل موسم گرما کے بند ہوگا اور اُس روز

I hope to have the pleasure of seeing you

I am happy to inform you that I have succeeded in gaining two prizes — one for writing, the other for history — while of the various other branches of learning I think I shall be able to render a satisfactory account

Mr George sends his remembrance, and says that he has great pleasure in confirming what I have stated respecting my progress

I am, My dear Parents,
Your dutiful and affectionate Son,

34 My Dear Sister,—As you are about to take my place at the school which I have just left, you will not. I am sure, think a few words of advice ill-timed Be

میں اُمید کرتا ہوں کہ میں آپ سے ملنے کی مسرت حاصل کروں گا۔
مکے اس امر کی اطلاع دینے سے یہی حوسنی ہی کہ میں نے دو
انعام پائے۔ ایک تحریر میں۔ دوسرا تاریخ میں اور دوبارہ دیگر
متعلق علوم کے میں اُمید کرتا ہوں کہ میں آپ سے بوقت
قدمتوںسی قابل اطمینان کیفیت عرض کروں گا۔ مسٹر خارج آؤ
اپنی یاد دلائے ہیں اور فرماتے ہیں کہ جو کچھ کہ میں نے آنکو
ترقی تعلیم کے بارے میں لکھا ہے آنکو اُسکی تصدیق کرے میں
مسرت ہی * میں ہوں بیارے والدین آپکا فرمانبردار اور بیارا بیٹا
(۳۲) میری بھاری بہن — چونکہ ہم عفترب مدرسہ میں

میں یہی حکمہ حسکو کہ میں نے انہی چھوڑا ہے جائے والی ہو میں
یقین کرنی ہوں کہ تمہارے واسطے جند العاط بصیحت کے بے
محل نہونگے۔ اپنی حوائج میں محتص کرو۔ انہی اُستای

diligent in your studies, obedient to the governess, kind and obliging to your school-fellows If in learning, difficulties occur, persevere There are always difficulties at the outset, and they are always to be overcome by application I could add much more, but the observance of these few simple rules will go far to ensure success and to secure happiness If, at any time, you are beset by troubles, such, as I am aware, will occasionally arise, confide them to me, and I will teach you how to conquer them

With the most heartfelt wishes for your progress and happiness

Believe me,

My dear Sister,

Yours very affectionately,

کی اطاعت کرو — اور اپنے ساتھیوں کے ساتھ مہربان اور حلیوں ہو اگر بڑھے میں دشمنی واقع ہوں تو ٹال دہو — ابتدا میں ہمیشہ مشکل پیش ہوا کرتی ہیں لیکن محنت سے وہ معلوم ہو جاتی ہیں — اس بارے میں تمکو میں اُور زیادہ لکھ سکتی تھی لیکن ان چند سادہ قواعدوں کے پڑاؤ سے تمہاری کامیابی بہت زیادہ ہوگی اور وہ ناعب تمہاری مسرت کا ہوگا — اگر کسی وقت میں تمکو مشکل درپیش آویں کیونکہ مجھکو معلوم ہی کہ ایسی اکثر پیش آتی رہی ہیں — تو تمہیں چاہیئے کہ انکو مجھ سے بیان کرو اور میں تمکو سادگی کے ساتھ اُپر غالب آنا چاہیئے — تمہاری ترقی اور حرسی کی میں دل سے آرزو کرتی ہوں *

یعنی کرو مجھکو اے میری پیاری بہن

اپنی بہن

35 My Dear Cousin,—Now that the bustle and worry attendant on removal are over, and we have, as the saying is, put thing 'a little to rights,' I will attempt to give you description of our new domicile. It is a square, compact building, containing twelve rooms. It stands on a gentle slope, a short distance out of the main road and from the upper windows, commands an extensive view of the surrounding country. All the rooms are spacious, light and airy, especially the drawing room and parlour—the latter being fitted with bay windows, give it an appearance of great extent, and render it particularly pleasant. Papa has a study, which can be made very snug in winter, while in the fine weather, its aspect is

(۳۵) میری چچی پر یہی — اب چونکہ وہ دورِ دھوپ اور پریسائی جو نقل مکان کے ساتھ ہوا کرتی ہیں رفع ہو گئی ہیں — اور ہم بے حیصے کہ کہاوت ہی ایسی چیزوں کو درست کر لیا ہے — تو میں اپنے نئے مسکن کا حال آنکو لکھنے کی کوشش کرتی ہوں — یہہ مکان مربع ہی اور کل عمارت یکساں ہی جس میں بارہ کمرے ہیں وہ ایک حقیق تھلوار زمین پر جو کہ ساہ راہ عام سے تھوڑے سے فاصلہ پر ہی واقع ہے — اور نالاحانہ کی کھڑکیوں سے قریب و حوار سے گلوں کی اچھی طرح سے کیفیت نظر آتی ہے — تمام کمرے وسیع سادہ اور ہوادار ہیں خصوصاً ملاقات اور گفتگو کا کمرہ بہت اچھا ہے — اور اُس میں باہر کی طرف نکلی ہوئی کھڑکیاں لگی ہوئی ہیں جس سے وہ آڑ بھی برا معلوم ہوتا ہے — پایا کے واسطے ایک پڑھنے کا کمرہ ہی جو حازرہ میں بہت گرم ہو سکتا ہے — اور کہلے موسم میں اُسکا منظر

very cheerful, as it looks out into the back garden and adjoining meadows. The said garden is large and well stocked with flowers, plants, and fruit trees ; and there is attached to it a small piece of pasture land—just the thing for our pony. and some day we may arrive at the dignity of keeping a cow

Our house is more conveniently fitted up than are the majority of town residences. we are well supplied with good old-fashioned cupboards, sideboards, &c., which modern builders affect to think out of date and unnecessary. Our domestic conveniences are also on a liberal scale—kitchen, pantry, scullery, &c, well provided with all means and appliances. We have an excellent supply

بہت ہی نشاط انگیز ہی - اس لیئے کہ اُسکی عقب میں ایک پائین باغ ہی - اور اُسکے متصل میں سرہرہ ہی - باغ مذکورہ وسیع ہی اور ہر قسم کے پھول بوندے اور نیل کے درخت ہیں - اور اس سے ملا ہوا ایک چبوتا سا قطعہ سرگھاس کا ہی جو ہمارے گھوڑے کا چارہ ہی اور عنقریب ہم اُمد کرتے ہیں کہ ہم ایک نئے بھی پال لیگے ہمارا مکان سہولیت اور آسائش کی چیزوں سے نہ نسبت اُسکے کہ شہر کے بہت سے مکانات میں پائے جاتے ہیں مہیا اور درست ہی - ہمارے مکان میں عمدہ پرانے فرش کی الماریاں اور مچپاں ہیں - جنکو کہ حال کے مکان بنانے والے مہربان اور بے ضرورت خیال کرتے ہیں - ہماری اور حاجی آسائشیں بھی اِطراف سے ہیں - مثلاً - باورچیخانہ - برتن دھونے کا مکان وغیرہ وغیرہ بہت بڑے بڑے ہوئے ہیں اور انمیں ہر قسم کے سامان اور اسباب موجود ہیں - پانی بھی ہمارے یہاں کُثر سے تدبیرہ مل کے

of water, gas laid on, and, in short, the house approaches as nearly to the perfection of a human habitation as possible

Papa is perfectly satisfied, mamma is delighted and we are all of us pleased with our new acquisition

Before closing this epistle, I have to give you an invitation from mamma to spend a fortnight with us at Christmas in our new house, so that you may see and judge for yourself And now, for the present, farewell and with love to all

Believe me,
Your affectionate Cousin,

36 My dear Father,

I see you cannot dispense with my weekly letter,

آتا ہی - گاس کی روسی کا بھی اِطعام ہی - حلاصہ یہہ کہ
ہمارا مکان ہر طرح سے مکمل ہی جیسا کہ انسان کی بود و ناس
کا مکان ہو سکا ہی - پایا کو پورا لطف حاصل ہی - ماما کو
بھی مسرت ہی اور ہم سب بھی اپنے اس نئے مکان کی نعمت
سے حوس ہیں فل اس حظ کے بد کرے کے میں تمکو ماما کی
طوف سے دو ہفتہ کو ترے دن کی تقریب میں ہمارے نئے مکان
میں تشریف لائے کا ملاؤ دیتی ہوں - تا کہ تم اُسکو دیکھو اور خود
بھی اپنی رائے قائم کر سکو اور اب فی الحال میں تمکو الوداع
کہتی ہوں - اور گھر میں سکو بیمار سے یاد کرتی ہوں - ہم
مستحکم یقین کرو
اپنی بیاری چھجیری نہیں
(۳۶) میرے پیارے باپ - میں دیکھتا ہوں کہ آپ میری

and I must not be disobedient I know your request is all for my own good But I wish, indeed I could write better, for my letters are not worth reading

37 My dear Son,

I have been very much pleased with your last letter, and am glad to find that you have resolved to persevere in the practice which I have inculcated

Whether or not your letters may be worth *reading*, is a consideration comparatively unimportant at present That which chiefly recommends them is, that when you do them as well as you can, they are worth *writing*

ہمہوار چٹھی سے در گذر نہ کرید گے اور مکتوب کو آپ کی نافرمانی کرے کی بھی محال نہیں ہی - یہہ بھی میں جانتا ہوں کہ آپ کا یہہ اصرار میرے ہی نفع کے واسطے ہی لیکن میری یہہ تمنا ہی کہ میں عمدگی سے آپ کو لکھ سکنا کیونکہ میرے خطوط قابل پڑھنے کے نہیں ہوں *

(۳۸) میرے پیارے فرزند - مکتوب کو تمہارا پچھلا خط پا کر

بہت مسرور ہوئی - اور میں اس امر سے خوش ہوں کہ جس عادت کے بارے میں میں نے تم کو نصیحت کی تھی اس پر تم نے مستقل طور سے قائم رہنے کا ارادہ کر لیا ہی - تمہارے خطوط قابل پڑھنے کے ہوں یا نہ ہوں فی الحال اس بات کی بھی شکوکہ کم پرواہ ہی جو امر کہ تمہارے خطوط کو قابل محسوس نہائیگا وہ یہہ ہی کہ تم حی الوسع انکے عمدہ لکھنے میں سعی کرو اور اس طرح سے ثابت کرو کہ وہ قابل تحریر کے ہیں - میں اس امر کا بھی شکوہ

At the same time, I assure you that I shall always consider such letters worthy of my perusal as evidences of your dutiful obedience, of your desire to improve, and of your actual improvement

38 My dear Grand-father,

Your last letter, so full of generous affection after all the vexation which I have occasioned you, has impressed me strongly. I bitterly reproach myself for my past negligence. I am now, I trust, duly sensible how grievous my fault has been, how shameful it was of me to waste so much time, which ought to have been devoted to those useful studies which you have given me the means of prosecuting

یعنی دلانا ہوں کہ میں ایسے حطوط کو ہمیشہ قابلِ اپنے ملاحظہ کے سمجھوں گا کیونکہ وہ تمہارے درردانہ اطاعت کے سپاہی ہو گئے اور تمہاری خواہش برقی کرے گی اور میرے در حقیقت برقی کرے کے نشان ہو گئے »

(۳۸) میرے پیارے دادا محدد - آپ کے پچھلے خط نے جو آپ کے فیاضانہ محبت سے بعد اسکے کہ اسقدر آپ کو میری طرف سے رحمت پہونچتی ہی مملو تھا میرے دل پر ایک دردست اثر پیدا کیا ہی - میں اپنی گدسہ عجب پر اپنے کو سخت تعزیر کرتا ہوں - اب میں اچھی طرح سے خبردار ہو گیا ہوں کہ میرا تصور بڑا بھاری تھا - کسقدر سرم کی بات تھی کہ میں نے اپنا وقت اسطرح ضایع کیا حالانکہ اُس عزیز وقت کو اُن معین حوادگیوں کی تحصیل میں جن میں کہ آپ نے مجھ کو لگا دیا

Do not, however, think, dear grand-papa, that I have been wilfully idle yet distinctly aware of the bad consequences that idleness must produce. No, I can at least claim the extenuation of having erred in thoughtlessness, not having duly considered the importance and advantages of instruction.

To redeem the time which I have lost, I am determined henceforth to work hard, and I shall gratefully attend to any counsels which you may be kind enough to give me.

No study will appear dry to me, while I bear in mind its tendency to promote my future interest, and my earnest striving will be much cheered by the present

تھا صرف کرنا چاہیئے تھا۔ لیکن اے میرے پیارے دادا! آپ کو یہ بہت نہیں خیال کرنا چاہیئے کہ میں دیدہ و دانستہ عامل رہا۔ ناوجودیکہ کاغذی کے حجاب سمیٹوں سے میں واقف تھا۔ یہ بات نہ تھی۔ میں کم سے کم اس بےادب و معافی کا دعویٰ کرتا ہوں کہ میں نے بے پروائی میں ضرور خطا کی تھی۔ یہ بہت کہ تعلیم کی ضرورت اور فوائد پر واقعی غور نہیں کیا۔ جو وقت بے ضائع ہو چکا تھی اسکی تلافی کرنے کی عرصہ سے میں نے اب سے سبک دھند کرنے کا ارادہ کیا ہے اور میں سکریہ کے ساتھ آپ کی ہر نصیحت کو آئندہ توجہ دینگا۔ کسی قسم کی حواہیگی اب متھیں نہ لطف نہ معلوم ہر گئی اور میں یہ امر نہیں نشیں رکھینگا کہ ہر قسم کی حواہیگی میری آئندہ اعراض کی ترقی پر منحصر ہو۔ اور میرے سبک دھند کو اس امر کے پر لطف تصور سے کہ میں انکی تعمیل میں تردد نہ کروں ادا کر رہا

comfort of reflecting that I am acting dutifully, and giving pleasure to you who have made so many sacrifices for my welfare

Believe me,
My dear grand-father,
Your penitent and affectionate grandson,

39 My dear Father,

When I received your kind letter I thought of writing by return to say that nothing would please me more than to enter business, and have thus an opportunity of, perhaps, one day becoming one of your assistants. But, bearing in mind your injunction to think the subject over for a month, I could not reply then without show-

ہوں اور ایسے شخص کی حوساؤدی مزاج کا عیب ہوتا جسے
میری بہبودی کے واسطے اپنی ہر سی کو قربان کر دیا ہی مرحمت
ہوگی۔ یقین کیجئے کہ آپ کے میرے پیارے ہمدرد ہوا عمو
- تصور حراۃ اور پیارا بیٹا *

(۳۹) میرے پیارے والد - حراۃ کے متھے آپکا اہلکار نامہ
وصول ہوا تھا - میں نے خیال کیا کہ اُسکا حراۃ برپاسی ذراک
بیکوں اور یہ تحریر کروں کہ متھے اڈر کسی پیشے میں
زیادہ مشور نہ ہوگی جیسا کہ کسی کار و بار کے شروع کرنے میں
اور درینصوب متھکو ساید کسی وقت میں موقع اسباب کاملے کہ میں
آپکا مددگار ہوں۔ لیکن آپکی اس تدبیر، کو کہ معاملہ ہدا میں ایک
ماہ کامل عور کیا جائے مرکوز خاطر رکھو کہ جرات اُسی وقت
حواب دینے کی نہ پڑے کیونکہ اُس عورب میں میری جانب سے

ing a feeling of disrespect, which I hope my dear father, I shall never entertain for even the least of my friends. The month has now, however, expired and I am at liberty to answer your letter and to express my gratitude for the confidence you repose in me in consulting my wishes at all, as regards the immediate future.

Having endeavoured to do justice to your letter, I can come to no other conclusion than that I would like to qualify myself to be merchant, if you think it is desirable that I should do so. I have made considerable progress in accounts as taught in the Schools, and while reading geographical works, I have paid particular attention to the description given of the Commodities of the different countries with which Indian merchants have dealings.

فی الحکمہ اطہار بی ادبی ہوتا — اور اس امر کو اے میرے عرب ناب آیکے ساتھ تو کیا کسی اپنے ادبی سے رفیق کے ساتھ بی بی میں گوارا نہ کروں گا۔ لیکن اب ایک مہینہ گزر گیا اور مجھ کو آیکے سرف نامہ کا حوالہ لکھنے میں ارادی ہی اور میں آیکا سکریہ ادا کرتا ہوں کہ آپ بے مہربانی اپنے کار و بار کرنے کے بارے میں مجھ سے مسورہ ایکو میرا اصرار کیا — میں نے آپ کی چٹھی پر غور کامل کر کے یہہ سچہ نکالا ہی کہ میں تاجر بننے کے واسطے اپنے آپکو قابل بناؤں — بشرطیکہ آپ اس امر کو میری خواہش کے لائق خیال کریں — میں نے حساب سیکھنے میں جہاں تک کہ مدرسہ میں سیکھائے جاے ہیں بہت ترقی کر لی ہی — اور جہاں وہ بڑھکر میں نے خاص بودہہ مختلف ممالک کے اشیاء کے احکا کہ اہل ہند کے تاجر کار و بار کرتے ہیں حالات معلوم کیئے ہیں — میں امید کرتا ہوں کہ

I hope I may not disappoint you if you decide upon placing in either your own office or in that of one of your friends. I am resolved to do all in my power to make myself useful wherever I am placed and with that view I would employ a portion of my leisure in acquiring a knowledge of matters little known to me now.

I remain,
My Dear father,
Ever your affectionate Son,

40 My Dear——,

Not to be behind hand with you in generosity, I take this whole sheet although I have so recently despatched one. But I will not promise to fill it, or, if I do, it must be with mere chat, yet as I feel disposed

میں آپکو مایوس نہ کروں گا اگر آپ سمجھیں یا نہ آپ اس میں آپ کسی دوست کے دفتر میں مقرر کریں۔ میں نے یہہ ارادہ کر لیا ہے کہ میں سعی و کوشش میں آپکو مفید ثابت کرے میں کروں گا اور اسے منشا سے میں آپ کو صرف کے وقت کے ایک حصہ کو اس معاملہ سے جو درپیش نہ ہو گا میں ہوں اے میرے ہمارے والد آپکا عزیز و دردمند *
(۴۰) مائی ڈیر — جس خیال میں فیاضی میں آپ سے بیچھے دھکاؤں — میں اس تمام تھکنے کا عہد کو آپ کو جتنی کے لکھتے ہیں صرف کروں گا اگرچہ میں حال ہی میں آپکو ایک خط روانہ کر چکا ہوں۔ لیکن میں یہہ وعدہ نہیں کرتا کہ میں اس تمام تھکنے کو بہر حال کروں گا اگر میں نے ایسا کیا تو اس میں خالی باتوں کے سواے اور کچھ نہ ہوگا۔ ناہم چلوں۔

to say a little more than a note ought to contain, I do not see why I should not follow the impulse

Yours affectionately

41 My Dear Shanker,

I was excessively sorry to hear that you had allowed yourself to become indebted to any body before you were in a position to pay what you might owe, for debt, however, trifling, is the very worst burden under which one can begin life. I have known many who like yourself thought, that to owe a little money was of no consequence, find themselves in serious difficulties before they were conscious of their error, and when they were extricated from their troubles, they were only temporarily benefited, as the habits they had contracted

میں اُس مضمون کی نہ دستِ حقِ ایک معمولی دفعہ میں ہوتا
ہی کچھ زیادہ لکھا چاہا ہوں بس کوئی وجہ نہیں کہ میں
اپنے تحریکِ طبعی کی اتباع نہ کروں *

(۴۱) مائی دیر سکر - مجھے یہ سکر نہایت ملال ہوا
کہ آپ مقروض ہیں اور آپ نے اسباب کا پہلے خیال
نہیں کر لیا کہ اب اُس دُرصہ کو ادا بھی کر سکتے ہیں یا
نہیں کیونکہ دُرصہ کیسا ہی حقیر ہو بہت بڑی بلا ہی درحالیہ
زندگی کے ابتدا ہی میں انسان اُس میں بھس جائے - مجھے
بہت سے لوگوں کا حال معلوم ہی جنکو یہ خیال تھا کہ تھورا سا
مقروض ہونا کچھ بڑا کی تاب نہیں ہی اور پھر وہ سحتِ مشکلات
میں بھس گئے قبل اُسکے کہ وہ اپنی خطا پر مطلع ہوئے اور حب
وہ انہی دفتوں سے سنکدوس ہوئے تو اُن کو صرف چند روزہ اُس سے
بچ ہوا کیونکہ جو حرابِ عادی اُنکی پر گئی اُس سے اُنکو بھر

impelled them to incur fresh debts to an extent that ultimately led to their ruin. I am not taking you to task my dear, I am only warning you as a true and loving friend, to avoid every thing that might possibly mar your prospects in after life.

I am pleased and thankful that you candidly confessed that you were in debt, for, though I felt pained, it was sweet to think that you had confided your little sorrows with me. Always do that, my dear, and you will never wander far astray. I enclose a bank note for Rs. 500 which will, I hope free you from all anxiety.

مستحیک لئے قرضے کے یہاں تک لیدے کی غوی کی ملاحزہ نہ
 ہوئے — اے میرے عزیز میں تمکو ملائت نہیں کرتا توں لئے
 مصیبت سچے اور پیارے دوست نے صرف آئے کرتا ہے
 کہ تم حتیٰ الوسع ایسے ناموں سے حذر کرو کہ جو آئندہ زمانہ میں
 ہماری امیدوں کو بر باد کریں — میں خوش ہوں اور شکریہ ادا
 کرتا ہوں کہ تم نے اپنی بیک باطنی سے اپنے قرضدار توئے کا متنبہ
 ادا کر لیا اگرچہ مستحیکو اُسکے سننے سے تکلیف غوی لیکر رہے
 اب مستحیکو بہت پیاری معلوم ہوئی کہ تم نے اپنے مصیبت کا ذکر
 کر کے مستحیکو غروسا کیا — اے میرے پیارے دوست ایسا ہی کیا
 کرو — اور اس صورت میں تم بہت حیران اور ذق نہ ہو گئے میں
 ایک ہندی تعدادی مدلع صہام روپیہ لکھ ادا کرتا توں حذر میں
 امید کرتا ہوں کہ تمکو تمام شکروں سے سبکدوش کریگی — براہی

Write me a cheerful letter by return of post.

And ever believe me to be,
Your ever affectionate brother,
(—————).

42 My dear Pratap Sinha,

It is now so long since you were here that I have grown quite anxious to see you, and judge how you are looking in these days of incessant change. For although I have no reason to think that time has been uncharitable to you, I would be more at rest were you with us and submissively answering all my questions. Letters you know contain at the best only mere morsels of news compared with the substantial fare, which a good long

دَاک مَحکُو ایک مسرُوب آمیز حط لکھو اور یقین کرو مَحکُو
ہمیشہ اپنا بیارا بھائی *

(۴۱) مائی دیر پرناپ سنگھ - مکو یہاں سے گئے ہوئے اس
وَدِ عرصہ ہوا کہ اب میں دہایت درجہ مشاوق تمہاری ملاقات کا
ہوں اور یہہ دیکھوں کہ آج کل تم کیسے معلوم ہوئے ہو کیونکہ یہہ
زمانہ متواتر بدیل و تغیر کا ہی - اگرچہ محض اس باب کے خیال
کرے کی کوئی وجہ نہیں ہی کہ زمانہ بے تمہارے ساتھ کسی قسم
کی بیوفائی کی ہو تاہم مَحکُو اسات سے دُرِ اطمینان ہوگا اگر تم
میرے پاس ہو اور میرے تمام سوالوں کا حاموشی کے ساتھ جواب
دو - چاہیوں میں تم حاضری ہو زیادہ سے زیادہ بہت احصار مثل
انک لقمہ عدا کے مقابلہ اصلی حوراک کے ہوتا ہی جو کہ بہت
دیر کی باب چیت سے پیدا ہوتی ہی اور قطع نظر اسکے چہیوں

chat affords, and besides they entail upon one, the labour of writing and selecting, what we fancy in our conceits, are the best bits of our secrets, and this duty I am most selfishly wishful to avoid. I have so much, however, to say that unless you compassionately fly to my relief, I shall be compelled to discharge my mind on paper a contingency which the children dread as much as I do. The cry therefore is, come ! and that swiftly if even you can only spare a week out of the fifty-two.

Be under no apprehension about room or upsetting us, for your old nest awaits your coming and we are really so quiet that it would indeed be a charity to upset or otherwise force us to move about with some-

کی تحریر میں محنت لکھنے اور مصحح کرے کی ہوتی ہی کیونکہ ہم اپنے حوالہ کے موافق بہت سی ایسی باتیں ہوتی ہیں کہ ہم انکو محض رکھنا چاہتے ہیں۔ اور میں اس مصیبت سے خود عرصی کے ساتھ بچنا چاہتا ہوں۔ مجھے اتنا لکھنا اڑ ہی۔ درحالیہ ہم رحم کر کے میری مدد کو حلد نہ آؤ گے تو مجھکو محصوراً کاند پر اپنے دلکا عمار نکالنا پڑیگا۔ اور یہہ ایک ایسے ضرور ہی کہ حسکا میں اور بچے سب اندیشہ کرتے ہیں۔ پس یکار یہہ ہی کہ آپ آئیئے اور بہت حلد آئیئے۔ حواہ آپ نارن ہوں میں سے ایک ہی ہفتہ بچا سکیں آپ کمرہ وغیرہ کی نسبت یا یہہ کہ ہمکو آپکے آئے سے کسی قسم کی رحمت ہوگی اسکا کچھہ اندیشہ نہ کریں کیونکہ آپکا پرانا آشیانہ (یعنی کمرہ) آپکے آبیکا منتظر ہی واقعی آج کل ہم خاموش بیٹھے بیٹھے ایسے متحیر ہوں ہو گئے ہیں کہ درحقیقت یہہ آپکا نرا احسان ہوگا کہ ہم آپکے آئے سے کچھہ اولت پیور اپنے چیزوں کا

thing) like rational briskness

Now unless something very extraordinary happens, I shall expect to see you before the end of the month, and if you disappoint us I will take you severely to task at Holi. But in any case write, and also give my love to all at home

43 My dear—,

You are now in the Second year class and from what I hear I expect to see you get through the First Art's Examination, the question will then arise which calling or profession you will care to follow. You are now old enough to think of it and as I do not want to prejudice your choice, I shall be very glad to hear your candid

کریں اور کچھ جیسی نعل و حرک سے پیدا ہو۔ اس درحالیہ کوئی امر غیر معمولی واقع ہو جس میں اس مہینہ کے آخر ہوئے کے تمہارے یہاں آپ کی توقع کرونگا اور اگر تمہیں سمجھو مایوس کیا ہو یا نہ رکھو کہ میں تم کو ہولی پر بہت ملامت کرونگا۔ لیکن ہر صورت میں تم اپنی تشریح بھیج دو اور میری دعا و محبت کا اظہار مکاں پر سب سے کر دو *

(۴۳) مائی دیر - تم اب کالج کے دوسرے سال کے درجہ میں ہو اور جہاں تک میں سمجھا ہوں تمہارے توقع ہی کہ تم درست آرٹس کے امتحان میں کامیاب ہو گے رات بعد یہہ تک پیدا ہو گئی کہ کونسا بیسہ تم اختیار کرو گے اس وقت تمہاری کافی عمر تھی کہ اس کی سب سوج او اور چونکہ میں بہت بات نسید نہیں کرتا کہ تمہارے امتحان میں کسی قسم کی مزاحمت ہو اس لئے میں بہت خوش ہونگا اگر تم اپنی صاف اور آزاد رائے بیان کرو

opinion. You must first of all consider how best you can be employed

Now let us discuss the actual state of things to-day. Government employment is very hard to get. All the offices are crowded and when vacancies occur there are hundreds of men eager to get in. There is a severe competition and it is hardly worthwhile graduating in Arts or in sciences for a temporary post worth fifty or sixty rupees a month. In fact the cause of this great country has been the hankering after Government employ-
My honest opinion is no employ is often a great deal better

At the Bar but few men succeed, and as there are

میں پہلے ہم یہ سوچو کہ وہ کونسی ضرورت ہے کہ جس سے سے زیادہ ہماری ذات سے نفع پہنچے اب ہم کو آکل ہمارے کی جو کیسی ہی اس پر ایک نظر ڈالنا چاہیئے۔ سرکاری ملازمت تو آج کل ملنا بہت مشکل ہے تمام دفاتر کیوں ہوئے ہیں اور جب عہدے خالی ہوتے ہیں تو سیکڑوں امیدوار ان کے حائل کر کے لیتے گرتے ہیں۔ امتحانوں کی یہ کیسی ہی کہ مقابلہ بہت سخت ہے اور یہ کیسی طرح قریب بقیہ نہیں معلوم ہوتا ہے کہ پچاس روپیہ یا ساٹھ روپیہ مائتواری کے چند روزہ اسامی کے واسطے اس قدر سخت محنت کھائے اور امتحان ہی اے وعید پاس کیا جائے۔ درحقیقت اس کے ملک کی یہ بڑی ذرا ہے کہ ہو سخت سرکاری ملازمت کے بیچے پڑا ہوا ہے میرا آزاد رائے یہ ہے کہ بیکار رہنا ایسے بلائ سے بڑھتا ہے کہ لوگ کامیاب ہوتے ہیں

hundreds of young men crowding the local Courts it is very difficult to do anything without exceptional talent, strong support and great influence. But even then one has to wait for years and he must have private means to support himself.

In *trade* capital is wanted I know, and I cannot start you with very much. But I can get you something and if you think you are likely to succeed in business, I look forward to nothing better. But I must tell you that unless you have acquired business habits it is worse than useless to try. There is the *medical profession* and it is a noble profession. Every medical man has a fair chance of success in life. A great deal

اور چونکہ ہزاروں بوجواں عدالتوں کو گھرے ہوئے ہیں یہہ بہہ مشکل معلوم ہوتا ہے کہ بغیر کسی غیر معمولی اور خاص استعداد - قوی امداد اور بڑے سہارے کے کسی کامیابی کی امید ہو - اور اس صورت میں بھی نرسوں انتظار کرنا پڑتا ہے اور اپنے گدارے کے واسطے ابتدا میں گھر میں کافی روپیہ ہو - بھاری میں در کی ضرورت ہے میں تمکو بہت سا سرمایہ نہیں دے سکتا لیکن پھر بھی میں تمہارا تمہارے واسطے کر سکتا ہوں اگر تمکو اپنے خیال سے بھاری میں شروع پائے کی امید ہو تو میں اس سے بڑھ کر کسی امر کو تمہارے واسطے نہیں دیکھتا - لیکن یہہ مجھے تم سے کہنا ضرور ہے کہ تاویفیکہ ہم میں عادت کار و بار کی نہ ہوگی تو یہہ شخص و عمل عدت ہے کہ تم اسکی کوشش کرو *

ایک اور پیشہ ہے وہ طبابت ہے - اور یہہ نہایت ہی اعلیٰ پیشہ ہے ہر طبیب شخص کو کامیابی کا عمدہ موقع حاصل ہے -

depends upon special training in particular branches and should you decide to go in for medicine I should like to see you specialize certain subjects *Engineering* is under Government patronage to a very large extent and there is not much scope for private enterprise

I have said all that can be said in a letter I do not press for an early reply Think over the question and when you have thought over it carefully, tell me your views Do not be afraid of saying exactly what you think, I place candour above everything

Your affectionate father,

(—————).

44 My dear Father,

I have thought over your letter as carefully as I can and now sit down to write to you

اور بہت کچھہ محتض ساحرں میں خاص تربیت پر منکسر ہی اور اگر تم علم طب کے واسطے پڑھئے کا فیصلہ کرو تو میں یہہ تمکو مشورہ دونگا ! تم خاص خاص مضامین کا مطالعہ کرو * جو کچھہ مجھے کہنا تھا میں بہت کچھہ اس چٹی میں کہہ چکا اور میں تمکو حلد جواب دیئے پر منکسر نہیں کرتا ہوں اس لحاظ پر خوف اور حب تم اچھی طرح سوچ لو تو اس وقت مجھے اپنی رائے سے مطلع کرو — جو کچھہ تمہارے دل میں ہو اُسکے بیان کرے میں خوف نہ کرو — میں صغائی کو ہر امر پر ترجیح دیتا ہوں — میں ہوں تمہارا پیارا باپ *

(۱۲۳) مائی دیر والد — میں نے آپکے اہتمام پر حوالہ دیا ہے اور اب آپکو جواب لکھنے کے لئے بیٹھا

Your letter was a surprise I had not thought over the question before Probably I am not quite correct in saying so What I meant was that before getting your letter I had not considered the question as I now feel it ought to be I read the letter with feelings I cannot describe The great ambition of a young man is to begin life, but when one feels that one *has* to do so sooner or later, some of our enthusiasm is checked I was going to write to you at once. I thought I could not do better than to leave the question entirely in your hands, but then you had asked me what my choice was to be, so I restrained myself and have as you see taken some-

ہوں آپکی جتنی سے ممکنہ دہایب حیرت ہوئی - میں نے اس بحث کا پہلے کبھی نہیں خیال کیا تھا غالباً میں یہہ بیان کرنے میں درست نہیں ہوں - میویری یہہ مراد ہی کہ فعل آپکا خط آپکے میں نے اس بحث پر کبھی اور نہیں کیا تھا جیسا کہ میں اب خیال کرتا ہوں کہ معصوم کرنا چاہیئے تھا - میں آپکی جتنی کو اُس حوس طبع سے بڑھا کہ حسکا بیان کرنا معصوم محال ہی - بوحواں آدمی کا ہمیشہ یہہ بڑا حوصلہ ہوتا ہی کہ دنیا میں کوئی کام شروع کیا حاوے لیکن جب ہمکو یہہ معلوم ہوتا ہی کہ حلد یا دیر سے اب کام شروع کرنا بڑیگا تو اُسوقت ہمارا حوس رک جاتا - میرا ارادہ ایسا ہوا کہ میں تمکو فوراً خط لکھوں - میں نے خیال کیا کہ میں اس بحث کو بالکل آپ ہی کے سر چھوڑ دوں - لیکن یہہ خیال آیا کہ آپ میویری راے بھی دریاب کی ہی پس میں نے آپے آپکو روکا اور جیسا کہ آپ ملاحظہ کرتے ہیں میں نے آپکی جتنی کے حواہ لکھے میں بہت تامل کیا - بہ

time in replying to your letter. For a long time I did not know which to prefer, medicine or commerce. I do not know yet, but I am disposed to think that I should like the former better. If I get through the First Arts as I quite hope this year, I can join the Medical College at once and proceed to the M. B. degree. There is some chance of Government service or one can start independently. The only thing that deters me from making up my mind finally is, that it takes one five years to get the degree. It is a long time and I do not know that we can afford to wait. In fact, of the two commerce and medicine I do not know which to choose, and you will decide for me will you not, my dear father. I shall always look up to you for advice and assistance.

عرضہ تک متحیکو یہہ، وہیں معلوم ہوا کہ کون سے پیشے کو یہی طالب کو یا تجارت کو ترجیح دوں — لیکن میں یہ خیال کرے ہر مائل تروں کہ میں طلب کو پسند کروں گا — اگر میں یہ امتحان فرسٹ آئرس اس سال جیسی کہ محتہ امید نہی پاس کر آیا تو میں طبی دلچ کو فوراً چلا جائیگا اور ہم یہی کی ڈگری لے جائے کوشش کروں گا اس میں گو بعد کی ملازمت یا سی موقع ہی یا بہار خود اس پیشہ کو کیا جائے — صرف ایک امر متعہ فطامی فیصلہ کرے سے مانع ہی وہ یہہ نہی کہ پانچ سال ڈگری کے حاصل کرنے میں لگے ہیں — یہہ بہت عرصہ دراز نہی اور میں رہیں جانا کہ آیا اس مدت کے واسطے ہر تیار نہی ہیں یا نہیں درحقیقت اس دونوں دینوں یعنی تجارت اور طلب میں سے میں رہیں جانا میں کسکو پسند کروں اور آپ میرے واسطے اے میوے پیارے باپ اسکا فیصلہ کریں گے — میں ہمیشہ آپ سے مشورہ اور

How can I be better guided than by a kind and loving parent I feel the force of your argument that family considerations ought to weigh more than the personal, and believe me that our family will always have my first thought

I remain,
My dear Father,
Ever your affectionate Son,
(—————)

45 My dear,

Having myself suffered what you are now suffering I well know the weight of your distress, how much need you have of comfort and how little comfort can be given

A loss, such as yours, lacerates the mind, and breaks the whole system of purposes and hopes All this I have known, and it is now, in the vicissitude of things,

ایمداد کے توقع رکھوں گا — آپ سے مہرباں اور پیارے درگ سے اور کون زیادہ برا ہادی ہو سکتا ہی — میں آپکی اس دلیل کا دور معلوم کرتا ہوں کہ حادثاتی خیالات داتی نعموں پر مقدم ہیں — اور یقین کدھیئے کہ متھکو اپنے حادثاں کا سب میں پہلے خیال رہیگا — میں ہوں اے میرے پیارے باپ آپکا دائمی پیارا دوررد *
(۴۵) مائی دیر — میں خود اس مصیب میں مبتلا

ہو چکا ہوں حسین کہ تم اسوقت مبتلا ہو میں بھاری مصیب کا بار خود حاس سکتا ہوں تمکو کسقدر حاجت تسلی اور تسکین کی ہی اور کسقدر کم وہ تمکو اسوقت دی جاسکتی ہی — آپکا وہ نقصان ہی جس سے کہ جگر پاس پاس ہوتا ہی — اور جو معاند اور اُمیدوں کے سلسلہ کو درہم درہم کرتا ہی — یہ سب نابین متھہر گدڑچکیں ہیں اور میں اُنکو خود جانتا ہوں اور

your turn to know it But in the condition of mortal beings, one must lose another We must not therefore grieve for the dead as men without hope, and indeed, we have not leisure to grieve long, because we are hastening to follow them Your race and mine have been interrupted by many obstacles, but we must humbly hope for a happy end Yours very sincerely,

CHAPTER V

Letters to Friends

(Juvenile Letter-writer).

ETAWAH

I. My dear Friend, 10th Dec, 1888.
Yours was delivered to me by to-day's Mail I was

اب دوراں کے سلسلہ میں تمہاری باری انکی جانے کی ہوئی -
لیکن اس دارما کا یہی فائدہ ہی کہ ایسے ہی ایک دوسرے سے جدا
ہوا کرے پس تمکو گذرے ہوؤں کے واسطے مایوس ہو کر رہیں
کرنا چاہیئے - درحقیقت تمکو بہت زمانہ تک سوگ
گذرے کی فرصت بھی نہیں ہی - اس لیئے کہ ہم جون بہت حادث
انکی پیچھے جانے والے ہیں تمہاری اور تمہارے دوراں زندگی میں
بہت مصائب رونما ہوئے ہوں - لیکن تمکو اسکاں تکثیر ہوئے
کی دعا مانگنی چاہیئے * میں ہوں تمہارا بھائی صادق

باب پنجم

خطوط سائر احباب

(فوجداروں کی خط و کتابت)

(۱) میرے پیارے دوست - تمہارا عنایت نامہ آج کی ڈاک

much delighted to read its contents, and learn that you passed so creditably the final examination

Our Test Examination will commence on January 2nd

We are this year going up for the Entrance Examination of the Allahabad University More hereafter

I am, My dear Friend,

Yours very sincerely,

BIJNOR

15th Novr, 1888

2 My dear R S,

I have not heard from you for a long time I hope you are quite well Do write soon and tell me how you are getting on I returned from leave about a fortnight ago, having spent a very pleasant holiday at home

میں موصول ہوا مجھے اُسکا مضمون پڑھنے سے اور اِس نام کے حانب سے کہ تم آخر اِمتحان میں ایسی خوبی کے ساتھ پاس ہوئے بڑی مسرت ہوئی۔ ہمارا حانب کا اِمتحان دوسری جنوری سے شروع ہوگا *

ہم اِس سال اِل آناد یونیورسٹی کے انٹرنس کا اِمتحان دیئے۔ اور زیادہ حال پیچھے سے *

میں ہوں اے میرے پیارے دوست تمہارا بہایت صادق

(۲) مانی دیر رام سہاے — مجھے تمہاری حیرت آمیز

سے دریافت نہیں ہوئی۔ اُمید کہ تم اچھی طرح ہو گے۔ حال

تحریر کرو کہ تمہارا مزاج کیسا ہی۔ میں رخصت سے قریب

دو ہفتے کے ہوئے کہ واپس آ گیا ایام تعطیل بہایت لطف سے گزارا

Please remember me very kindly to your brother

Yours sincerely

S C L

AGRA

The 4th Augt, 1887

3 My dear Friend,

I received yours last evening In reply, I beg to thank you for your kind enquiries, and to say that I am quite well

Our examination begins to-morrow, but I regret to say I am not quite prepared for it D N has now quite recovered and resumed his work

With my love to your little boy

I am,

Yours very sincerely,

GANGA SAHAI

پر سر ہوئے مہربانی کر کے اپنے بھائی کو میری یاد دلا دیجئے *
تمہارا صادق ساما جرن لال

(۳) میرے پیارے دوست — کل سام کو مجھے تمہارا خط ملا — میں آپ کے حیرت انگیز دریاغ فرمائے کا شکریہ ادا کرتا ہوں اور گدارس کرتا ہوں کہ میں اچھا ہوں — ہمارا امتحان کل سے شروع ہوگا لیکن مجھ کو ایسوس ہی کہ میں بخوبی اُسکے لیئے تیار نہیں ہوں — دیا ناتیہ کو بخوبی صحت ہی اور کام کرتے ہیں — میری دعا تمہارے چوتے لڑکے کو پہنچے *
میں ہوں تمہارا نہایت صادق گنگا سہاے

Place and date.

4 My dear Zahur-ul-Hasan,

I was very glad to get your interesting letter of the 5th instant, and to learn that you are getting on so well. Thank you for your kind invitation. I trust I shall be able to accept it and to visit you on my way home in the cold weather. I am very busy in preparing for my examination, so you must excuse this short letter. Give my kind regards to your youngest brother, Ahmad H.

I remain,

Very sincerely yours,

TALIB ALI.

Place and date.

5 Dear Mr Smith,

I was very sorry to have been unable to call on you while you were here, I was laid up with a severe

(۴) مائی دیر طہور الحسن - متھکو تمہارے دلچسپ خط مورچہ ۵ ماہ حال کے پائے سے بڑی حوسنی ہوئی اور اس امر کے دریافت ہوئے سے کہ تم بکیریب ہو - میں تمہاری دعوت کا سکرگدار ہوں - متھکو یہیں ہی کہ میں اسکو قبول کر سکوگا اور وقت روانگی مکاں کے موسم سرما میں ابلے راہ میں تم سے ملاقات کروں گا - میں طیارہ میں بہانہ مصروف ہوں پس تم مجھے اس مختصر خط کے لیئے معاف کرو گے - ابے چہوتے بیائی احمد حسن سے میری دعا کہ دینا *

میں ہوں تمہارا نہایت صادق طالب علی

(۵) دیر مسٹر اسمیتھ - مجھے بہت افسوس ہی کہ میں

پکی ملازمت حب آپ یہاں تشریف رکھتے تھے نہ حاصل کر سکا

attack of rheumatism, which has not yet quite left me. You did not, I hope, attribute, my absence to forgetfulness. After all your kindness, it would be really unpardonable, were I to be remiss in courtesy to you. I hope your family is very well, and that you receive good accounts from England.

Believe me,
Dear Mr. Smith,

Yours faithfully,

From a boy to his friend

6 My dear Nairn Rao,

I was very happy to have a long letter from you. I was thinking of writing to you when your letter came. It was such a pleasure. You speak of some nice friends there, but they cannot come up to mine. One of my

کیونکہ میں بعارضہ گتھ آس وقت سخت بیمار تھا جس سے
ہمہور صحت نہیں ہوئی۔ اُمید ہی کہ آپ میری عدم حاضری
عذاب نہ رہے۔ محمول کریں گے۔ درحالیکہ آپ اس قدر متحہ نہ
مہرباں ہیں میرا آپ سے معذرت نہ کرنا بے شک قابل معافی نہ
ہوتا۔ اُمید کہ آپ کے متعلین تکثیر ہو گئے اور وہ کہ ولایت
سے یہی حیریت آپ کو ملی ہوئی *۔

میری پیارے مسٹر اسمتھ کو اپنا وفادار تصور فرمائیے *
ایک لڑکے کی جانب سے اپنے دوست کو

(۶) مانی ڈیر برائیں راو۔ متھکو آپ کے طول طویل خط

پانے سے بڑی مسرت ہوئی۔ میں آپ کو خط لکھنے کا قصد نہی
کر رہا تھا کہ آپ کا پہونچا۔ متھے نہایت حوسی ہوئی۔
آپ نے بعض عمدہ احباب کا تذکرہ کیا ہی لیکن وہ میرے دوستوں
کے برابر نہیں ہو سکے۔ میرے دوستوں میں سے ایک صاحب

Friends comes from Culcutta He is so bright and knows such a lot of things you and I never dreamt of Culcutta must be a wonderful town They have gas-lamps to light the streets and there are such a number of *gharries* that one can hardly walk across a road without the risk of being run over There is a beautiful little garden where they have music every evening, and number of people come to listen I should so like to go to Calcutta once When we get through the Entrance Examination our fathers will probably send us to some College there When do you start from home? Our school re-opens on the——, you know When we get to —— again we must work hard, as the examination will follow

کلکتہ سے تسریع لائے ہیں - وہ بہایب طریف الطبع ہیں - اور
 اسعد راتیں جاے ہیں کہ میرے اور آنکے حواب و خیال میں
 وہ گذری ہوگی - کلکتہ بعداً معصحر سہر ہوگا وہاں گلیوں
 میں گاس کی روسنی ہوئی ہی - اور اس کدب سے گزیاں آئی
 جانی ہیں کہ وہ دفعت کوئی شخص سڑک کے اُس یار معیر
 اِحمال دہ جاے کے حاسکا ہی - وہاں پر ایک حوصوب
 چھوٹا ناع ہی جس میں ہر روز سام کو گانا ہوتا ہی اور بہت سے
 لوگ سننے کے لیئے جمع ہوئے ہیں - میں ایک مدرسہ کلکتہ
 جاے کی حراہش رکھا ہوں - حب ہم انٹرنس کا امتحان
 پاس کر لینگے تو غالباً ہمارے والدین ہمکو وہاں کسی کالج میں
 ضرور پڑھنے کو بھیجینگے - آپ مکاں سے کب روانہ ہونگے - آپ
 جاے ہیں کہ ہمارا مدرسہ طل تاریخ کو کیلیکا - ہمکو
 وہاں پہونچکر بہت سحر کوشش کرنا ہوگی کیونکہ امتحان

in a month's time. How are you getting on? With kindest love

Yours affectionately,

RAM CHANDRA.

7 My dear——,

When I left for this place I forgot to get with me the necessary certificates of attendance, &c, will you kindly call at the office, and ask the College clerk to send them as soon as convenient

When I took my admission here I was asked for them, and on my having undertaken to produce them within a fortnight I was taken in. So do please see that they are sent to at once. Although this College may suffer in comparison with yours, there is not much com-

ایک مہینے کے عرصہ میں ہوا — آپکا مزاج کیسا ہی *

محبوب کے ساتھ آپکا پیارا رام چندر *

(۷) مائی تیر — جب میں اس حکم کو روانہ ہوا میں

ضروری ساریفکٹ حاضری وغیرہ کے اپنے سامنے لانا بھول گیا — آپ

براہ مہربانی دفتر میں حاکم کالج کے محکمہ سے انکی برسیل کے بارے

میں جس قدر حلد ہو سکے تاکید کر دیکھئیے — جب کہ میں

داخل ہوئے کے واسطے یہاں حاضر ہوا تو محبت سے ساریفکٹ

طلب کیئے گئے لیکن میرے اس وعدہ پر کہ دو ہفتہ کے اندر میں

پیش کروں گا میں داخل کر لیا گیا — پس عداوت کر کے انکو بھڑکا

دیکھئیے — اگرچہ بہت کالج تمہارے کالج سے مقابلہ میں کم ہو لیکن

یہاں پر اوسکان میں بہت سے علموں کا نام مقابلہ نہیں ہی —

petition, and there are two scholarships, and I am almost sure to get one I do not think I had any chance of one in Calcutta.

Congratulating on Birth-day, and sending present

8 My dear——,

To-morrow being your birth-day, I send you a trifling gift, which I hope you will accept as a token of my affection for you I wish it were more worthy of your acceptance, and hope you may have many happy returns of the day. With kindest love and good wishes

I remain,

Ever your affectionate friend,

Another.

9. My dear——,

Accept my best wishes for many happy returns of

یہاں دو وظیفے ہیں مستحکمہ انکے مجھے ایک کے ملنے کی امید
ہی۔ لیکن کلکٹہ میں مجھے وظیفہ ہائے کی کوئی امید نہ تھی *
منار کنادی دربارہ سالگرہ اور ترسیل تحفہ

(۸) میرے پیارے - کل بھاری سالگرہ ہی اور میں تمکو یہہ

مستحکمہ ہدیہ بھیج کر امید کرتا ہوں کہ تم اُسکو بطور یادگار میری

محببت کے حق مستحکمہ بھارے ساتھ ہی قبول کر دو گے - کس

کہ وہ بھاری قبولیت کے قابل ہوتا میں امید کرتا ہوں کہ تمکو

بہت سی ایسی سالگرہ میسر ہوں محبت اور دعا کے ساتھ -

میں ہوں بھارا دائمی پیارا محبت *

(۹) مائی دیر - میری یہہ دعا ہی کہ آپکو بہت سی

your birth-day, and also the accompanying trifle as a mark of my sincere affection.

Always

———— Yours most sincerely,

Acknowledging Letter and Present.

10 My dearest—,

Very many thanks for your kind note and for the lovely little present you have so kindly sent me I shall always value it, and keep it for your sake How good it was of you to remember my birth-day when you have so many other things to think about at the present time ! I hope soon to be in town, and shall then come and thank you in person With kindest love to all in your circle

Ever believe me,

Your affectionate friend,

طالع وزي كي سالگرہ نصیب ہوں - میرا یہ بہ محقر تحفہ بطور
نشان میری حالص محبت کے قبول فرمائیے *

میں ہوں دائم آپ کا نہایت صادق

خط اور تحفہ کی رسید

(۱۰) میرے پیارے - آپ کے عنایہ نامہ اور پیارے نئے سے

تحفہ کا جو آپ نے مجھ کو ایسی محبت کے ساتھ دینکا ہی میں
بہت شکریہ ادا کرتا ہوں - میں ہمیشہ اُسکی قدر کروں گا اور آپ
کی نہایت اُسے حفاظت سے رکھوں گا یہ آپ کی کیسی
عنایت ہی کہ آپ نے باوجود اسقدر دیگر کاموں کے جو کہ فی الحال
آپ کو درپیش ہیں میری سالگرہ کا دن یاد رکھا - میرا قصہ حلد
قصہ میں آئے گا ہی - اور اُس وقت اعلیٰ آپکا شکریہ ادا کروں گا
ایدی حماعت کے تمام لوگوں سے میرا سلام و سوق عرض کر دیکھیئے *

مجھ کو یقین دیکھیئے دائم اپنا پیارا محب

Soliciting a Loan of Money.

11. My dear—,

I believe you will be ready to acknowledge that ever since you first knew me, no person was ever more backward in asking favors than myself. But an unexpected affliction in my family obliges me to solicit your assistance to the extent of Rs 80, for about six months' time, at the expiry of which I pledge myself to faithfully discharge the obligation. If, however, I am asking you to inconvenience yourself, let no necessities of mine influence you, for it would pain me greatly to think that you were a sufferer through obliging me.

Before I could prevail upon myself to write this,

دربارۂ طلب روپیہ بطور فرض

(۱۱) مائی دیر - میں خیال کرتا ہوں کہ تم اس کا اقرار کرو گے کہ جس سے میری آپکی سہولتیں ہوتی ہیں کسی شخص کو احسان طلب کرے میں ایسا نامل نہ ہو گا جس کا کہ مجھ کو ہی - لیکن ایک مصیب ناگہانی جو میرے گھر پر پڑی اُس سے میں بقدر کہ روپیہ کے سمجھائی دستگیری طلب کرے میں مجبور ہو گیا ہوں - اور یہ رقم اب مجھ کو چھ ماہ کے وعدہ پر عنایت کھینچے - (اں بعد میں اقرار کرنا ہوں کہ اپنا فرض بالضرورت ادا کر دوں گا - لیکن اگر آپ کو کسی طرح کی تکلیف ہو تو آپ میری ضرورت کا کچھ خیال نہ کریں - کیونکہ مجھ کو یہ زیادہ تکلیف ہوگی کہ آپ میرے اوپر احسان کرے میں خود کسی نوع کی تکلیف اُٹھاؤں - قبل اس کے کہ میں آپ کو اس بارۂ میں تحریر

I endeavoured to obtain the money from people I myself had on several occasions obliged, but I regret to say without success. Some of the parties were themselves pinched for cash, while others who were better off excused themselves on different grounds. I am thus forced to make my position known to you, and solicit the favor I have already mentioned.

Regretting that this step should be at all necessary,

I remain,

Yours very truly,

Reply—Favourable.

12 My dear Mr —,

I could not hesitate one moment in answering your letter and sending you the sum which you require. As to repayment, I shall not look for it, until you have got

کرے کو آمادہ ہوا میں نے پہلے اُن لوگوں سے جبکہ ساتھ ہر
محل پر میں نے احسان کیا ہی روپیہ طلب کیا لیکن افسوس
کہ کامیابی نہ ہوئی — بعض لوگ جو خود تکلیف میں تھے اور
بعضوں نے جو متحمل تھے اور آؤر عذر پیش کیئے — پس مجھے آپ
سے اپنی حالت بیان کرنا پڑی اور اُمید کرتا ہوں کہ آپ مجھے
پر عنایت کریں گے — مجھے افسوس ہی کہ مجھے کو ایسی درخواست
کرے کی ضرورت لاحق ہوئی *

حواب نامہ جواب

(۱۲) مائی دیر — میں نے ایک لمحہ بھی آپ کے خط کے

حواب لکھنے اور رقم مطالبہ کے ارسال کرے میں توقف نہیں کیا —
دربارہ ادائیگی کے میں اُس وقت تک اُسکو نہیں چاہتا جب تک

over your troubles, and have a few rupee to spare I am sorry you did not apply to me in the first instance, and save yourself the vexation which you must have experienced Rest assured that I thoroughly sympathise with you. And ever believe me to be,

Your sincere well-wisher,

Another

13. My dear——,

I have just received your letter, soliciting the loan of Rs 80, and it gives me much pleasure that I have it in my power to be able to accommodate so old and valued a friend as yourself I, therefore, lose no time in forwarding you a Cheque upon Messrs A and Co, for the above sum, in re-imbursing which I beg you will suit your own convenience

کہ آپ اپنی نکلیعوں سے سنکدوس نہ ہواوین - اور آپ کے پاس حاصل روپیہ نہ ہو - مجھے افسوس ہی کہ آپ نے مجھے سے پہلے ہی مریدہ کیوں نہیں طلب کیا کہ آپ کو وہ رقم جو آؤروں سے مانگنے میں ہوئی ہوگی نہ ہوتی - یقین کیجیئے کہ مجھے آپ کے ساتھ ہمدردی ہی اور ہمیشہ جانیئے مجھکو اپنا حال حیر خواہ

دیگر

(۱۳) مائی تیر - مجھے آپ کا خط دربارہ قرض مانگنے مطلع کے ابھی ملا - یہہ مجھکو بہایب حوسی ہی کہ میں اس قابل ہوں کہ میں ابے قدیم اور معزز دوست کی کاربوری کر سکوں - لہذا میں بلا ٹوٹ ایک چک آپ کو تمام قائل مباحص کے بعد ۲۲ مظلونہ ارسال کرتا ہوں اور دربارہ اُسکی ادائیگی کے منں آپ سے عرض کرتا ہوں کہ آپ اپنی سہولیت کا خیال کریں

A hint for the payment of debt.

14. Dear Sir,

Being at present rather short of ready cash, I am compelled to remind you that I have in my possession your promissory Note for Rs 200, I will not say more, but I hope to hear from you, if convenient, by the return of post

Answer of the above.

15 Dear Sir,

I am happy in being able to enclose you the sum for which I have already been too long your debtor. Assuring you that unforeseen disappointment have been the sole cause of my want of punctuality.

I remain, Dear Sir,
Your obliged and faithful servant

اِسارۃ واسطے اداے عرصہ

(۱۴) دیر سر - چونکہ فی الحال روپیہ کی قلت ہی اِس لیئے متصوراً بطور یاد دہانی کے آنکو لکھا ہوں کہ میرے پاس آپ کا بمسک تعدادی مار روپیہ کا ہی اتنا لکھا کائی ہی اُمید ہی کہ آپ جلد واپسی تاک اِسکا جواب لکھینگے *
جواب خطِ صدر

(۱۵) دیر سر - میں اُس روپیہ کو جس کا کہ عرصہ دراز سے آپ کا مرصدا رہا ہوں بذریعہ ہندوی ہدا اِرسال کرتا ہوں - آپ اِس امر کو یقین فرمائے کہ محض اِتعافیہ اُمور بناء خلاف عہدی کے ہوئے *
میں ہوں آپ کا ممبر اور وفادار خادم

Congratulating success in examination.

16 Dear Raghur,

I have the greatest pleasure in congratulating you on your success in the last Matriculation Examination. You have passed with credit, and so far it is satisfactory, that your hard work has not been in vain. I suppose you intend to continue your studies at the College. You ought to do so, as you are still very young and need not enter life so soon. With the best wishes that your future may be as bright as your past has been

I remain,

Yours truly,

17. Sir,

Yours very kind favor, dated——instant to hand and I am very glad to learn therefrom that you have

منارکندی دربارہ کامیابی امتحان

(۱۶) دیر رگھیر - دربارہ کامیابی امتحان انٹرس گذشتہ

کے حق کہ تم نے بڑی ناموری کے ساتھ پاس کیا ہے میں تمکو منارکند دیمے کی حوسی حاصل کرتا ہوں - یہہ امر نائنٹ میری مسرت کا ہے کہ تمہاری محنت سافہ رایگاں نہیں ہوئی - میں فیس کرتا ہوں کہ تمہارا ارادہ کالج میں آگے پڑھے گا ہے - تمکو ضرور ایسا ہی کرنا چاہیئے کیونکہ ابھی سے تمکو دستی کار و بار میں مصروف ہوئے کی ضرورت نہیں ہے - میں دعا کرتا ہوں کہ تمہارا مستقبل مثل تمہارے زمانہ ماضی کے ہووے *

(۱۷) آپکا عنایہ نامہ مورخہ مائے حال کا پہونچا اور

میں یہہ سنکر حوس ہوا کہ آپ تکیریت معہ اپنے گھر بار کے

arrived safe with family. May you be blessed with a long life and enjoy prosperity is my constant and incessant prayer to the Great Giver of all good !

18. Dear Sir,

As you evince a lively interest in my affairs, I ask the liberty of intruding on your valuable time with a representation of my deplorable circumstances, which are extremely embarrassed. In an evil hour, I had embarked in trade which has drained my purse without yielding any profit. I am now without any resources, and the prospect of my entering any Government Office is very limited, for, wherever I go I am hooted out with the stereotyped reply of "no vacancy." In you, I have a great

پہنچ گئے حدائے نوتر سے میری یہہ ہمیشہ دعا ہی کہ آپ کی عمر
درار اور افرایش رفتہ کی ہو *

(۱۸) ذیر سر — چونکہ آپ میرے معاملات میں بڑی
دلچسپی فرماتا کرے ہیں اس لئے میں آپ کے قیمتی وقت میں
اس گزارش کے ساتھ متعل دوئے کی جواب کرتا ہوں کہ میرے
حالات بہت ہی فانی اندوس ہیں اور نہایت درجہ پریشانی کی
کیفیت میں ہیں — ایک بحس گیتی میں میں نے تھکاب
سروخ کی تھی جس میں کہ میرا تمام سرمایا نوناد ہو گیا اور مذامع
کچھہ نہیں ہوا — میرے پاس اب کچھہ مال و متاع نہیں ہی
اور نہ کسی گورنمنٹ دفتر میں نوکری ملے کی امید ہی
کیونکہ جہاں کہیں میں جاتا ہوں وہاں یہی پکار ہوتی اور یہی
معمولی جواب ملتا ہی کہ کوئی آسامی حالی نہیں ہی — آپ

patron and you are the stronghold of all my hopes. If you kindly push me up or interest any of your influential friends in my behalf, I shall be immensely benefitted, and shall ever remember your kindness with gratitude.

I am, &c

19 My dear D Nath,

I was very sorry to hear that you were so ill, but I hope that you are now better, and that in a short time you will be quite well. We all miss you very much, and often talk about you, so you must make haste and come among us again.

Your loving friend,

Reply to the above

20 My dear——,

I am much obliged to you for your kind note asking

میرے نژدے سرپرست ہیں اور آپ پر میری اُمیدوں کا نژا سہارا
ہی - اگر آپ مجھ کو سہارا دیں یا کسی آپے دی احیاء دوسرے
کو میری جانب آمادہ کر دیں تو مجھ کو نژا نفع ہوگا اور میں آپ
کی اس عنایت کو ہمیشہ احساسِ معنی کے ساتھ یاد رکھوں گا *

(۱۹) مائی دیر دیا ناتھ - مجھے افسوس ہی کہ آپ اس قدر
بیمار رہے لیکن اُمید ہی کہ اب آپ کو آرام ہوگا اور تھوڑے دنوں میں
آپ بالکل صحیح ہو جاویں گے ہم سب کے سب آپ کو بہت یاد کرتے
ہیں - پس آپ ہم سے جلد آکر ملئے *

حوالہ خط صدر

(۲۰) مائی دیر - میں تمہارے عنایت نامہ کا حس میں تم

after my health I am happy to say that I am much better, but still very weak, and the Doctor says it will be some days before I can get out. I very much long to be with you and my playmates again.

21 My dear———,

I was much surprised as well as deeply grieved to hear of your daughter's severe illness, and shall feel obliged by your kindly informing me how she is. I sincerely trust she is better and that she will soon be to herself again.

Your affectionately,

Sending a birth-day Present

22 My dear———,

I wish you very many happy returns of your birth-

ے میری صحت کا حال دریافت کیا ہی نہایت ممنون ہوں۔
 مجھے یہ لکھنے میں مسرت ہی کہ میں اب اچھا ہوں۔ لیکن
 ابھی کمزور رہا ہوں اور ڈاکٹر صاحب یہ فرماتے ہیں کہ سوڑے
 دنوں میں صحت کامل ہوگی میری بڑی خواہش ہی کہ میں
 تم سے اور اپنے ساتھیوں سے بھر آکر ملاؤں *

(۲۱) مائی ڈیر - مجھے نہایت حیرت اور بے قرار رہ
 ہوا کہ تمہاری صاحبزادی صحت بیمار ہی - میں آپ کا ممنون
 ہوگا اگر آپ مجھے اطلاع دیں کہ اب وہ کیسی ہی مجھے بڑی
 اُمید ہے کہ اب اُسکو رفاقت ہوگا اور یہ کہ وہ حال صحت اور
 فخر سے ہوجائیگی *

برسیل صحت سالگرہ

(۲۲) مائی ڈیر - دعا ہے کہ تمہاری بہت سی ایسی سالگرہ

day, and send you a little present which I hope you will like At your age, a birth-day is an event to celebrate and to rejoice at, at mine, it has a different significance, and reminds me that I am one year nearer the end but in youth one does not dwell upon this thought, but rather upon what the bright future has in store May it contain every thing for you that your dearest friends could wish !

With love, believe me, Your affectionate friend,

Requesting communication of Son's death

23 Dear Mr _____,

I have sad news for you, and must ask you to undertake a most painful task Our poor friend, Mr A died this morning very suddenly from disease of the heart

ہمیں میں بھوکو یہہ چھوٹا سا تھکا، بھیکا ہوں جسکو مجھے اُمید
ہی کہ دم قبول کروگے — تمہاری عمر میں سالگرہ خوشی منانے کا
موقع ہی مہرے عمر میں اُسکے دوسرے معنی میں یعنی محبت
یہہ یاد ہوتی ہی کہ میں موت کے ایک سال اور فریب ہو گیا۔
لیکن جوانی میں ایسا خیال نہیں ہوتا ہی۔ کیونکہ زمانہ آئندہ
کی سکھ اُمیدیں لگی رہی ہیں خدا کرے کہ تمہارے واسطے
آئندہ میں وہ سب باتیں ہوں جو تمہارے واسطے مانتے ہیں *

سبق و محبت کے ساتھ میں ہیں تمہارا پیارا محبت
استدعا اس امر کی کہ تمہاری موت کی خبر باب سے کر دیکھائے
(۲۳) دیر مسٹر - مجھے ایک عذاب خبر تم سے بنا
کرنا ہی اور عرض ہی کہ تم اس خبر کے سنے کے واسطے اپنے آپ
کو تیار کر لو۔ ہمارا دوست موهن آج یکایک حکم کی بیماری

Would you be kind enough to break this sad news to his father as soon as possible? It will be a terrible blow to him but if any one can soften the shock by tact and tenderness we are sure you can. Entreating your pardon for thus troubling you.

To a friend announcing the serious illness of his son.

24 Dear Mr ———,

It is my painful duty to inform you that your dear little boy is most dangerously ill. He appeared ailing when he arrived yesterday on his long promised visit; to-day he is much worse and the Doctor apprehends bad fever. Pray come at once to him. Your presence will be his best medicine and I well know you would feel if

سے مرگیا۔ آپ عداً اس عظیم خبر کو متوہی کے باپ سے کہہ دیکھئے۔ اس خبر سے اُسکو ایک صدمہ عظیم پہونچےگا۔ لیکن اگر کوئی شخص اس صدمہ کو ہلکا کر سکتا ہی تو اُسکو تم ہی اپنی دانائی اور سعقت سے کر سکتے ہو۔ اس تصدیق کے واسطے میں تمہاری معافی چاہتا ہوں *

دوست کو دربارہ اطلاع اُسکے لڑکے کے شدید بیماری کے (۲۴) ڈیر مسٹر۔ یہہ میرا ناسد کام ہی کہ میں اس بات کی آپکو خبر دینے کو محتور ہوا ہوں کہ اپنا پیارا چہرٹا لڑکا بہت بیمار ہی جب کہ وہ بہت دنوں کے ایسا وعدہ میں کل یہاں آیا تھا تو کچھ درد نانا تھا آج وہ اڈر ہی بدتر ہی — اور ڈاکٹر صاحب کو اندیشہ بڑے بھار کا ہی — آپ اُسکے پاس جلد تشریف لائیئے آپ کی موجودگی اُسکی بڑی دوا ہوگی اور میں یہہ بی چاہتا ہوں کہ اگر آپ بیمار سے جدا رہیں گے تو آپ کو کیسی فکر

you were absent from his bed Excuse a hurried letter
and Believe me,
Most truly yours,

On the death of a Wife.

25 My dear,

If any consolation can be afforded you under so heavy affliction as you have just experienced, it must come from better source than me Your own strong sense of of our duty of resignation to a power that is beyond our control, must uphold you in this most bitter trial I hope, my friend you will support your spirits, both for your own and your children's sake

God comfort you.

I am,

My dear,

Your affectionate and sorrowing friend,

ہوگی — اس عکالت کے حقا کو معاف کرنا اور محکمو بہایب
عادی تصور کیجئے * دربارہ وفات روحہ

(۲۵) میرے پیارے — اگر کوئی امر باعث تمہاری تشفی
کا ایسی بہاری مصیبت میں جو حال میں تمہارے اوپر پڑی ہی
ہو سکا ہی تو میرے سوا کسی اور بہتر ذریعہ سے ہو — تم کو یہہ
سوچنا چاہیئے کہ ہم سب کو اس دنیا سے رحست ہونا ہی —
اور یہہ کہ سب بے بس ہس — یس تم کو ایسے کڑے امسکان کے
ومد ثابت قدم رہنا چاہیئے — میں امید کرتا ہوں کہ تم اے
میرے پیارے دوست اپنے اور اپنے بچوں کی خاطر اپنی تھارس
ناندھوگے — خدا تم کو صبر عطا کرے *

میں ہوں میرے پیارے تمہارا پیارا اور ہمہ درد دوست

Another

25 My dear,

I hardly like to intrude upon you in your great sorrow, but I cannot resist telling you how much I sympathise with you. I learnt the sad news from Mr ———, and was greatly shocked, as I had not even heard of her illness. Pray do not think of answering this letter. I only write to assure you how much I feel for you under this severe bereavement, the more sad since your dear little children are deprived at so tender an age of a loving mother's care. With kinds regards, believe me.

Very truly yours,

On the death of a Mother.

27 My dear,

I was deeply grieved to hear of the death of your

(۲۶) میں نہیں پسند کرتا کہ میں آپ کے اس صدمہ عظیم میں مبتلا ہوں۔ لیکن میں اس امر کے بیان کرنے سے باز نہیں رہ سکتا کہ مجھ کو کس قدر ہمدردی آپ کے ساتھ ہی میں ہے یہہ عمداً صاحب سے سنی تھی اور مجھ کو برا صدمہ ہوا تھا۔ کیونکہ مجھ کو متوفیہ کی بیماری کا بھی علم نہ ہوا۔ اس چٹھی کے جواب لکھنے کی کچھ برواہ نہ کھینٹے میں نے آپ کو یحییٰ دلالے کی عرص سے یہہ خط لکھا ہی کہ مجھ کو کس قدر اسوس آپ کے اس صدمہ سے ہوا ہی اور اس وجہ سے آؤر بھی زیادہ اسوس ہی کہ آپ کے چھوٹے چھوٹے بچے ایسی کمسنی میں اپنی پیاری ماں سے بچپڑ گئے دعا کے ساتھ میں ہوں آپ کا صادق *

دربارہ وفات مادر

(۲۷) میرے پیارے - مجھے تمہاری پیاری ماں کے انتقال

dear mother, and I can well imagine how greatly you must miss her every hour, and how deeply you must mourn her loss. Comfort, my friend, I would give you, if I could. But I know how little the forms of consolation can avail at a time when your mind is overwhelmed with grief. Time alone can soothe your dreadful affliction. Let me entreat you, however, not to waste your health in unprofitable sorrow, but resign yourself to the will of the Almighty.

Your sympathising friend,

On the death of a little Boy

28 My dear,

I was truly sorry to hear of the loss you have sus-

سے بڑا صدمہ ہوا اور میں بکھوئی تصور کر سکا ہوں کہ کس قدر
بکھو ہر وہ اُسکی یاد آئی ہوگی اور کس قدر زیادہ تم اُسکی موت
کا رنج کرے ہو گئے۔ اے میرے دوست تمکو میں تسلی کہاں تک
میرے امکان میں ہی دوں گا۔ لیکن میں جانتا ہوں کہ تسلی
اور تسلی ایسے وقت میں جب کہ تمہارا دل رنج میں مبتلا ہی
متخصص لے سکتا ہی۔ وقت ہی تمہارے اس صدمہ عظیم کا دویعہ
کر سکتا ہی۔ مگر میں تم سے اِلصا کرنا ہوں کہ تم بیکار رنج سے
اپنی صحت خراب نہ کرو گئے بلکہ اپنے آپکو خدا کی مرضی پر
چھوڑ دو *

میں ہوں تمہارا ہمدرد دوست

در بارہ وفات صغیر سن لڑکے کے

(۲۸) میرے پیارے — مجھے فی الحقیقت بڑا رنج ہوا

tained in the death of your dear little boy. Pray believe how sincerely I sympathise with you in your bitter sorrow. I feel how idle words must be to convey a shadow of comfort to your sorrowful heart, but yet it would seem unkind not to send you a few lines of heartfelt sympathy. I know how proud your wife was of the little one, and I can well imagine how she must grieve for him. The knowledge of her unhappiness must render this trial additionally hard for you to bear, but I trust that in endeavouring to console her, your mind may be, in a measure, diverted from dwelling upon your own grief.

With our kind wishes to you both, believe me,

Very sincerely yours,

میں نے یہ سنا کہ حب آپ کا پیارا بیٹا اچھا بنا رہا — یقین
 کیجئے کہ میں آپ کے سخت رنج میں بڑی ہمدردی کرتا
 ہوں — میں جانتا ہوں کہ پند و نصیحت آپ کے معموم دل کو
 تشفی دینے میں مختص رہے ہونگے — لیکن تاہم یہ اچھا نہیں
 معلوم ہوتا کہ چند سطریں بھی اپنے اظہار ہمدردی کے میں آپ
 کو رقم نہ کروں میں جانتا ہوں کہ آپ کی روح کو اُس بچہ
 پر کس قدر نارتیا اور میں بخوبی تصور کو سکتا ہوں کہ اُنکو اس
 کیسا اُسکے واسطے رنج ہوتا یہہ الم کہ وہ کیسی مصیبت ہی اس
 آزمائش کے وقت کو تمنا واسطے اُڑ رہی زیادہ تر مشکل کرتا ہوا
 لیکن مجھے اُمید ہی کہ حب تم اپنی روح کی تسلی کرو گے
 تو کس قدر تمنا دل رنج سے ہٹ جاوے گا — ہماری دعا تم
 دونوں کو پہنچے یقین کرو متھیکو اپنا صادق *

Reply to the above

29 My dear,

I am very grateful for all your kind expressions of sympathy I cannot tell you how deeply we grieve for the death of our darling boy It is a loss that nothing on earth can compensate How hard it is to lose him, none but a parent's heart can say He was our only son, our great treasure, we had thought so much of his future, poor darling !

With our united kind regards, believe me,

Very sincerely yours,

Answer to a letter of condolence

30 My dear,

Many thanks for your kind letter of sympathy My

جواب خطِ مذکور بالا

(۲۹) مائی دیر - میں تمہارے اِطہارِ ہمدردی کے الفاظ سے نہایت درجہ مشکور ہوں میں تم سے نہیں بیاں کر سکتا کہ ہم کو کس قدر اپنے پیارے بچے کی موت کا رنج ہوا ہی یہہ ایسا نقصان ہوا ہی کہ جسکی تلافی دیا میں کسی سی سے نہیں ہوسکتی - اِس نقصانِ عظیم کے صدمہ کو سوائے والدین کے حیات کے اُور کوئی نہیں جانتا وہ ہمارے اِکلوٹا سنا تھا اور وہی ہماری دھن دولت تھی - ہم کو کیا کیا آرزوئیں اُسکے آئندہ زمانہ کی تھیں - تھے ہمارا پیارا بچہ ! ہم دونوں میاں بیوی ! آپ کو سلام پہنچتے - اور یقین کیجئے ہم کو ایسا نہایت صادق *

جواب خطِ تعزیت کا

(۳۰) مائی دیر - تمہارے تعزیتِ نامہ کا میں بہت بہت

dear wife's death has left me entirely miserable and her loss to me is irreparable. The blank left in my life is indeed most terrible to bear. My darling children are scarcely old enough to understand all the misery of the present

Believe me,
Very truly yours,

To a Gentleman who saved the writer from drowning.
31 Sn,

It is with feelings of the deepest gratitude that I address you to return my thanks for your noble and generous efforts by which I was snatched from a watery grave. I feel certain, that had not your hand been stretched forth at that awful moment, I should not be alive to pen these lines

سکریہ ادا کرتا ہوں میری بیماری (وجہ کی موت نے مجھکو بالکل بدصیہب کر دیا اور اُسکی وفات میرے لیے ایک نقصان عظیم ہی میری زندگی میں جو یہہ حادثہ واقع ہوا ہی فی الحقیقت بہت ہی سخت ہی - میرے پیارے بچے ابھی اسقدر ہوشیار نہیں ہیں کہ اس وقت کی مصیبت کو سمجھ سکیں *

یقین کیجئے، مجھکو اپنا صادق ایک شخص کو جس نے کو قورنئے سے بچایا تھا

(۳۱) حناں - نہایت درجہ کی احساسفندی کے ساتھ میں آپکو یہہ خط اپنے اظہار شکریہ کا نامت اُس آپکے مورادہ اور فیاضانہ دست کے جو آپ نے مجھکو قورنئے سے بچائے میں صوف عزمائی تحریر کرتا ہوں - اس میں کچھ شک نہیں اگر اُس حوصاک موقع پر آپ کا دست غنی نہ درار ہوتا تو میں یہہ سطر لکھنے کے واسطے

Although I am but a boy, yet I trust I am properly impressed with a sense of the heavy obligation under which I lie to you, and it is my sincere hope that I may hereafter convince you that the life you have saved is not altogether a worthless one, and also that I may have opportunities of repaying, in some measure the heavy debt which I do not repine at having incurred, but which I feel I shall never be able wholly to discharge

My parents join me in these acknowledgments, and that every blessing may attend you, as their prayer as well as that of. Your grateful and respectful servant,

32. My dear Sir,

I have just received your letter which I know must have cost you much pain to write I must indeed be

بدنہ نہ بچتا — اگرچہ میں لڑکا ہوں تاہم میں اُمید کرتا ہوں کہ میرے اوپر نشانِ احسانمندی کا اچھی طرح فائدہ ہو گیا ہی اور یہہ میری بڑی اُمید ہی کہ میں آئندہ وقت میں آپکو یقین دلا دوں کہ جو حق آپ نے بچائی ہی وہ بالکل بیکار نہیں ہی اور یہہ کہ مجھکو موقع ملے کہ میں کسی قدر آپ کے اُس بھاری قرض کو حسکا کہ مجھے یہہ افسوس نہیں ہی کہ وہ میرے سر پر لگ گیا ادا کر سکوں لیکن مجھے یہہ خیال ہی کہ میں کامل طور سے اُس بار سے کبھی سنکدوس نہ ہو سکوں گا — میرے والدین بھی اِس اظہارِ احسان میں میرے شریک ہوتے ہیں اور اُنکی یہہ دعا ہی کہ آپکو اُس صلہ میں ہر قسم کی برکتیں حاصل ہوں اور یہی دعا مجھے آپ کے احسانمند اور مؤدب خادم کی ہی *

(۳۲) مائی دیر سر — مجھے ابھی آپ کا خط وصول ہوا ہی اور میں جانتا ہوں کہ اس کے لکھے میں آپ کو بڑی ہی

wanting in all friendly feeling, if I could read it unmoved, most sincerely do I sympathise in your present sufferings and as sincerely do I hope that some unlooked for change of fortune may speedily relieve you from them and eventually restore you to comfort and prosperity. So far as my help can extend you may readily command it, and I send you enclosed a currency note for Rs 50, which, I hope, will partly alleviate your present necessities.

Should you wish to see me and call at my house, rest assured you will meet with the reception due to and old and respected friend. With every hope that your present embarrassments may be only temporary.

تکلیف ہوئی ہوگی۔ اگر میں اُسکو بلا اپنے دل پر اثر پیدا کیئے ہوئے پڑھ سکتا تو بے شک مجھے میں دوستانہ محبت نہ ہوتی۔ میں نہایت صدق دل سے آپ کی موجودہ تکلیف سے ہمدردی کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ کسی دولت مند متوقع سے تمہارا کمال جمعے اور تم کو مصائب سے سکدوسی ہو اور بالآخر تمکو آرام و خوش بکھی حاصل ہو جہاں تک کہ میری مدد کا قابو ہی تمکو اُس پر پورا اختیار ہی۔ لف ہدا میں ایک قطعہ نوٹ قیمتی ۵۰۰ روپیہ کا لپٹا ہوں جس سے مجھے اُمید ہے کہ فی الحکمہ تمہاری موجودہ ضرورتیں رفع ہو جاویں گی اگر تم مجھ سے ملنا اور میرے مکاں پر آنا چاہو تو یقین کرو کہ میں تمہاری وہی خاطر اور تواضع کروں گا جو ایک قدیم اور معزز دوست کے ساتھ واجب ہے۔ اُمید ہے کہ تمہاری حال کی مصیبتیں محض چند روزہ ہوئیگی۔*

33 My dear Bhola Nath Seth,

The letter in which you desire me to sell your books reached me yesterday. I have sold them accordingly, and wait your instructions as to the disposal of money. Your uncle gives an entertainment next Wednesday at which he hopes to have the pleasure of seeing you and all your family.

Consoling a friend on his Wife's death.

34 My dear Friend,

I sincerely commiserate your veriegated calamity, and wish there was anything in my power that could alleviate your distress

(۳۳) مائی دیر بھولاناہہ سیئہ — وہ چتھی حس میں
آپ نے ایسی کتابوں کے فروخت کر دینے کی استدعا کی ہی کل
میرے پاس پہونچتی — چنانچہ میں نے انکو فروخت کر دیا اور
تمہاری ہدایت کا دربارہ ترسیل در ثمن کے منتظر ہوں — تمہارے
جیچا صاحب چہارسدہ آئندہ کو ایک دعوت دیئے والے ہیں حس
میں وہ تمکو اور تمام تمہارے متعلقین کو بلائے کا ارادہ رکھتے ہس *

ایک دوست کو اُسکی بیوی کے مر جانے پر

تسلی آمیز خط

(۳۴) پیارے محب — میں تمہاری گونا گوں مصیبتوں پر نہایت
درجہ افسوس کرتا ہوں جو ایک قدیم معرر دوست کے ساتھ واجب
ہی اور چاہتا ہوں کہ جہاں تک میرے امکان میں ہو تمہاری

Afflictions are often accompanied with many valuable benefits as David said, "It is good for me that I have been afflicted, for before that I went astray."

From these considerations, my dear friend, endeavour to reconcile yourself to this awful dispensation of Providence I am sensible of your loss, but you know not what God may yet have in store for you, perhaps He has only deprived you of one mercy in order to bestow another Let your care at present be to attend to the education of your children. Your duty is now doubly increased, and all that was incumbent on your beloved spouse, is now transferred on yourself.

Your most affectionate Friend,

مصیبت کا ارالہ کروں — مصیبتوں سے اکثر بڑے فائدے ہوتے ہیں — بقول حضرت داؤد علیہ السلام کے — وہ فرماتے ہیں کہ یہ میرے واسطے اچھا ہوا کہ میرے اوپر مصیبت پڑی — کیونکہ اُس سے قتل میں اکبر خطا کیا کرتا تھا — ان خیالات سے اے میرے پیارے دوست اپنے آپ کو تم مشیتِ ایزدی پر شاکر رکھو — میں خوفِ حادثا ہوں کہ تمکو کیسا بیماریِ صدمہ ہوا ہی — لیکن تم کیا جانو کہ پردہ عیب سے تمہارے واسطے کوئی نعم البدل اِس مصیبت کے عیوض میں عطا ہو جاوے — شاید خدا نے تمکو ایک رحم سے محروم اِس لیٹے کیا ہو کہ وہ بہت سے اور رحم تم پر کرے — اب اپنے بچوں کی تعلیم میں مصروف ہو اِس لیٹے کہ اب تمہارا کام دو چند ہو گیا ہی کیونکہ جو کام تمہاری بیماریِ بدی کا تیار وہ بھی اب تمہارے سر پر گیا ہی *

تمہارا بہایت پیارا محکم

On marriage from a lady to her friend

35 Dear Madam,

Marriage is despised by some, and by others too much coveted. The first sin against the law of nature and divine will, the last, too often, against their own peace and happiness.

I was sorry to hear that your husband continues so industrious to torment you. Since the laws of God and nature have given men the supreme authority in marriage, we ought not first to accept them upon those terms and then mutiny upon all occasions. For though some men are so kind as to make our yoke light upon

در بارہ سادی کے ایک عورت نے اپنی دوسری
دوسرے عورت کو لکھا ہے

(۳۵) دیر میڈم - سادی کو بعضے انسان ناپسند کرتے ہیں - اور بعضے اسکو بہایب درجہ چاہتے ہیں - پہلی قسم کے لوگ تو قانونِ قدرت اور مستِ ایزدی کے خلاف ورزی کرتے ہیں اور دوسرے لوگ اکثر انہی عاقبہ اور حوسی کو معرضِ خطر میں ڈال دیتے ہیں - متحیکو یہہ سنکر ملال ہوا کہ تمہارا حادثہ ایسی ہی طرح سے تمکو عیوب پہونچاتا ہے - چونکہ خدا کا حکم ایسا ہی ہے اور قدرت کا قانون اسی طرح واقع ہوا ہے کہ مرد عورتوں پر سادی کے معاہدہ میں غالب رہیں تو ہمکو یہہ لازم نہیں ہے کہ - دوسرے سادی تو ہم اُنکو اِس سراط پر قبول کر لیں اور بعد ازاں ہر محل پر اُنکے خلاف کیا کریں - اگرچہ یہہ سچ ہے کہ بعضے سوہرے ایسے نکاح مراح ہوتے ہیں کہ اِس اطاعت اور ہنسی کے چوڑے کو ہمارے اوپر ہلکا رکھتے ہیں - تاہم ہمیں اُنکو

us, yet we taken them "for better or worse" and experience shows us that the odds are on the worse side. Some women instead of endeavouring to win their husbands, turn extravagant, or as the old proverb says that 'they light the candle at both ends,' though they know it must at last burn their own fingers.

Do not, my dear, excite the passion of your husband by railing against him, and do not strive to shake off the yoke. I have a few more thoughts to send you on the same subject, which I am not able at present to communicate, being in a poor state of health.

I am, dear Madam, your sincere Friend,

36 My dear Mohan,

Our annual examination which began on the 5th

پہلے پار یا برے پار بگتنا لارم ہی اور تحریر سے ایسا ثابت ہوا ہی کہ کثرت حرانی کی طرف زیادہ ہوتی ہی — بعضی عورتوں کا قاعدہ ہی کہ نکاح اس کے کہ اپنے سوہروں کا دل اپنے قابو میں لیں وہ اپنی فصول خرجی سے اپنے آپ کو اس کہاو کا مصداق بناتی ہیں یعنی وہ بٹی کو دونوں سروں سے جلاتی ہیں حالانکہ وہ جانتی ہیں کہ ایسے فعل سے بالآخر انہیں کا صرر ہی — اے میری پیاری ایسے شوغر کے مزاج کو اس یو جلی پکار کر کے مشعل نہ کیا کرو اور نہ اسکی تابعداری سے ناہر ہوئے کی کوشش کرو — ایسی مضمون پر مکتے کچھہ آڑ بھی نصیحت کرنا منظور ہی — لیکن فی الحال نہ سب اپنے صعب کے میں تمکو زیادہ لکھتے سے معدور ہوں * میں ہوں دیر میدم تمہاری حالص دوست (۳۶) مائی دیر موہن — ہمارا سالانہ امتحان جو پانچویں

March is over, and we had a hard time of it. This year we had to papers every day, one in the morning from 10 to 1, and the other from 2 to 5 in the afternoon, and we were allowed full one hour for recreation. The candidates for the Entrance Examination were examined at several centres in the North-West. The papers in all the subjects, except History and Geography were all that could be desired, and I did very well in those papers. The questions in the Geography were somewhat difficult, being minute and out of the way. A boy of my dull memory could not answer half the questions. Our summer vacation commences from Monday next, I intend to pay you a visit during the holidays and spend a week or so in your village. On

مارچ کو شروع ہوا تھا حتم ہو گیا اور ہمیں اُس زمانہ میں بڑی دُش ہوئی تھی اِس سال ہم کو ہر روز دو پرچے ملا کیئے ایک صبح کو دس سے ایک بجے تک اور دوسرا دو سے پانچ بجے تک سہ پہر کو - اور ہم کو پورا ایک گھنٹہ تعریض کے واسطے ملا کیا -

انٹرنس کے امتحان کے اُمیدوار چند شہروں میں ممالک معربی و شمالی کے امتحان کے واسطے حاضر ہوئے تھے سوائے تاریخ جغرافیہ کے تمام سختکت میں سوالات حسبِ خواہش تھے - تاریخ جغرافیہ میں سوالات فی الحصلہ مشکل تھے - وہ تاریک اور غیر معمولی تھے مجھے جیسے بھدے حافظہ کا لڑکا آدھے سوالات کا جواب نہیں دے سکتا تھا - ہماری گرمیوں کی تعطیل دوشنبہ آئندہ سے شروع ہوگئی اور میرا ارادہ تمہارے پاس تعطیل میں آنے کا ہی قریب ایک ہفتہ کے میں تمہارے گاؤں میں رہونگا اتوار کے روز رات کو

Sunday evening, I shall start by the mail train for my native village, where I would stay for only a week, and then go to your village. I almost imagine myself in your company walking by the small rivulet that flows by your village and talking on different subjects. Our friend Sohan was the other day complaining to me of your negligence in dropping a line to him. In my opinion, friends should, in their separation, communicate their thoughts by letters and keep each other informed of their every day occupation and amusement. How are you and my other friends there doing? I am all right here.

37 My dear Nelly,

Now that I have become well enough to write, I do not hesitate an instant to return my sincere thanks, not

میں ڈاک لکڑی میں اپنے گاؤں کو روانہ ہو گیا اور وہاں ایک ہفتہ
تہہ-ر کر پھر تمہارے گاؤں کو آؤں گا میں اپنے تصور میں تمہارے
ساتھ اُس چہوتے والے کے کنارہ کنارہ جو تمہارے گاؤں میں بہتا ہی
چل رہا ہوں اور مختلف سبکات پر تم سے گفتگو کر رہا ہوں -
ہمارا دوست سوہن ابھی حال میں تمہاری غفلت کی شکایت
کرنا تھا کہ تم نے اُسکو کبھی ایک سطر سے بھی نہ یاد کیا - میری
رأے میں حب دو دوست ایک دوسرے سے جدا ہوں تو ناہم
اپنے خیالات سے ایک دوسرے کو بذریعہ خطوط کے ہر روز کے شغل
اور تعریج سے اطلاع دیتے رہیں تم اور دیگر میرے دوست کیسے
ہیں - میں حیرت سے ہوں *

(۳۷) مائی ڈیر بیلی - اب چونکہ میں اِس قدر مندرس
ہو گئی ہوں کہ تمکو خط لکھ سکوں - میں ایک لمحہ بھی اپنے

only to yourself, but to your mamma and papa, for the kind treatment I received in my illness under your proof

I am afraid that my being ill must have given you a great deal of trouble but I know your kind parents and yourself will forgive me for being a burden upon them against my will

I hope it will be in my power some day to repay this great kindness, and I shall always remember it with feelings of the deepest gratitude

Please give my kind regards to your mamma and papa, and accept the same yourself from your grateful and affectionate friend

تہہ دل سے سکر یہ صرف تمہارا ہی نہیں بلکہ تمہاری ماما اور پاپا کا اس مہربان برتاؤ کے واسطے جو میرے ساتھ میری بیماری کے وقت تمہارے گھر میں ہوا تھا ادا کرے میں توفیق نہیں کرتی ہوں - مجھے اندیشہ ہی کہ میری بیماری سے تمکو بڑی تکلیف ہوئی ہوگی - لیکن میں حادی ہوں کہ تمہارے مہربان والدین اور خود تم مجھے اس امر میں معاف کروگی کہ جسمیں میں درجہ محذوری تمہارے اوپر نار تھی - میں اُمید کرتی ہوں کہ کسی روز یہہ میری امکان میں ہوگا کہ میں تمہاری بڑی عنایت کا صلہ ادا کر سکوں - میں اسکو نہایت درجہ کی إحسانمندی کے فیملنگ کے ساتھ یاد رکھوں گی - مہربانی کر کے میرا سلام و بیار اپنے ماما اور پاپا سے عرض کر دیجیئے اور پھر آپ بھی اُسے اپنے إحسانمد اور پیاری دوست سے مدول کیجیئے *

38 My dear Lizzy,
 You will probably be surprised to hear that since I last had the pleasure of seeing you. I have, by the death of a distant relative, unexpectedly come into possession of considerable property. The will provides a handsome income for me until I am of age, and I am then to have the uncontrolled management of my fortune.

Knowing that since the death of your dear parents, your own lot in life is no longer the happy one it was, I hasten to propose to you to become a sharer in that good fortune which has been snatched from you and lavished upon myself.

You need have no scruples of false delicacy in accepting this offer, for I am already greatly in your debt.

(۳۸) مائی ڈیر لڑی — تم غالباً اس بات کے سہمے سے متاخیر ہو گئی کہ میری تمہارے پیچھے مرتبہ ملاقات کے بعد میرے قصہ میں محض غیر مترقہ طور سے ایک دور کے رشتہ دار کی صوب سے بہت حائدان آگئی ہی اور حسب وصیت نامہ میرے حوان ہونے تک وہ میری معمولی آمدنی ہو گئی راں بعد میں اپنے حائدان کا بطور خود انتظام کرو گئی — مجھے معلوم ہی کہ تمہارے پیارے والدین کی موت سے تمہاری زندگی بہت تاح ہو گئی ہی — میں بلا تامل یہہ تحویز کرتی ہوں کہ تم میری خوشحالی اور دولت میں جو کہ تم سے چہنکر متاخیر عطا ہوئی ہی بے تکلف سڑیک ہو جاؤں — تمکو کوئی شک و سہہ حیوتی تفاوت کا اس میری احساس کے قبول کرنے میں نہیں لانا چاہیئے کیونکہ میری گردن پر تمہارے بہت سی عایتوں اور مہربانیوں کا جو میری

for many favours and kindnesses received from you and yours during the period of girlhood I therefore trust you will not thwart me in my desire to be not generous, but just I should like to see you at once over here and as the journey is expensive, and the wish is mine, you must do me the favour to apply the enclosed to the exigencies of the trip

When we see one another we can talk matters over, and trusting you will not lose a moment in acceding to my desire

Believe me,

My dear Lizzy,

Your ever affectionate Friend,

EMMA

39 My dear Sir,

I cannot suffer our connexion, which has been of so

لڑکائی میں ہم نے اور تمہارے شوہر نے متکھڑ کیئے ہیں نارِ احسان
 ہی پس میں اُمید کرتی ہوں کہ تم میری اس خواہش
 کی مخالفت نہ کرے میں کوئی فیاضی نہیں بلکہ انصاف سے کام
 لوگی — میں چاہتی ہوں کہ تم فوراً یہاں چلی آؤ اور چونکہ
 یہہ سفر زیادہ صرف کا ہے اور خواہش بھی میری طرف سے ہی
 تو تمہارا متکھڑ مریدِ احسان ہوگا اگر ہندوئی ملکہ کا روپیہ اپنے
 سفر کے ضرورتوں میں صرف کروگی — جو کچھ کہنا سنا اس
 بارہ میں ہوگا وہ بوقت ملاقات ہو جاویگا — میں اُمید کرتی ہوں
 کہ تم ایک لمحہ بھی میری خواہش کے پورا کرے میں تاحیر نہ
 کروگی *

(۳۹) مائی قیبر سر — میں اُس تعلق کو جو سالہا سال

many years duration, to terminate, without addressing you in such terms as will prove to you that I am sensible of the great care and kindness with which you have watched over me, and directed my education

Whatever success may mark my future career, I shall attribute in a great measure to your judgment in having directed my studies into the channels, likely to lead to beneficial results And as I mount, step by step, the ladder of life, I shall ever think with gratitude of you, who led me to its foot and encouraged me to ascend

I trust that from time to time we shall meet, so that you may hear from my own lips the progress that I am making, and that I may feel assured that all goes well

آپ کے ساتھ مجھ کو رہا ہی اب وقت اُس کے اِحتِتام کے اِس کی اِطہار سے نار نہیں رہ سکتا کہ میں اُس بگراہی اور غلیب کا جو آپ نے میزے ساتھ کی ہی اور جو اِهتمام میری تعلیم کا آپ نے کیا ہی میں اُس سے اِحسانمندی کے ساتھ واقف ہوں میرے اَیغذہ زمانہ زندگی میں جو کچھ بھی کامیابی مجھ کو ہو اُسکو میں زیادہ تر آپ کی تحریز اور راے کے ساتھ منسوب کروں گا کیونکہ آپ ہی کے راے کے بموجب میری جواندگی کا اِهتمام اُن دربعوں کے واسطے ہوا ہی جو غالباً معید نتیجہ پیدا کریں - جیسے کہ میں زندگی کی بردان پر سیڑھی بستیڑھی چڑھوں گا - میں ہمیشہ اِحسانمندی کے ساتھ آپ کو یاد کروں گا کیونکہ مجھ کو اُس بردان تک پہنچانے اور اُس پر چڑھنے کی تشویق کی باعث آپ ہی ہوئے ہیں - میں اُمید کرتا ہوں کہ وہاں وقتاً آپ سے ملاقات ہوتی رہیگی تاکہ آپ میری دن سے میرے قرضی کا حال سنتے رہیں اور مجھ کو اِطمینان ہوتا رہے کہ آپ صحیح و سالم

with yourself. Should this privilege be denied me, I shall ever pray that every blessing in life may be yours, and shall count myself unalterably

Your sincere and obliged friend,

40 My dear Fanny,

I cannot tell you how happy I feel at finding myself once more in England, and in the neighbourhood of my dear old friend. The farther I have travelled from home the nearer has my heart been to it, and often the words of the poet have occurred to me—

“ Where'er I roam, whatever worlds I see,
My heart untravelled fondly turns to thee ”

ہیں۔ اگر یہہ اسحقاں میرے واسطے منظور نہ کیا جاوے تو میں
ویسا ہی آپ کا دائم دعاگو رہوں گا کہ زندگی کی ہر مسرت آپ کا
حصہ ہو اور میں آپ کو صادق اور احساندہ غیر متعیر دوست
شمار کروں گا *

(۲۵) مائی قیر فیدی۔ میں تم سے نہیں بیاں کر سکی
کہ منکھو کبھی حوسی انگلساں میں آپے پیارے قدیم دوستوں کے
پڑوس میں واپس آنے سے ہوئی ہی — حسقدر میں آپے وطن
سے دور دور سفر کرتی رہی ہوں اوسقدر مدرا دل پاس پاس رہا
ہی اور شاعر کا کلم اکثر میرے دل میں آیا کرتا رہا ہی *

پہرا اور ہر اک ملک دیکھا — مرا دل
رہا بے سفر بکھپہ اُغت سے مائل

یا اس خیال کو یوں سمجھئے *

ہم بے حب وادیہ عرب میں قدم رکھا تھا
دور تک یاں وطن آئی تھی سمجھاے کو

But now that I have indeed returned, my joy knows no bounds. Everything appears so peaceful, and yet so cheerful, so gladsome and yet so serene. Our haunts and familiar faces wear a new charm, and retain their original attractions and pleasant associations.

All that is now wanting to render my happiness complete is your society, my dear Fanny, and I trust that as soon as possible after receiving this, you will come and see me, and stay as long as you can.

You will find me a little changed—papa calls it "Frenchified," but whatever difference there may be in my outward appearance, my feelings have undergone

لیکن اب چونکہ میں واپس آگئی ہوں میری حوسی کی کچھ،
 انتہا نہیں ہے۔ وطن کی ہو چور نہایت ساکت لیکن نہایت
 طرح بخش اور نہایت شادمان لیکن نہایت سختیدہ معلوم دوس
 ہے۔ قدیم آمد و رفت کے مقامات اور آسنا صورتیں اس سے
 خوبصورت لباس پہنے معلوم ہوتی ہیں اور انکے ساتھ ہی انکی
 اصلی دلعزیزی اور خوشگوار یاد ٹایم ہے۔ اب میری حوسی
 مکمل کرنے کے واسطے اے میری بیداری فیدی! مجھے صرف تمہارے
 صحت کی ضرورت ہے اور میں امید کرتی ہوں کہ اس خط
 کے پہنچنے پر حقدار جلد ممکن ہوگا تم مجھ سے آکر ملوگی اور
 جب تک تمہارے امکان میں ہوگا میرے پاس رہو گی۔ تم مجھ کو
 تھوڑا سا بدلا ہوا پاؤ گی۔ پاپا میری سب کچھ ہیں کہ میں فراموشی
 نہ گئی ہوں لیکن جو کچھ بھی میری ظاہری شکل و صورت میں
 فرق ہوگا ہو۔ مگر میری محبت میں کسی طرح کا فرق نہیں ہے

no alteration.

And I am still, as ever,
My dear Fanny,
Your affectionate friend,

41 My dear Ada,

I cannot any longer refrain from writing to you upon a subject which has for some time past given me considerable uneasiness

I have noticed that your manner towards me of late has not been of that free and cordial nature which characterized it formerly there exists a coldness and restraint quite foreign to your nature which is painful for me to witness, and still more painful to reflect upon I cannot bear to think that a friendship of so long a standing as

اور میں اب بھی مددِ سانس کے تمہاری پیاری دوست ہوں *

(۴۱) مائی ڈیر ایڈا — میں اُس بارہ میں حسکی وجہ سے مکتوب پھیلے کچھ عرصہ سے تری پریشانی ہی مکتوب لکھنے میں اور رنادر توفیق نہیں کر سکی — میں یہ دیکھ ہی ہوں کہ اب تیرے دلوں سے تمہارا برتاؤ اُس بے تکلفی اور خلوص کے ساتھ جو سابق میں بالکامہ تمہاری عادت میں تھا نہیں رہا ہی نالکہ اب ایک قسم کی بے پروائی اور کشیدگی جو کہ تمہاری عادت کے نالکے حلاجی ہی پیدا ہو گئی ہی اور یہ امر مجھے بہت ساق اور خیال کرے سے آؤر بھی دردناک معلوم ہوتا ہی میں اس خیال کی ماحول نہیں ہو سکی کہ تم سے عرصہ دراز کا ایسا جو میرے

ours has been, should be broken off, or disturbed by some trifling misunderstanding which might be easily adjusted or explained away I cannot charge myself with having given you cause of offence, but I may have done so unintentionally, and I therefore beg of you to tell me unreservedly whether I have said or done ought to offend you, and I will willingly make all the reparation in my power .

Did I not set a high value on your friendship, I should not have taken the trouble to seek this explanation I trust, then, you will view my motive in its proper light, and prove that you will also appreciate my good opinion by acceding to my request

تمہارے ہاتھ واقع ہی اب وہ قطع ہو جاوے یا دوا سی سکر رہی
 سے اُس میں حائل واقع ہو - اور یہہ سوہ مراچی اُسکے بارہ میں
 گفتگو ہو کر بہت آسانی سے طے ہو سکتی ہی - مجھے بظاہر کوئی امر
 ایسا نہیں معلوم ہوا کہ جسکی وجہہ سے میں اپنے کونہیں ناراض
 کرے گا الزام دے سکوں - ہاں اگر کوئی میری طرف سے نادانستہ
 خطا ہو گئی ہو تو اور بات ہی بس میں تم سے مل سکتی ہوں کہ
 ہم بلا تکلف مجھے اطلاع دو کہ آیا میں نے تمہاری خدمت میں
 کیا کہا یا کیا ہی جو باعث تمہاری ناراضگی کا ہوا اور میں اسے
 امکان بہرہ اُسکی نلائی بہت خوشی سے کرونگی - تمکو یہہ بھی
 طور کرنا چاہیئے کہ اگر میں تمہاری دوستی کی ایسی زیادہ قدر نہ
 کرتی ہوتی تو میں تمہارا جواب مانگنے کو یہہ تکلیف نہ اُتھاتی -
 پس میں اُمید کرتی ہوں کہ ہم میرے منشاء کو بیک بینی پر
 محمول کر دگی اور بات کر دگی کہ تم بھی میری بیک راے کو

Trusting that I shall soon hear from you,

Believe me,

My dear Ada,

Yours very sincerely,

MARIA.

Reply to the above.

42 My dear Maria,

I hasten to assure you that your misgivings are perfectly groundless, and that I entertain for you at the present moment the same feelings of friendship and esteem that I always have.

While you, on your part are unconscious of having given offence, so am I on mine of having exhibited any coldness towards you, at the same time I plead guilty to not having been so cheerful and light-hearted lately

میری درحواسب مطور کر کے قدر کرتی ہو — اُمید ہی کہ
تمہارا جواب جلد آوے *
جواب خط صدر

(۲۲) مائی قیور مریا — میں جواب دہی نمکو اس امر
کی یقین کراے کے واسطے لکھی ہوں کہ تمہارے سدہات محض
بے بنیاد ہیں اور یہ کہ تمہکو تمہارے ساتھ انہی تک محض
اور قدر کی وہی کنعیت ہی جو ہمیشہ سے تمہکو رہی ہی نہ
کہتی ہو کہ تمکو خبر نہیں کہ تم بے کنعیت تمہکو ناراض کیا ہو
میں یہ کہتی ہوں کہ میری طرف سے کنعیت ایسا موقع نہیں
ہوا کہ میں نے کسی نوع سے اپنی طرف سے تمہارے ساتھ بے اعتنائی
ظاہر کی ہو — البتہ اس بات کی میں ملزم ضرور ہوں کہ میں

as is my wont, and this may have tinged my manner with a reticence and reserve which we are all apt to attribute to inconstancy or coldness

The truth is, my dear Maria, that there have been some troubles in our family lately, which I have taken very much to heart, and which in spite of all my efforts to shake them off, oppress me heavily. I cannot well explain this matter to you in a letter, but I hope to see you in a day or two, when I will tell you all. I shall have confided the secret to you before, but I did not wish to harass you unnecessarily, and I gave myself credit for being able to disguise my feelings sufficiently to prevent your detecting anything by my outward

حال میں ایسی حدیہ پیشانی اور حوسدل نہیں رہی جیسا کہ میری عادت تھی اور اس وجہ سے میرے برتاؤ میں شاید ایک قسم کی کشیدگی اور نکل کارنگ پایا گیا ہو جسکو لوگ عموماً غیر مستقل یا بے اعتمادی کی طرف منسوب کرتے ہیں۔ میری پیاری میویا سچ بات یہ ہے کہ حال میں ہمارے کندہ میں بعض حادثے واقع ہو گئے ہیں جنکا کہ میرے دل پر بڑا اثر ہوا ہے اور جنہوں نے ناخود میرے اُنکو بھلا دیدے کی کوشش میں میرے دل کو بہت دکھ بہو بھجایا۔ میں اس معاملہ کو خط میں اچھی طور سے نہیں بیان کر سکتی لیکن میں دو ایک روز میں تمہارے پاس آکر رہائی بیان کروں گی میں اس راز مخفی کو دم سے پہلے ہی بیان کر رہی لیکن میں نے نہیں چاہا کہ تمکو بے ضرورت انتشار میں ڈالوں اور میں نے یہ کام اپنے نال، تعریف سمجھا کہ میں اپنے ویلنکس کو کافی طور سے چھپائے رکھوں تا کہ میرے طاہر برتاؤ

bearing. Since, however, I have betrayed myself and you exact this confession from me, I shall, when we meet again, unburden my mind to you, and seek consolation in that sympathy which I know you will be ready to accord. Meanwhile, again assuring you of my unalterable friendship, believe me,

My dear Maria,
Yours very sincerely

AD 1.

43 My dear Lousia,

I arrived home safely and well, and before the post goes out, I write a few lines to thank you for your hospitality and kindness. I shall ever remember the visit I have just paid you as one of the pleasantest weeks in my life, and trust that when you come to see us next

سے تم کچھہ دریافت نہ کر سکو۔ لیکن چونکہ اب راز کھل گیا اور تم اس اثرا کو محبت سے کرانا چاہتی ہو تو میں وقت ملاقات کے تم سے یہہ حال کہہ کر اپنے کو ہلکا کر دیتی اور تمہاری ہمدردی میں جو کہ میں حاسی ہوں کہ تم فوراً ظاہر کرنے پر آمادہ ہو محبت کو طامیب حاصل ہوگی۔ مگر اسی اثناء میں میں تمکو اپنے غیر معار دوستی کا یقین دلاتی ہوں *

(۲۳) مائی ڈیر لوسیہ۔ میں یہاں حیرت سے یہو بستی اور دل اس کے کہ ذاک روانہ ہو میں تمکو یہہ چند سطر تمہارے مہمان نوازی اور عنایت کے حادو میں بطور سکریہ لکھی ہوں میں اپنی زندگی کے اُس حصہ کو جس میں کہ میں تمہارے یہاں رہی بہایت ہی حوسی کے ساتھ یاد رکھتی ہوں۔ اور میں اُمید کرتی ہوں کہ جب تم آئندہ بہار میں میرے یہاں آؤ گی تو تم

summer you will retain as delightful a recollection of your visit as I do of mine

I will write you a longer letter in a few days, meanwhile, with the kindest wishes

Believe me, &c

44 My dear Friend,

As promised in my last I give you an account of the cricket at Allahabad English Team V North-West.

On Friday the home team had, up to lunch time, compiled 38 runs for 1 wicket, with Horne and Troup in. After lunch, play was resumed, when Shand made over the ball to Hounsby. Both bats continued to play a steady game, and by 2-40 p m had run the score up to 50. Horne soon hit the ball to the boundary for a 4,

یہی اسی پر لطف یاد کے ساتھ جیسے کہ اب مجھے یاد ہی اپنی یہاں
آئے کو یاد کیا کرو گی - چند روز بعد میں تم کو بتی چاہی لکھوں گی -
اسی اثناء میں میں ہوں نہایت محسوس کی دعاؤں کی ساتھ *
(۴۴) میرے پیارے دوست - حسب وعدہ خط گذشتہ

کے میں تم کو إله آباد کے ورکٹ کا حال لکھا ہوں جو ولایتی تیم
اور بارہہ ویسٹ کے ٹیم ہوا - جمعہ کے دن ناسہ کے وقت تک
ولایتی ٹیم نے ۳۸ رن ایک ورکٹ سے کر لیئے تھے اور ہارن اور ٹروپ
کھیل رہے تھے - بعد ناسہ کے کپیل پیو شروع ہوا اور سڈ نے
گند ہارنس ٹیم کے حوالہ کی - دونوں کپلائی ٹیم ہوئے کھیلے
رہے اور سام کے دو بکٹ ۴۰ مٹ گذرے تھے کہ اسکور ۵۰ رن
تک پہنچ گیا ہارن نے جلد ایسا ہٹ لایا کہ ۴ رن کی حد تک

and in the next 3 minutes 60 was reached. There was another change of bowlers at this stage. Hornsby and De Little giving over the ball to Gibson and Leatham. It now became apparent that the visitors had their work cut out for them, for by 3 p m the telegraph indicated 70 runs for 1 wicket, Troup having cut twice prettily for threes. After four overs Leatham again made over the ball to Hornsby, whose first ball was hit out by Troup for a 5, his second ball, however, found Horne's stumps, the latter going out for a well-played 51. Score-80 for 2 wickets. Troup was now joined by Waterfield, who opened the ball by hitting Hornsby to leg for a 3, but in the next few minutes he gave a "skyer" which

گیند یہو بچتی اور اگلے تین منٹ میں ۶۰ تک پہنچ گئے۔
اسٹوٹ یہو بولر بدلے گئے ہارنس بائی اور تی لیٹل نے گیند گنسن
اور لیتھم کو دیدی۔ بطاہر ایس معلوم ہوا تھا کہ وریتوس نے اپنا
کام ختم کرنا کیونکہ سام کے ۳ بجے تک تیلی گراف سے ایک وکٹ کے
بعد ۷۰ دن طاہر ہوئے ٹروپ نے دو مونسہ کٹ کر کے ۳ دن کیئے
'چار اؤور کے بعد لیتھم نے پھر گیند ہارنس بائی کو دیدی اسکے
پہلے گیند پر ٹروپ نے ایسا ہٹ لگایا کہ ۵ دن ہوئے مگر
اسکے دوسرے گیند ہارن کی اسمب میں حالی اور ہارن اچھا
کیلکر اور ۵۱ دن کے آؤٹ ہو گیا۔ دو وکٹوں میں ۸۰ دنوں کا
اسکور ہو گیا اب ٹروپ کے ساتھ واٹر فیلڈ کیلئے کو گیا پہلے ہارنس بائی
کے گیند پر لک ہٹ لگا کر ۳ دن کیئے مگر بعد کو چند مدتوں
میں اُسے آسمانی ہٹ لگایا جسکو ہوسپاری سے لاس اسٹیک نے

was cleverly caught by Lawson-Smith. Score 86 for 3 wickets Troup now had Bateman-Champain for a partner, and between them they run up the century by 3-40 p m, but shortly after Troup was clean bowled by Gibson for a creditably-compiled 26, having played a very steady game. Score 105 for 4 wickets. Captain Nicholson now went in, and after a few minutes Champain hit out for a capital 5, bringing up the score to 110 at 4 p m. At this stage, there was a change of bowlers, Hornsby giving place to De Little who was soon hit to leg for a couple of threes by Champain, bringing up the score to 120. He also hit Gibson for a splendid 4, but in the next over gave Shand

دیسچ کیا بعد ۳ وکٹ کے ۸۶ رنز کا مجموعہ ہو گیا اب ٹروپ کے ساتھ بیٹمس چیمپین ٹریک ہو گیا اور انہوں نے ملکر سام کے ۳ بچے ۴۰ مہمت تک ۱۰۰ رن تک پہنچا دیئے مگر تھوڑی دیر بعد ٹروپ گسن سے بولڈ آؤٹ ہو گیا جس نے قابل تعریف ۲۶ رن کیئے اور نہایت استقامت کے ساتھ کھیلے اور ۴ وکٹوں کے بعد اسکور ۱۰۵ ہو گیا اب ٹیمپین بیکنس نے شروع کیا اور چند مہمت بعد چیمپین نے ہٹ لگایا جس میں اُسے قابل تعریف ۵ رن کیئے اور اسکور ۳ بچے تک ۱۰۰ ہو گیا۔ اس وقت بولر بدلے گئے ہارنس بائی نے اپنی حکمت، دی لیبل کو دی جسکے بولنگ پر چیمپین نے ایسا ہٹ لگایا کہ ۶ رن ہوئے اور اسکور ۱۲۰ تک پہنچ گیا اور اُسے گسن کے بولنگ پر بھی قابل تعریف ۴ رن لگا ہٹ کیا مگر دوسرے اوور میں اُسے سنڈ کے گیند پر ایک سٹمب

a hot one, and went out for a capital 36, the score being 129 for 5 wickets. Nickalls now joined Nicholson, and made three threes in rapid succession. By 4-30 p m the score had reached 140. A couple more run, and Nickalls was clean bowled by DeLittle for 10. Score 142 for 6 wickets. Davidson next joined Nicholson, and fortunately "snicked" for 5 to being with but in the next over, was clean bowled by Gibson for 5. Score 147 for 7 wickets. Elliot now took the bat, and commenced by cutting Gibson for 3, thus bringing up the score 150. The bowling was here changed, Hornsby relieving De Little. His first ball found Elliot l b. w who went out for 4. Score 152 for 8 wickets. C N Baker now went

ہت کما اور ۳۶ رن کر کے اوٹ ہو گیا اور اسکور ۵ وکٹوں کے بعد ۱۲۹ ہو گیا۔ اب نیکلس کے ساتھ نکالس کے لئے کو گیا اور مڈاوہ ۳ مرتبہ تین تین رن کیئے اور سام کے ۴ سے ۳۰ منت پر اسکور ۱۴۰ ہو گیا ۲ رن اور ہوئے اور تین لپل سے نکالس ۱۸ رن کر کے صاب بولڈ آؤٹ ہو گیا اور ۶ وکٹوں کے بعد اسکور ۱۴۲ پر پہنچا بعد کو نکالس کا ڈیوڈس سوئک ہوا اور حوش سیمی سے کت کر کے شروع میں ۵ رن کیئے مگر دوسرے آؤٹز میں ۵ رن کر کے نکالس سے آؤٹ ہو گیا بعد ۷ وکٹوں کے ۱۴۷ رن ہو چکے اب ایلینٹ نے بیٹ لیا اور نکالس کے بولنگ پر کت کر کے تین رن کیئے اور اسکور ۱۵۰ تک پہنچا اب بولنگ بدلا گیا تین لپل کی جگہ ہارنس بائی نے لی اُسکے پہلے ہی گیند نے ایلینٹ کو آؤٹ کر دیا جسے ۴ رن کیئے تھے اور اسکور بعد ۸ وکٹوں نے ۱۵۲ ہو گیا۔ اب نیکر کھیلنے

in, but after one over time was called, and stumps were drawn at 5 p m, with Nicholson and Baker still in, and Stevens to go Score 155

The North-west made a decidedly good stand in their second inning, and retrieved their laurels to some extent The field of the visitors was splendid Lawson Smith and Vernon distinguished themselves particularly, while Philipson's wicket-keeping could scarcely be surpassed Of the bowler, Gibson certainly bears the palm, though Hornsby proved himself a tough customer The most remarkable thing about this inning was, that the home team *did not make a single "extra"* which in itself is a proof of their splendid fielding and Philipson's inimitable wicket-keeping

*45 My Dear Friend,—The match between Mr

کو ٹیما مہ بعد ایک اور کے وقت حتم ہو گیا اور سام کے ۵ سکے
پر وکٹ اکیڑا لیتے گئے جبکہ نکلسن اور ہیکر کپیل رہے تھے اور
اسٹووس ٹائی رہا تھا — اور اسکور ۲۵۵ ہو گیا تاریہ ویسٹ اپنے
سیکند اینک میں خوب حصے اپنے سکسٹ کی کچھ درجہ تک
ٹلائی کی وریٹرس کا فیلڈنگ عمدہ تھا لاس اسٹیٹہ اور ورس نے
خصوصاً کارنامیاں کیا اور فیلڈس وکٹ کیپنگ میں سب پر غالب
رہا — سولوں میں گنس سکت لے گیا اگرچہ ہارس ٹائی اُسکے
مقابلہ میں بہت سکت تھا — بہایت عجیب امر اس اینک
کے بارے میں یہ تھا کہ ولایتی ٹیم ایک ٹائی بی بی نہ کر سکے جو کہ
انکے عمدہ فیلڈنگ اور فیلڈس کے بے نظیر وکٹ کیپنگ کا ثبوت ہی *
(۲۵) میرے پیارے دوست — کل الفریڈ یارک میں درمیان مسٹر

Vernon's Eleven and Northern India was commenced yesterday at the Alfied Park The Northerners won toss and elected to bat Play commenced at 11-40 a m The home team sent in Captain Nicholson and Mr Mackenzie to face the bowling of Hornsby and Gibson The bowling commenced at the pavillion end with Hornsby, when Nicholson hit to leg for three for the first ball In the second ball of the second over from Gibson, Greenway went out l b w for 3 Score 6 for 1 wicket This was rather a bad beginning for Northern India Fleming was next sent to partner Nicholson He soon hit out, sending the ball out of boundary for 4, but this is all he made, for in the next over he sent

ورس نے ایلوں اور ناردرن انڈیا میں میچ شروع ہوا ناردرن والوں نے تاس کو حیا اور کھیلنا شروع کیا - کھیل صبح کے گیارہ بجے ۴۰ مدت پر شروع ہوا ولایتی ٹیم نے کیپٹن بیکلس اور مسٹر میکڈری کو ہارنس بائی اور کنس کے بولنگ کے مقابلہ کے واسطے کھیلنے کو بھیجا - ہارنس بائی نے مچچاں کے سرے سے بولنگ شروع کیا اور بیکلس نے پہلے ہی گیند پر تین رنز کا ایک لگ ہٹ لٹا - دوسرے اوور کی دوسری گیند میں گزیموے تین رنز کر کے کنس سے بولڈ آت ہو گیا اور اسکور ایک وکٹ کے بعد ۶ ہو گیا - یہہ ناردرن انڈیا کے واسطے حراہ انڈیا ہوئی - ران بعد بیکلس کے ساتھ ولیمنگ کھیلنے کو گیا - اُسے ایسا ہٹ کیا کہ گیند جا رہوں کی حد سے باہر پھونچی مگر حو کچھہ اُسے کیا س یہی تھا کیونکہ دوسرے اوور میں واکر نے ہوائنٹ پر گیند کیج کر لی اور

a ball straight into Walker's hands at point. Score • 13 for 2 wickets. Mackenzie next joined Nicholson, and commenced by cutting for a 2. Nicholson next hit Gibson to leg for 4, and after a couple of overs, another to leg for 3, and Mackenzie for a 4 to the boundary. In the next over he cut Gibson for another 4. In the next ball he was nearly caught by Walker. Another hit by Mackenzie brought up the score to 40 at 12-30 p m. Unfortunately, in the next ball from Gibson Mackenzie hit out and in crossing was run out for 16. Score 12 for 3 wickets. Quinton now went in and commenced by cutting Gibson for 2. In the next over,

دبوں کا مجموعہ بعد دو کیلڑی آؤت ہو جائے کے ۱۳ ہوا پیر بینکس کے ساتھ، میکڈونی کیلے کو کیا اور اول ہی ایک کٹ کیا جسمیں ۲ دن ہوئے — (اں بعد بینکس نے گس کی گیند پر ایک شک کا جسمیں ۳ دن ہوئے اور دو آؤر کے بعد ایک اور لگ ہت کیا جسمیں ۳ دن ہوئے و میکڈونی کا ہت اُس حد پر پہنچا جسمیں ۴ دن مقرر تھے — دوسرے آؤر میں میکڈونی نے گس کی گیند پر ایک کٹ کیا جسمیں ۴ دن ہوئے — اسکے بعد کی گند میں وہ واکر سے کیچ ہوتے ہوتے رہ گیا — میکڈونی نے ایک اور ہت کیا اور دبوں کا مجموعہ ساڑھے بارہ تھے تک ۴۰ ہو گیا بدصیبی سے دوسری گیند کو گس نے پیچکی اُس پر میکڈونی نے ہت کیا اور میلڈ کو کراس کرتے ہوئے ۱۶ دن کر کے آؤت ہو گیا بعد تین کیلڑے آؤت ہو جائے کے دبوں کا مجموعہ ۴۲ تھا — اب کوس کیلے کو گیا اور اول ہی گس کی گیند پر کٹ کیا جسمیں ۲

Mackenzie went out 1 b w for 22 Score - 49 for 4 wickets So far, the Notheiners appeared to be having very bad luck, four of their best men having gone out for paltry scores Dr Home now joined Quinton, hit Hornsby hard, but Shand jumped 'up, and turning round, arrested the ball in a manner which elicited much applause Score 53 for 5 wickets 'At this stage there was a change of bowlers, De Little replacing Gibson The last ball of his first over was hit by Waterfield for 4 In the next over, Home hit Gibson magnificently to on, but owing to the boundary flags, got

وہ ہوئے - اگلے اوور میں مکینزی ۲۲ رن کر کے بولڈ آؤٹ ہو گیا اور اسکور بعد ۴ وکٹوں کے ۴۹ ہو گیا اتنا نادر رس نہایت بدقسمت معلوم ہوئے تھے کیونکہ ان کے سب سے عمدہ چار کھلاڑی آؤٹ ہو چکے تھے درحالیکہ اسکور بہت بھورا تھا - اب گونس کا سیک ڈاکٹر ہارن ہوا اور اس نوپ پروریٹرس نے پہلے پہل لگ ناسی کی اور اس موقع پر کوئنٹن نے ہارنس ناسی کی گند پر ایک سخت ہت کیا مگر سنڈ کوڈ بڑا اور موڑ کر گیند کو ایک ایسے طریقہ میں کیچ کیا کہ اسکو بہت سانا شو دیگئی اور بعد یابح وکٹوں کے رنوں کا مجموعہ ۵۳ ہو گیا - اب بولروں کی بددلی ہو گئی - گونس کی حکمت کی لیل گیا - اس کے پہلے اوور کی آخری گند کو واٹر فیلڈ نے ہت کیا جس میں ۴ رن ہوئے اگلے اوور میں ہوم نے گونس کی گند پر نہایت عمدہ ہت لگایا لیکن بوجہ حد کے چھنڈیوں کے حائل ہوئے کے صرف چار رن اسکو دیئے

only 4 Waterfield met Home splendidly to on for 4, though it should have been 6 Another wicket for l b w. making third, this time it was Home, who went out for a finely-compiled 10 Score - 76 for 9 wickets Time 1 p m Champain now joined Waterfield and was clean bowled for a duck by Hornsby in the last ball of the first over Score 79 for 7 wickets K Marsham, late of the Behar Wanderers' team, next joined Waterfield, when the latter gave Leatham an easy catch and went out for good 21 Score 81 for 8 wickets Perena next partnered Marsham, when he hit Hornsby finely to off for a 4, and followed it up by another outside the boundary for 4 Perena

واٹر فیلڈ نے ہوم کی گیند پر نہایت عمدگی سے اوپر کو ہٹ لٹا کر ۴ رن کیٹے اگرچہ ۶ ہوئے چاہے تھے۔ ایک اور کھلاڑی بولڈ آؤٹ ہو گیا اور رہے بیسرا بہا اسکا نام ہوم تھا جو کہ دس رن بنا کر آؤٹ ہو گیا اور اسکور ۶ وکٹوں کے بعد ۷۶ ہوا۔ ویت سام کا ایک بھکا تھا۔ جسمین اب واٹر فیلڈ کے ساتھ کھیلے کو گیا اور ہارنس بائی نے پہلے اوور کی آخر گند میں اسکو صاف بولڈ آؤٹ کیا اسکور ۷ وکٹ کے بعد ۷۹ ہوا۔ مارسم جو سانس میں بہار کے گھسی تیم کا کھلاڑی رہا اب واٹر فیلڈ کے ساتھ کھیلے گیا اور واٹر فیلڈ کی گیند کو ایپم نے ناسانی کیچ کیا اور وہ ۲۱ رن بنا کر علیحدہ ہوا اسکور ۸ وکٹ کے بعد ۸۱ ہوا۔ مارسم کے ساتھ یریرا کھیلے گیا اور اسے ہارنس بائی کی گیند کو ہٹ دوڑ کر کے چار رن کئے اور اس کے بعد بھی ایک اور ہٹ کر کے گیند کو حد کے باہر بھیجا اور چار رن کیٹے۔

next hit De Little for 4, and run up the century, when time was called for lunch.

46 My dear Friend,

I have long been owing you a letter, and would have written to you last month, only I did not know what your address at Almora was I can count upon this letter reaching you as you must be back by this time at Bareilly You were more fortunate than I was in escaping for a while from the scene of your work and having a pleasant change. I hope you enjoyed your visit to Hills I was not able to arrange about getting away from here during the holidays, and thus deprived of much needed rest after a year's work Is

داں بعد پریرا ے تہی لیتل کی گید پر ہت لگایا اور چاروں کیئے
اسکور کی تعداد ۱۰۰ تک پہنچا دی اور پھر وقت راستہ کا آگیا *

(۴۶) میرے پیارے دوست — میں تمکو عرصہ سے خط
لکھنے کا قصد دار تھا — میں تمکو گدسہ ماہ میں لکھا صرف
اسوجہ سے نہ لکھا کہ تمکو تمہارا پنہ الموزا کا معلوم نہ تھا
میں یقین کرتا ہوں کہ بہہ خط تمہارے یاس پہنچیکا کیونکہ ہم
اسوقت ضرور بریلی پہنچ گئے ہو گے — تم مکھ سے زیادہ حوس
بصیب تھے کیونکہ تم نے کام سے تھوڑے عرصہ کے واسطے فرصت یا کر
تبدیل آب و ہوا سے لطف اُٹھا لیا میں اُمید کرتا ہوں کہ تمہ
یہاں کے سیر سے حظ اُٹھایا ہوگا میں تعطیل میں یہاں سے جانے کا
معدنست نہ کرسکا اور اسوجہ سے سال بھر کی محنت کے بعد
ایک نہایت ضروری آرام سے محروم رہا — کیا نئی عملداری اور

any change for the better noticeable as the result of new régime and sundry new arrangements? What work has befallen you in the new distribution that has been made? I was glad to learn that you had gained something in the matter of pay, and I sincerely hope you will be able to work your way higher. I like Etawah very much as a Station and the climate here is good. I was wrong in attributing my illness last year and the early part of the year to the climate. The secret of all my ailments was that I had my meals at very irregular hours, and the consequence was that I suffered from chronic indigestion.

Did it not surprise you to learn that Mohan Lal had passed the Entrance Examination? He went up as a private candidate, as no School would accept the responsibility of his failure which was looked upon as cer-

حدیدِ انظام سے کوئی عمدہ دیکھ نظر آتا ہے — کام کی حدید تقسیم میں تمہارے حصہ میں کیا کام پڑا ہے — میں یہ سن کر خوش ہوا کہ تمہاری تنخواہ میں کس قدر اضافہ ہوا اور میں صدق دل سے اُمید کرنا ہوں کہ تم اور زیادہ ترقی کرو گے — میں اتنا ہنس کر رہتا ہوں کہ یہ عمدہ مقام ہے اور یہاں کی آب و ہوا بھی عمدہ ہے میں غلطی پر تھا کہ میں نے گزشتہ سال میں اور اس سال کے شروع حصہ میں اپنی بیماری کو آب و ہوا کی حرابی پر منسوب کیا — میری تمام بیماریوں کا بھید یہ تھا کہ مجھ کو کھانا بیروٹ ملا اسوجہ سے میں نے بدھنسی سے تکلیف اُٹھائی کیا یہ سن کر مجھ کو تعجب نہیں ہوا کہ موہن لال امتحانِ انٹرنس میں پاس ہو گیا وہ بطور اُمیدوار کے سریک ہوا تھا کیونکہ کسی اسکول نے اُسکی ناکامیابی کی ذمہ داری نہ لی جو کہ یقینی معلوم

tain Yet he has scored a triumph over the Educational authorities as his examiners found his attainments better than his teachers With best wishes, Yours, &c

47 My dear Ram Chandra,

I reached Calcutta yesterday and attended the Hindu School this morning It is a fine building, with spacious class-rooms and verandahs, but the compound is not very large It is, however, big enough for the boys to play cricket there sometimes, though the ball often rolls into the street. Football, they tell me, is played occasionally, but I should think there is hardly room enough for that Opposite our School is a large tank, and close by stands the Hare School and the Presidency College I am in the Entrance Class, and am studying the ' Book

ہوتی بھی تاہم اُسے سرتہ تعلیم کے اندروں پر واضح پائی کیونکہ اُسکے
مستحقوں نے اُسکی لیاقت اُسکے استادوں سے بہتر تشخیص کی *
برہایت دعاؤں کے ساتھ میں ہوں *

(۲۷) میرے پیارے رام چندر — میں کل کلکتہ پہونچا اور
ہندو اسکول میں داخل ہوا یہ بہت عمدہ عمارت ہی اُسیں
مراجہ کرے اور برآمدے ہیں مگر احاطہ بہت بڑا نہیں ہی لیکن
لڑکوں کے کریکٹ کھیلنے کے واسطے یہ احاطہ کافی ہی اگڑچہ
گیند اکبر سڑک میں لڑکے حاتی ہی معیہ سے طلباء کہے ہیں
کہ متال بھی کبھی کبھلی حاتی ہی مگر معیہ خیال کرنا
چاہیئے کہ متال کھیلنے کو کافی جگہ نہیں ہی — ہمارے اسکول
کے سامنے ایک بڑا تالاب ہی اور نزدیک میں ہیئر اسکول اور
پریزیڈنسی کالج واقع ہیں — میں انٹرنس کلاس میں ہوں

of Golden Deeds ” for the next examination in English. We also have pieces of Bengali set us for translation into English, and I find it very difficult to turn the Bengali idioms into the equivalent English ones. History too is a dry subject, but I enjoy my lessons in arithmetic. Now I must say goodbye.

48 My dear Friend,—An accident occurred here yesterday. At the illuminations in the city in connection with the Mohurum, a native boy, who had been meddling with some Kerosine lamps in the streets, was almost burnt to death. His clothes caught fire, and as he ran about frantically amidst the crowd, the people drew back on all sides, no one daring to go near him; and the unfortunate urchin was enveloped in flames

اور انگریزی میں ایمکان آیدہ کے لئے ” نک آف گولڈن ڈیڈ “
 پڑھ رہا ہوں — ہمکو انگریزی میں ترجمہ کرنے کے واسطے بنگالی
 زبان کی عبارت ملا کرتی ہی اور مچھکو بنگالی زبان کے مچھاوروں
 کا انگریزی مچھاوروں میں بدلنا بہت مشکل معلوم ہوتا ہی تاریخ
 بھی ایک غیر دلچسپ مضمون ہی مگر حساب میں مچھکو بہت
 لطف حاصل ہوتا ہی — اب میں رحمتی سٹم عرض کرتا ہوں *
 (۴۸) میرے پیارے دوست — کل ایک حادثہ یہاں واقع ہوا
 ہی — نہ بفریب محترم جو سپر میں روسنی ہوئی تھی ایک
 ہندوستانی لڑکا جو کہ سڑک میں متی کے تیل کے چراغوں کو ہاتھ
 لگا رہا تھا حلقہ فریب المریگ ہو گیا اُسکی کپڑوں میں آگ لگ گئی
 اور وہ مثل دیوانہ کے آدمیوں کے انگوٹھ میں بھاگا لوگ تمام طرف پیچھے
 کہ ہٹ گئے اور کسی نے اُسکے پاس حارے کی حرأت نہ کی وہ مدھیم

until his clothing was burnt up. An eye witness adds that the strangest part of it all was that the lad never even cried or screamed, he appeared to be stupefied. He was removed to hospital, but his case is said to be hopeless.

It is with the greatest pain, that I am compelled to announce to you the terrible intelligence of a sad and sudden reverse of fortune having recently overtaken me which changes the whole current of my life, and renders my future prospects as gloomy and lowering as they were before bright and promising.

The unforeseen visitation results from no imprudence or fault of mine. My confidence has been abused and

لڑکا سعلوں میں لپٹ گیا یہاں تک کہ اُسکے کپڑے جل گئے — ایک شخص حسنہ بچشم خود اُس لڑکے کو دیکھتا ہوں کہ لڑکا کہ ایک تعجب خیز بات یہہ ہی کہ لڑکا بالکل نہ رویا نہ چلایا وہ سکتہ کی حالت میں معلوم ہوتا تھا وہ ہسپتال کو بھیجا دیا گیا مگر اُسکے بچنے کی کوئی امید نہیں ہے *

میں بہایت افسوس کے ساتھ تمکو دردناک خبر ایسی عمیں اور یکایک قسمت کے یلٹے سے جو حال میں واقع ہوا ہے اطلاع پر متحور ہوا ہوں اس سے میری زندگی کی رفتار بدل گئی اور میری آئندہ اُمیدیں تاریک اور پست ہو گئیں جیسی کہ وہ سابق میں روس اور ہوبار تھیں — یہہ امر اتفاقہ میرے کسی قسم کی بے احتیاتی یا قصور سے نہیں واقع ہوا بلکہ بات یہہ ہی کہ جس شخص پر مجھے اعتماد تھا اُسے میرے اعتبار کا استعمال ناجائز کیا اور مجھکو دھوکا دیا حالانکہ مجھکو اُسکی طرف سے

my trust betrayed in a quarter where I had least right to look for treachery, dishonesty has too long and successfully worn a spacious mark, and the ground upon which my hopes were built has been sapped by insidious and designing hand. With the same sentiments of affection and esteem as of yore, I remain, &c

49 My dear Friend,—Preparations on an extensive scale are being made here, for the reception of H R H. Prince Albert Victor. The chief ceremony that H. R. H. will perform here will be the opening of a museum and library. In front of the museum stands a life-size statue of the Queen, which will also be unveiled by H R H. The museum and the library will be named after Her Majesty.

His Highness the Maharana seems to be kindly disposed towards me, and I soon expect a step. Lately

درا بھی احوال فریب کا نہ تھا۔ بد دیانتی بہت دنوں تک اور کامیابی کے ساتھ، ایک نمائشی برقعہ پہنے رہی اور اُس بداد کو جس پر میری اُمیدیں مبنی تھیں فانو پرست اور گھادی لوگوں نے کات ڈالا محنت اور ددر کے اُنہیں خیالات کے ساتھ چو قدیم سے آپ کی طرف ہیں — میں ہوں آپ کا —

(۲۹) میرے پیارے دوست سہزادہ ایلنور وکٹر کے استقلال اور مداراب کے واسطے یہاں پر ترقی دھوم دھام سے تیاریاں ہو رہی ہیں خاص رستم جو سہزادہ موصوف یہاں ادا کریں گے وہ یہ ہے کہ ایک عجائب خانہ اور کتب خانہ کا افتتاح ہوگا — مہارانا صاحب محترم مہرناں معلوم ہوتے ہیں اور منہجیے خلد ترقی کی اُمید ہی — حال میں دربار آفس میں ایک آسامی حالی ہوئی ہے

there has been a vacancy in the Darbar Office, and His Excellency the Diwan is besieged with applications. No selection has yet been made. More in my next.

50 Dear Friend,—It gives me the greatest pleasure to tell you that the marriage ceremonies of my younger brother Ram Chundra will be celebrated on the *Ashtmi* of the Hindi month *Asadh* which corresponds to 23rd of June. As to the engagement I have already apprised you that he is espoused in the family of Rai Sohan Lal, one of the principal residents of Agra. I shall deem it a great favour if you kindly join the nuptials. The marriage procession will leave this station on 22nd June.

*Requesting a friend to obtain a situation for
the writer's son*

51 Dear Sir,

Gopal, having now finally left School, I am anxious

دیوان صاحب کے پاس کثرت سے عرضیاں آئی ہیں انہی تک کوئی انتخاب نہیں ہوا ہے۔ حالات مزید اپنے آئندہ خط میں لکھوں گا *
(۵۰) پیارے دوست — مجھے اس امر کی آپ کو اطلاع دیدے میں نہایت مسرور ہی کہ میرے چھوٹے بیٹے رام چندر کی شادی آشتمی کے روز اساتذہ کے مہینے میں جو ۲۳ حوں سے مطابق ہے ہوئی اسکی نسبت جسے کہ میں آپ کو اطلاع دیجھا ہوں راے سوہن لال صاحب رئیس آگرہ کے حایداں میں ہوئی ہے۔ میں آپ کی بہتی عنایت سمجھتا ہوں اگر آپ مہربانی کر کے شادی میں شریک ہونگے۔ براہ یہاں سے ۲۳ حوں کو روانہ ہوگی *
(۵۱) دوست کو مددیں در خواست کہ کاتب کے بیتے کے واسطے کوئی اسامی حاصل کی جائے *
ذیر سر — گریال نے اب مدرسہ قطعی چھوڑ دیا اور

to see him employed in some good house of business where he might learn what would be of advantage to him in after years I know, however, so very little about business and so few people connected with it, that any application I might make on his behalf for a situation would, I am afraid, prove fruitless I venture therefore, to ask you to aid me in this matter, by bearing Gopal in mind, should a vacancy occur in the offices of any of your city friends He has been very diligent at School and promises to acquit himself creditably in whatever he undertakes ; but, being a partial judge, I perhaps ought to say nothing on that score He is sixteen tall for his age, and exceedingly active

میں اُسکے واسطے کسی عمدہ کارخانہ میں جہاں پر کہ وہ ایسا کام سیکھے جو اُسکو آئندہ زمانہ میں کار آمد ہو روزگار کا متعلق ہوں میں کار و بار کی نسبت بہت کم جانتا ہوں اور اُس لوگوں سے جو اُس سے متعلق ہیں بہت فیوزوں کو جانتا ہوں دس مہینے اندیشہ ہی کہ اگر میں کوئی درخواست اُسکے روزگار کے واسطے کروں تو شاید وہ بیکار ہو — پس میں آپ سے درخواست کرتے کی حرأت کرتا ہوں کہ آپ معاملہ ہدا میں یہ وقت حلو عہدہ کسی اپنے شہر کے احباب کے ذریعہ میں آپ گوپال کا خیال کر کے میزبانی امداد کریں — وہ مدرسہ میں بہت مہکتی تھا — اور اس حس کام کو اختیار کرونگا یقین ہی کہ اُسکو عمدہ طور سے انعام دیگا لیکن بحیثیت پدر ہو بیکی شاید میزبانی کے کچھ رزق کے ساتھ ہو — پس اس بارہ میں اُس پر زیادہ کچھ نہیں کہوں گا اُسکے عمر سولہ ۱۶ برس کی ہی اور ملحوظ عمر کے قدرتی لایا ہی

He is quite clever to begin life, and has urged me repeatedly to write to you on the subject, forgetting how little time you can have to spare to attend to such requests as mine

Trusting I have not already encroached upon any of your engagements

Believe me,
Dear Sir,
Yours sincerely
(—————)

52 My dear,

I left home, as you know, not in the best of spirits, although the only reason I had for feeling sad was the separation from old and dear associations. My husband too, experienced a feeling of a similar kind, so on that

اور بہایب چست و چالاک ہی وہ اب کار و بار کرے کے واسطے پورا ہوسیار ہی اور اُسے مکھہ سے متواتر آپ کو اس بارہ میں لکھنے کے واسطے تقاضا کیا لیکن اُسکو اس باب کا خیال نہیں رہا کہ آپ کو کسقدر کم فرصت ایسی درخواستوں پر جیسے کہ یہہ میری ہی توجہہ کرنے کو ہوتی ہی ہوگی۔ اُسد ہی کہ میں نے آپکے دیگر مشاغل میں تحریر ہدا سے ہرج نہ کیا ہو۔ یقین کیجئے

محکم اپنا صادق *

(۵۲) مائی دیر — ہم جانتی ہو کہ میں وطن سے دوسرا رحمت بہت معصوم و ملول تھی اگرچہ اس عم و الم کا سبب صرف اپنی قدیم اور عزیز رفیقوں اور صحبوں کی معارف تھا۔ میرے سوہر کو بھی اسی قسم کا رنج تھا پس اس بارہ

point we were in entire sympathy with each other, until we reached our destination. The change of scene, the meeting with nice people, and the delightful weather caused a reaction and we were soon briskly at work, sight-seeing and pleasure making. We were not, however, unmindful of home. On the contrary we often wished that you and——were with us, enjoying, as we were doing, the sweet air and the quiet beauty of the little hamlet. I am glad to tell you that I am mated with a thoughtful and cheerful husband.

Believe me,

Sincerely yours,

52 My dear,

I deeply regret to learn the news of your sad cala-

میں ہم ایک دوسرے کے ساتھ نہایت ہمدردی کرتے تھے حتیٰ کہ ہم اُسے مقام پر پہنچے۔ تبدیل منظر عمدہ عمدہ لوگوں سے ملاقات اور خوشگوار موسم نے ایک اثر پیدا کیا اور ہم بے حلد کار و بار میں۔ منظرِ خوب کے تعارف دیکھنے میں اور حلا اور لطف آئے۔ میں مستعدی و چالاکی کے ساتھ مصروف ہیں۔ لیکن دایں ہمہ ہم کو اپنا وطن نہیں بھولا۔ بحال اس کے ہمہ اکثر یہہ تمنا کی کہ تم اور فلاں صاحبہ ہمارے ساتھ ہوتیں اور حسب طرح سے کہ ہم دل چسپ ہوا اور چٹوٹے سے چٹوڑے کی سادہ ساڑے سے لطف اُرتا رہے ہیں تم بھی ہمارے ساتھ تشریف ہو۔ میں اسباب کے بیاں کرے سے خوش ہوں کہ میرا ساتھ ایک ایسے سوہرے ہوا ہے جو میری ہر وقت حیرت انگیز رکھتا ہے اور حسنِ میدی آسائش کا خیال رکھتا ہے * (۵۳) مائی دیر - مٹھو تمہارے عمیں مصیبت کی

mity Tired myself in 'the School of affliction, by the loss of every form of connection which can rive the human heart, I know well and feel what you have lost, what you have suffered, are suffering and yet have to endure The same trials have taught me that for ills so immeasurable, time and silence are the only medicine I will not therefore by useless condolence, open afresh the sluices of your grief, nor although mingling sincerely my tears with yours, will I say a word more where words are vain God bless you and support you under your heavy affliction

Your ever affectionate friend,

(—————)

حیر سنکر نہایت افسوس ہوا - ہو قسم کے رستہ داروں کے موت سے جو کہ انسانی کے دل کو سس کر بی ہیں میں بھی مصیبت کے مدرسہ میں امتحان دے چکا ہوں - میں حوہ جاتا ہوں اور معلوم کرنا ہوں کہ کیسا صدمہ تم کو اس معارف سے ہوا اور کیا کچھ مصیبت تم آتا چکے ہو اور کتنا اُتار رہے ہو اور کیا آئندہ اُتارو گے اودھیں ارمانشوں بے محسوس یہ بھی سکھلا دیا ہی کہ وہب اور خاموشی ایسی بے اندازہ مصدبوں کا علاج ہی اس لیئے میں بیکار مالم برسی اور ہمہ رسی سے تمہارے رنج کے اور ان کو اس سے بے کبواوگا اور نہ ناوحد تمہارے ساتھ نہایت صدق دل سے آنسو نہا، میں ایک لفظ بھی مصوحت کا درحالیکہ پند و نصاب بیفائدہ ہیں نہ کہولگا - خدا تم کو ساد کرے اور تمہاری مصیبت میں تمہاری مدد کرے *

میں ہوں تمہارا پیارا دوست

CHAPTER VI.

Business and Commercial Letters

Ordering Books

(Address and date.)

1 Dear Sir,—Will you have the goodness to send to my address, at your earliest convenience, five copies of Knowledge of English Idioms? I have sent you this day a postal Money Order for Rs 2-12-0, which I trust, will cover the cost and postage

I remain,
Yours faithfully,

Advising, Despatch of Books

(Address and date)

2 Dear Sir,—We are in receipt of your favour of

باب ششم خطوط کاروباری و تجارتی

فرماندش کتب

(۱) دیر صاحبان — آپ مہربانی کر کے میرے نام یا صلح

حد نالغ آب انگلش ادیم کی روانہ کیجئے — میں نے آج ایک
قطعہ منی آرڈر تعدادی ۱۲ روپے کا ارسال خدمت کیا ہے
متھکو یمن ہی کہ وہ قیمت کتب اور محصول ڈاک کے واسطے
گامی ہوگا * میں ہوں آپکا نہایت صادق

اطلاع روانگی کتب

(۲) دیر صاحبان — ہم کو آپ کا حمایت نامہ مورخہ ۲۰

the 20th instant and your Money Order for Rs 2-12-0
We have, as desired, sent you this day per book post, 5
copies of Knowledge of English Idioms which, we trust,
will reach you safe

We remain,

Yours faithfully

Requesting Author to send Specimen copy

(Address and date)

3 Sir,—We understand that you have published a
revised edition of Physical Geography useful for schools
Will you kindly send us a specimen copy of it, and inform
us what discount you will allow us, if we purchase about
400 copies of it?

Awaiting an early reply

We are,

Yours respectfully,

ماہہ حال کا مہمہ منی آرڈر تعدادی عشا ۱۲ آنہ وصول ہوا — ہم نے
حسب درخواست آپ کے آج پانچ حلد ہالچ آف اینٹلش ایڈیم کی
ارسال کی ہیں امید کہ وہ بحسنہ آپ کے پاس پہنچیں گی —
ہم عنایت مرید کے متوقع ہیں *

ہم ہیں آپ کے نہایت صادق

درخواست مصاف سے دربارہ ترسیل مسکھ نمونہ کے

(۳) حصار — ہم نے سنا ہی کہ آپ نے حیرانیہ طبعی

کو نظر ثانی کر کے پیر طبع کرایا ہی — دربارہ مہربانی ایک حلد

اُسکی بطور نمونہ کے بھیج دیکھئے اور مطلع فرمائیے کہ آپ ہم کو

اُس پر کس قدر تسکوت چار سو حلد کی خریداری میں دے

سکتے ہیں جواب میں تعجیل کیجئے *

ہم ہیں آپ کے صادق

Reply forwarding Specimen copy.

(Address and date)

4 Dear Sir,—In compliance with your esteemed favour of the 12th instant, I have this day sent you a specimen copy of my Physical Geography, *revised* edition, and hope it will meet with approval. The usual discount, I allow is 20 per cent, but as you say you will take 400 copies, I shall allow you 25 per cent, and I am willing to further bear the Railway charges myself. The net value of 400 copies of Physical Geography comes to Rs 106-4, which please send by Postal Money Order or by Cheque.

I send you specimen copies of my other publications also

And remain,

Yours faithfully,

(—————).

حواب ترسیل نسخہ نمونہ کے

(۴) تیر صاحبان—موجب آپ کے عدایت نامہ مورخہ ماہ حال کے میں نے آج ایک حلد اپنی جغرافیہ طبعی حید کی بطور نمونہ ارسال خدمت کی ہے۔ امید کہ وہ آپ کی پسند خاطر ہوگی۔ معمولی تسکوت جو میں دیا کرتا ہوں ۷۵ روپیہ فیصدی ہے مگر چونکہ آپ چار سو حلد کی خرید کا وعدہ کرتے ہیں تو میں آپکو ۷۵ روپیہ فیصدی تسکوت دوں گا اور علاوہ تین محصول ریل وغیرہ کا بھی اپنے دمہ لوں گا۔ قیمت حاصل چار سو حلد جغرافیہ طبعی کی ماہ ۴ آنہ ہوتی ہے اس رقم کو آپ براہ مہربانی بدریعہ منی آرڈر یا چک کے بیجھ دیجیئے۔ میں آپکو اپنی دیگر نالیفات کے بھی نسخہ بھیجتا ہوں اور میں ہوں آپ کا وفادار *

5 Dear Sir,—Agreeably to your letter of the 15th instant we have this day sent you Rs 106-4-0 by Money Order, for which please send 400 copies of your Physical Geography by rail. We are greatly obliged by the concession you have made in our favour regarding your undertaking to bear the Railway charges, and allowing us 25 per cent. discount, and we shall try our utmost to promote the sale of your Geography.

We have received the specimen copies of your other works, and shall be glad to recommend them to our constituents and school masters

6 Dear Sir,—In attention to your esteemed favour of the 22nd instant, we beg to advise despatch, by this day's train of the goods ordered, as per annexed state-

(۵) ڈیر سر — سوچ آپکے خط مورخہ ۱۵ ماہ حال کے ہم نے آج بذریعہ منی آرڈر مبلغ ماہ ۴۳ آنہ آپ کے نام ارسال کیئے ہیں — آپ براہ مہربانی چار سو حلد اپنی جغرافیہ طبعی کی بذریعہ ریل بھیج دیکھائیے — ہم آپکی عنایت کے نئے مسدوں ہیں کہ آپ نے صوف کرایہ ریلوے اپنے ذمہ لیا — اور پھر ہمکو عرصہ روپیہ فیصدی تسکوت دیا — ہم آپ کی جغرافیہ کی فروخت کے لیئے سعی وادب کریں گے — آپ کی دیگر کتب کے نمونہ کے نسخہ ہمکو وصول ہوئے — ہم اپنے بیوپاریوں اور اسکول ماسٹروں سے انکی دست دکر کریں گے *

(۶) ڈیر سر — توجہ آپکے تصدیقہ گرامی مورخہ ۲۲ ماہ حال کے ہم آج کی تریں سے اسباب مطالعہ حسب فود مسئلہ کے آپکی خدمت میں روانہ کر کے اُمید کرتے ہیں کہ وہ تیکر اور

ment We trust they will reach in good condition and give you satisfaction

Soliciting a continuance of your favour

7 Dear Sir,—The goods, as advised in your letter of the 12th instant, have come to hand Enclosed, please find a cheque on Messrs A B for Rs 500, in payment of their value

8 Dear Sir,—We have the pleasure to acknowledge with thanks the receipt of your letter of the 2nd instant and cheque on Messrs A B for Rs 500, which shall be placed to the credit of your account on realization.

Ordering Books per V P Post. ✓

9 Dear Sir,—Please send the following books, per

دوست آپکے پاس پہنچایا اور آپکی خاطر حواہ ہوگا — ہم آپکی
عزایت مزید کے متوقع ہیں *

(۷) ڈیر سر — اسباب حسب فرد معلوفہ آپکے خط مورخہ

۱۲ ماہ حال کے پہنچا — ناست اُسکی قیمت کے ایک چک

قیمتی صما روپیہ کا تمام فائل مباحث کے لف ہدا ہی *

(۸) ڈیر سر — ہمکر آیتا خط مورخہ ۲ ماہ حال کا معہ

حک تعدادی صما روپیہ تمام فائل مباحث کے وصول ہوا اور

ہم اُسکا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ مبلغ مذکور نوٹ وصول

آپکے حساب میں جمع کر لیئے جائیگے *

طبعی کتب ندیرعہ ویلوپے اینل پارسل

(۹) ڈیر صاحبان — مہربانی کر کے کتب دیل ندیرعہ غیر

رجسٹری سدا ویلوپے اینل پارسل کے حسب قدر حاد ممکن ہو ارسال

unregistered V P Post, as soon as possible —

5 Copies of Knowledge of English Idioms.

10 Copies of Primer No II

12 Copies of Letter-Writer

Send also please a copy of your catalogue

Yours faithfully,

10 Dear Sir,—We have the pleasure to acknowledge receipt of your favour of the 2nd instant, giving cover to a remittance of Rs 250 in Currency Notes. The amount has been placed to the credit of your account. With many thanks

11 Dear Sir,—Would you have the kindness to send at your earliest convenience, a set of samples of your printing and other papers, as also of your binding

فرمانیڈے۔ اور ایک قطعہ مہرست بھی آپ کی روانہ کیجیٹیکا *
معیل کتب

تالچ آب انگلش اڈیم ۵ حلد

برائمر حصہ دوم ۱۰ حلد

لیٹر رائٹر ۱۲ حلد

(۱۰) ڈیر سر۔ آپکا خط مورخہ ۲ ماہ حال کا حسمیں

کرسپی بوت مبلغ مارکے (۲۵۰) روپیہ کے تے پہونچا ممدوں

اور مسرور کیا — مبلغاں مذکور آپ کے حساب میں بہت بہت

سکریہ کے ساتھ درج کر آئے گئے *

(۱۱) ڈیر سر۔ آپ براہ مہربانی کل نمونہ حساب آپے چہاہے

اور دیگر کاغذات کے اور پیر اپنی جلدساری کے سامان وعبودہ ارسال

کیجیٹے — مہربانی کر کے اپنی سرایط سے بھی مطلع کیجیٹے اور

materials? Please let me know your terms and state what discount you will allow on large orders?

12 Dear Sir,—Conforming our letter of the 6th ultimo, we have now the pleasure of advising you that we are this day sending you *per* Parcel post the samples you asked for in your esteemed favour of the 2nd ultimo. Herewith we send you the price list of these samples, and trust good orders will ensue, which will always have our careful and prompt attention.

13 Dear Sir,—Would you kindly send me a copy of your catalogue of printing and binding machinery, and let me know the discount which you allow on orders. Please state your terms as to payment, and whether you will bear the risk of transit damage.

تحریر فرمائیئے کہ زیادہ خرید پر آپ کس قدر دسکونت دے سکتے ہیں
(۱۲) دیر سر۔ باتناج اپنے خط ۶ ماہ گدستہ کے ہم کو اس
امر کے اطلاع کرے میں مسرور ہی کہ ہم نے وہ نمونہ جاب جو کہ
آپ نے اپنے عنایت نامہ مورخہ ۲ ماہ گدستہ میں طلب فرمائے تھے
دیریہ ڈاک پارسل آج ارسال کیئے ہیں۔ شمول اسکے ہم
آپکو دھرسب قیمت کی بھی روانہ کرے ہیں اور اُمید کرتے ہیں کہ
آپکی طرف سے اچھی خریداری ہوگی ہم آپ کے فرمائش کی
تعمیل ہمیشہ بڑی عجلت اور توجہ کے ساتھ کریں گے *

(۱۳) دیر سر۔ کیا آپ مہربانی کر کے مجھے ایک قطعہ فرد
اپنے چاہاہے اور حلد ساری کے آدرار کی بھیجکر مطلع کریں گے کہ آپ
خریداری پر کس قدر دسکونت دیں گے تراہ مہربانی اپنی سرایتادارہ
اندازے دسک کے تحریر فرمائیئے اور یہ بھی لکھئے کہ آیا جو نقصان
ہوئے پھوٹے کا راہ میں ہو وہ آپ اپنے دمہ لیں گے *

14 Gentlemen,—I will thank you to send me immediately goods, as *per* order enclosed

I must here remark that in your completion of my last order, several of the articles were of inferior quality. I trust, however, that you will be careful to avoid a repetition of that error

15. Dear Sir,—We have this day completed and sent off, *per* rail, your order of the 2nd instant

We are greatly concerned at your complaint of some of our goods last received. The mistake must have been committed by our packer, but on your returning the goods we will exchange them for such as you desire, or credit you for their value.

Hoping to be favoured with your future orders.

16 Dear Sir,—I return your bill for the March

(۱۴) حاصلین - مطابق فرد معلومہ کے آپ مال بمطالعہ

تمام زوائد کر کے مجھے مہدوں کیلئے — اس محل پر مجھے یہ بھی بیاں کرنا ضرور ہی کہ آگے پچھلے ارسال میں کچھ مال گپتیا قسم کا تھا میں اُمید کرنا ہوں کہ اب ایسی غلطی کا اعادہ نہ ہوگا *

(۱۵) دیر سر — ہم نے آج آپکے خط مورخہ ۲ ماہ حال

کی تعمیل کر کے بذریعہ ریل اسباب بھجودیا ہمکو آپکی شکایات کا در بارہ اے پچھلے اسباب کے بڑا افسوس ہوا شاید یہ غلطی ہمارے پیکر کی ہی لیکن اب آپ اس مال کو واپس کر دیکھائیے اور ہم اُسکی عیوض میں دوسرا مال حسب آپکی خواہش کے بھجودینگے یا اُسکی قیمت حساب میں منجرا دینگے اُمید کہ آپ

آئندہ بھی ایسی فرمائشوں سے مہدوں کرے رہینگے *

(۱۶) دیر سر — آپکا دل مارچ کی سہ ماہی کا درسہ کے

quarter for correction, as the prices charged therein are in excess of those of any other tradesman in the neighbourhood. The articles you supplied were of a decidedly inferior quality, and not at all what I expected, when I was induced to give you my custom. The over-charges altogether amount to, I consider fully 25 per cent, and unless you reduce your account accordingly, I shall allow it to remain unsettled.

17 Dear Sir,—Although I consider my bill entirely free from anything in the shape of over-charge, I am, nevertheless, willing to allow you, in this instance, 25 per cent. But I cannot on any future occasions make a similar allowance, otherwise your account would prove a source of loss instead of profit to me. My collector

واسطے واسی بھکتا ہوں کیونکہ اس میں قیمت نہ مقابلہ، اور
 فروغ و حوار کے ماحوروں کے آپ بے زیادہ درج کی ہی۔ آپکی اشتیاء
 مرسلہ بہت ہی گھٹیا قسم کی تھیں اور میری اس اُمید کے بالکل
 خلاف تھیں جیسا کہ پروف آپ سے معاملہ کرے میں توقع کی
 گئی تھی۔ جو قیمت آپ بے لگائی ہی میرے حساب سے فیصدی
 سے زیادہ ہی۔ اور تاوقتیکہ آپ قیمت کم نہ کریں گے میں
 آپ کے حساب کی مدافعت نہ کروں گا۔

(۱۷) تیر سر — اگرچہ میں خیال کرتا ہوں کہ میرے دل
 میں کسی طرح کا دل نہیں ہی تاہم ۲۵ روپیہ فیصدی منہا دینے
 کو اس شرط پر راضی ہوں کہ آپ کل در مطالبہ نقد ادا کریں
 لیکن اس قسم کی رعایت میں آئندہ نہیں کر سکتا کیونکہ ایسی
 صورت میں مجھ کو نقصانے بے رع کے نقصان اٹھانا پڑیگا۔ میرا کارندہ

will call upon you to-morrow noon for your cheque.

18. Dear Sir,—Your favour of the 2nd Instant has received our immediate attention, and we are happy to say that we have been able to execute your esteemed order in such a manner as we think will give you perfect satisfaction.

In order that there should be as little delay as possible, we have forwarded the parcel *per mail train* and you will receive it early to-morrow.

Holding ourselves at your further disposal, and assuring you of our desire to attend to your interest.

19 Dear Sir,—Enclosed, I beg to hand you a cheque for the amount of your account Rs 125 Please acknowledge, and return statement receipted.

20 Gentlemen,—Have the goodness (or be good

کل بدو دو پہر آپکی خدمت میں چک کے واسطے حاضر ہوگا *
(۱۸) دیر سر — آپکا عیال نامہ مورخہ ۲ ماہ حال

پہونچا — ہم نے نہایت مسرور کے ساتھ آپ کے ارساں کی تعمیل
حسب آپ کی مہشاء اور اطمینان کے کر دی — نہ خیال اسکے
کہ تاخیر نہ ہو ہم نے پارسل کو بذریعہ ڈاک گڑی روانہ کیا ہی
وہ کل صبح آپ کو مل جاوے گی — ہم آپکی فرمائش کی تعمیل

کے واسطے حاضر ہیں اور ہمیشہ آپ کے نفع کا خیال رکھیں گے *

(۱۹) دیر سر — لف ہدا ایک قطعہ چک قیمت ۱۲۵

روپیہ کا آپکے حساب کی بیناقتی میں ارساں کرتا ہوں مہربانی کر کے
رسید استامسندہ روانہ کیجئے *

(۲۰) جنٹلمین — براہ مہربانی کتب دیل حسب قدر حلد

24 Sir,—I beg to remind you that my account has been standing for several months unsettled

I should not even have troubled you, were it not for a heavy bill I shall have to honor in a few days

I should, therefore, esteem it a great favour if you would kindly let me have either the whole or a portion of your account in the course of two or three days

Thanking for your past favours I remain,

Sir,

Your obedient servant,

25 Sir,—In consequence of a heavy sum to make up by the 10th instant, I must call your immediate attention to my account, which has already run beyond my usual extent of credit. You have not remitted me anything for four months, and I must really urge greater

(۲۴) حنا من - میں آپ سے بطور یاد دہانی کے ملحق ہیں کہ میرا حساب دو ماہ سے طے نہیں ہوا ہے میں آپکو تکلیف نہ دینا اگر محکمہ ایک ہزاری مل کا روپیہ چند روز میں ادا نہ کرنا ہوتا لہذا یہ مسئلہ عذایب تصور کرونگا اگر آپ براہ مہربانی دو تین روز کے عرصہ میں کل یا حراپے حساب کا بیباق کریں گے - آپکی عذایب گدسہ کا شکریہ ادا کرتا ہوں *

(۲۵) حنا من - توجہ اسکے کہ محکمہ ایک رقم کثیر بہم پہنچانا ہے - میں آپکی توجہ اپنے حساب کی طرف حلد دلانا ہوں جو کہ میری معمولی میعاد اودھار سے زائد دنوں کا ہو گیا ہے - آپے عرصہ چار ماہ سے کچھ نہیں بھرتا ہے - اس لئے میں آپ سے عجلت کے واسطے اصرار کرتا ہوں کیونکہ میرا سرمایہ

promptness on your part, as the nature of my business does not allow me to remrun out of my capital so long

26 Dear Sir—In inviting your attention to my letter of 27th ultimo, I would beg the favour of a remittance of your account amounting to Rs. 15-8-0

27 Sir,—I really must beg of you to allow me to defer the settlement of your account till after the middle of the next month, when I shall be in a condition to meet your demand. Regretting the circumstances that prevent my being more prompt in attending to your wish

28. Dear Sirs—Enclosed, I send you a remittance for Rs—, and hope to be able to send the remaining balance on Saturday next. I regret being unable to

ایسا نہیں ہی کہ محکمہ میں گنتائش اسقدر عرصہ تک اپنے روپیہ کے واسطے انتظار کرنے کی ہو *

(۲۶) ڈیر سر — میں اپنی چٹنی مورخہ ۲۷ ماہ گذشتہ پر آپکی توجہ دلا کر عرض بردار ہوں کہ آپ اپنا حساب تعدادی ۱۵ روپیہ ۸ آنہ حلد بیداقی کر دیجئے *

(۲۷) حناص — محکمہ آپ سے اس امر کی التماس کرنے کی ضرورت ہی کہ آپ اپنے حساب کی بیداقی آئندہ ماہ کے درمیان تک ملتوی رکھیں اور اسوقت میں آپا مطالبہ ادا کرنے کے قابل ہوگا اسسوس ہی کہ ایسے حالات حائل ہوئے جنکی وجہ سے آپکی منشاء کے مطابق محکمہ سے فوراً تعمیل نہ ہو سکی *

(۲۸) ڈیر صاحبان — میں ایک ہندوی تعدادی مبلغ ملغوف کرنا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ آپکا دقتی روپیہ و ششمہ آئندہ تک ارسال کرونگا — محکمہ اسسوس ہی کہ میں آپکا کل روپیہ

send the whole, as I have been disappointed by not receiving a cheque, which was promised a fortnight ago

29 Dear Sir,—I am happy in being able to enclose you the sum for which I have been already too long your debtor

Assuring you that unforeseen disappointments have been the sole cause of my want of punctuality

30 Dear Sir,—I wrote to you on the 15th ultimo urging you to make me a remittance in settlement of your account for Rs 200, but I am sorry to find you have not given me any reply I now must again beg to urge you to hasten a remittance in adjustment of your account, as I am unwilling to allow this account to remain open much longer

اس وقت نہ بھیج سکا — کیونکہ مجھے ایک چک کے وصول

ہوئے میں جسکا وعدہ پندرہ روز کا کیا گیا تھا مایوسی ہوئی *
(۲۹) قیر سر — مجھے آپکو لف ہدا روپیہ ارسال کرنے میں

جسکا میں عرصہ تک قرضدار رہا ہوں بہت مسرب ہی — میں
آپکو یقین دلانا ہوں کہ بوجہ ناگہانی مایوسیوں کے جو وعدہ حالیوں
سے ہوئیں میں اپنے قرضہ کو پابندی سے ادا کرنے میں قاصر رہا *
(۳۰) قیر سر — میں نے آپ سے بذریعہ تحریر مورخہ

۱۵ ماہ گذشتہ کے ماضی عرصہ کیا تھا کہ آپ اپنا حساب تعدادی
ماہ (۲۰۰) روپیہ طے کر کے بھیج دیتے مجھے اسوس ہی کہ آپ نے
کچھ جواب نہ دیا اب میں پھر آپکو نہ تاکید لکھا ہوں کہ آپ اپنے
حساب کا تصفیہ بہت جلد کر دیتے کیونکہ اب میں اس
حساب کو زیادہ دنوں تک پورا نہیں چھوڑ سکا *

31 Sir.—I beg to draw your attention to the enclosed account which is long over-due, and beg to state that if it is not settled forthwith, I shall be compelled to place it for collection in the hand of my solicitor

32 Dear Sir—I beg to remind you that the balance of your account for Rs 25-2-0, is long standing against you I shall be highly obliged by a remittance at your earliest convenience

33. Dear Sir,—Over-leaf, I beg to hand you a memo of your account, which on examination, I trust, you will find correct

34 Dear Sir,—I have much pleasure in assuring you that I have been perfectly satisfied with the supplies I have received from you, and with the mode in which

(۳۱) حنامں — آپکا حساب لف ۵۵۱ حو ایک عرصہ درار سے واجب ہی ارسال کر کے آپکی توجہ اُسور دلانا ہوں اور گذارس ہی کہ اگر وہ معاً بیناتی نہ کیا گیا ہو تو میں اُسکو قابو دا وصول کرے کے واسطے اپنے مختار کے سپرد کروں گا *

(۳۲) حنامں — میں آپکو یاد دلانا ہوں کہ آپ کے حساب کا نقایا تعدادی عرصہ ۲ آرہ کا عرصہ درار سے آپکے نام چلا آ رہی — میں برا مہموں دونکا اگر آپ ہندی رقم مذکور کی حلد روانہ کریں گے *

(۳۳) سر — میں آپکے حساب کی یادداشت دوسرے ورق پر لیکر بھیجتا ہوں — معذکو یقین ہی کہ آپ اُسکو درست پائیگی *

(۳۴) ذیر سر — معذی اس امر کے یقین دلائے میں تری مسرت ہی کہ آپ کے سامان مرسلہ سے معذی بوزی طور پر اطمینان

your business is conducted I may add that my orders have always received the greatest attention at your hands, and my wishes have been complied with in the most obliging and courteous manner

35 Sir,—In attention to your esteemed favour of the 12th Instant, we have the pleasure to advise dispatch of the goods as *per* annexed Invoice, which, we trust, will reach you in good order

36 Sir—Please give one insertion in the *Pioneer* to the advertisement over-leaf

37 Sir,—Permit me through the medium of your world-famed journal to ventilate grievances, with a view to enlist public sympathy

38 Sir,—We beg to invite your attention to our

ہوا اور یہ طریقہ آپکی تحکارت کا عمدہ ہی مورد برآں آپ نے
 نثری توجہ سے ہماری فرمائشوں کی تعمیل کی ہی اور ہماری
 فرمائشوں کو نہایت حلق اور انکسائی کے ساتھ آپ نے پورا کیا ہے *
 (۳۵) حنا من — یہ توجہ آپ کے والدنامہ مرحومہ ۱۲

ماہ حال ہم کو اسباب حسب دہر سب متسلک روادہ کرے میں نثری
 مسرت ہے — ہم کو یقین ہے کہ وہ درس طور پر پہنچے گا *
 (۳۶) حنا من — براہ مہربانی استہار مندرجہ صحتہ ڈائی

کو ایک موتہ پایپر میں مشہر کر دیکھئے *

(۳۷) حنا من — مجھے بدریعہ آپ احبار سہرہ اوق کے
 مدبري سکائیں بیان کرے کا موقع دیکھئے تاکہ عام لوگ میرے
 ساتھ ہمدردی کریں *

(۳۸) حنا من — ہم آپ کو آپے حساب کی ناست دو کہ

account which has for sometime been overstanding, and request that you will oblige us by settling it as soon as you can. Time after time you have given us assurance that the bills should be settled on a certain day, but you have not kept your word. We must therefore tell you that unless you settle our account by the 12th Instant, we shall be under the painful necessity of going to law.

39 Sir,—I beg most respectfully to inform you that the Money Order herewith sent, has, through neglect, been allowed to lapse, and solicit the favour of your ordering for the issue of a fresh one in its stead.

40 Sir,—Enclosed we hand you our advertisement for 3 insertions in the 'Pioneer'. On the receipt of your bill, we will immediately forward a post office order for

مدت کا ہو گیا ہی یاد دلاتے ہیں — اور ملتھی ہیں کہ آپ اسکو حسقدر حلد ہو سکے طے کر کے مضمون فرمائیں گے۔ وقتاً فوقتاً آپ بے ہم سے وعدہ کیا کہ ال فلیں روز تک بیباق ہو جائیگا مگر آپ نے اپنے قول کو پورا نہ کیا — لہذا ہم آپکو اطلاع دیتے ہیں کہ اگر آپ ۱۲ ماہ حال تک ہمارا حساب علی نہ کر دینگے ہمکو مکتوراً آپ پر بالش کرنا پڑیگی *

(۳۹) جناب — میں مؤداتہ اس امر کے اطلاع دینے کی راجحہ کرتا ہوں کہ مہی آرڈر جو آپ کے ملاحتہ کے واسطے روانہ کیا جاتا ہی اُسکی میعاد عدلت سے گذر گئی ہی مہربانی کر کے اُسکے بجائے دوسرا مہی آرڈر تیار کر دیجیئے *

(۴۰) جناب — ہم آپکو اپنا اشتہار ملعوفہ یا پینر میں واسطے تین مرتبہ کے طبع کے ملعوف کرتے ہیں — وقت پر پورچنے

the amount We should like to see a proof, if possible, when in the type

41 Gentlemen,—The goods advised in your letter of the 3rd Instant, have come to hand I enclose a Money Order for Rs 30, in payment of your bill Please acknowledge the remittance

42 Sir,—Yours I received, and am extremely glad to hear that your parents have enabled you to open a shop for yourself Your behaviour to your last master was such that it cannot fail of procuring you many customers I have sent you the goods with the Stafford wagon, in 12 parcels marked X, and doubt not that you will be punctual in your returns, which will always enable me

آپ کے بل کے ہم فوراً بذریعہ ڈاک روپیہ بھیج دینگے — ہم اُسکا ایک پروف بل طبع کے دیکھنا چاہے ہیں *

(۳۱) حتمیں — اسباب حسب شریع خط مورخہ ۳ ماہ حال کے پہنچ گیا — میں ایک مئی آرڈر تعدادی ۳۰ روپیہ کا واسطے ادائے آپ کے بل کے موقوف کرتا ہوں — براہ مہربانی اُسکی رسید بھیج دیکھیئے *

(۳۲) حتمیں — تمہارا خط پہنچا اور مجھے نہایت درجہ حوسی اس امر کے سندے سے ہوئی کہ تمہارے والدین نے تمکو بطور حدود دوکان کھولنے کی اجازت دی ہے — تمہارا برتاؤ اپنے آقا کے ساتھ ایسا تھا جس سے کہ تمہارے بہن سے دویاری پیدا ہو جاوینگے — میں نے تمکو مال استعرتہ گاڑی میں بارہ پارسل میں (حدود کہ نشان حرف ک کا بنا ہوا ہے) بھیجا ہے اور مجھے یقین ہے کہ ہم در قیمت کو پابندی کے ساتھ ارسال کرو گے — اور اس

to serve you as low as possible, and with the best goods which I can procure I heartily wish you success in business, and trust that you well know that honesty and assiduity are the most likely means to insure it, and am,
Your obliged servant,

From a tenant to a landlord excusing delay of payment.

43 Sir,—I have been your tenant above ten years in the house where I now live, and you know that I never failed to pay my rent quarterly when due At present I am extremely sorry to inform you that owing to a variety of losses and disappointments, I am under the necessity of begging that you will indulge me one—

صورت میں محتیکو موقع تمہارے واسطے حتیٰ الوسع ارزاں نرخ پر اور عمدہ قسم کے مال کی خریداری کا ملیگا۔ میں دل سے چاہتا ہوں کہ تمکو اپنے کار و بار میں کامیابی ہو اور بلاسک تم اس بات کو بخوبی جانتے ہو کہ دیانہ داری اور محتص یقیناً دریعہ کامیابی کے ہیں۔ اور میں ہوں تمہارا ممدون خادم *

(۴۳) کرایہ دار کی طرف سے زمیندار کو معذرت تاحیر اداے کرایہ *

حنا من - میں دس سال سے اُوپر مکان مسکونہ میں آپ کا کرایہ دار ہوں اور آپ حاء ہیں کہ میں بے ہمیشہ سہ ماہی کرایہ ادا کیا ہی - فی الحال میں نہایت اسوس کے ساتھ اس امر کی اطلاع دینا ہوں کہ بوجہ قسم قسم کے نقصانات اور مایوسوں کے مجھے اس امر کی ضرورت ہوئی ہے کہ آپ سے اس امر کی ادھکا کروں کہ آپ ایک سہ ماہی اپنے مطالبہ کو

quarter longer By that time I hope to have it in my power to answer your just demand, and the favour shall be ever gratefully acknowledged by—

Your most obedient and humble servant,

44 Sir,—It was never my design to oppress you I have had long trial of your honesty, and therefore you may rest perfectly satisfied concerning your present request No demand shall be made by me upon you for rent, until it suits you to pay it, for I am well convinced you will not keep it then, from me any longer

A Tradesman commencing business

45 Sir,—I beg leave to inform you that I have

ملوئی رکھیں — اس عرصہ میں مجھے اُمید ہی کہ میں آپکا مطالبہ ادا کرے کے قابل ہو جاؤں گا — اور آپ کی اس عداوت کو بڑی احسانمندی کے ساتھ میں آپکا تابعدار عاجز خادم یاد رکھوں گا *
(۲۴) حاسن — بہہ میرا کتنی ارادہ نہ تھا کہ تمکو میرے مطالبہ سے رحمت پہنچے — منکھو بہہ دنوں تک تمھاری دیباہ داری کا تھوڑا رہا ہی — لہذا تمھاری اِس دعا مجھے منظور ہی اور ہم بحوی مطمئن رہو کہ میری طرف سے کوئی تقاضا کرایہ کے بارے میں نہ ہوگا حتیٰ کہ تمکو سہولیت اُسکے ادا کرنے کی ہو کیونکہ مجھے یقین ہی کہ ہم اُسکے اداے میں اُس وقت قائل نہ کروئے *

دوبارہ ایک تاجر کے کاروبار شروع کرنے کے

(۲۵) جنابیں — میں اِس امر کی آپکو اطلاع دینے کی

commenced business this day at the above address as Grocer and Provision Dealer, and will, from this forward, be prepared to supply the goods in accompanying list at the lowest prices known in the trade. All the articles of a perishable nature I have arranged to receive fresh from the producer; and goods which are kept in stock will be sold only in a sound and wholesale condition.

As my attention will be given entirely to the purchase and sale of an unadulterated article, I trust to be favoured occasionally, if not regularly, with your orders.

46 Gentlemen,—I am obliged for your favour of the 16th Instant, the contents of which enable me to place in your hands the enclosed order for goods, I am

اِجارت چاہتا ہوں کہ آج کے روز سے میں نے نہ پتہ مذکور الاصدر
دوکان پنساری اور حس فروشی کی کھلی ہی اور میں سامان
مطابق بہرست ہم رستہ کے بہت ارزاں قیمت پر بہم پہونچایا
کرونا وہ تمام چیزیں جو نگرے والی ہیں انکو میں نے قارہ اور اصل
مالک سے منگوائے کا اہتمام کیا ہی اور گودام میں فروخت کے
واسطے عمدہ اور درست مال رکھیا۔ چونکہ میری توجہ پوری
پوری حالص اشیاء کے خرید و فروخت کی طرف مائل ہی پس
میں اُمید کرتا ہوں کہ اگر ہمیشہ نہیں تو کٹے کٹے نو ضرور
آپ اپنی فرمائشوں سے ممنوں کیا کریں گے *

(۲۶) حتمی - میں آپکے عنایت نامہ مورخہ ۱۶ ماہ
حال کا سکریہ ادا کرتا ہوں اور حسب تحریر میں فرمائش ملے وہ
کو اُس مال کے واسطے خر میرے گودام میں نہیں رہا ہی بھیجنا

short of, in stock. As several of the articles marked on the list are daily in demand, I shall esteem it an additional favor if I can be supplied with them at your earliest convenience. For the amount of the invoice, I shall avail myself of your kindness and accept, on presentation, your draft at three months.

47 Sir,—We now beg to enclose our draft at 3 months' date from this, for Rs 500, drawn against goods to that amount, as per invoice, which please honour and return in due time.

48 Dear Sir,—I regret to inform you that out of the 200 copies of grey sheeting which you supplied me with, on the 14th Instant, no less than 40 pieces arrived here imperfect, 15 pieces were found without an inside

ہوں — چونکہ اسیلے نشان کردہ کی دو درمہ مانگ رہی تھی
میں یہہ انکی عدایت مرید سمجھوں گا اگر آپ انکو بہت جلد
بہم پہنچائیں گے۔ در بارہ فیص مال کے میں چاہتا ہوں کہ
انکی عدایت سے منع ہوں۔ میں آپکی ہندوی میعاد میں
ماہ کی بروقت پیش ہونے کے پتا دوں گا *

(۲۷) جنابوں — ہم ہندوی میعاد میں تین ماہ فیص صا کی
اُس بعداد کے مال پر جو حسب فہرست منسلکہ میں گیا ہے
روانہ کرتے ہیں۔ جسکو عدایتاً سکار کے میعاد کے اندر بھیج دیکھائیگا *

(۲۸) تیر سر — میں اسوس کے ساتھ اس امر کی اطلاع
دیتا ہوں کہ محکمہ ۲۰۰۰ تہاں چھیت کے جو کہ اب بے ۱۲
ماہ حال کو بھیجے تھے اُس میں سے چالیس باتمام پہنچے
یعنی اُن میں سے بقدرہ بھان میں تو بھیج کا کنارہ ندارد تھا اور

heading and averaging two yards short, and the others were both short in weight and very irregular in quality. I had therefore no option but to reject the 40 pieces and return them to you, as soon as, the carrier arrived. As you have debited me with the value of the whole parcel, please send me a credit note for the returns.

49 Dear Sirs,—In reply to your favour of the 6th Instant, we must say that its contents surprised us considerably. In the first place, Mr Simson, who is no longer in our employ, either allowed the matter to slip from his memory, or had some special reason for concealing it for it is entirely new to us, and in the next place we have never seen a letter of yours dated the 14th instant, and a copy of which is to hand. We were

اوسط دو گر اوچے سے — اور دیگر تین کچھ درں میں کم
تھے اور انکا مال بھی یکساں نہ تھا لہذا محکمہ اور کوئی چارہ نہ
ہوا پھر اسکے کہ ان چالیس تھانوں کو معروف ناربردار کے آگے
واپس کردوں چونکہ آپ نے محکمہ سے قیمت کل پارسل کی لکائی
ہی پس آپ تھان واپس شدہ کی قیمت مذکور کے رسید بھیج دیجئے *
(۴۹) ذیل سر — بحوالہ آپ کے عدایت نامہ مورخہ ۶ ماہ
حال کے ہم گذارس کرے ہیں کہ ہم کو اُسکے مضمون سے
بہایت درجہ حیرت ہوئی مسٹر سمس نے جو کہ اب ہمارے یہاں
سے برطرف ہو گیا نا تو اس معاملہ کو اپنی یاد سے بھلا دیا یا
اُسکو کوئی وجہ خاص اُسکے محتوی رکھنے کی تھی کیونکہ ہم اس
سے محض اب تک نا آشنا رہے نہ ہم نے کوئی خط اپکا مورخہ ۱۲
ماہ حال کا پایا جسکی کہ نقل اب آپ نے ہم کو بھیجی ہے۔

under the impression that your order had been executed according to instructions, and attributed the coolness which has arisen lately on your part to a cause evidently far removed from the true one. We readily admit your objection to the item Rs. 35-8-0, in your account and will hand you a corrected statement, together with an order to deliver the 40 pieces in question to our regular carrier. Expressing our regret that the irregularities of servants should have interfered in our business relations.

50 Dear Sir,—Your favour of yesterday's date gave me much satisfaction, as I, too have laboured under a wrong impression, and in consequence contemplated opening an account elsewhere. The missing letter, I find was posted here with due diligence, and must have

ہم کو اب تک یہہ حال تھا کہ آپ کے حکم کی تعمیل حسب ہدایہ کر دی گئی تھی اور ہم اس خاموشی کو جو حال میں آپ کی طرف سے پیدا ہوئی اصل بات کے سوا اور امر پر محمول کرتے رہے ہم آپ کا اعتراض آپ کے حساب میں باب رقم ۳۵ روپیہ ۸ آنہ کی قبول کر کے تصحیح شدہ فرد حساب پیش کرتے ہیں اور گزارش ہے کہ آپ وہ متنازعہ فیہ ۴۰ تیاں یہاں ہمارے ایجنٹ کی معرفت واپس کر دیجئے۔ ہمیں اسوس ہے کہ ملازموں کی بے احتیاطی سے ہماری آپ کی معاملہ داری میں ناحق رخنہ پڑ جاتا *

(۵۰) دیر سر — آپ کے خط مورخہ دیورہ سے میرا بڑا اطمینان ہوا کیونکہ میں بھی بڑے پس و پیش میں تھا کہ یہہ کیا بات ہے اور اسی فکر میں تھا کہ اب حساب کتاب کسی اور کارخانہ سے شروع کرنا چاہیئے جتنی گم شدہ محضے بحقق ہوا کہ یہاں تاک خانہ

gone astray either in the Post Office or during the hours of delivery

I now beg to enclose a cheque for the balance of account Rs 35-8-0 the receipt of which please acknowledge. I also advise the despatch of 40 pieces of sheeting in accordance with your directions

51 Dear Sir,—We have in stock an assortment of Turkey red goods very suitable for your market, and we ask Rs 4 000 for the entire parcel of 700 pieces. We shall be pleased to receive your order

52 My dear,—I wish to place my son Gopal in an office where he will get a thorough knowledge of business, as it is transacted every day and as I know of none better than yours, I am writing this letter to ask you to

میں بڑی احتیاط کے ساتھ ڈالی گئی وہ یا تو پوسٹ آفس میں یا بوقت تقسیم کے کہیں ادھر ادھر چلا گئی۔ اب میں ایک چک باب بقیہ حساب ۳۵ روپیہ ۸ آنہ کی لف ہدا کرتا ہوں۔ اسکی رسید براہ مہربانی بھائی بھائی اور سر میں چالیس تہاں چھپیت کے آپکی ہدایت کے مطابق روانہ کرتا ہوں *

(۵۱) دیر سر۔ ہمارے استاک میں رنگ برنگ کے رومی مال جو کہ آپ کے یہاں ضرور فروخت ہو جاویں گے موجود ہیں اور ہم کل پارسل ۷۰۰ تہاں کے واسطے ۴۰۰۰ روپیہ طلب کرتے ہیں ہم آپکی فرمائش کے منظر ہیں *

(۵۲) مائی دیر سر۔ میں اپنے بیٹے گوبال کو کسی دفتر میں بطور امدوار کے رکینا چاہتا ہوں تاکہ اُسکو پورا پورا تجربہ اور واقفیت ہو جاوے کہ کس طرح کار و بار ہوا کرتا ہی اور چونکہ میں آپ سے زیادہ کسی آؤر شخص سے واقف نہیں ہوں لہذا میں

find him something to do

He is eighteen and has got through the F A. Examination of the Calcutta University, and so far as I know is energetic, and by no means ill-disposed. I do not wish him to try for a clerkship, and as he has expressed a desire to learn business, I cannot do any better than to send him to you. Hoping that you will be kind enough to let me know if you can make an opening for him

53. My dear,—Your letter comes just at the right time. One of our assistants has applied for leave, and as your son has some knowledge of English and Mathematics, he will be very useful, and we shall be very glad to take him in

خط ہذا آپکی خدمت میں بھیج کر دریافت کرتا ہوں کہ آیا آپ کے دفتر میں کچھ کام اُسکو ملا دیا کرے گا اُسکی عمر ۱۸ سال کی ہی اور کالج یونیورسٹی کا امتحان فہست آرٹ پاس کیئے ہوئے ہی اور جہاں تک میں جانتا ہوں وہ مسعد ہی اور کسی طرح سے مدد فراہم نہیں کی میں یہ نہیں چاہتا کہ وہ محض کام کر سکے — چونکہ اُسے اپنی خواہش کا رونا سیکھنے کی طاہر کی ہی اس لئے میں اُسکے حق میں یہ نہیں سمجھتا ہوں کہ اُسکو آپکی خدمت میں بھیج دوں اُمید کہ آپ مجھے مہربانی کر کے مطالعہ کریں گے کہ آیا کوئی کام آپ یہاں اُسکو دے سکتے ہیں * (۵۳) مائی ڈیر سر — آپکا خط اچھے موقع پر پہونچا ہمارے مددگاروں میں سے آج کل ایک بے رحمت لی ہی اور چونکہ آپکا لڑکا انگریزی اور ریاضی جانتا ہی وہ بہت معید ہوگا اور ہم محض اُسکو آپ یہاں لے لیویں گے — بعد واپسی مددگار کے

After the return of my assistant, I am sure, we shall be able to keep on your son, if we find him answer our expectations

In four or five years' time, your son, if he is persevering, energetic, and industrious, will be able to acquire some knowledge of how to conduct our business

Kindly send him as soon as convenient, as we should like him to join at once, I am glad that I am able to do something for one who has always been so good and kind to me

54 Sir,—Please effect insurance against all risks for £1,000 on 25 packages shipped per S S "Mabatta" from Plymouth to Calcutta consigned to Messrs ——— & Co., on your account

At foot are particulars for the shipment

یقین ہی کہ ہم آپ کے بیٹے کو بھی رکھے دھینگے اگر اُسکو ہم اپنے مطلب کے موافق پائیں گے چار پانچ برس کے عرصہ میں اگر آپ کا لڑکا مستقل مزاج اور مستعد اور محنتی ہی تو اُسکو کچھہ واقفیت کار و بار انجام کرے کی آجائی مہربانی کر کے اُسکو جلد بیکار دیکھئے کیونکہ ہم چاہتے ہیں کہ وہ فوراً آکر کام شروع کر دے — ملتے جوستی ہوئی کہ میں آپکے اس بارے میں فی الحال امداد کر سکا کیونکہ آپ محترم ہمیشہ مہربانی اور عنایت فرماتے رہے ہیں *

(۵۴) حنا میں — پچیس روپے مال دیتی ۱۰۰۰۰ روپیہ کا مہربانی کر کے بیمہ کر دیکھئے یہ مال معربت چہار مہینہ نامی کے پلیتھہ بندر سے کلکتہ کو نام فلاں تاجراں آپکی دیکھاری پر روانہ ہوا ہی — سخت میں تفصیل چہار کی بازپرداری کی

موجود ہی *

55 Sir,—I beg to inform you that I have commenced business this day at the above address as a——— and if you favour me occasionally with your orders I shall consider myself greatly obliged

My stock has been selected with great care, and I shall always endeavour to meet your requirements with all possible despatch.

I have also corresponding branches at———street,———lane, etc, and beg herein to enclose a price list of the principal articles in stock.

56. Sir,—Having several heavy engagements to meet early next week, I am under the necessity of asking you to settle my bill for the March quarter to-morrow or next day Were I in a position to wait longer

(۵۵) حناص — میں آپکو اس امر کی اطلاع دیا ہوں کہ میں نے آج سے اس پتہ سے کام شروع کیا ہے اگر آپ کبھی کبھی مٹھکو اپنی فرمائشیں عنایت کیا کریں گے تو میں آپ کا بہایت دلچسپی سے سامنا کروں گا ۔ میرے گودام میں منسحب مال رہا کرنا ہی اور میں ہمیشہ آپکی فرمائشوں کی تعمیل عجلت کے ساتھ کیا کروں گا ۔ میری دوکان کی سہائیں فلاں مقام اور فلاں کوچہ میں ہیں ۔ میں اپنے گودام کے خاص خاص چیزوں کی فہرست ملحق کرنا ہوں *

(۵۶) حناص — چونکہ اگلے ماہ میں میں نے چند بھاری فروعوں کے بیباق کرے کا وعدہ کیا ہے اس لئے مجھے ضرورت آپ سے اس امر کے استدعا کی ہوئی کہ آپ میرے مارچ کی سہ ماہی کے بل کو کل یا پرسوں تک بیباق کر دیں — اگر حساب کی

for a settlement, it would afford me pleasure to do so, but at present it is quite out of my power. I beg therefore you will hand a cheque to my collector on Thursday The amount of the bill rendered is Rs 200-8.

57 Sir,—Having applied to you repeatedly but ineffectually for a settlement of my bill, I have now to intimate that unless it is paid before 12 o'clock to-morrow, I shall place it in my solicitor's hands for recovery in a court of law.

58 Dear Sir,—I expect to be in town next week, kindly let me know at once if you can place a suite of rooms at my disposal for a fortnight I want them on

بینائی کے واسطے میں زیادہ انتظار کرے کہ قابل ہوتا تو میں بہت حوشی کے ساتھ ایسا کرتا — لیکن فی الحال یہ مالکل میرے اختیار سے باہر ہی — اس لئے میں آپ سے انتظار کرتا ہوں کہ آپ میرے کارندہ کو چک عنایت کیجیئے مطابق حساب کے آپکے دمہ
♦♦♦ ۲ روپیہ ۸ آنہ نکلے ہیں *

(۵۷) حنا من — میں نے کئی مرتبہ آپکو اپنے بل کی بنائی کے واسطے اکھا لیکے سو اب میں آپکو مطلع کرتا ہوں کہ اگر آپ نے کل بارہ بجے سے پہلے روپیہ ۵۰ ادا کر دیا تو میں اپنے وکیل کو آپ پر عدالت میں نالش دائر کرے کے واسطے اجازت دوں گا *

(۵۸) تیر سر — میں اگلے ہفتہ میں قصہ میں آپکا ارادہ کرتا ہوں مہربانی کر کے مجھے فوراً اطلاع دیجیئے کہ اگر آپ مجھکو دو ہفتہ کے واسطے دو کمرے دے سکتے ہیں — میں چاہتا ہوں

the first floor, the rooms to be large-sized and commanding a good view of the Public garden

If nothing detains me here, I shall start on Wednesday next

59 Dear Sirs,—In presenting our revised Price List, we beg respectfully to tender our hearty thanks to our numerous constituents, who have kindly patronised us by repeated orders

We deal in Cricket, Lawn Tennis and Foot Ball requisites, and we have always in stock various articles from the well-known manufacturers at the cheapest rates in India, and confidently invite trial orders from those whom we have not yet had the honor to serve

کہ وہ بیچنے کے درجہ کے ہوں اور نئے ہوں اور سرکاری باغ کے سامنے ہوں — اگر کسی آؤر وجہ سے مجھے دیر نہ ہوئی ہو میں چہارسدہ آئندہ کو یہاں سے روادہ ہوں گا *

(۵۹) دیر سر — ہم اپنی نظر ثانی شدہ فہرست قیمت ملاحظہ کے واسطے پیش کر کے ادب کے ساتھ اپنا دلی سکریہ اپنے بے شمار خریداروں اور دوپاریوں کا ادا کرتے ہیں — جنہوں نے کہ موافق فرمائشوں سے نئی عینیت کے ساتھ ہماری سرپرسی فرمائی ہم کرکٹ — لائنیں اور فٹبال کے ضروری سامان کی تجارت کرتے ہیں — اور ہمیشہ مختلف چیزیں ہمارے گودام میں جو ہندوستان بھر میں مشہور صناعی کی ہیں اراں برج پر موجود رہتی ہیں — اور ہم یقین کے ساتھ ان حصرات سے جنکی خدمت کے ارتکار حاصل کرنے کا انہی تک ہمکو موقع نہیں ملا ہی اسدعا کرتے ہیں کہ وہ اپنی فرمائشیں پہلے بطور امتحان ہمکو بھیجیں

We beg to add that our Bats are made from finest selected wood, well seasoned, and will bear an immenso strain

60. Gentlemen,—We beg herewith to hand you a draft on the Agia Bank for Rs 500 in payment of your account for which send us a receipt and oblige, Yours &c

61 Dear Sir,—I have forwarded by the goods train fifty bales of goods marked T T and numbered one to fifty. You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit

Advice of goods being shipped

62 Gentlemen,—We were duly favoured with yours

ہم بیز بہت گذارش کرتے ہیں کہ ہمارے کارخانہ میں ملے بہایب عمدہ مسدب اور پختہ لکڑی کے بنائے جاتے ہیں اور وہ بڑے لوچدار اور دیرپا ہوتے ہیں *

(۶۰) حتملین — ہم آپ کے پاس ایک ہندی منلع ۵۰۰ روپیہ کی نام آگرہ بینک نانک ادانگی آپ کے حساب ے روانہ کرتے ہیں اُسکی رسید بھیجکر مشکور کیجیئے گا *

(۶۱) دیر سر — میں نے ددریہ مال گاڑی پچاس گتے اسناد کے حبیر نشان تی تی کیا ہوا ہی اور حبیر ایک سے پچاس تک نمبر بڑے ہیں روانہ کیئے ہیں — آپ مہربانی کر کے اُنکو فروحت کر کے در ثمن میرے نام جمع کر لیکھیئے *

اطلاع روانگی مال ددریہ حبار

(۶۲) حتملین — ہمارے پاس آپکا خط مورخہ ۳۰ ویں

of the 30th ult, and agreeably to your kind order have shipped on board the cloth at your risk, as per invoice annexed. We trust that the goods will arrive safely and give you satisfaction. We have added a few articles not contained in your order, which, from their novelty and beauty, will meet with a ready sale. We inclose the bill of lading and hoping soon to hear from you and to receive your further favours.

63. Dear Sir,—I am sorry to say that at present it is very inconvenient for me to remit the amount of your claim Rs 500 I would feel obliged if you would draw on me for payment at three months' date Hoping that you will see no objection to this course.

ماہ گذشتہ پہنچا اور ہم نے مطابق آپکی فرمائش کے کترے کو
 دہار پر لان کر آپ کے حوکہوں پر حسب فرد منسلک کے روانہ
 کر دیا ہی ہم اُمید کرتے ہیں کہ مال حیثیت سے پہنچایا اور
 آپکو اطمینان دیگا۔ ہم نے چند اشیاء اُڑ بھی جو آپکی فرمائش
 میں نہیں تھیں روانہ کر دی ہیں جو بوجھ اپنی ہو طور ہوئے
 اور بصورتی کے بہت خلد فروج ہوگی۔ ہم بل اب لیدنگ
 کو مملوف کر کے اُمید کرتے ہیں کہ خلد آپ کے پاس سے رسید
 پہنچے گی اور ہم آپ کی مزید عنایت کے متوقع ہیں *

(۶۳) دیر سر۔ میں اسوس کے ساتھ کہا ہوں کہ اسوف
 آپکے ۵۰۰ روپیہ ادا کرنا میرے واسطے بہایں بار ہی اگر آپ
 ادائیگی کے واسطے تین ماہ تک تھہرے رہیں تو باعث مشکوری
 کا ہوا اُمید کرتا ہوں کہ آپ کو اس طریقہ پر کوئی عذر نہ ہو *

64. Sir,—I beg you will be so kind as to let me know by return of post the current prices of the articles, a list of which I have annexed. If I find that they allow a reasonable profit you will shortly receive a considerable order.

65 Sir,—Agreeably to your request I have marked the price of each article which you wished to know showing at the same time the retail prices, that you may judge of the profits. As I have reason to believe that prices will advance shortly, I recommend an immediate order.

66. Sir — I beg to enclose a statement of your account. If correct an early settlement will oblige,
Yours faithfully.

(۶۴) حنا من — میں اِلتھا کرتا ہوں کہ آپ مہربانی فرما کر دوا یسی داک اِن اشیاء کے حال کی قیمت سے حنکی و ہرست ملنا سک کرنا ہوں مکتبہ مطالع کریڈے اگر مکتبہ یہہ دریاب ہوا کہ اُن سے فائدہ معقول حاصل ہوگا تو تھوڑے ہی سے عرصہ میں آپ کے پاس ایک نئی فرمائش یہود چنگی *

(۶۵) حنا من — بموجب آپ کی درخواست کے میں نے ہر ایک شے کی قیمت حسب کو آپ نے معلوم کرنا چاہا ہی لکھ دی ہی اور اُسی جگہ اُسکی پتھر قیمت بھی تحریر ہی تاکہ آپ کو مدافع کا اندازہ ہو سکے۔ چونکہ مکتبہ یہیں ہی کہ تھوڑے ہی عرصہ میں ہواڑ نہ بھائیگا۔ لہذا فرمائش کے بہت جلد روانہ کرنے کی تاکید کرتا ہوں *

(۶۶) حنا من — میں ایک فرد آپ کے حساب کی معلوم کرنا ہوں۔ اگر وہ صحیح اور درست ہی تو جلد حساب بیلای کر کے منوں کیبھیٹیکا *

67 Sir,—Having a bill for large amount to meet I take the liberty of troubling you for the balance of your account. If it should be inconvenient to let me have the whole a part will exceedingly oblige me

68 Sir,—I am sorry that it is not in my power to pay the balance of your account at present. In a week or two I hope to receive some money due to me when I shall have much pleasure in settling with you

69 Sir,—From several causes, business has lately been so bad that I have been unable to realise the funds necessary to meet my engagements. The busy season, however, is coming on when this pressure will be re-

(۶۷) حنا من — چونکہ مٹھکو ایک بل بڑی تعداد کا پتانا ہی — لہذا واسطے روانگی بقایا حساب کے آپ کو تکلیف دینے کی اجازت چاہتا ہوں — اگر کل ادا کرے میں آپ کو سہولت نہ ہو ہو اُسکا ایک خر ہی ادا کر کے مہدوں کیسٹ ٹیگا *
(۶۸) حنا من — میں افسوس کرتا ہوں کہ آپ کا بقایا حساب حال میں ادا کرنا میرے امکان میں نہیں ہی — اُمید کرتا ہوں کہ ایک یا دو ہفتہ بعد کچھ روپیہ جو میرا آؤروبر چڑھا ہوا ہی مٹھکو ملیگا اُسوقت آپ کا حساب دینا کرے میں مٹھے بہایب مسرت ہوگی *

(۶۹) حنا من — چند وجوہات سے فی الحال میرا کاروبار ایسا خراب ہو گیا ہے کہ میرا روپیہ وصول نہیں ہوا جس سے میں اپنے وعدوں کا ایفا کرنا — کام کا موسم اب سر پر ہی اور اُسوقت میں یہہ بار تقاضا رفع ہو جائیگا — میں اُمید کرتا ہوں

moved ! I trust that under these circumstances you will extend your indulgence to me and allow my account to stand over till the end of next month when it will be punctually met and the obligation gratefully acknowledged by. Yours &c

On the breach of Promise to repay money

70. Sir,—You may remember, when I lent you the sum of Rs 300 that you positively assured me you would repay me in the months— On that account I ventured to let you have the money which I intended for the payment of a bill now overdue Some weeks have passed from the expiration of the time you mentioned and I have neither seen nor heard from you As

کہ در صورت اُن حالت کے آپ مجھے میرے معاملہ میں اعاب کریں گے اور ماہ آئندہ کے آخر تک میرے حساب کی بینائی کو ملوئی فرمائیں گے — اور اُسوقت آپ کا مطالبہ پابندی کے ساتھ ادا کیا جائیگا اور میں سگریہ کے ساتھ آپ کے اس احسان کو یاد رکھوں گا *

بانت عہد سبکی در بارہ اداہی روپیہ کے

(۷۰) حقائق — آپ کو یاد ہوا کہ میں نے آپ

کو مبلغ ۳۰۰ روپیہ قرض دیئے تھے تو آپ نے مجھ کو کامل

یتمس دلایا تھا کہ تین ماہ میں آپ اُسے ادا کریں گے اور اسی وجہ

سے میں نے آپ کو روپیہ دیے کی حرأ کی تھی وہ روپیہ اب

مجھے ایک دل کے حسکی میعاد گذر چکی ہی ادا کرنے کی

ضرورت ہی آپ کے وعدہ کو کئی ہفتے گذر چکے ہیں وہ آپ مجھے

سے ملے اور نہ کوئی تحریر روانہ کی — چونکہ مجھ کو روپیہ کی

I urgently require the money you will exceedingly oblige me by returning it immediately .

71 My dear Sir,—Your large acquaintance with men engaged in the work of education leads me to believe that you could materially assist me in a matter which I have much at heart

My son has now reached an age when the question of his education must be taken up in earnest. He must be thoroughly well-grounded before he can be sent to a public school, and my object in writing to you is to ask whether you can recommend to me any gentleman who would be willing to be his private tutor for the next two or three years. As I am convinced of the necessity of giving a good grounding, before he goes to a public

اسد ضرور — ہی لہذا میں نہایت مشکور ہوگا اگر آپ فوراً روپیہ ادا کر دینگے *

(۷۱) مائی ڈیر سر — آپ کی وسیع واقعیت اُن شخصوں سے جو کہ تعلیم کے کام میں مصروف ہوں مجھ کو یقین دلائی ہے کہ آپ میرے معاملہ میں جسکا مجھ کو بہت خیال ہے بڑی مدد دیدیے — میرے لڑکے کی اب اتنی عمر ہو گئی ہے کہ دربارہ اُسکی تعلیم کے طور کے ساتھ کوئی انتظام کیا جاوے پیشتر اُسکے کہ وہ کسی سرکاری اسکول میں بھیجا جاوے اُسکی ابتدا اچھی فائدہ ہوئی چاہیئے میرا مطلب آپ کو لکھنے سے یہ ہے کہ آیا آپ مجھے کسی ایسے صاحب کی سفارش کر سکتے ہیں جو اُسکا پرائیویٹ مدرس دو یا تین سال کے واسطے مقرر کیا جاوے — چونکہ مجھے اِس امر کی ضرورت کا یقین ہو گیا ہے کہ پیشتر اُسکے

school to enter upon higher studies, I will gladly pay a liberal salary to any gentleman on whose fitness I could thoroughly depend

I trust the importance of the matter will be taken as my excuse for having troubled you with this letter

72 Dear Sir,—My friend Mr.—has spoken in such high terms of your capabilities and experience as a private tutor, that I am anxious to know whether your present engagements will admit of your undertaking the preparation of my son for a public school, to which I hope he will be fit to go after another two or three years. He is just ten years of age; and as far as I can judge, his abilities are not below the average. An early reply

کہ میرا لڑکا کسی سرکاری مدرسہ میں اعلیٰ درجہ کی حوالہ دہی پڑھنے کے واسطے بیٹھا جاوے اُسکی حوالہ نام ہو جانی چاہیئے اس لیئے جو کوئی صاحب حکی قابلیت پر میں پورا اعتماد کر سکوں میں اُنکو حوسی سے معقول تنخواہ دوں گا — میں یقین کرنا ہوں کہ اس امر کی ضرورت آپ کو اس تحریر سے تصدیقہ دیے

کی میری طرف سے معذرت سمجھی جائیگی *

(۷۲) دیر سر — میرے دوست مسٹر — نے آپ کی قابلیت اور تجربہ کی بحیثیت پرائیویٹ معلم کے اس قدر تعریف کی ہے کہ میں یہہ امر معلوم کرے گا حوالہ دہی میں کہ آیا آپ کے حال کے اس حال میں میرے لڑکے کو سرکاری مدرسہ کے لیئے تیار کرے کو جسکے واسطے میں اُمید کرتا ہوں کہ وہ دو تین سال میں ہو جائیگا ذمہ داری کی اجازت دے سکے ہیں — اُسکی عمر اب دس سال کی ہے اور جہاں تک میرا خیال ہے اُسکی لیاقت

from you, regarding time, remuneration, and other matters will greatly oblige, Yours truly,

Answer to the preceding

73. Dear Sir,—I feel much flattered at Mr.———'s favourable mention of myself, and shall be most happy to devote three hours a day to the instruction of your son between the hours nine and twelve

Having given many years of my life to the teaching of the young, I venture to express a hope that your son will make good progress while he remains under my tuition. Much, however, will, of course, depend on his own industry

My usual terms are Rs 60 a month not including the hire of conveyance, for which a separate charge will

اوسط سے کم نہیں ہے — مہربانی فرما کر دربارہ وقت و تدفوعہ
اور دیگر امور کے حوالہ جواب بھیج کر مٹھکو مہنتوں کی بھیجیگا *
حوالہ خط صدر

(۷۳) — قیو سر — مٹھکو مسٹر — کے میز پر نسبت
عدایت آمیز ذکر کرے گا نہایت فخر ہے اور میں تین گھنٹہ نو اور
بارہ کے درمیان آپکے صاحبزادہ کی تعلیم میں صرف کرے میں حوس
ہونا چونکہ میں نے اپنے زندگی کا بہت زمانہ بچوں کی تعلیم میں
صرف کیا ہے میں اُمید کرنا ہوں کہ آپکا لڑکا میرے تعلیم میں
عمدہ ترقی کریگا — اسمیں کلام نہیں کہ بہت کچھ خود اُسکی
مستحب پر بھی منحصر ہے — میز پر معمولی شرائط تدفوعہ
کی ۶ روپیہ ماہوار ہیں اور اسمیں کرایہ گاڑی کا شامل نہیں ہے

be made, as the distance between my residence and yours is nothing under two miles and a half.

74 Dear Sirs,—Please send me 6 more tins of your Condition Powder for horses The two tins I got from you have done wonders for my ponies, which before use were bags of bones but now are in fine condition One of them is a Grey Pegu that had fallen off considerably since its arrival here a year ago, and I had tried all kinds of medicines without success.

From a tenant to a landlord requesting forbearance.

75 Honoured Sir,—I have been your tenant some

حسکے واسطے علیحدہ آپ کو دینا ہوگا کیونکہ آپ کے مکان اور میرے مقام سکونت کے درمیان ڈھائی میل سے کم فاصلہ نہ ہوتا *
(۷۴) قدر صاحبان — برائے مہربانی چھہ عدد نکس آؤر اپنے یہاں کی گھوڑوں کی کنڈیشن یاؤڈر کی روانہ کر دیکھئیے جو دو نکس سابق میں آپ کے یہاں سے منگوائے تھے میرے گھوڑوں کو اُسے نہایت حیرت انگیز نفع پہونچا — دل اس پاؤڈر کے استعمال کے میرے گھوڑے گویا یک مشمت استخوان تھے لیکن اب وہ عمدہ حالت میں ہیں — منجملہ اُنکے ایک پیگو کا سترہ تھا وہ حب سے اس ملک میں ایک سال ہوا آیا ہی نہایب دلا ہو گیا تھا اور میں نے بہت سی ادویات کا استعمال کیا کوئی سودمند نہ ہوئی تھی *

(۷۵) آسامی کی طرف سے تمام زمیندار کے حسین

درخواست اتوا کی کیگئی ہی *

مہر صاحب — میں آپکی آسامی چند سال رہا ہوں اور اب

years now and up to the present I have never failed to pay my rent punctually by the time it was due, I am, therefore, extremely sorry to inform you that through a variety of unforeseen accidents I am unable to pay the rent which is now due. The season last year was hard but yet I managed to pay punctually in that year. The present season has turned out much worse, and as bad weather set in long before the corn could be harvested, it is not yet fit to be sold, I beg your patience for only about two months longer, when I hope to be able to pay up all arrears. I am, Sir, Your humble Servant,

Answer to above

76 Dear Sir,—In reply to yours of yesterday, I

دک کبھی ایسا نہیں ہوا ہے کہ میں نے آپکا مطالبہ واپس پر آسکے
 واجب ہو جائے پر نہ ادا کیا ہو پس میں نہایت اسوس کے ساتھ
 اس امر کی آپکو اطلاع دیتا ہوں کہ بوجہ چند در چند ناگہانی
 امور اب کے میں اس مرتبہ آپکا در لگاں جواب واجب ہو گیا ہے
 ادا کرے میں فاصلہ ہوں پیچھے سال بھی مرسوم سخت رہا لیکن
 میں نے اس مرتبہ آپکا مطالبہ واپس پر ادا کرے کا اہتمام کر لیا
 تھا — اس سال کی فصل آؤر بھی زیادہ جواب ہوئی — اور
 چونکہ موسم بدسعال ناچ کے کھلیاں میں جمع ہوئے کے پہلے شروع
 ہو گیا تھا وہ قابل فروح کے نہیں ہوا — میں ادا کرتا ہوں کہ
 آپ دو مہینے تک آؤر صبر کریں اور آسکے بعد اُمید کرتا ہوں کہ
 میں آپکا کل بقایا ادا کرے کے قابل ہو جاؤں گا *

جواب صدر

(۷۶) دیر سر — بحوالہ آپکے خط دیردرہ کے میں یہ کہہ

beg to say that I am willing to wait for two months as you request for the rent which is now due I have always found you an industrious and honest man, and am sorry that the seasons have been against you for two years running Hoping you will long remain one of my tenants

Requesting a merchant to take a youth into his office

77 My dear Sidney,—I wish to place my son in an office where he will get a thorough knowledge of business as it is transacted by men of experience and training As I know of no office better than yours I am writing this to ask if you can find an opening for him in

ہوں کہ میں موافق آپکی درخواست کے دو ماہ تک اپنے درکار کے واسطے حوالہ دے رہا ہوں انتظار کر سکتا ہوں میں نے آپکو ہمیشہ محنتی اور متدین پایا ہے اور مجھے افسوس ہے کہ دو سال تک برابر موسم کی کیفیت تیارے ایسے خلاف رہی امید کرتا ہوں کہ تم عرصہ دراز تک میرے آسامی بنے رہو گے — یہیں کیجئے محکمہ وغیرہ *

(۷۷) ایک تاجر سے درخواست ہے کہ اپنے دفتر میں ایک بوجھان کو لیلیجیٹے *

ماٹھی ڈیر سڈی — میں یہہ چاہتا ہوں کہ اپنے لڑکے کو کسی دفتر میں جہاں پر کہ اُسکو پوری واقعیت کہ کس طرح سے کاروبار کو تھکنا کار اور سیکھے ہوئی لوگ احکام دیے ہیں ہو حوالہ داخل کرایا چاہتا ہوں — اور چونکہ مجھے آپ کے دفتر سے کوئی اور بہتر نہیں معلوم ہے تو میں آپ کو تحریر ہدا بھیج کر

connection with your firm He is nearly sixteen years of age, a strong healthy lad, energetic and by no means ill-disposed He has left school with a good reputation for industry, and only wants a little training to be made useful If you can see your way to admitting him as one of your junior clerks or apprentices I shall be much obliged and I am sure that the boy himself will try to give satisfaction I shall await your reply with some anxiety

78 Sir,—Mr —, a gentleman who is, I believe, well known to you has frequently spoken to me of your house of business in terms of great praise, and has

دربانت کرتا ہوں کہ آیا آپ اپنے کارخانہ کے متعلق کوئی درجہ اسکے واسطے پیدا کر سکتے ہیں — اُسکی عمر فریب سولہ برس کی ہی اور وہ مطلوب اور صحیح و توانہ لڑکا ہی — چالاک اور مستند ہی اور کسی طرح سے کام سے بھاگنے والا نہیں ہی — مدرسہ میں بھی جسکو اُسے اب چھوڑ دیا ہی وہ ابھی محنت کے واسطے مشہور رہا ہی — اور میں خیال کرتا ہوں کہ اُسکو کار آمد بنانے کے لیئے درسی ترتیب کی ضرورت ہی — اگر آپ اُسکو اپنے یہاں بطور ادبی درجہ کے کلرک یا امیدوار کے داخل کرے گا بدروس کرینگے تو میں آپکا نہایت ممنون ہوگا اور لڑکا بھی یقیناً آپکی حوصلہ دہی مزاج حاصل کرے گی کریگا — میں آپکے جواب کا فی الحصلہ شوق کے ساتھ مدظر رہوں گا *

(۷۸) سر — ملا صاحب نے جب سے کہ میں یقین کرتا ہوں آپ خوب واقف ہیں اکثر معصہ سے آپکی دوکان اور آپکے کار و بار کا بڑی تعریف کے ساتھ ذکر کیا ہی اور بہت روز کے ساتھ

strongly recommended me to make a trial of your goods. On this recommendation, I enclose you a list of goods which I at present require, and will thank you to indicate the prices against the various articles enumerated. If on the receipt of your answer, I find the quotations reasonable, I shall do myself the pleasure of transmitting you an order. Be good enough to let me know at the same time what are your terms of payment, together with any other particulars which you consider it desirable for me to be informed.

Awaiting the favour of your reply

I remain,

Sir,

Yours obediently,

اِس بارہ میں سفارش کی ہی کہ آپ کے یہاں سے کچھ مال
 اِمکھانا منگایا جاوے — ہر طبق اِس سفارش کے میں آپ کی
 خدمت میں وہرست اُس اسباب کی جو فی الحال مجھے درکار
 ہی لف ہدا کرتا ہوں اور آپکا سکرگدار ہوگا اگر آپ مخالف
 اسیاء منیدہ کی قیمت اُنکے مکھادی میں تحریر کر کے وایس بھیجینگے
 اگر آپکا جواب آئے پر مجھے یہہ معلوم ہوا کہ آپ کی قیمتیں
 معقول ہیں تو میں آپکی خدمت میں ایک فرمایش بھیجے گی
 مسرب حاصل کرونگا مہربانی کر کے اِس سے بھی مطلع کیجیٹینگا
 کہ آپ کی سرایط ادائیگی کی کیا ہیں اور اِسکے سوا جو اُور کچھ
 مراتب ہوں اور حکی اطلاع کرنا مجھے آپ ضرور سمجھیں اُنکو
 بھی تحریر کیجیٹینگا — میں آپ کے عدایت نامہ کا منتظر رہوگا *

میں ہوں آپکا تابعدار

Answer to the preceding

79 Sir,—In reply to your favour of the 2nd Instant, I beg to re-enclose (with prices annexed), the list you did me the honor to send me. These prices you will, I am persuaded, find most reasonable, and I guarantee at the same time the excellence of the quality of the goods. Should you favour me with your orders, I flatter myself that you will be enabled to confirm by experience the favourable opinion which my friend, Mr —, has been good enough to express of merchandize. With regard to payment, my terms are 5 per cent discount for cash, or a bill at three months, and you are at liberty to choose the mode of settlement which best suits you

جواب خط ماسبق

(۷۹) سر — بحوالہ آپکے عنایت نامہ مورخہ ۲ ماہ حال کے میں آپ کی خدمت میں دید میں ٹب کر کے ورس کو حسیے آپ نے میرے پاس بھیجکر مجھے اختیار بخشا تھا واپس کرتا ہوں اس دعووں کو مجھے یقین ہی کہ آپ بہت معقول پائیدگیے۔ اور اُسکے ساتھ ہی میں مال کی عمدگی کی بھی ذمہ داری کرتا ہوں اگر آپ مجھکو ایسی فرمائشیں عنایت کریگیے تو میں اس نام کی دوی اُمید رکھتا ہوں کہ آپکو تھوڑے سے اس عمدہ رائے کی جو میرے دوست مذکور نے میرے مال کے سبب عنایت کر کے ظاہر کی ہی آپکو تصدیق ہو جاوے گی دربارہ ادائیگی کے نقدی کی حالت میں میں ۵ روپیہ سیکڑا کمی لے سکتا ہوں یا بل میں مہرے کی مہی سے منظور کیا حاوے آپکو اختیار ہی کہ دونوں طریقوں میں سے جس میں آپ سہولیت سمجھیں بناقی حساب کے واسطے اختیار

Trusting that I shall be favoured with your commands,

I remain,

Sir,

Yours respectfully,

Refusal to execute an Order owing to unsatisfactory references.

80 Sir,—In reply to your favour of the 11th instant we beg respectfully to say that we must decline executing the order you have transmitted us on any other terms than cash

In arriving at this conclusion, we trust you will not think us unnecessarily harsh, but, without entering into particulars, permit us to observe that our means are too limited, and the profit realized by the peculiar class of goods we sell are too small, to admit of our

کریں — میں امید کرتا ہوں کہ آپ اپنے احکام سے متعلقہ ممبروں
کریں گے — میں ہوں آپکا مؤدب *

(۸۰) فرمائش کی تعمیل سے بوجہ نقال اطمینان سراسر
کے انکار کرنا

سر — بحوالہ آپکے خط مورخہ ۱۱ ماہ حال کے ہم ادب
کے ساتھ التماس کرتے ہیں کہ ہم آپ کی فرمائش موصول
کے سواے صورت نقدی کے اور حالت میں تعمیل نہ کالائے میں
مستحضر ہیں اس امر کے قہیہ پر ہم امید کرتے ہیں کہ آپ ہمکو
بے ضرورت سخت نہ خیال کریں گے لیکن بلا تفصیل حالات کے ہم
آپ سے اس امر کی گزارش کرتے ہیں کہ ہمارا سرمایہ بہت
محدود ہی اور یہ کہ ایک خاص قسم کے مال کی تجارت کرے

opening accounts in the settlement of which there might be a want of promptitude and punctuality

If you think proper to receive your goods on the terms indicated we will select them with due care and forward you the invoice, and, on receipt of cash for the same, the parcel shall be immediately despatched to you

81 Gentlemen,—I have the pleasure of forwarding you an order for—, as *per* samples enclosed

In executing this order I beg of you to be particular as regards quality, &c, as I require the goods for a special class of customers

In the event of your being able to execute the order partially only, or not being able to execute it, at all,

سے ہمارا نفع اسقدر کم ہے کہ ہم کو ادھار حساب لوگوں سے رکھنے کی گنجائش نہیں کیونکہ ممکن ہے کہ اس صورت میں عجلت و پابندی کے ساتھ مطالبہ نہ ادا کیا جاوے — اگر آپ ہمارے مال کی شرائط مہینہ پر لیٹا مناسب جائیں تو ہم بڑی احتیاط کے ساتھ آپکے واسطے مال کا امتحان کریں گے اور آپکی خدمت میں چالان بھیج کر موقع روپیہ کے رہیں گے اور ان بعد پارسل فوراً آپکی خدمت میں روانہ کیا جاوے گا *

(۸۱) حیدرآباد — محکمے آپ کی خدمت میں ایک فرمائش حسب نمونہ حاک معلومہ بھیجئے ہیں جس میں مسرت ہے اس فرمائش کی تعمیل میں میں آپ سے التماس کرتا ہوں کہ مال کی عمدگی کا بڑا خیال رکھے اس لیے کہ میں اس مال کو ایک خاص قسم کی نیوٹاریوں کے واسطے معائنہ کروں — اگر آپ اس فرمائش کی تعمیل جراً کرے کے قابل ہوں یا آنکہ اُسکی تعمیل بالکل نہ کرسکیں

please advise me to that effect as speedily as possible, so that I may acquaint my correspondents with equal promptitude

Your particular attention to this matter will oblige, &c

82 Sir,—I have the honour to inform you that I have just received a large assortment of French silks

Enclosed I beg to hand you patterns, with prices affixed and I trust that the excellent quality of the goods, the novelty of the designs, and the lowness of price will induce you to favour me with an order

82 Sir,—I have learnt from Mr ———, in whose employment I have been for the last three years, that there is a vacancy for a junior hand in your establish-

نو مہربانی کر کے حبی الوسع مجھے حاد اس بارہ میں مطلع
 دکھائیے تاکہ اسی عہدے کے ساتھ میں بھی اپنے بیوی باریوں کو اطلاع
 کر دوں۔ آپ کی خاص توجہ اس بارہ میں متھکو مسموں کریگی *
 (۸۲) سر — مجھے اس امر سے آپ کو اطلاع کرے میں فتور
 ہی کہ میرے یہاں قسم قسم کا فرانسیسی ریشمی کترا کترا سے
 آیا ہے — لف ہدا میں آپ کی خدمت میں نمونہ حاک معہ
 بمعدل قیمت کے روانہ کرتا ہوں اور امید کرتا ہوں کہ مال کی
 عمدگی اور ساحت کی دوطور اور قیمت کی کمی یہ سب امور
 آپ کو فرمائش بھیجے پر مائل کریں گے *

(۸۳) سر — میں نے وال صاحب سے حنکے یہاں میں
 پچھلے تین سال سے ملازم رہا ہوں سنا ہے کہ آپ کے عملہ میں
 ایک آسانی ادنیٰ درجہ کے مقرر کی حالی ہے میری یہ

ment. I have a great desire to enter the wholesale trade, with the view of devoting myself hereafter entirely to that branch of Commerce Mr———approves my project, it is with his knowledge and consent that I address you, and he will be happy to speak as to my character and abilities

Should you be pleased to admit me into your establishment, my constant endeavour would be, by unremitting attention to my duties, to justify your preference and merit your good opinion

84 Sir,—I am much surprised and vexed a thaving returned to me the bill I drew upon you in accordance with the terms agreed upon between us When you found that you were not in a position to meet the

حواءش ہی، کہ میں تھوک تجارت کے کارخانہ میں کام کروں تاکہ بعد کو میں اُس قسم کی تجارت میں اپنے آپکو اچھی طرح سے لگا سکوں۔ — فلاں صاحب میرے اِس ارادہ کو پسند کرتے ہیں اور اُنکے علم اور متشاء سے میں یہہ آپکو تحریر بھیجتا ہوں۔ اور وہ میرے چال و چلن اور لیانہ کے بارے میں آپ سے سفارش کرے کو آمادہ ہیں۔ اگر آپ اپنے کارخانہ میں مجھے داخل کرالیں تو میری ہمیشہ مصل ہوچہہ سے یہہ کوشش ہوگی کہ میں اپنے فرائض منصبی کو اِس طرح سے اُنکام دوں کہ آپکی ترحیح کا سالیں اور آپکی بیک راءے کے قابل ہوں *

(۸۴) سر۔ — مجھے بہایب تعجب اور دیر ملال ہوا کہ آپ نے میرے دل کو جو آپ کے نام مطابق شرائط منظور شدہ کے بھکا گیا تھا بغیر سکارے ہوئے واپس کر دیا۔ — درحالیکہ اب یہہ حادثہ ہے کہ آپ اِس قابل نہیں ہیں کہ دل کا روپیہ پتالیں ہو آپ کو

bill you should have advised me of the fact, so as to enable me to make some arrangement, you not having done this, has put me to the greatest inconvenience, and I must inform you that unless the bill is acquitted within ten days, I shall be compelled to take immediate steps in the matter

85 Dear Sir,—I am compelled by unforeseen circumstances, and much against my will, to make a request the first one of the kind I have ever preferred, and I hope the last

Owing to the unfavourable state of the weather and other causes, business has latterly been so bad that I have been unable to realize the funds necessary to meet my engagements, and I see no prospect of doing so at

اس امر سے مجھے مطلع کر دینا لازم تھا تاکہ میں اُسکا کوئی بندوبست کر لیا — چونکہ آپ ایسا نہیں کیا مجھے اُس سے بڑی تکلیف ہوئی — اب میں آپکو آگاہ کرتا ہوں کہ اگر دس روز کے عرصے میں آپ اُسکو نہ سکا، اتو مجھے فوراً کوئی دوسری فکر کرنا ہوگی *
(۸۵)

حالات مجھے ایک امر میں آپ سے درخواست کرنے کی ضرورت ہوئی تھی اور بہہ اس قسم کی استدعا پہلی دفعہ میں نے کی تھی اور اُمید کرتا ہوں کہ پھر آئندہ ایسی ضرورت نہ لاحق ہو — بدھتہ موسم کے اچھے نہ ہونے کے آؤر بیرو آؤر آؤر اسباب سے کام پچھلے روزوں سے کچھ ایسا مدد ہو گیا ہے کہ میں روپیہ حس سے کہ میں اپنی ضرورتوں کو رفع کرنا بالکل نہ وصول کر سکا اور نہ مجھ کو فی الحال آپ وعدوں کے ایفاء کرنے کی کوئی اُمید تھی

present, unless it is by disposing of my stock at a great sacrifice, which I do not think you would desire me to do

I have a number of good accounts, none of which are however, due for three weeks, and I could not ask for payment before hand without running the risk of offending some of my best and largest customers,

I trust that under these circumstances you will extend your indulgence to me, and suffer my account to stand over, say till this day month, when it will be punctually met, and the obligation gratefully acknowledged by

Yours respectfully,

86 Dear Sir,—In reply to yours of yesterday's date, I beg to say that I most cheerfully accede to your

البتہ ایک صورت میں ہو سکی ہے کہ اگر میں آپے مال کو بہت نقصان کے ساتھ علیحدہ کرنا پسند کروں۔ لیکن میں خیال کرتا ہوں کہ آپ میرے نقصان کو پسند نہ کریں گے۔ — مٹھو آپ چند حسانات کے نامت روپیہ یا نقدی ہے۔ لیکن اُن میں سے کوئی تین ہند کی میعاد کے اندر واجب نہیں اور نہ میں ادائیگی کے واسطے قتل ار وقت تقاضا کر سکتا ہوں کیونکہ مٹھے اندیشہ ہے کہ میرے عمدہ اور نرے یہ پارے مٹھے سے ناراض ہو جاویں گے میں آمد کرتا ہوں کہ اندریں صورت آپ میرے ساتھ رعایت کریں گے اور میرے حساب کی بنیادی کو ایک مہینہ تک ملدوی رکھیں گے اسوقت آپکا حساب بنانا ہو جائیگا اور آئے اس احسان کو نہایت سکریہ کے ساتھ آپکا مؤدب یاد رکھیں گے *

(۸۶) دیر سے — بحوالہ آپ کے خط دیورہ کے میں اب سے

یہہ گذارس کرتا ہوں کہ میں آپکی معقول درخواست کو بہت

very reasonable request, and I am very sorry to find that business should have been so bad as to place you in this awkward position

I trust, however that matters will shortly improve with you and assuring you of my continued desire to serve you

Another reply

87. Dear Sir—I was somewhat embarrassed by the receipt of your letter postponing the payment of your account for to tell you the truth I had partly depended on the cash due from you to meet some engagements of my own

I do not, however wish to appear harsh and selfish, and I shall be content to allow the matter to stand over

حوتی کے ساتھ منظور کرتا ہوں مجھے بہت افسوس ہی کہ کام آج کل ایسا مدہ ہو گیا ہے کہ آپ ایسے بے فائدہ حالت میں ہیں لیکن میں امید کرتا ہوں کہ حالات بہت جلد درست ہو جائیں گے اور میں آپکو یقین دلاتا ہوں کہ میں دائم آپکا خدمت گزار ہوں *

جواب دیر

(۸۷) قیر سر - میں آپ کے خط سے جسمیں کہ آپ بے بیادتی حساب کی نسبت التوا چاہتا ہے کچھ پریشان ہوا تھا کیونکہ سچ بات یہ ہے کہ مجھے اپنے بعض ذاتی وعدوں کے ایفاء کے واسطے روپیہ کی ضرورت تھی اور آپ سے معمول ثروے کا بیروسہ تھا لیکن اب میں آپ کے معاملہ میں سہمت و حود عرض ہوتا نہیں چاہتا اور جس عرصہ تک کہ آپ چاہتے ہیں اس معاملہ کو ملتوی کرنے پر رضامند ہوں ۔ اُسکے ساتھ ہی میں آپ سے

until the time you mention I must at the same time request you to be punctual then, as nonfulfilment on your part would really place me in a position of some difficulty.

88 Dear Sir,—I trust you will pardon the liberty I take in writing to you to ask if you will oblige me with the amount of your account within the present week, and in consideration of your paying the same before it is due, I am willing to deduct an extra discount of five per cent

I assure you that I should not have troubled you in this matter had I not been disappointed in the receipt of cash from quarters where I confidently expected it, and I thought it possible that the deduction of extra

بہ یہی درخواست کرتا ہوں کہ بعد اس عرصہ کے آپ یا کسی کے ساتھ روپیہ ادا کر دیں کیونکہ آپ کی عدم ادائیگی سے مجھ کو ایک قسم کی دقت ہوگی *

(۸۸) ڈیئر سیر — میں امید کرتا ہوں کہ آپ میرے اس آزادی کو معاف کریں گے کہ میں بذریعہ محرر ہدا آپ سے دہ جاہا ہوں کہ آپ اپنے حساب کا تصفیہ ہمدہ حال میں کر کے مجھے ممدوں کریں اور اس صلہ میں کہ قبل واجب ہوئے کے آپ روپیہ ادا کریں گے میں پانچ فیصدی کم لیاؤں گا میں آپ کو اس امر کا یقین دلانا ہوں کہ میں آپ کو تالیف نہ دینا اگر مجھ کو آؤر آؤر حساب سے جہاں کہ مجھ کو پوری توقع ہے روپیہ کے وصول ہوئے میں میوسی نہ ہوئی اور یہ میں نے ممکن خیال کیا کہ یہ تاحیف اور نیز آپ کی عموماً حواہس میری کار و ناری کی آپ کو اس بارہ میں

discount, together with your general wish to serve me, would induce you to oblige me in this particular.

89 Sir,—It is with extreme reluctance and regret that I have to inform you that my affairs are for the present so embarrassed, as to preclude the possibility of meeting my engagements for some four or five months. To you, as my principal creditor, I address myself in this difficulty, trusting that you will allow me the extension of time I ask which, if granted, will enable me to discharge in full all the claim upon me, and place my affairs once more in a healthy condition. I may inform you that my difficulties have arisen from circumstances over which I could exercise no control. During the last

متحدہ احسان کرے کو مال کرینگی *

(۸۹) سر — میں بہایہ متحدہ اور انسوس کے ساتھ آئیکو اس امر کی اطلاع دیتا ہوں کہ فی الحال میرے معاملات ایسے پرانہ ہوں کہ چار یا پانچ مہینے تک متھے اپنے وعدوں کے ایما کی امکان نہیں تھی — چونکہ آپ میرے سب سے بڑھکر درص حواہ ہیں اس لئے اس وقت مشکل میں آئیکو اس امید سے تکریر کرنا ہوں کہ آپ متھے مدد مطلوبہ کی توسیع عنایت کریں گے — اور اگر یہہ میدی درخواست آپ نے قبول کرلی تو میں اس قابل ہو جاؤں گا کہ تمام مطالبوں کو جو میرے ذمہ ہیں پورا پورا ادا کر کے اپنے معاملات کو عمدہ حالت میں قائم کر لوں — میں یہہ بھی آپ کو اطلاع کرنا چاہتا ہوں کہ یہہ ذمہ ایسے حال سے پیدا ہوئی ہے جو میرا قابو نہ تھا — پچھلے بارہ مہینے میں متھے پر سخت حادثاتی مصائب مارل ہوئی اور علاوہ میں

twelve months I have been visited with severe family affliction, and, in addition, several customers who, in the aggregate, owe me a large sum, have either failed or kept out of the way

Trusting to your kindness to grant this request.

90 Gentln.—Enclosed, you will find draft 'on demand' upon the Agra Bank, for Rs 4 955 which sum is in payment of accounts as at foot Please to acknowledge receipt

Your other account will be remitted in a few days.

I am, yours respectfully,

July, 5'	To Goods of silk	Rs 5,000
	5 per cent discount	50

Sept 19.	Draft as above	4,955
----------	----------------	-------

Expense of Draft	5
------------------	---

چند بیوپاریوں کا حیدر کہ بحیثیت مجموعی میرا بہت سا رویہ
آتا تھا یا تو دیوالہ نکل گیا یا وہ روپوش ہو گئے مجھے آپکی مہربانی
سے توقع ہی کہ آپ میرے درخواست کو قبول کر لیں گے *

(۹۰) حیدر میں — لب ہذا ایک ہندوی درہنی آگرہ
بنک کے نام ۴۹۵۵ روپیہ کی بھیجا ہوں اور یہ روپیہ حسب
تعمیل دیل ہی مہربانی کر کے رسید بھیج دیجئے آپکا آؤر حساب
چند دنوں میں ساق کیا جاوے گا — میں ہوں آپکا مؤدب *

۵ حوالائی نانت قیمت اسباب ریشمین ... ۵,۰۰۰

۵ مہائی نانت تسکونت بحساب ۵ روپیہ سیکرہ ... ۵۰

۱۹ ستمبر مرسلہ ندیرہ ہندوی مذکور چہتی ... ۴,۹۵۵

۵ احراجات ہندوی ... ۵

91. Gentln,—On the other side I have pleasure to hand you a small order from Messrs Wilson and Co of Delhi, which I trust you will execute well As to range of Prices, you will use to your own discretion

So soon as the goods are ready, I shall send you packing and shipping instructions Yours truly,

92 Dear Sirs,—We have to condole with you on the loss your house has sustained by the death of B Rudha Lal whose well-known hand we have had the pleasure to notice, on the arrival of almost every mail from your country, for many years past

Anticipating writing to you again next mail, we remain, &c.

(۹۱) حستلمیں — حسب تحریر طہری میں آپکی حسب

میں مختصر ہومایش واس ایدہ لمبی تاجران دہلی کی روانہ کرتا ہوں جسکی تعمیل محض امید ہی کہ آپ بوجہ احسن کریں گے — دربارہ سرج قیمت کے آپکی رائے پر یہ امر چہوڑا جانا ہی — حسب ہی مال تیار ہو جاوے — تو میں اسوقت آپ کو ہدایت دربارہ پیک کرے اور حبار پر یار کرے کے تحریر کرونگا — آپکا صادق *

(۹۲) دیر صاحبان — ہم آپکے دربارہ اس نقصان عظیم کے جو آپکی دوکان کو نابورادھا دیال کی وفات سے پہونچا ہی ہمدردی کرتے ہیں — اس شخص کی ہوسپاری کا ثبوت ہمکو ہر ڈاک سے جو آپ کے یہاں سے آئی بھی سالہا سال رہا ہی — ہم امید کرتے ہیں کہ آئندہ ڈاک میں آپکو آؤر خط لکھیں گے *

93 Gentln,—Referring to our last respects, we now beg to hand you herewith Policy for the shipment of Wool per 'Nizam' duly endorsed to your order This vessel sailed hence on the 10th instant, and we trust will reach home in time for the July sales

Enclosed, you will find the following documents — Duplicate of our No 30

Duplicate order of 16th April.

„ Invoice and Bill of Lading per 'Nizam', and two orders for goods, to which latter we request your usual attention

We beg to advise having this day drawn on you, in favour of Mr Clarke, at sight for Rs 420 which please honor, to the debit of our account, on presentation

(۹۳) حیثیتیں -- اپنے پچھلی خط و کتابت کا حوالہ دیکر ہم آپکی

خدمت میں بالسی (یعنی چہاری ہلتی بیمہ شدہ) انکی ناربرداری کی بدریعہ چہار نظام کے آپکے نام روانہ کرتے ہیں چہار مذکور یہاں سے دسویں تاریخ کو روانہ ہوا ہے اور ہم اُمید کرتے ہیں کہ وطن کو حوالائی کی فوریّت کے وقت تک پہنچ چاویگا — لف ہدا آپ کے اعداد دیل پاویں گے — منٹنی ہمارے خط نمبری ۳۸ کا —

منٹنی آپکی فرمایش مورخہ ۱۶ اپریل — اور منعی چالان اور نل

آف لیڈنگ (ناربرداری) بدریعہ چہار نظام کے — اور دو ہماری فرمائشیں مال کے واسطے حق کی آپ ابھی معمولی عکس کے ساتھ

تعمیل کریں گے — ہم آپکو اس امر سے مطلع کرتے ہیں کہ ہم نے آج کے روز آپ پر ایک ہندسی درستی نام کلارٹ صاحب کے ۳۲۰ روپیہ کے بھتھی ہے — مہربانی کر کے اُسکو سکر لیٹھیئے اور دسم

There is nothing new to advise from this

Business has been excessively dull throughout the present month. Produce maintains high rates with the exception of wool, on which there has been a slight decline, should this continue, we shall make you further shipments of parcels arriving from our country friends.

Money has been tolerably easy here at 6 per cent. Exchange on London has been very high.

We enclose our monthly market Report, and remain,

94 Dear Sirs,—Enclosed, please find Invoices and Bills of Lading, for 10 bales sheep's wool, 100 goat skins, 100 ox hides, and 400 salted hides.

We hope these will arrive to a good market, and meet with speedy sale, leaving some good margin for profit.

مذکور ہمارے نام آپ کے لئے جمع کر لی گئی ہے کوئی نئی خبر یہاں سے آپ کی اطلاع کے واسطے نہیں ہے۔ ماہ حال میں مار و نار برابر مدہ رہا پیداوار کا ہٹاؤ بحر اُن کے حس میں کچھہہ بحیف ہی بہت چڑھا رہا — اگر یہی کیفیت رہی تو ہم آپ کو مزید مال حب ہمارے مفصل کے بیوپاریوں کے یہاں سے آئیگا رواہہ کریئے روپیہ کا ہٹاؤ اچھا ہی یعنی سے سیکڑہ پر ملحانا ہی — لدس نے مال پر نہ بہت چڑھہ گیا ہی — ہم آپ کی خدمت میں اپنی ماہواری نازاری طرح کی رپورت رواہہ کرتے ہیں *

(۹۴) دیر سر — لف ہدا کے آپ کی خدمت میں چالان اور نل ناز برداری اسباب مرسلہ کا حسب تفصیل ذیل رواہہ ہونا ہی — دس گتھر بھیڑ کی اڈوں — سو بکری کی کھال — سو بیل کی کھال — چار سو مضالحدار چمڑے کے تھان — ہم اُمید کرتے ہیں کہ اِس سب کی بڑی قدر ہوگی اور خوب فروخت ہوئے اور آپ کو معقول نفع ہوگا *

London, 26th January, 1890

Our last No 20, 19th December, 1889

95 Dear Sirs,— We have not been favoured with any of your letters since we last wrote to you, therefore, our only object in writing to-night is to wait on you with invoice for machinery, viz —

A B and Co 1-30 30 packages, Nizam Cash,
20th January Rs 10,000, or which we have drawn on
you this day in full, in favour of King and Co, at 60
days at par with 7 per cent interest

Bill of Lading is, as usual, attached to the draft

We hope this machinery will arrive in safety, and give you every satisfaction

The sugar market is rather dull on the whole, but

(۹۵) قیر صاحبان - ہمارے یاس آہا کوئی خطا ہے
کہ ہم نے آپ کو پچھلے دفعہ لکھا ہی نہیں یہود بچا — بس آج کی
راہ ہم آپ کی خدمت میں جالں مشین کے کارخانہ کی حسب
تفصیل دیل بھیجتے ہیں *

ندام کمبہنی آے بی ایدت کو ۱ — ۳۰ (یعنی ایک سے لکر ۳۰
تک مسلسل ہندسے سار گنتریوں پر پڑے ہیں) تیس گھنٹی
بدریعہ چہار نظام - نقد ۲۰ حوزی نک ۱۰۰۰۰ روپیہ اور ہندی-
اس پوری رقم کی ندام کنگ ایدت کو کے برابر پر ساہو دن کے متی
سے ۷ روپیہ سیکنڈ سود کے حساب سے روانہ کی ہیں *

نل ناربدازی ہمدی کے ساتھ حسب معمول روانہ ہوا ہی -
 ہم اُمید کرتے ہیں کہ یہہ مشیں اپنی حدست میں صحیح سلامت
 پہنچیکی اور آپ کو ہر طرح سے اطمینان ہوگا - شکر کا بہار

still a pretty fair business has been done A cargo of Mauritius has been sold of load, 6,510 bags @ 20 Rs for a port in the United Kingdom.

Bank rate $4\frac{1}{2}$ per cent

We enclose sugar Broker's Report, and remain, &c.

96 Dear Sirs,—On 27th June, we received your favour of 20th May, in which you remark that we had been rather precipitating the sales of your tea, showing, you say, how regardless we are of your interests

This reflection is very mortifying, but we suppose it is our duty to bear the indignity

Your consignment was sent for sale, without limit or restriction of time or price, and we did our best Our

آج کل مجموعی طور سے مددہ ہی لیکن یہ بھی اچھا خاصہ کار و بار رہا — حریرہ مرج کا ایک دار لدا ہی ہوا جس میں ۶۵۱ گتھر بے نقصان سے فروج ہو گیا اس سروسے کہ انگلستان کے کسی بندر میں پہنچا دیا جائے — ٹینک کا نرخ $\frac{1}{4}$ روپیہ سیکڑہ ہی ہم شکر کے دلال کی رپورٹ آپ کے ملاحظہ کے واسطے بھیجے ہیں * (۹۶) ڈیر صاحبان — آپکا خط ۲۰ مئی کا ۲۷ جون کو وصول ہوا جس میں آپ نے اس کی شکایت لکھی ہے کہ ہم نے آپ کی جاء کے فروج کرے میں غفلت کی گویا آپ نے اس لکھے سے یہہ مراد ہے کہ ہم نے آپ کے نفع کا کچھ لحاظ نہیں کیا یہہ خیال ہم کو نہایت ایدادہ ہے لیکن ہم خیال کرتے ہیں کہ ہمارا یہہ منصوبہ ہی کہ اس قسم کی بدنامی کے منجمل ہوں — آپ نے اپنا مال بلا فید وقت یا نرخ کے فروج کے واسطے روانہ کیا تھا اور ہم نے حتی الوسع آپ کے نفع کی کوشش کی — خلاصہ یہہ ہے

summary is, that we think we served a hard master

You request that we should furnish our account closed to *appoint* Accordingly, we enclose account current, to your credit Rs 600 remittance at 30 days' sight.

CHAPTER VII

Invitation Cards, Short Notes passing between Parties living in the same station.

1 Miss James' respectful compliments to Lady Robert, entreats the honour of her company this afternoon to a dish of tea

Monday morn

کہ ہم حال کرتے ہیں کہ ہمہ ایک سحت ماستو کی خدمت کرنا بڑی آپکی درخواست یہہ ہی کہ ہم حساب کل باقی کا آپ کی خدمت میں روانہ کریں — چنانچہ ہم آپکے حساب کی نالت ۶۰۰ روپہ کی ہتھی ۳۰ دن کی مٹی سے روانہ کرتے ہیں *

باب ہفتم

کارڈ طلبی دعوت وغیرہ اور چھوٹے چھوٹے رقعہ جو ایک ہی مقام میں ایک فریق دوسرے فریق کو روانہ کرے۔

(۱) لیڈی رابرٹ کی خدمت میں مس جیمس مؤدبانہ سلام کے بعد عرض کرتی ہی کہ وہ آج سہ پہر کو چاہ پیسے میں سراکت کر کے اسے انتظار بخشیں — دوسرے وقت صبح *

2 Lady Robert's compliments to Miss James, is happy to accept her agreeable invitation

Monday noon

3 Mrs. Fleming's compliments to Miss Dyson, hopes she got safe home, and is in health after the fatigue of sitting up so late.

Friday morn

4 Miss Dyson's compliments to Mrs Flemings, got home perfectly safe, and is extremely well, returns respectful thanks for her obliging inquiries

Friday, 2 o'clock.

5 Lord Ripon's compliments to Sir James, should esteem it as a favour to be obliged with his company to

(۲) لیدی رابرٹ کا سلام مس جیمس کو پہنچے۔ وہ اُنکی

مرعوب دعوت حوسی کے ساتھ قبول کرتی ہی۔ دوسرے وقت صبح *

(۳) مسزس فلیمنگ کا سلام مس ڈیسن کو پہنچے۔

امید ہی کہ وہ بحیریت مکان پر پہنچتی ہوں اور اسقدر دیر

بیٹھے رہنے کے تکان کے بعد وہ تندرست ہونگی۔ جمعہ وقت صبح *

(۴) مس ڈیسن کا سلام مسزس فلیمنگ کو پہنچے۔

وہ مکان کو نہایت امن سے پہنچتی اور نہت اچھی طرح ہی اور

اُنکی احساسدہ تفتش کا مؤدبانہ سکرپہ ادا کرتی ہی۔ روز

جمعہ وقت دو بجے *

(۵) لارڈ رپن کا سلام و سوق سر جیمس کو پہنچے۔ یہہ

بیارمند تری عنایت خیال کریگا اگر آپ اپنی معیت سے پارک کو

ہوا حوری کے لائے اُسکو معدوں کریگے۔ چیریت دروازہ پر تن

take an airing to Park—the chariot to be at the door at three

Thursday noon

6 Sir James' respectful compliments to Lord Ripon, will be happy to attend his Lordship punctually at the time

Thursday, 2 o'clock

7 Miss Ross's compliments, should be glad of Miss Henry's company to pick a bit of dinner with her

Wednesday, 8 o'clock

8 Miss Henry's compliments, will not fail to wait upon Miss Ross

Wednesday, 10 o'clock

9 Mr Spankie's respectful compliments to Lord Lawrence must deny himself the pleasure of attending

لکھے موحود ہوتا — روز جمعرات وقت دوپہر *

(۶) سر جیمس کا مؤدبانہ سلام لارڈ رس کو پہونچے — خادم

حضور کے در دولت پر بوسہ معبرہ حاضر ہو کر مسرت ہمارے

کی حاصل کریگا — روز جمعرات وقت دوپہر *

(۷) مس روس کا سلام پرودچے — وہ مس ہنری کی

سراکت سے ماحصر میں مسرت حاصل کرے کی اِلحا کرتی ہی

روز چہار سندہ وقت ۸ بجے *

(۸) مس ہنری بعد سلام کے عرض کرتی ہی کہ وہ مس روس

کے یہاں حاضری میں حاضر ہوگی — چہارسندہ و شب دس بجے *

(۹) مسٹر اسپنکی کا مؤدبانہ سلام لارڈ لارنس کی خدمت

میں پرودچے — چونکہ خادم نے ایک جماعت سے وعدہ سرکاری

his Lordship, being already engaged in a party to the public garden

Thursday, 5 o'clock.

10 Raja Shankar Singh presents his best compliments to Babu Sital Parshad, and solicits the favour of his company at an evening party to be given in honour of the visit of His Highness the Maharaja of Alwar on Tuesday next

11 Mr A requests the pleasure of Mr B's company at a dinner to be given in honour of the twelfth birthday of Mr A's eldest son on Thursday, the 5th July, at 8 o'clock

12 Mr B presents his compliments to Mr A, and accepts with much pleasure his kind invitation for Thursday next Mr B is happy to have this opportunity

ناع ميں حارے کا کرایا ہی — اس لئے وہ حصور کی ہمبرکائی کی مسرت حاصل کرے میں مکتور ہی۔ روز جمعرات وہ ۵ بجے *

(۱۰) راجہ سنگھ پورنا ناو سیل پورنا کی خدمت میں تسلیم عرض کرنا ہے اور سام کے جلسہ میں جو روز سہسہ آیدہ کو تقریب شریف آری حصور مہاراجہ صاحب دیار الہ کے ہوگا انکی سرائت کی درخواست کرنا ہی *

(۱۱) مسرے مسرے کی صیامت ماحصر میں جو کہ تقریب مسرے کے پڑے پڑے کی بارہویں سالگرہ کے ۵ جولائی بروز جمعرات وہ ۸ بجے ہرگی سرائت کی درخواست کرنا ہی *

(۱۲) مسرے مسرے کو سلام عرض کرنا ہی اور بحوشی اُنکی شفیقانہ دعوت کو بروز جمعرات قبول کرتا ہی — مسرے

to congratulate Mr. A on the arrival of his son's twelfth birth-day

Revoking Acceptance

13 Mr B regrets that, on account of the sudden illness of one of his children, he is compelled to revoke his acceptance of Mr A's kind invitation for to-morrow

14 Mr B presents his compliments to Mr A, and regrets that his brother is so seriously indisposed that he is unable to avail himself of Mr A's kind invitation

Expressing sympathy

15 Mr A is very sorry to hear of the indisposition of Mr. B's brother, and is anxious to know how he is doing this morning.

مستر اے کو اس موقع پر بتقریب اُدھے لڑکے کی ذرہویں سالگرہ کی مبارکباد دیتا ہے *
رد قدرست

(۱۳) مستر بی انسوس کرتا ہے کہ بوجہ دکایک بیمار بڑے حارے اپنے ایک لڑکے کے وہ اپنی قبولیت کو کل مستر اے کی دعوت میں واپس کرینکو مستحضر ہے *

(۱۴) مستر بی مستر اے کی خدمت میں سلام عرض کر کے درخواست کرتا ہے کہ اُسکا بھائی اسقدر بیمار ہے کہ وہ مستر اے کی دعوت میں شریک نہیں ہو سکا *

اطہار ہمدردی

(۱۵) مستر اے کو مستر بی کے بھائی کی بیماری کا حال سنکر بہت انسوس ہے اور اس امر کے حارے کا آرومند ہے کہ آج آنکی کیا کیفیت ہے *

16. Mr. B is much obliged for Mr A's kind inquiry, but regrets that he cannot report any improvement in his brother's health this morning

17 From a School-boy to another, on Rowing

My dear,—What do you say about starting a rowing club. We have a very good river and our new Principal is an enthusiastic rower. He was speaking to us the other day about rowing, and wanted to know if any of us was willing to make up a club. He said he could teach us the elements in a short time. The only difficulty is that a Boat Club is an expensive amusement. If we are more than twelve we must have at least four

(۱۶) مسٹر بی مسٹر آے کی استفسار کا بڑا ممدوں ہی
لیکن افسوس ہی، وہ اپنے بھائی کے صحت ترقی کے سست آج
کوئی اچھی خبر نہیں دے سکتا *

(۱۷) ایک اسکول کے طالب علم کی طرف سے دوسرے
طالب علم کو دربارہ کشتی کی سواری کے
مائی ذرا — آپ کی رائے روٹنگ کلب کے قائم کرنے
میں کیا ہے ہمارے قریب میں ایک عمدہ دریاہی اور ہمارے
حدید پرسیل صاحب کو کشتی پر سیر کرنے کا بڑا شوق ہے —
اُدھوں نے کل ہم سے روٹنگ کلب کی سست کہا تھا اور دریافت
کرنا تھا کہ آیا ہم لوگوں میں سے کوئی کلب قائم کرنے میں
رعامدہ ہے — اُدھوں نے یہ بھی اِرساد فرمایا تھا کہ ہم تیار رہے
عرصہ میں تمکو سب ابتدائی باتیں سکھادیں گے — مگر دقت یہ
ہی کہ کشتی پر سیر کرنا بڑے صرف کا شے ہے — اگر ہم لوگ

tubs to begin with, and they cost a large sum of money After some tubbing we must have "a four," and then 'an eight' But if we can subscribe five hundred rupees between us, we may start a club Tell me how much you are willing to subscribe Shall we put you down for fifty rupees?

Why, can we not meet one evening and talk over the matter? Fix a day

18 My dear,—You know that I have been poorly for some time, and I don't think it at all advisable for me to keep late hours You will therefore excuse me this time

19 My dear Sir,—As I intend setting out immediately for——, I shall esteem it a favour if you can

بارہ سے زیادہ ہوں تو ہم کو کم سے کم چار توہنگی شروع کرے کے لیئے لینا چاہئیں اور انکی قیمت بہت زیادہ ہوگی بعد کچھہ مشق کے ہمکو چار پہلو اور راں بعد ہشب پہلو کشتی لینا ہوگی لکن اگر ہم لوگ آپس میں صا (۵۰۰) روپیہ کا چدہ کر لیں تو ہم کلب جاری کر سکتے — پس مطلع فرمائیے کہ آپ کس قدر چدہ دے سکتے ہیں — کیا ہم آپ کے نام سے وہ لکھ لیں — کنوں نہیں ہم سب کسی روز سام کو فراہم ہوکر، معاملہ کو طے کر لیتے — پس دن مقرر کیجیئے *

(۱۸) مائی ڈیر — آپ کو معلوم ہی کہ میں کچھ عرصہ سے بیمار ہوں اور یہہ مناسب نہیں ہے کہ میں دیو نک بیتوں — لہذا اس مرتبہ آپ مجھے معاف کریجئے *

(۱۹) مائی ڈیر سر — چونکہ میں فوراً خانے کا قصد کرتا ہوں آپ کی بڑی عنایہ ہوگی اگر آپ ایک خط نام دلائ

oblige me with a letter of introduction To Babu——.

20 My dear,—As the weather is very fine I intend to drive to Park this afternoon If you are not engaged I shall be very glad if you can accompany me

21 My dear Sir,—I shall feel obliged if you will favour me with a call at your earliest convenience

22 *Requesting the Loan of a Book*

My dear Sir,—While last at your house, you showed me a book entitled——, which I remember as a work, of so much interest that I feel much inclined to peruse it, and should esteem it a great favour if you would lend it to me I will take great care of it, and

بابر صاحب کے لئے، کر اُن سے میری تقریب ملاقات کی کر دیں *
(۲۰) مائی ڈیر۔ چونکہ مطلع صاف ہی میں آج دوسرے
سہ پہر یارک کو گاڑی میں جانے کا قصد کر رہا ہوں۔ اگر آپ کو
کام نہ ہو تو میں جس ہونگا اگر آپ میرے ساتھ چلیں گے *

(۲۱) مائی ڈیر سر۔ میں نہایت ممنون ہوں گا اگر آپ
براہ مہربانی میرے پاس بہت جلد تشریف لائیں گے *

(۲۲) درخواست در بارہ عاریت کتاب کے
مائی ڈیر سر۔ جنکے میں ہمارے مکان پر پچھلے مرتبہ
گیا تھا مجھے ایک کتاب ملا نام کی دیکھانی تھی اور
مجھ کو یاد پڑتا ہے کہ وہ دلچسپ ہی میری حواہش اُسکو
دیکھنے کی ہی تھے عاریت ہوگئی اگر آپ مجھ کو اُسے عاریتاً دیں گے
میں اُسے احتیاط سے رکھوں گا اور جوڑے عرصہ میں واپس کر دوں گا۔

return it in a few days, as I have at present abundant leisure for reading

23 My dear Sn,—I have lent the book you ask for to a friend, but should it be returned within a reasonable time, I will forward it to you. Regretting to be at present obliged to disappoint you

24 *Returning a borrowed Book*

My dear Sn,—I return you the book which you were kind enough to lend me and, with it, accept my best thanks for your kindness. The work is both interesting and instructive, and I have been much gratified by its perusal. If I can, in any way, return the favour, it will give me much pleasure to do so. I will ask you

مکھکو فی الحال بہت فرصت کابیہی کے واسطے ہی *
(۲۳) مائی ڈیر سر — کتاب مطالعہ میں ہے ایک دو سب کو عاریت دی ہی اگر بھوڑے عرصہ میں واپس آگئی تو میں اُسے آپ کے پاس بھدھونکا — افسوس ہی کہ فی الحال مکھے آپ کو مکھوراً مایوس کرنا پڑا *

(۲۴) واپسی کتاب عاریت گروہ کے مائی ڈیر سر — میں آپ کو وہ کتاب جو کہ آپ نے ارادہ لطف مکھکو عاریت دی تھی واپس کرتا ہوں — میرا سکر یہ در بارہ اپنی عنایت کے قبول فرمائیئے — اس کتاب کا مضمون دلچسپ اور بصیحت آمیز ہی مکھکو اُسکے مطالعہ سے بڑا حظ حاصل ہوا اگر میں کسی طرح پر اس إحسان کا صلہ دے سکوں تو مکھکو اس امر میں نہایت خوشی ہوگی میں آپ سے اس

to lend it to me again, as I knew it will bear reading twice

25 *Sending presents, &c*

My dear,—You will receive with this note a copy of Byron's just out, which I beg you will accept as a small token of my kind regards. The book has been highly spoken of, and the name of the author is in itself a guarantee of its excellence

26. *Acknowledgment*

My dear—Accept my best thanks for your kind present. I shall greatly value the book as it is a gift from you

27 My dear——,

Many thanks for your kind invitation which I have

کتاب کو بھر لوں گا کیونکہ وہ دوبارہ پڑھنے کے قابل ہے *

(۲۵) ترسیل تحائف وغیرہ

مائی ڈیر — اس خط کے ساتھ ایک خط دیں گی جو کہ ابھی شائع ہوئی ہے تمکو مرسل ہے جسکو میں اُمید کرتا ہوں کہ تم بطور مناسب میری محبت کے قبول کرو گے۔ اس کتاب کی بڑی تعریف ہے اور اُسکے مصنف کا نام ہی خود اُسکی خوبی کا صاف ہے * رسید

(۲۶) مائی ڈیر — میرا شکریہ اس تحفہ کا قبول فرمائیں میں کتاب کی بڑی قدر کروں گا کیونکہ وہ آپ سے بطور تحفہ کے عدایت ہوئی ہے *

(۲۷) مائی ڈیر — میں دوبارہ آپکی دعوت کے جسکو میں بخوشی قبول کرتا ہوں آپ کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ — معافی

much pleasure in accepting I was so sorry to miss you on Saturday evening. I had gone for 'a long drive to Park, and did not return till after seven. I hope to be more fortunate the next time you call

28 My dear ———,

I hope you will not pay yourself so bad a compliment as to imagine for a moment that I am throwing you over, when I say that I am prevented to my great regret from having the pleasure of dining with you this evening. I have caught a severe cold which obliges me to stay in and take care of myself. The doctor even forbids my going to the office for an hour, so you will understand from this how genuine are these excuses

اس برس ہی کہ میں آپکو یکشنبہ کے سام کو مکاں پر نہ ملا میں
ہوا حوری کے واسطے پارک کو گاڑی میں سوار ہو کر چلا گیا تھا
اور سات بجے کے بعد تک واپس نہیں آیا تھا۔ اب حب آپ
پھر تسریف لائیگی تو متھکو آپ یقیناً حاصر پائیگی *

(۲۸) مائی ڈیر - میں اُمید کرنا ہوں کہ تم برا نہ مانو گے
اور یہ نہ خیال کرو گے کہ مجھے دم سے متھب نہیں ہی حب
کہ میں دم سے یہ عذر پیش کروں کہ میں آج سام کو تمہارے یہاں
'کھانا کھانے کی مسرت حاصل کرے میں نہایت درجہ متھور ہوں
مجھے شدت سے دکام ہی حسکی وحبہ سے مجھے احیاط کرنا لازم ہی
ازر مکاں سے باہر نہ جانا چاہیئے ڈاکٹر صاحب یہاں تک منع کرے
ہیں کہ میں دوسر کو ایک گھنٹہ کے واسطے بھی نہ جاؤں - پس اس
سے آپ کو ظاہر ہوگا کہ میرے عذرات کیسے سچے اور واقعی ہیں *

29. *Apology for a disappointment*

My dear——,

Pray forgive me for having disappointed you on Wednesday last. I am afraid you will think me very rude, but I assure you the disappointment was beyond my control. Just as I was setting out for your house, my daughter was taken suddenly ill. I could not, of course, leave her in that state—so I stayed with her, and I am sure you will be the last to blame me for preferring duty to pleasure. I am happy to say that my daughter is now considerably better, and I hope to call upon you in a day or two.

(۲۹) معافی واسطے مایوسی کے

مائی دیر — میں آپ سے اُس مایوسی کی حق مہدی
 طرف سے آپ کو چہارسنبہ گذشتہ ہوئی ہی معافی چاہتا
 ہوں — مجھے اندیشہ ہی کہ آپ بے مجھے ناشایستہ تصور
 کیا ہوگا — مگر میں آپ کو یقین دلانا ہوں کہ وہ مایوسی دلانا
 میرے امکان سے باہر تھا — اس وقت پر جب کہ میں آپ
 کے یہاں حارے کا قصد کر رہا تھا میری لڑکی ہکایک بیمار ہو گئی
 میں فی الحقیقت اُسکو ایسی حالت میں نہیں چھوڑ سکتا تھا
 پس میں اُسکی بیمار داری میں رہا اور مجھے یقین ہی کہ آپ
 مجھکو اس بات پر الزام نہ دینگے کہ میں نے اس صورت میں
 فرض کو خط نفس پر توجہ نہ دی — میں خوش ہوں کہ میری
 لڑکی اب بہت اچھی ہی اور میں اُمید کرتا ہوں کہ دو ایک
 روز بعد آپ کی خدمت میں حاضر ہوگا *

30 My dear——,—I am sorry to say I cannot hope to have the pleasure of lunching with you on Saturday next, as I have an engagement in town this afternoon. You must give my kind regards to the old friend you mentioned,—I have no idea who can be

31 Dear Mr——,—Can I persuade you to join our Picnic on Sunday next? It is to be held in the garden, and we are all to assemble there at 2 o'clock, and shall number between 10 and 12 including Mr Wilson and Mr James, both of whom you know

32 Reply—Accepting

Dear Mr——,—I have much pleasure in ac-

(۳۰) مائی ڈیر — مجھکو اسوس ہی کہ میں سندھ کو آپکے ساتھ کھانا کھانے کی مسرت حاصل نہیں کر سکتا کیونکہ مجھکو قصہ میں اسی روز سہ پہر کو کچھ کام ہی — آپ میرا سلام دوست موصوف سے عرض کر دیجیئے میرا اسوش حال نہیں پہنچتا کہ وہ کون صاحب ہے *

(۳۱) ڈیر مسٹر — کیا میں اپنی دعوت عام میں یکسہ آئندہ کو سریک ہوئے گی آپکو تعزیت دے سکتا ہوں وہ ناخ — میں ہرگز اور ہم سب دو بجے اُس جگہ جمع ہوئے اور ہم لوگوں کی تعداد درمیان دس اور بارہ کے سمول مسٹر ولس اور مسٹر

جیمس جن دونوں سے آپ واقف ہیں ہوگی *

(۳۲) جواب افرار

ڈیر مسٹر — مجھکو آپ کی سعادت دعوت یکسہ

cepting your kind invitation to join your Picnic party on Sunday next, and will be at your house at the hour named in your note

33 Reply Declining

Dear Mr —, — It would indeed be a great pleasure to accept your kind invitation to join your Picnic party on Sunday next, but as I have unfortunately been confined to the house for some days with a bad cough, I dare not venture out

34 Invitation to a Trip

My dear —, — Three of us have agreed to go to the Hills in a coach, on Friday next, and we shall be glad if you will make a fourth Don't refuse, we shall have

آئندہ کو آپ کے دعوت عام میں شریک ہونے کے قبول کرے میں
بہت حوسنی ہی — اور آپ کے مکان پر بروقت معینہ خط کے
حاضر ہونگا *
حواب انکاری

(۳۳) دیر مسٹر — واقعی آپ کی شیعانہ دعوت یکشنبہ
آئندہ کو جلسہ عام میں شریک ہونے کی قبول کرے سے ملنے تری
مسرت ہوتی لیکن چونکہ بدقسمتی سے مچھکے چند روز سے
نوحہ شدہ کھانسی کے پابندی مکان کی ہی اس لیٹے میں باہر
خانے کی حرارت نہیں کر سکتا *

(۳۴) سیر چلنے کے واسطے دوست کو بلانا

مائی دیر — ہم میں شخص بروز جمعہ آئندہ نہ سرائی
کوچ پہاڑ پر جانے کے لیٹے آمادہ ہیں ہمکو مسرت ہوگی اگر چونکہ
آپ ہو جائیں — تم انکار نہ کرنا وہ بڑا مسرت بخش دن

a jolly day, and I shall enjoy it doubly, if you go with us. Send an answer by bearer, and take care that it is in the affirmative.

35 *Invitation to a prize Distribution*

Sir,

The annual distribution of prizes to the students of the Bareilly College will be held in the Central Hall of the Institution, on Thursday, the 20th instant, at 4 P. M. His Honor the Lieut-Governor has kindly consented to preside on the occasion. The honour of your presence is cordially solicited.

36 *Requesting a Doctor to attend*

Dear Sir,—My child has been ailing for the last three days, and such alarming symptoms of fever have

ہوگا تمہاری سہراکت سے دو چند لطف ہوگا جواب معرفت حامل
کے ارسال کیجئے اور لحاظ رکھیئے کہ جواب اِقراری ہو *
(۳۵) جلسہ تقسیم اِعام میں سہراکت کے واسطے درخواست کرنا
حناس — بریلی کالج کے طالب کو سالانہ اِعام کالج کے
سینئرل حال میں پیشکش کو نوٹ چار بجے شام کے بتاریخ
۲۵ ماہ حال تقسیم ہوگا — حضور ممدوح لعنیت گورنر صاحب
بہادر نے از راہ عنایت اُس موقع پر شریف لائے اور صدر انکمن
ہوئے کا وعدہ فرمایا ہی — آپ کی تشریف لائے کے اِہکار کی تہہ
دل سے اِستعا کیجاتی ہی *

(۳۶) درخواست ڈاکٹر صاحب کے بلانے کی

میرزا بچا پچھلے تین روز سے بیمار ہی اور ایسی شدت
سے اُسکو بھار چڑھا ہی اور اندیشہ ناک علامتیں نمودار ہیں کہ

come on, that I should much wish to call and see him as soon as you can. Requesting your early attendance.

37 *Thanking for Increase of salary*

Dear Sir,—I beg to express my sincere and heartfelt thanks for the increase in my salary, which you have been good enough to notify to me this day.

Apart from the mere pecuniary benefit which this advice of emolument ensurse, there remains to me the gratifying assurance that my services have given you satisfaction, sufficient to induce an expression of your good opinion, and it shall be my constant endeavour to continue to merit your approbation and to give you every satisfaction in my power

I remain,

Dear Sir,

Your obliged and obedient servant,

محکمہ آپ کے بلائے کی بہایت ضرورت ہی جس قدر حد ممکن ہو اسکو
تشریف لاکر ملاحظہ کیجئے استدعا ہے کہ آپ حلد تشریف لائیں گے *

(۳۷) شکریہ دربارہ اِصافہ، تہذوۃ

دیر سر — میں نہایت صدق اور تہجد دل سے اپنی اِصافہ
تہذوۃ کا شکریہ ادا کرتا ہوں جسکی کہ اِطلاح آپ نے
مجھے بڑی مہربانی کے ساتھ آج دی ہے — قطع نظر اس کے
کہ اُس سے میری آمدنی کا اِصافہ ہی مجھے اِس باب سے
بھی حوسی ہوئی کہ آپ میری خدمات کو پسند فرمایا — میری
ہمیشہ بہہ کوشش ہوگئی کہ میں اپنے آپ کو آپ کی پسند کے قابل
نمائوں اور جہاں تک میرے اِمکان میں ہے آپ کو راضی رکھوں —
میں ہوں دائم آپ کا اِحسانمند اور تاعداد حرم *

38. My dear Mohan,—My father is going to take me for a row on the river this evening, and he bids me ask any of my fellow students I like to join us. Will you come? I shall be so glad if you do. I think we shall be able to muster a party of nine or ten. It promises to be a delightful evening, and I hope we shall have a jolly party. I shall look out for you at five.

Please write a line to say that you are coming.

With kind regards

39 Reply.

My dear Rama,—Best thanks for your kind note, but I am sorry to say I cannot join you this evening. The fact is, I must keep close to my studies.

(۳۸) مائی دیر موہن — میرے والد مصہکو آج سام کو دریا پر واسطے سیر نہ سواری کشتی کے لیکارے والے ہیں — اور مصہے ارساں فرمایا ہی کہ تم اپنے ساتھیوں سے دریافت کرو کہ آیا کوئی شریک ہوا چاہتا ہی — کیا تم چلو گے — مصہے تری مسرب ہوگی اگر تم شریک ہو میں خیال کرتا ہوں کہ دو یا دس لڑکوں کی جماعت فراہم ہو جاوے گی — امید ہی کہ آج سام کو کبلا رہے اور میں امید کرتا ہوں کہ ایک پراطاف جماعت ہو جاوے گی میں تمہارا انتظار پانچ بجے تک کروں گا — براہ عنایت بدریعہ تحریر کے اطلاع دو کہ آیا تم آؤ گے — زیادہ سلام *

(۳۹) جواب

مائی دیر رام — آپ کے عنایت نامہ کا شکریہ ادا کرتا ہوں — مصہے افسوس ہی کہ آج شام کو میں آپ کے جلسہ میں شریک نہیں ہو سکتا وجہ یہہ ہی کہ مصہکو آج اپنا سبق حکم

Wishing you a pleasant evening

40 My dear Babu Lal,—I intend going out shooting to-morrow, and write to ask whether you would care to join me I shall be happy to provide you with a gun and the necessary ammunition. Trusting you will not disappoint.

41 Dear Sir,—You are quite welcome to the volume you express a wish to read, but I must ask you to let me have it by the 15th of the next month, as I shall want it then

42 Dear D. Nath,—The day is so very wet that I cannot go out. I suppose you are kept in-doors like myself, so I write this to ask you how you are amusing your-

یاد کرنا ہی — دعا ہی کہ آپ کا سام کا جلسہ لطیف کے ساتھ ہو *
(۴۰) مائی ڈیر بابو لال — میں کل سکار کے لیئے باہر
حائے کا قصد کرتا ہوں — اور آپ سے لکھ کر دریافت کرتا ہوں کہ
آیا آپ سویک ہو گئے — میں آپ کو بخوسی صندوق اور کاربوآری
کے لائق چھڑا ناروت دے سکتا ہوں — اور اُمد کرتا کہ آپ مایوس
نہ کریں گے *

(۴۱) ڈیر سر — وہ کتاب جسکے پڑھنے کی تمنا آپ نے
طاہر کی تھی آپ کے لیئے حاضر ہی — لیکن اگلے ماہ کی ۱۵
تاریخ تک آپ مجھے اُسے واپس کر دیجئے کیونکہ اُس وقت مجھے
اُسکی ضرورت ہی *
(۴۲) ڈیر دیا ناتھ — آج استقدر ترسج ہی کہ میں باہر

نہیں نکال سکتا — میں قیاس کرتا ہوں کہ تم بھی مل میرے
گھر میں مقید ہو گئے — بہہ خط آپ کو اس امر کے دریافت کرے کہ

self I am just going to read a pretty fairy tale, and when I see you again I will tell you all about it

Your loving friend

43 Dear Kali,—I was very sorry to hear you were so poorly, and as you could not come with us, we did not go for the walk we talked about, but have put it off to another day, when you may be able to go. I will come and see you to-morrow

44 My dear Gobind Parshad,—I am sorry the heavy shower of rain which fell last evening prevented my calling to take you out for a drive as promised, but should the weather permit I shall be happy to do so this afternoon

تحریر کرتا ہوں کہ آیا آپ کس سئل میں ہیں۔ — میں فی الحال
 پیروں کا ایک دلچسپ قصہ پڑھے والا ہوں اور آپ سے خوب
 ملاقات وہ کل داستان بیان کروں گا۔ تمہارا پیارا *

(۴۳) دیر کالی — مجھے افسوس ہی کہ تمہاری طبیعت
 علیل ہی — اور چونکہ تم ہمارے ساتھ نہیں جاسکتے تھے اسلئے
 ہم نے ستر کو جانا موقوف کر دیا — اُسکو دوسرے روز پر موقوف
 رکھا ہے — جب کہ تم بھی ہمارے ہمراہ چلنے کے قابل ہو جاؤ
 میں کل تمہارے دیکھنے کو آؤں گا *

(۴۴) مائی دیر گوند بوساد — مجھے افسوس ہی کہ شام
 گذشتہ کو بوجہ سحت نارش کے آپ کو حسب وعدہ گاڑی پر
 سوار کرا کر میں نہ لے جاسکا — اگر مطلع صاف رہا تو میں آج
 سہ پہر کو اپنا وعدہ پورا کروں گا *

45 Dear Sir — I am told you are in want of a good *chapman*. May I take liberty of recommending Girdhari Lal to you as a steady, willing and honest man, who served me faithfully for a period of nearly six years and whose services I dispensed with only because I had no further need of them?

46 Dear Sir, — I am being transferred for three months to Cawnpore, and am taking my family with me but as I have no desire to give my son, Ranjit, so long a holiday and also know that a change of schools for so short a time would retard his studies, I wish to place him as a boarder in your school. May I know whether there is a room in your Boarding House for his admis-

(۳۵) دیر سر — میں نے سنا ہی کہ آپ کو ایک دوسرا چمناسی کی ضرورت ہے — میں گودھاری لال کی جو کہ بہایت مستعد آمادہ اور ایماندار ہے سفارش کرتا ہوں — اُس نے میرے یہاں چھ سال تک نوکری کر لی۔ مکمل حلالی سے کبھی ہی اور وہ نوکری سے صرف اسوجہ سے علیحدہ کیا گیا کہ آئندہ مجھے اسکی ملازمت کی ضرورت نہ رہی *

(۳۶) دیر سر — میری تبدیلی تین ماہ کے واسطے کانور کو ہوئی ہے — اور میں اپنے متعلقین کو ہمراہ لیتا چاہتا ہوں لیکن میں اپنے لڑکے رنجیت کو اسقدر زیادہ رحمت دلانا نہیں چاہتا ہوں — اور یہ بھی حار ہوں کہ اسقدر تہوڑے عرصہ کے لئے اُسکو دوسرے مدرسہ میں داخل کرانا اُسکی جوانی میں ہارج ہوگا لہذا میں اُسکو بذور نوڈر کے آپ کے مدرسہ میں رکھنا چاہتا ہوں پس تحریر فرمائیے اگر آپ کے نزدیک ہوس میں کوئی کمرہ اُسے

sion, and, if so, would you favour me with a copy of the rules of that institution?

Trusting you will excuse my troubling you

CHAPTER VIII

Boackets and Office Letters.

NAINI TAL.

5th May, 1873

1. Sir,—With regard to your No 14, dated 10th April, 1873, I am directed to inform you that His Honor the Lieutenant-Governor is not prepared to sanction the proposed outlay.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant.

دہنے کے لیئے حالی ہو مہربانی کر کے ایک فرد فواید پورڈنگ
ہوئس بھیج دیجئے *
امید کہ آپ یہہ تصدیقہ معاف فرمائیں گے *

باب ہشتم

ذاکت و سرکاری خطوط

(۱) حداس — درباره آپکی چٹائی امیدی ۱۴ مورخہ ۱۰ اپریل سنہ ۱۸۷۳ع کے متھکو اس امر کی اطلاع دیئے کی ہدایت ہوئی ہی کہ جناب نواب لغتت گورنر صاحب بہادر إحراحت متھورہ کو کرے کے لیئے آمادہ نہیں ہس -- میں ہوں آپکا خادم *

2 Begs to call for further information respecting the unfortunate occurrence which took place at Ram-nagar on the 5th instant

3 With reference to the correspondence received yesterday, begs to inform him that the amount drawn in excess is to be refunded to the Treasury, and that a receipt for the same be forwarded to this office

4 Requests him to forward to this office, as soon as possible, a statement as per margin This should be very carefully prepared and neatly written

5 Encloses a Remittance Transfer Receipt No —, dated—, for Rs —, being the price with packing and postage, of 100 copies of Entrance Course supplied to this office, and requests an acknowledgment for the same

- (۲) مقام رام نگر میں جو حادثہ ۵ ماہ حال کو دوا ہئی
 اُسکی اطلاع مرید ایستکانت طلب کرتے ہیں *
- (۳) در بارہ خط و کتابت موصولہ دیورہ کے اطلاع دی جاتی
 ہی کہ در رائڈ گرفتہ داخل حراہ کر دیا جائے اور یہ کہ رسید
 حراہ دفتر ہدا کو پہنچادی جائے *
- (۴) استدعا ہی کہ نقشہ مددجہ حاشیہ حسقدر حاد مکان
 ہو دفتر ہدا میں ارسال کیجیئے — واضح ہو کہ یہہ نقشہ حوا
 احیاط سے بنایا اور صاف لکھا جاوے *
- (۵) ترسعو رسید نمبری — مورجہ — تعدادی مبلغان —
 بابت قیمت ۱۰۰۰۰ جلد اینڈرس کورس موصولہ دفتر ہدا معہ
 دیورہ پیکنگ و محصول ڈاک لف ہدا مرسل ہی اور اُسکی رسید
 کی استدعا ہی *

6 Sir,—I beg to enclose a letter in original from the Civil Surgeon on the subject of the breaking out of cholera in the city, and the panic it has created among the Boarders Under the circumstances may I seek your permission to close the Boarding House for a week? The school might continue to work unless matters should take a virulent turn

7 Has the honor to return the statement received with his letter (or memo,) for revision and re-submission at an early date The entries pointed out in red ink are incorrect and should be rectified.

8 Draws his immediate attention to this office letter No ———, dated———, and requests that he will be so good as to expediate the transmission of the statement called for therein

(۶) سر — میں اصل چٹھی موصولہ صاحب سول سرجن در بارہ ہیضہ کے جو کہ شہر میں پھیل رہا ہے اور جسکی وجہ سے نورڈروں میں گھبراہٹ واقع ہوئی ہے ملعون کرنا ہوں درجن صورت میں آپکی اجازت چاہا ہوں کہ ایک ہفتہ کے لیئے نورڈنگ ہاؤس بند کر دیا جائے لیکن مدرسہ کھلا رہے تارفیکہ صورت حال آئندہ خدا بحکومتہ بد نہ ہوں *

(۷) نقشہ موصولہ معہ آپکی چٹھی کے واپس ہی اُسکو بطور ثانی کر کے پھر حلد بھیجئے — حارہ پڑی جو سرحی سے کی گئی ہے وہ غلط ہے اُسکو درست کرنا چاہیئے *

(۸) سرسہ ہدا کی چٹھی بمعری فلاں مورخہ فلاں پر آپکی توجہ دلائی جاتی ہے اور استدعا ہے کہ آپ مہربانی کر کے نقشہ مطلوبہ کو بحالت روانہ کریں *

9 Your explanation is in In future you should be very careful in revising your bills before submission, to save this office the trouble of unnecessary correspondence

10 Your Travelling Allowance bill dated—has been held in abeyance pending submission of your diary

11 In reply to his application informs (or has the honor to inform) him that the vacancy applied for has been filled up

12 In reply to your No 144, dated March 2nd, 1873, I have the honor to inform you that this office is not yet in possession of the required details

13 I desire to request that you will forward a copy

(۹) ہمارا جواب پہونچا آئندہ تم اپنے بل کی قبل ترسیل کے نظر ثانی کر لیا کرو تا کہ سرشتہ ہدا کو باضوری خط و کتابت کی دقت نہ ہو *

(۱۰) آپ کا ہتہ کامل مورخہ فلں نہ انتظار آپ کے درورنامچہ کے روکا پڑا ہوا ہی *

(۱۱) بحواب تمہاری درخواست کے اطلاع دی جاتی ہے کہ وہ آسامی حسمے واسطے تم ے درخواست کی تھی معمور ہو گئی *

(۱۲) بحواب آپ کی چٹھی نمبری فلں — مورخہ ۲ مارچ سنہ ۱۸۷۳ع میں آپکو اطلاع دیتا ہوں کہ سرشتہ ہدا میں حالہ مطلوبہ نہیں ہے *

(۱۳) میں آپ سے اس امر کی خواہش کرتا ہوں کہ آپ

of your account for the past financial year without further delay

14 I beg to invite your attention to my No ——— the ———, and solicit an early reply thereto.

15 May I solicit the favour of your giving me the necessary orders for repairing the Government Building in the old cantonment, which are altogether out of repair.

16 I regret to have again to request your personal attention to the correct preparation and punctual transmission, through the Commissioner of the Division of the annual Trade Report

17 Draws his immediate attention to this office No ——— dated ——— and enjoins that strict punctuality

دُشستہ سال حسابی کا ایسا حساب فوراً روانہ کریں *

(۱۳) میں آپکی توجہ ایسی چٹھی بمعری فلں مورخہ فلں

پر دلا کر ملحق ہوں کہ آپ اسکا جواب جلد روانہ کریں *

(۱۵) میں آپسے درخواست کرتا ہوں کہ آپ براہ مہربانی

احکام واسطے مروت سرکاری مکانات واقع پرانی چھاؤنی کے حوالے

کہ ناکل سے مروت میں صادر فرمائیے *

(۱۶) مجھے افسوس ہے کہ مجھکو پھر آپکی ذاتی توجہ

اس امر کی طرف دلانا پڑتی ہے کہ آپ سالانہ تھکرتی رپورٹ

کو معرفت صاحب کمشنر بہادر قسمت صحیح طور سے اور وقت

پر روانہ کریں *

(۱۷) آپکی توجہ سرشتہ ہذا کی چٹھی بمعری فلں مورخہ

فلں پر دلا کر تاکید کیجاتی ہے کہ آپ سالانہ تحت سرشتہ ہذا

should be observed in submitting the Annual Budget to this Department by the end of January

18. I have the honor to call your attention to the new ruling in para 3, rule 6 of Chapter 10 of the Civil Pension Code, and request an early reply

19. I am to inform you that the tone of your letter of the 12th instant is regarded by the Director as most unbecoming, and I am to direct you to withdraw it and to submit a proper reply to the Director's proceedings of the 17th ultimo

I am further to warn you that if the Director has again reason to complain of the tone of your correspondence he will have no option but to bring it to the notice of the Government

I have the honor to be,

Your obedient servant,

کو احیر ماہ حوری تک پاعدی کے ساتھ روانہ کریں *
 (۱۸) میں آپ کی توجہ اس نئے قاعدے کی جانب حوکہ
 مستوعہ صابطہ سول پنشن کے دسویں باب کے چہٹے قاعدہ کے تیسرے
 حملے میں ہی دلایا ہوں اور استدعا ہے کہ جواب حلدیہ دے گئے *
 (۱۹) میں آپ کو مطلع کرتا ہوں کہ آپ کی چٹنی مورخہ
 ۱۲ ماہ حال کا طرز تحریر ڈائریکٹر صاحب بہادر کو بہایت ناسایستہ
 معلوم ہوا ہے اور ہدایت کرتا ہوں کہ آپ اسکو واپس کر کے
 ڈائریکٹر صاحب بہادر موصوف کے ۱۷ ماہ گذشتہ کی کارروائی کے
 مفاسد جواب روانہ کریں - مزید برآں میں آپکو آئے کرتا ہوں کہ اگر
 ڈائریکٹر صاحب موصوف کو آئندہ ایسا موقع آپ کی خط و کتابت کی
 روس میں شکایت کا ملا تو جناب موصوف کو بھر گورنمنٹ کو رپورٹ
 کر کے آؤر کچھ چارہ نہ ہوتا * میں ہوں آپکا بہایت فرمانبردار خادم

20 Replies that no money is obtainable this year, and with a view to application for administrative sanction for next year, requests details of cost of repairs of the *pukka* flooring for the last three years

21 Begs to forward the above for his information and guidance

22 In reply to his No 271, dated 20th instant, has the honor to request that the recoveries should be made from his next bill when presented for payment

23 Requests him to announce to teachers and pupils the grant of a week's extension of the ordinary vacation to mark the occasion of the proclamation of Her Majesty's title as Empress of India, January 1st, 1877

(۲۰) قلمی ہی کہ اس سال روپیہ نہیں مل سکتا اور دربارہ درخواست منطوری سال آئندہ کے لکھا جاتا ہے کہ آپ تفصیل حرج مرمت پکھ فرس کی بات تین سال گذشتہ کے بھیج دیکھئے *

(۲۱) کاعدات مرقوم الصدر آپکی اطلاع اور ہدایت کے واسطے بھیجے جاتے ہیں *

(۲۲) بحساب آپکی چھٹی منبری ۲۷۱ مورچہ ۲۰ ماہ حال کے لکھا جاتا ہے کہ وصولیائی مبلغ کے آپکے آئندہ بل سے حرج واسطے ادائیگی کے پیش ہوگا کیسکائیگی *

(۲۳) آپکو لکھا جاتا کہ استاد اور طلبا سے اعلان کر دیکھئے کہ تقریب حضور ملکہ معظمہ کے خطاب فیصری یکم جنوری سنہ ۱۸۷۷ع کو قبول فرمانے کے موقع پر ایک ہفتہ کی توسیع معمولی تعطیل کی کیسکائیگی *

24 In reply to Inspector's Cir No 158, dated 23rd July, 1886, has the honor to state that the new scale of fees was introduced at the opening of the present session, and that the introduction has in no way told on the attendance of the School Adds that at present there are no free boys on the rolls

25 Has the Honor to return Director's Cir No $\frac{G}{42}$ of 1886-87, and to state that boarders in this Zila School are not required to have been vaccinated before admission, and that the undersigned is not disposed to recommend the innovation, as it might prove a vexatious impediment to candidates seeking admission.

26 Requests the Head Master to fill up and return the enclosed form as early as possible

(۲۴) بحوالہ سیکرٹری ۱۵۸ مورخہ ۲۳ جولائی سنہ ۱۸۸۶ء جناب اسپیکٹر صاحب بہادر کے گدارس ہی کہ بیا نقشہ میس سال حال کے شروع میں جاری کیا گیا تھا اور یہ کہ اس اجراء سے لڑکوں کی حاضری میں کسی قسم کا اثر نہیں پڑا یہ بھی لکھا جاتا ہے کہ فی الحال کوئی فری طالب علم مندرجہ رجسٹر نہیں ہے *
(۲۵) ڈائریکٹر صاحب بہادر کا سیکرٹری ۲۵ سنہ ۱۸۸۶-۸۷ء کو واپس کر کے گدارس ہی کہ اسکول ہذا کے بورڈروں کے قبل داخل ہونے کے تینکا نہیں لگایا جاتا ہی اور یہ کہ رافم اس نئی بات کی سفارش کرے کو مائل نہیں ہے اس لئے کہ طلباء بورڈنگ ہؤس میں داخل ہونے سے نارہیں گے *

(۲۶) ہیڈ ماسٹر صاحب سے استدعا کی جاتی ہے کہ فارم معلقہ کی حسقدر حاد ممکن ہو جانے پر ہی کر کے واپس کریں *

27 Petition from Ram Prasad dated the 14th inst
Forwards the above for disposal

28 Head Master's No 66, dated 23rd current
Sanctions 15 days' extension of leave to M Gulzar Lal

29 Scholarship Bill for 6 months from June to November, 1888

In reply to his No 128 of 4th instant, has the honor to return the above bill duly passed

30 With reference to his letter No 5, dated 25th April, remits as per accompanying Transfer Receipt No 29, dated 16th July, Rs 33, on account of his travelling allowance from Agra to Etawah and back, and requests acknowledgment

(۲۷) درخواست منکاتب رام پراساد مورخہ ۱۴ ماہ حال

واسطے تصویب مناسب کے مرسل ہے *

(۲۸) چپٹی ہیڈ ماسٹر صاحب نمبری ۲۶ مورخہ ۲۳ ماہ

حال — ۱۵ یوم کی رحلت مدنی گلدازی لال کی منظور

کیکاتی ہے *

(۲۹) بل و طالعہ ششماہی یعنی ماہ حوں سے لغایب نومبر

سہ ۱۸۸۸ ع —

بحواب آپ کی چپٹی نمبری ۱۲۸ مورخہ ۴ ماہ حال کے بل

مندرالصدر حسب طالعہ پاس کر کے واپس ۱۵ حاتا ہے *

(۳۰) در بارہ آپکی چپٹی نمبری ۵ مورخہ ۲۵ اپریل کے

ترسفر رسید نمبری ۲۹ مورخہ ۱۶ حوالہ تعدادی ۳۳ روپیہ

بابت آپکے رہتہ اگر سے اتاوا تک اور پھر واپسی کا لف ہوا ارسال

کر کے رسید کی استدعا ہے *

31. Forwards by Parcel Dak a set of Johnston's Diagram for the use of the Institution under his charge, and requests him to acknowledge receipt of the same

32 Forwards by Parcel Post a small box containing prize articles, to be given away in the Female Schools as noted on the reverse, and requests acknowledgment

33 Returns the MS sent for inspection, with the remark that the work is certainly a credit to its compiler

34 I have the honor, by direction of the Vice-Chancellor and Syndicate, to inform you that the sum of Rs 2,000 has been placed at the disposal of the University by the Right Honorable Sir Stafford Northcote for the purpose of awarding four prizes of Rs 500 each at the

(۳۱) مدریجہ یارسل ڈاک کے دو عدد حاسنوں کے نقشہ

واسطے استعمال آپکے اسکول کے روانہ کر کے رسید کی اسدعا ہی *

(۳۲) مدریجہ یارسل پوسٹ کے ایک چھوٹا صندوق محمولہ

اسیائے اِنعامی روانہ کر کے لکھا جاتا ہی کہ اسیائے مذکور مدارس

نسوان مدرجہ طہری میں تقسیم کردی جائیں اور رسد بھیجی

جائے *

(۳۳) مسودہ جو معائنہ کے واسطے بھیجا گیا تھا و اس

ہی — تدین کیعیب کہ کاب ہدا فی الحقیقت قابل تعریف

مولف ہی *

(۳۴) حسب ہدایت و اس چنسلر و سنڈیکٹ کے میں

آپکو اس امر کی اطلاع دیتا ہوں کہ سر استعرتہ ہارتھ کونٹ کے چار

انعام ہر ایک بعد اسی ۵۰۰ روپیہ کا سنہ ۱۸۶۹ع کے امتحان

انٹرنس میں دیئے کی عرض سے مبلغ (۲۰۰۰) دو ہزار روپیہ

Entrance Examination of 1869

One prize will be awarded to the best Entrance candidate of the year from the following Provinces

1 Bengal, 2 N-W P, 3 Panjab, 4 Oudh and Central Provinces

The Vice-Chancellor and Syndicate requests that you will be good enough to make the terms of the prizes known to all the schools in the districts under your control.

I have, &c ,

(Sd) J SUTCLIFF,
Registrar

35 Has the honor to report that the tiles of the Boarding House need repairs, the sky-lights of the High School also require to be rendered water-tight,

یونیورسٹی کے حوالہ کیئے ہیں — ایک ایک انعام دیل کے صوبوں

میں انٹرنس کے سب میں عمدہ طالب علم کو دیا جائیگا *

(۱) بنگالہ (۲) ممالک مغربی و شمالی (۳) پنجاب

(۴) اودھ و ممالک متوسط *

وائس چانسلر صاحب موصوف و سٹڈینٹ کی یہہ استدعا ہی

کہ آپ براہ عدایت اس انعام کی شرائط کو اس اصلاح کے مدارس

میں جو آپ کے تحت میں ہیں اعلان کرا دیجیئے *

میں ہوں آپکا بہایت تاعداد خادم ہے متکلف رجسٹرار

(۳۵) رپورٹ ہدا پیش کر کے گداریں ہی کہ بورڈنگ ہاؤس

کے کمپریل میں مرمت کی ضرورت ہی اور یہہ کہ ہائی اسکول

کے روسدداں میں اس بات کی مرمت کی حاجت ہی کہ انکے

اندروں کو پانی نہ جائے پاویہ *

36 Has the honor to forward in original for compliance the accompanying attachment order of the salary of , received from the Office of the Subordinate Judge.

37 Bega to forward the enclosed Remittance Transfer Receipt for rupees fifty, and to request you will, after encashment, credit the amount in the account of Colonel

38 Has the honor to request the favour of being supplied with the forms noted below, as the stock in hand has nearly run out

39 Sir,—I have the honor to submit an application for a gratuity of Rs 180 in favour of Har Prasad, late clerk in this Department, whose services were dispensed

(۳۶) ہمسرستہ اصل حکم فرمی مصدرہ إحلاس سب حج
بہادر دربارہ تنخواہ والی شخص کے تعمیل کے واسطے روانہ کیا
جاتا ہی *

(۳۷) آپکی خدمت میں سرکاری ہندی تعدادی ۵۰ روپیہ
کی روانہ ہوتی ہی اور اسدعا ہی کہ آپ اسکا روپیہ وصول کر کے
قلم کریبل صاحب کے حساب میں جمع کر لیں *

(۳۸) مہربانی کر کے فارم مندرجہ ذیل روانہ کیجئے ایلیئے
کہ اب اسٹاک میں وہ باقی نہیں رہیں *

(۳۹) سر — میں آپکی خدمت میں درخواست اعام
کے واسطے یہ تعداد ۸۰ روپیہ کے منکاتب ہرپرساد محرر کے روانہ
کرتا ہوں — یہ شخص سروسہ ہذا میں محرر تھا اور اسکی
خدمت کی ۱۲ جولائی سنہ ۱۸۸۲ع کو بوجہ محکمہ کے تعینات

with on the 14th July, 1884, owing to the reduction of establishment consequent on the abolition of the . . .
I have, &c

40 Sir,—With reference to your letter No —, dated —, granting a gratuity of Rs 180 to Hai Prasad, late clerk in your Department, I have the honor to state that the Treasury Officer, Mampur, reports that the gratuitant died on the 6th May, 1885, and asks for a renewed order for the payment of the gratuity to his son, who has applied for it I have therefore under rule 10, chapter 9 of the Civil Account Code, to request your renewed sanction for the payment of the gratuity to the heir of the deceased, as the gratuity has remained undrawn for more than a year from the date of its sanction I have, &c

ہو جائے کے جو کہ ملاں دعو کے برخواست ہوئے کے باعث ہوا تھا
مردور نہیں رہی تھی *

(۴۰) سر — دربارہ آپکی چھٹی نمبری ملاں مورخہ ملاں
کے حسمے رو سے ۱۸۰ روپیہ کا اعام ہرپرساد کو جو کہ آپکے سرسہ
میں حال میں مقرر تھا ملا ہی میں اس امر کی گدارس کرتا ہوں
کہ صاحب مہتمم حراہ میں پوری رپورت کرتے ہیں کہ مقرر
مدکور ۶ مئی سنہ ۱۸۸۶ع کو مرگیا اور اب وہ حکم دیئے جائے اعام
کی موقوفی کے بیٹے کو جو اسکا دعویٰ کرتا ہی تحدید چاہتے ہیں —
پس میں حسب مشاء دفعہ ۱۰ فصل ۹ مجموعہ سول اکوئٹ
کے آپ سے تحدید منظوری موقوفی کے وارث کو اعام کے دیئے جائے
کی چاہتا ہوں — کیونکہ اعام مدکور سال ہر سے زیادہ عرصہ ہوا
کہ تاریخ منظوری سے اب تک نہیں لیا گناہی *

41 Sir,—With reference to your No —, dated—, I request that a memo may be kept for one month showing postage on articles received for delivery on places situated more than 5 miles from Meerut and beyond the beat of postmen. The names of all such villages should be given, their distance from each other and a rough sketch of the country showing the position of the different villages from the proposed office should accompany a proposition for the opening of the new post office. I have, &c

42 Sir,—In obedience to your No —, dated—, I beg to submit my report on the experimental Post Office at—, from which you will be pleased to observe

(۲۱) سر — در بارہ آپ کے ڈاکٹ سمیری فلں مورخہ
فلں کے میں آپ سے یہہ درخواست کرتا ہوں کہ ایک ماہ تک
ایک یادداشت رکھی جایا کرے جس میں کہ محصول اُن اشیاء
موصولہ کے جنکی ڈلیوری اُن مقامات میں جو میرٹھہ سے پانچ میل
سے زیادہ فاصلہ پر ہوں لکھا جایا کرے — ایسے دیہات کے نام لکھو
بھیج دینا چاہیئے اور اُنکا فاصلہ ایک دوسرے سے اور ایک نقشہ
جس میں مختلف دیہات کی حکمہ کا نشان کیا جائے جس سے
ظاہر ہو کہ مجبورہ پوسٹ آفس کے یہہ گاہوں کتنی دور پڑینگے اور
یہہ نقشہ ہزارہ اُس تصویر کے بھیجنا چاہیئے جو نئے ڈاکخانہ کے
کیلئے سے متعلق ہی *

(۲۲) سر — باتناغ آپکے سمیری فلں مورخہ فلں کے میں
اپنی رپورٹ در بارہ آرمایشی پوسٹ آفس کے جو فلں مقام پر کھولا
گیا ہی آپکی خدمت میں بھیجتا ہوں رپورٹ ہذا سے آپ ملاحظہ

that the experiment has proved remunerative, and fulfilled the prescribed condition, I therefore recommend that the entertainment of the Post Office may be permanently sanctioned. I have, &c

43 Sir,—I have perused with much pleasure the report submitted with your No —, dated—, and beg to accord my sanction to the permanent entertainment of the Establishment attached to the—Post Office

The sanction will have retrospective effect from
I have, &c

44 Sir,—I beg to report for your information that owing to scarcity of houses at Agra, a good and commodious building suitable for a Post Office is not procurable in the vicinity of the Railway station The build-

کریجے کہ اس آزمائش سے ثابت ہو گیا کہ نئے ڈاکخانہ میں فائدہ
ہی اور یہہ کہ سہرا مقررہ کی تعمیل ہو گئی — پس اس لیئے
میں سفارش کرتا ہوں کہ یہہ ڈاکخانہ اسمراراً منظور کیا جاوے *
(۲۳) سر — میں نے بڑی مسرت کے ساتھ آپکی رپورٹ
جو آپ نے اپنے ہمراہی فلاں مورخہ فلاں کے ایصال کی ہے ملاحظہ
کی اور میں اپنی منظوری نئے ڈاکخانہ کے متعلق اسمراراً مسئل
محکمہ کے واسطے دیتا ہوں — اس منظوری کا حکم فلاں مہینے
سابق سے اثر پذیر ہوگا *

(۲۴) جناس — میں آپکی اطلاع کے واسطے اس امر کی
رپورٹ کرتا ہوں کہ آگرہ میں نوحہ کمیائی مکانات کے ریلوے استیشن
کے قریب کوئی عمدہ اور توسیع مکان جو پوسٹ آفس کے مناسب
ہو دستیاب نہیں ہوتا جس عمارت میں کہ آکل پوسٹ آفس

ing at present occupied by the Post Office is in no way better than a hovel, on the other hand, the Post Office establishment cannot find place to live in, and as the employee's according to the existing rules must be at all time near the Post Office, I therefore submit plan and estimate for the erection of a new Post Office for your approval and sanction.

From the enclosed plan you will be pleased to observe that the site which I have selected is near the railway-shed only a few paces from the railway station adjoining the city The Agra Railway station is within the jurisdiction of the Manager, Rajputana-Malwa Railway I shall thank you for obtaining that officer's consent to the erection of the Post Office on the proposed site I have, &c

ہی وہ کسی طرح ایک جھوپڑے سے بہر نہیں ہی اور علاوہ برس
 داکخانہ کے اہلکاروں کے واسطے اُس میں کوئی جگہ نہ رہنے کو نہیں
 ہی — اور چونکہ اہلکاروں کو حسب قواعد موقوفہ ہر وقت
 پوسٹ آفس کے قریب رہنا چاہیئے اس لئے میں آپ کی خدمت
 میں ایک نقشہ معہ تفصیل کے واسطے تعمیر نئے پوسٹ آفس کے
 آپ کے بسند اور منظوری کے واسطے روانہ کرتا ہوں — نقشہ ملاحظہ
 سے آپ ملاحظہ کریں گے کہ مقام جو میں نے بسند کیا ہی ریلوے سید
 سے استیشن سے چند گام پر ملحق ہی — آگرہ کا ریلوے استیشن
 راجپوتانہ مالوہ ریلوے کے حدود اختیار میں ہی — میں آپ کا
 سرگداز ہوگا اگر آپ اس موصوف سے معذورہ زمین پر پوسٹ آفس
 کے تعمیر کی منظوری حاصل کر لیں *

45. Sir,—In reply to your letter No ———, dated ———, I beg to inform you that I have no objection to the erection of the Post Office within the railway premises at Agia, provided the conservancy rules are strictly observed I have, &c

46 Has the honor to report that the building occupied by the ——— at ——— is out of repair, the main and side rooms leak, almost at all places, and begs that step may kindly be taken to have the building thoroughly repaired

47 Sir,—In continuation of my No ———, dated ———, I beg to report that up to this time no trace of the preparatory of the robbery is found The police are making strict enquires into the matter and have promised

(۴۵) سر - درخواست آپکی چٹپی بمبئی فلاں مورخہ فلاں کے میں آپکو اس امر کی اطلاع کرتا ہوں کہ مجھے ڈاکخانہ کی تعمیر میں مقام آگرہ ریلوے کی زمین میں کوئی عذر نہیں ہی بشرطیکہ قواعد صغائی کا پورا پورا لحاظ رکھا جائے *

(۴۶) راقم اس امر کی رپورٹ کرتا ہی کہ عمارت جس میں فلاں دوسر فلاں مقام پر ہی مرمت طلب ہی اور اصل عمارت اور نعلی کمزے قریب قریب تمام حکمہ سے تکرے ہیں — پس درخواست ہی کہ عمارت مذکور کی اچھی طرح مرمت کرائے گا حلد اہتمام کیا جاوے *

(۴۷) سر - یہ تسلسل اپنے بمبئی فلاں مورخہ فلاں کے اس امر کی رپورٹ کرتا ہوں کہ اب تک کوئی سراع ڈاک کے لوٹنے والوں کا نہیں لگا ہی - پولیس کی سرگرم تحقیقات ہی اور

an incentive reward of Rs 50 to the successful seizer of the delinquents I have, &c.

48 Adverting to correspondence ending with my No —, dated —, I beg to intimate that the police have ultimately succeeded in tracing the perpetrators of the robbery, and the three persons who were implicated in the robbery of parcel mail were convicted and sentenced to three years' rigorous imprisonment each and with a fine of Rs 100 each, or in default thereof, further undergo a rigorous imprisonment for six months. A copy of the judgment is also submitted.

I have, &c

49 Sir,—As asked for in your No —, dated —, I have the honor to forward a copy of the declaration of

معاون ترمیم پچاس روپیہ کا اہام محرموں کے گرفتار کنندہ کو
دیئے جانے کا وعدہ کیا گیا ہے *

(۲۸) دربارہ خط و کتابت محتتمہ میرے نمبر وٹس
مورخہ وٹس کے میں آپ کو اس امر کی اطلاع دیتا ہوں کہ پولیس
ڈاک کے لئے والوں کا سراج لگائے میں بالآخر کامیاب ہوئی — اور
تین شخص جو ڈاک پارسل کے اوتھے میں سربک تھے ماحود
ہوئے اور عدالت سے ہر ایک کو تین تین سال کی قید سخت
اور سو سو روپیہ جرمانہ ہوا اور درصورت عدم ادائے جرمانہ کے
مزید قید سخت چھ ماہ کی اور بھگتیں — تصویر کی نقل
آپ کے ملاحظہ کے واسطے بھیجی جاتی ہے *

(۲۹) سر — حسب آئیکہ ایشن نمبر وٹس مورخہ وٹس
میں آپ کے ملاحظہ کے واسطے بیمہ سدا پارسل کے چیزوں کی

contents of the insured parcel

2 From the prompt enquiries instituted by my Superintendent, I am convinced that no room for suspicion rests with the senders who are reported to have closed and sealed the parcel with their own hands. The parcel is said to have been brought to the Post Office window by—one of the trustworthy servants of the senders, and the time occupied in the interval of the servant's departure from the senders' firm and the posting of the article scarcely leaves even a shadow of doubt that an attempt was made to tamper with the contents of the parcel.

The seals fixed on the outer cloth cover when shown to the senders were not recognised to be the identical ones originally applied by the senders with their signet ring

یادداشت بھیجتا ہوں - تحقیقات فوری سے جو میرے سوپرٹنڈنٹ نے کی تھیں یقین ہو گیا ہے کہ بھیجنے والوں کی طرف کوئی سہہ نہیں کیونکہ انہوں نے پارسل کو اپنے ہاتھ سے بند کیا اور اُس پر لگائی پارسل مذکور پوسٹ آفس کی کھڑکی پر فوسلدوں کا ایک معتبر مٹارم لایا تھا اور جو وقت مٹارم کے بھیجنے والوں کے کارخانہ سے آئے اور ڈزسل کے پوسٹ کرنے میں لگا ہی اُس سے درا بیٹی سک اُس بات کا نہیں رہتا کہ کوئی کوسٹس پارسل کی چیزوں کے نکالے میں کی ہو جو مہرین پارسل کے داہی کترے پر کی گئی ہیں اُنکو بھیجنے والوں کو دکھایا گیا جسکی سبب انہوں نے یہ سناحت کی کہ وہ وہی مہرین نہیں ہیں جو انہوں نے اپنی انوتہی سے کی تھیں - اس عرض سے کہ دیر نہ ہو ایک

To save time a copy of this letter has been sent to the Inspector-General for information. The outer cover of the parcel is herewith returned

I have, &c

50 Sir.—I regret that the report submitted by you in No ———, dated ———, is incomplete, and I request you will without any further delay let me have the following information which ought to have been embodied in the report submitted by you.

The tin box with the cover bearing the seals must be forwarded to me at once, these ought to have been sent long ere this

A sample of the seal used by the sender on the occasion should be obtained and transmitted without loss of time

The sample of the copper coin should also have been

نقل چٹائی ہذا کی انسپکٹر جنرل کو بھی اطلاع کے واسطے روانہ کر دی گئی ہے — پارسل کی اوپر کی تہہ واپس کیجاتی ہے *
(۵۰) سر — میں اسسوس کرتا ہوں کہ جو رپورٹ آپ نے اپنی سمجھ میں موزوں مٹل کے حوالہ سے بھیجی ہے وہ نامکمل ہے — میں درخواست کرتا ہوں کہ آپ نے تامل متھے حالات دیں سے جو آپ کی رپورٹ مرسلہ کے ساتھ آئی چاہیئے بھی مطلع کیجیئے — تین کا کس معہ اُسکے ایک حوال کے حسب کہ مہربیں لگی ہوئی ہیں مٹھکو فوراً روانہ کیجیئے — یہ پہلے ہی آپ کو بھیجا لارم تھا — ایک نمونہ مہر کا حسیکو کہ بھیجنے والے بوقت بھیجنے کے استعمال کیا تھا اُس سے لیکر مجھے فوراً بھیجیئے — نمونے پیسوں کے بھی تصدیق کے واسطے فریسنوں کے پاس روانہ

forwarded for verification by the senders, and a report on this important point ought to have formed a portion of your report

The information as to who posted the parcel in question is also not to be found in the report Was the poster in any way aware of the valuable contents of the parcel and did the senders place any confidence in the poster ?

Is the firm of——solvent, and have you satisfied yourself as to the correctness of their statement to the effect that the gold mohurs were actually placed in the tin box and can the purchase be proved documentally ?

What is your own opinion regarding the honesty or otherwise of the poster ?

What is the *Rahadare* system ? I shall be glad to

کرے چاہیئے تھے — اور آپ کی رپورٹ میں اس ضروری امر کا ذکر ہونا چاہیئے تھا — اس امر کا سی ذکر آپ کی رپورٹ میں نہیں ہے کہ پارسل مندرجہ کسے ڈاکخانہ میں پیش کی تھی ۔ اور آیا پارسل کا ڈاکخانہ میں پوسٹ کریڈیوالا پارسل کی قیمت پر چوروں سے کس طرح واقف تھا اور یا بھیجکے والوں کو اس پر اعتماد ہے ۔ آیا کارخانہ بھیجکے والوں کا دیوالہ تو نہیں ہے اور آیا آپ نے اس بارے میں بھی اطمینان کر لیا ہے کہ انکا دیاں یہہ صحیح ہے کہ تین کے صندوق میں اسریاں ہی درحقیقت رکھی گئی تھیں اور یہہ کہ انکی خریداری از روے بھی کھاتہ کے ثابت ہو سکتی ہے آپ کی اپنی خاص رائے پارسل کے پوسٹ کریڈیوالے کی دیانتداری یا بددیانتی کی نسبت کیا ہے — راہداری کا فائدہ کیا ہے میں اس بارے میں معصل رپورٹ چاہتا ہوں یہہ

have a concise report on this head ?

How was the parcel secured between the time of posting and final closing of the parcel bag ? I have &c.

51 Su,—In consequence of the alteration in timing on the East Indian Railway the mail from the Agia Post Office should be so despatched with effect from the 15th instant as to arrive in time at the Agia Railway Station I have, &c.

52 Has the honor to forward Descriptive Roll of Sepoy No —, who deserted from regiment at Umbala on the 14th April, 1886 Requests he will be good enough to cause steps to be taken for his apprehension

53 Requests that he will be good enough to have the ferry boat in readiness at 3 o'clock to-morrow morning at which hour the first lot of baggage will be ready to embark

بہی لکھتے کہ یارسل کی حفاظت وقت اُسکے پوسٹ ہونے کے اور
 پارسل بیگ میں مدد ہونے تک کس طرح کی گئی *

(۵۱) سر — مودہ تبدیل ہونے وقت اسٹ اینڈیا ریلوے
 کے آگرہ کے پوسٹ آفس سے میل پندرہ تاریخ ماہ حال سے ایسے
 رواہ کیا جائے کہ ریلوے اسٹیشن پر وقت پر پہنچ جائے *
 (۵۲) آپ کی خدمت میں حلیہ ملاں نمبر کے ساہی کا حو
 اسانہ کی رحیمت سے ۱۴ اپریل سنہ ۱۸۸۶ کو بھاگ آیاہی رواہ
 کیا جاتا ہی اسدعا ہی کہ آپ اُسکی گرفتاری کا اہتمام کرادیں *
 (۵۳) درخواست ہی کہ ایک کشمی کل تیں بھے طیار
 رہے کیونکہ پہلی لات اسانہ کی کل رواہ کیجائیگی *

54 Has the honor to request that rum, brandy, and wine indented for in the quarterly requisition may be supplied at his earliest convenience, being urgently required for the use of the patients in the hospital, and the last supply having run out

55 Requests he will be so good as to advance pay for the men marginally noted who are sick in the hospital as they have no money to defray their daily expenses.

The Descriptive Rolls and Warrants of committal are herewith attached

56 Sir,—I beg to report that on this morning, the 1st of April, a frightful accident occurred on the main line between——and—— Two heavy ten-ton engines were bringing out a long material train of forty wagons

(۵۴) درخواست ہی کہ رم برانڈی اور انگریزی شراب جو سہ ماہی کی فرد اشیاء مطلوبہ میں متکاثی گئی ہیں پہل تک ہو جلد بھیجی جاویں کیونکہ انکی صحت ضرورت اسپتال کے بیماروں کے واسطے ہی اور پچھلا ذخیرہ سب صرف ہو گیا *

(۵۵) درخواست ہی کہ مندرجہ حاشیہ کے بیماروں کی جو اسپتال میں ہیں تھوڑا بیشکی عدایت دیکھائے کیونکہ انکے روزمرہ کے خرچ کے واسطے انکے پاس کچھ موجود نہیں ہی —
خلیجات اور حکم سیردگی روانہ ہوتے ہیں *

(۵۶) سر — میں اس امر کی رپورٹ کرتا ہوں کہ آج صبح یکم اپریل کو ایک خوفناک حادثہ لائن پر درمیان ٹنٹس و ٹنٹس مقام کے واقع ہوا — دو باری دس دس ٹن کے اتھن حوکہ تری لائی سامان کی تریں کو جس میں ۴۰ کتدیاں

about 7 o'clock in the morning and going at the rate of some ten miles an hour. When within a mile and-a-half of——while crossing a small bridge of only 14 feet waterway, the latter collapsed precipitating the first engine into the *nullah*. The second engine, which was coupled to the first, continued on, riding right over, fell on its side, also into the *nullah*. Five of the wagons immediately behind the engines are smashed to bits, and two others considerably damaged. It is pretty certain that the driver and fireman of the first engine have been killed, though their bodies have not yet been found, the *nullah* being full of water, and running like a mill pond. The body of one fireman is visible, but he is jammed up in the engine and cannot be got out. The

یہیں ۷ بجے صبح کو لا رہے تھے اور تریں اُس وقت دس میل فی گھنٹہ کے حساب سے جانی تھی جب کہ قلعہ مقام سے ڈیڑھ میل کے فاصلہ پر ایک چھوٹی سی پلایا کو جو ۱۴ فٹ کی ایک پانی کے راستہ پر ہی اُترتے ہوئے یہہ پلایا دھس گئی اور اگلا انحصالہ میں گر پڑا دوسرا انحصالہ میں پہلے میں حوراً ہوا تھا اُسکے اوپر چڑھ کر آگے کو چلا گیا اور اُسکے ایک جانب وہ بھی بالہ میں گر گیا۔ پانچ گتیاں جو انحصالوں کے پیچھے لگی ہوئی تھیں حوراً چور چور ہو گئیں اور دو آڑوں کو بھی بہت نقصان پہونچا یہہ تحقیق معلوم ہو گیا کہ ڈریور اور فیرمین اگلی انحصال کے دونوں مر گئے اگرچہ ابھی اُنکی لاشیں یہیں ملی ہیں اس لحاظ سے کہ بالہ میں پانی بہت ہی اور مثل پیدچئی کی دھار کے تیز بہتا ہی۔ ایک فیرمین کی لاش دکھائی دیتی ہی لیکن وہ انحصال میں لپٹی ہوئی ہی اور نکل نہیں سکتی — دوسرے انحصال کے

driver and fireman of the second engine jumped out when they saw the leading engine dip, and have escaped in the most miraculous manner, with but slight bodily hurt

57 Sir,—I beg to advise you of the despatch by Book Post to your address of a map of N-W P and shall feel obliged by your mounting and binding the same at your early convenience I have, &c

58 Forwards the enclosed summonses in the name of—employed in his department, and requests that they may be returned after service

59 Has the honor to request he will kindly furnish a proof of the enclosed forms at his early convenience

60 Has the honor to return after correction the

ذریعہ اور فیرو میں یہ دیکھو کہ اگلا ایسے یابی میں دوتا ہی
کرتے پڑے اور نہایت اعجازاً طریقے سے بچائے اللہ انکے جسم پر
کریں کہیں حریف چوت ہی *

(۵۷) حباب — میں آپکی خدمت میں بدریہ تک
پوسٹ نے نقشہ ممالک معری و شمالی کا روانہ کرتا ہوں اور آپکا
ممنون ہونا اگر آپ اُس میں دتے اور کپڑا لگا کر بہت حلد
بیکھدینگے *

(۵۸) اب ہذا سس ٹالس سبھوں کے نام کے جو آپکے سرشتہ
میں ملازم ہیں روانہ کیئے جاتے ہیں — درخواست ہی کہ انکی
تعمیل کرا کے انکو واپس بیکھدیکھئے *

(۵۹) گذارش ہی کہ آپ مہربانی کر کے فارم ملعو، ۲
ایک بیرو بہت حلد روانہ کریں *

(۶۰) بعد تصحیح کے بیرو واپس کیا جاتا ہی اور

proofs and requests the favour of his printing off 1,000 copies of the same As these forms will come into use from the 20th proximo, begs he will kindly supply the undersigned with a portion, if not the whole of the number indented for by the 15th proximo at the latest

61 Sir,—In continuation of this Office No —, dated—, I have the honor to return the forms and to request you will be good enough to supply me once more with a proof of each I am compelled, much to my regret, to trouble you further in this matter owing to an unexpected and sudden change, and I trust you will have no objection to extend on the present occasion the courtesy you have shewn throughout in the printing of the forms I have, &c.

62 Sir,—With reference to correspondence ending

درخواست ہی کہ آپ اُسکی ایک ہزار قطعہ چپوا دیجیئے چوںکہ یہ کام ۲۰ ماہ آئندہ کے کام میں آئیگی پس آپ مہربانی کر کے راج کو اگر کل نہ ہو سکے تو ایک حر ہی تعداد متالوہ کا دیر سے دیر ۱۵ تاریخ تک اگلے مہینے کی روانہ کر دیں *

(۶۱) سر — یہ تسلسل سرشتہ ہذا کے معمری فلیں موزعہ والں کے میں آپکو فارم واپس کرنا ہوں — اس درخواست سے کہ آپ ایک مرتبہ پروف ہو ایک کا پیر روانہ کریں — میں بڑے افسوس کے ساتھ آپکو اس بارہ میں تکلیف مزید دینے کو مجبور ہوا ہوں کیونکہ اچانک اُنہیں کچھ بدلنا پڑا اور مجھے اُمید ہی کہ آپکو اس موقع پر عنایت مزید کرے میں جیسے کہ آپ ہوا در فارم کے چھاپے میں کرتے رہے ہیں کوئی عذر نہ ہوگا *

(۶۲) سر — دربارہ اُس 'حظ و کتاب کے جو تمہارے معمری

with your No —, dated —, I have the honor to observe that you have shown great want of tact and discretion in entering into communication with —

Your conduct was most arbitrary and injudicious, the tone of your letter is discourteous and in every way unsuitable I have, &c

63 Sir,—I am extremely sorry that I should have again displeased you, and, I assure you, Sir, if you will have the kindness to look it over this time, I will take care in future, by my attention to your instruction to merit your approbation I have, &c

64 Sir,—I am desned to forward for communication to Settlement Officer, extract para 4 of a letter from the Secretary to Government of India dated 15th

فلل مورخه فلل پر حتم ہوئی ہی میں یہ بیان کرنا چاہتا ہوں کہ تم نے فلل شخص سے خط و کتابت کرے میں بڑی ناتکربہ کاری اور ناواقفیت اندیشی سے کام کیا۔ تمہارا چال و چلن نہایت درجہ منعقدہ اور بے صافطہ دھا تمہاری چٹھی کی طور تکریر کی بدحلتی کے ساتھ تھی اور ہر آئندہ ناشایاں تھی *

(۶۳) سر۔ میں نہایت درجہ افسوس کرتا ہوں کہ میں پھر باعث آپکی ناراضگی کا ہوا اور میں آپکو یقین دلانا ہوں کہ اگر آپ میری خطا پر اس مرتبہ چشم پوشی کریں گے تو میں آئندہ آپکی نصیحتوں پر توجہ دیکر آپکی طیب خاطر کا مستحق بنوں گا *

(۶۴) سر۔ مجھے ارشاد ہوا ہے کہ انتخاب حیلہ چہارم چٹھی سوکری پٹری گورنمنٹ ہند مورخہ ۱۵ ماہ جال سنری ۱۱۸

instant No 118, and to state that the Chief Commissioner considers the ruling therein laid down to be quite in accordance with the practice hitherto obtaining in this province.

65 Sir,—In reply to your letter No —, dated —, I am directed to state, that though the Chief Commissioner's views are quite consonant with yours on the subject of —, but he thinks it necessary to consult the opinion of others.

66. Allahabad to Muttra, 3rd class, ticket No. —, dated —

Sir,—In attaching the above ticket for your inspection I beg to advise you that the passenger arrived at this by No 7 up branch train of 31st June, 1889 It

واسطے اطلاع اسر مددوست کے بھیجکر لکھا جاوے کہ صاحب چیف
کمشنر فوارد مذکورہ چٹپی کو بالکل حسب دستور رواج حیساً کہ
صو، میں اب تک جاری رہا ہی خیال کرتے ہیں *

(۶۵) سر — بدواً آپکی چٹپی بمبئی — مورخہ —
مٹھکو ایتامیں کرینکی ہدایت ہوئی ہی کہ اگرچہ صاحب چیف
گمسر کی رائے مضمون فائل کی باب بالکل آپکی رائے سے مطابقت
دہنی مگر پھر بھی دیگر اسروں سے مشورہ لیا ضروری ہی *

(۶۶) الہ آباد سے منہرا تک درجہ سوم ٹکٹ نمبر —
تاریخ —

شر — جناب عالی ٹکٹ مذکورہ آپکے ملاحظہ کے لیئے تہی
خشتا ہی اور گدارس ہی کہ مشاعر اس استیش منبر
اب تاریخ ۳۱ خوں کی قربیں میں پہنچا۔ یہ ظاہر ہوا کہ تک

will be observed that the ticket bears the impression of the Tundla checking staff

67 Sir,—Herewith I beg to forward the enclosed duplicate receipt for the amount under note obtained from the payee for record

68 Parcel lying undelivered

Sir,—In reply to the above I beg to inform you that the parcel under note has been re-booked to the sender under P W Bill No 21, dated 1st April, 1889, copy of which is attached for disposal

69 Sir,—In reply to the above I beg to advise you that the ticket therein referred to was collected at this on the 5th ultimo and sent to audit on the next day

پر ٹونڈلہ کے چیکنگ اسٹاف کا نشان ہی (یعنی ٹونڈلہ میں نکت
کاٹا گیا ہی)

(۶۷) سر — جناب عالی لف ہدا رسید مطلوبہ یاددہ
کی شامل ملل ہوئے کے لیئے بھیجی جاتی ہی *
بے تقسیم سده پارسل

(۶۸) سر — بحواب چتہی مذکورہ میں آپکو اطلاع دیتا
ہں کہ پارسل مذکورہ فریسدہ کے پاس بدریعہ پارسل راہداری
نمبر ۲۱ مورخہ یکم اپریل سنہ ۱۸۸۹ع حسکی کہ نقل آپکے پاس
حکم کے لیئے بھی ہی روانہ کر دی گئی ہی *

(۶۹) سر — جناب عالی بحواب چتہی مذکورہ بالا کے میں
آپکو اطلاع دیتا ہوں کہ نکت مذکورہ چتہی اس اسٹیشن پر ۵ ماہ
گدستہ کو لیا گیا تھا اور دوسرے روز واسطے پرتال کے بھیج دیا گیا تھا *

70 Sir,—I beg to report for your information that the parcel as per way bill quoted above (copy attached) is lying here undelivered owing to the consignee having gone to the General Post Office, Madras, will you please direct me how it is to be disposed of?

71. Sir,—In reply to the above I beg to advise you that the parcel under reference cannot be traced as having passed this

72 Sir,—In returning the above I beg to advise you that the compartment was duly labelled from this

73 Sir,—In reply to your above I beg to point out that tickets of passengers by No 6 down S. S. train are not checked at this, only the passengers travelling from

(۷۰) جناب - میں آپکی اطلاع کے لیئے رپورٹ کرتا ہوں کہ پارسل مندرجہ ذیل (مل راستہ) (حسی کے نقل نامی ہی) اسوجہ سے کہ یاندرہ حفرل ڈاک گیر مدراس کو چلا گیا ہی غیر تقسیم شدہ اس اسٹیشن پر پڑی دی - براہ مہربانی آپ حکم فرماویں کہ اسکا کیا کیا جاوے *

(۷۱) جناب - بحوالہ چٹمی مذکورہ بالا میں اطلاع دیتا ہوں کہ پارسل محمولہ کا اس اسٹیشن سے گدرے کا پتہ نہیں لگتا * (۷۲) جناب - مذکورہ بالا واپس کر کے میں آپ کو اس امر کی اطلاع دیتا ہوں کہ کمیارٹمنٹ پر باصلاحہ یہاں پر لیمل لگا دیا گیا تھا *

(۷۳) جناب - بحوالہ آپکی چٹمی مذکورہ بالا کے میں گدارش کرتا ہوں کہ ٹکٹ مسافراں نمبر ۶ دون ایس ایس کے اس اسٹیشن پر نہیں کئے جاتے - صرف ان مسافروں کے ٹکٹ

this, are checked. In all cases every care is exercised to prevent passengers riding without tickets and such occurrences will be guarded against.

74. Sir,—In returning the above I beg to advise you that the irregularity complained of will be avoided in future

75 Sir,—In reply to your above I beg to send you a corrected copy of Form No 9 for week ending 28th June, 1889, and to state that the omission complained of was purely an oversight of the signaller in charge

76 Sir,—In sending the enclosed letter from the abovenamed person regarding claim for refund of fare I beg to remark the applicant's claim for third class fares from Hatras is admissible

حو یہاں سے سوار ہوتے ہیں کاٹے جاتے ہیں۔ بہمہ حالت مسافروں کے بغیر تکت سوار ہوئے کی نگرانی کدکاتی ہی اور ایسے وقوعیات کا بددوسب کیا جاویگا *

(۷۴) حباب — نواپسی چتھی مدکورہ میں گذارش کرنا

ہوں کہ بے صابطگی مدکورہ کی آئندہ سے إحیاط کی جائیگی *

(۷۵) حباب — بحوالہ آپکی چتھی مدکورہ بالا میں ایک

درست کی ہوئی فارم نمبر ۹ نالت ہفتہ محکمہ ۲۷ حوں سنہ

۱۸۸۹ع کے ہیکتا ہوں اور بیاں کرتا ہوں کہ عطیہ مسدود صرف

ایک تار بانو اینچارج کی بھول سے ہوئی *

(۷۶) حباب — بحوالہ لف ہدا محکامہ مستحق

مدکورہ بالا نایب دعویٰ واپسی کرایہ کے بھیج کر گذارش ہی کہ

سائل کا دعویٰ ہائرس سے درجہ سوم کے کرایہ کا واجبی ہی *

77. Sir,—In returning the above I beg to inform you that the deficiencies complained of have since been made good

Ticket Nippers.

78. Sir,—I beg to advise you that one of the above was broken accidentally by one of the Ticket Collectors here yesterday, will you kindly send me a new one in place of the broken one ?

79 Sir,—With reference to the above, I beg to inform you that the non-delivery of the parcel under note was intimated to your office under cover of my letter No ———dated——— and to state that it has since been re-booked to Saharanpur under Parcel Way Bill No ———dated———

80 Sir,—With reference to the above, herewith at-

(۷۷) سر — چٹھی مذکورہ واپس کر کے میں اطلاع دیتا ہوں کہ نقص شکایت سدہ پورا کر دیا گیا *

(۷۸) میں آپکو اطلاع دیتا ہوں کہ ایک ٹکٹ تراش کل کے روز ایک ٹکٹ کلکٹر سے ٹوٹ گیا آپ مہربانی کر کے ٹوٹے ہوئے کے بجائے ایک نیا ٹکٹ تراش بھیجیں *

(۷۹) سر — بحساب چٹھی مذکورہ بالا کے میں آپکو اطلاع دیتا ہوں کہ میری چٹھی بمبئی فاس میں ہانت پارسل کے تہ تقسیم ہوئے کی آپکو اطلاع دیدی گئی تھی اور یہاں کرتا ہوں کہ وہ سہارنپور کو بذریعہ پارسل وے دل بمبئی — مورخہ — پیر بھیجی گئی *

(۸۰) سر — بحوالہ مذکورہ بالا حوالہ تہی کیا جاتا ہی میں

tached I beg to send you explanation of Head Ticket Collector and to state that every effort has been made to collect tickets at this from the incoming passengers.

81 Sir,—I beg to submit herewith an accident report with reference to which my wire of date was despatched, No 5 up-mixed arrived here at 8-30 this morning Guard Mr——in charge Engine No 502, Driver—— The train consisted of 18 vehicles There was no shunting performed The work of resting the passengers having been completed, line clear was handed over to the Guard, by Assistant Station Master Mr—— and the train, started. Points No 23 as shown in rough sketch attached, were set for the horse box

ہیڈ ٹکٹ کلکٹر کا بیان آپ کے پاس بھیجا ہوں کہ اس ایسٹیشن پر آنیوالے مسافروں کا ٹکٹ لینے کے لیئے ہر ایک طرح کی کوشش کی جاتی تھی *

(۸۱) میں ایک حادثے کی رپورٹ ارسال کرتا ہوں جسکی نکتہ آج ہی کی تاریخ کو تار روانہ ہو چکا ہے — نمبر ۵ اپ مکتد یہاں آج صبح ساڑھے آٹھ بجے پہونچے — گارڈ مسٹر فلاں اینچارج ایجن نمبر ۵۰۲ و در در فلاں صاحب تھے — تریں میں ۲۸ گاڑیاں تھیں — گاڑیوں کا حوزہ موڑ نہیں ہوا تھا مسافروں کو دتپاے کا کام ہو چکا تھا — لین ڈیر (بار صغائی سڑک) اسسٹ ایسٹیس ماسٹر نے دیا اور تریں روانہ ہوئی — پانٹ نمبر ۲۳ جیسے کہ نقشہ ملعومہ میں دکھلایا گیا ہے دھکے میں اس کے گھوڑے کے نکس کے موڑ میں لگائے گئے تھے — گھوڑوں کا نکس

No 832 which was standing in the siding as indicated by the mark shewn in the sketch The engine struck the horse box forcing it or at least two wheels on to the top of the unloaded platform, destroying a portion of the masonry wall considerable damage done to the horse box, but only slight damage to the engine No 5 up was detained four minutes leaving at 9-30 The horse box was standing 220 feet from the tip of points No 23, whilst the engine attached to the train, stood 200 feet beyond as shown by the marks in the sketch The engine therefore travelled about 400 feet from the point of standing to the point of collision Jemadar should have locked points No 23 as is always done, but this duty was

(یعنی گلتی) نمبر ۸۳۲ موز پر کپڑا دوا تیا حیسا کہ نقشہ میں نشان سے بتایا گیا ہی — ایجنٹ نے گیورز کے نکس سے اس دور سے نکر کیا ئی کہ اُسکے دو پھیٹے چدوڑے کے اُپر چڑھکئے اور بکی دیوار کا ایک حصہ بالکل شکست ہو گیا — گیورے کے نکس کو ترا موز پر بچھا — لیکن ایجنٹ کا حریف نتھاں ہوا — نمبر ۵ ا چار مدت تک تھپرا رہتا سارتے ہوئے رواہ ہوا — گیورز کا نکس پانٹ نمبر ۲۳ سے دو سو بیس فیت کے فاصلہ پر کپڑا تیا اور ایجنٹ (جو کہ گلتی میں حنا تیا) دو سو مدت اُس طرف کپڑا حیسا کہ نقشہ میں نشانات سے دلایا گیا ہی پس ایجنٹ رواہ ہوئے کی حکمہ سے لڑے کی حکمہ تک چار سو فیت چلا — فلاں جمعدار کو پانٹ نمبر ۲۳ مقبول کر دینا چاہیئے تیا حیسا کہ ہمیشہ کیا حاتا ہی — لیکن اِس مرتبہ اُس

neglected by him, on this occasion I have suspended the Jemadar pending further enquiry and a copy of this letter is being forwarded to District Traffic Superintendent.

82 In forwarding an emergent indent for Hospital necessities and Europe Medicines, undersigned has the honor to explain that they are required for surgical cases and severe cases of fever complicated with—

83 Has the honor to request that he will be good enough to forward with the least possible delay, 2 registers for recording cholera cases, as cholera has broken out in the regiment.

84. Has the honor to request that he will be good enough to forward by return of post the quinine and

ۛ اِس کالم میں عقلت کی میں ۛ جمعدار کو تا دیگر تحقیقات کے معطل کر دیا ہے — اور اِس چٹھی کی نقل ایک صاحب دسترکت تریک سوپرٹنڈنٹ کے پاس بھیجی جاتی ہے *

(۸۲) ضروری اسیاء و ادویات انگریزی اسپتال کی ضروری درخواست بھیجئے میں رادم ناں کرتا ہے کہ وہ عمل حراحی و مریضان بھار کے واسطے حوالان و لال بیماروں کے ساتھ ہی درکار ہیں *

(۸۳) درخواست ہے کہ آپ مہربانی کر کے بلا تاخیر دو رجسٹر مریضان ہیضہ کے درج کرے کے لیئے بھیجئیکا کیونکہ ہیضہ رجیمنٹ میں چمکا ہے *

(۸۴) درخواست ہے کہ براہ مہربانی برآپسی ڈاک کو میں و لٹ خسکی کہ اِندت سالانہ میں درخواست کی گئی تہی

lint indented for in the annual indent, as the supply of these articles is exhausted

85. Has the honor to report that a grass-cutter is attacked with cholera. The man is now in the Civil Dispensary. His room has been fumigated with sulphur and should remain vacant for 10 days

86. Has the honor to request that he will be so good as to supply one hundred forms of Morning state of sick for the use of this Hospital

87. Has the honor to report that he has this day assumed medical charge of the——Regiment Native Infantry, and that the Medical History sheets are complete up to date and the case box up to 6th October

88. Has the honor to request that he will be good enough to supply sixty-four one anna service stamps for the use of this Hospital

بھیکدی حویں کیونکہ یہہ چیریں ہو چکی ہوں *
(۸۵) اطلاع دی جاتی ہی کہ ایک گھسیارہ کو ہیضہ ہوا

ہی وہ اب سول اسپتال میں ہی اُسکے کمرے میں گندھک کی

دھوبی دی گئی ہی اور دس روز تک حالی رہیگا *

(۸۶) درخواست ہی کہ براہ مہربانی اس اسپتال کے

استعمال کے واسطے ایک سو فارم مارنگ بیماروں کے بھیکدیٹیکا *

(۸۷) اطلاع دیجانی کہ آج چارج ڈاکٹری رحیمت پیادوں

ہندوستانی کا لیا اور نقشہ کیفیت طبعی کے آج کی تاریخ تک

مکمل ہیں — اور کیس بکس ۶ اکتوبر تک مکمل ہی *

(۸۸) درخواست ہی کہ براہ مہربانی اس اسپتال کے لینے

۶۴ عدد ایک ایک آلے سروس اسٹامپ یعنی نکت بھیکدیٹیکا *

89 Has the honor to forward an annual indent for Europe medicines and instruments the submission of which was delayed owing to the regiment having been on field service

90 Has the honor to request that another tent may be supplied for the use of cholera patients as on account of the number of cases, the existing hut accommodation is quite insufficient.

91 Public No 67, India Office, London, 12th June, 1890

To His Excellency the most Honorable the Governor General of India in Council.

My Lord Marquis,

I have to acknowledge receipt of the letter of your Excellency in Council dated the 18th of March last, No 14, relating proposal submitted by the Govern-

(۸۹) 'اِندسٹ سالانہ نائٹ ادویات انگریزی اور اُردو کے
اب بھیجا جانا ہی اُسکے بھیجئے میں بوجہ پلٹس کے لڑائی پر
ہوئے کے دیر ہوئی *

(۹۰) درخواست ہی کہ مرضاں ہیضہ کے واسطے ایک
حیمہ اور بھیجا خارے کیونکہ بوجہ زیادتی مریضوں کے
موجودہ مکان بالکل کافی نہیں ہیں *

(۹۱) متعام ۲۷ اِندیا آفس لندن مورخہ ۱۲ جون سنہ ۱۸۹۰ ع
کہ ملاحظہ حضور مددِ گورنر جنرل ہند ناخلاس کونسل

مائی اڈیر مارکوسس —
میں آپ کی چٹھی ناخلاس کونسل مورخہ ۱۸ ماہ گذشتہ نمبری
۱۲ کی دربارہ مذکور جو گورنمنٹ، ممالک مغربی و شمالی و

ment of the North-Western Provinces and Oudh to make certain changes in the Judicial and Revenue administration of those Provinces.

The alterations proposed are numerous and important. They have however been very carefully dealt with by a special committee of officers appointed for the purpose, afterwards by the Lieutenant-Governor of North-Western Provinces and finally by your Government. I have now considered them in Council and it seems sufficient that, without entering into details, I should say that I concur generally in the conclusions at which you have arrived, both as to the changes which should be made and as to the best mode of carrying them out. I accept your several recommendations, and I sanction your giving effect to them in the manner

اودھہ نے اُن اصلاح کے حَرَدیشیئیں اور مالی انتظام کے دست
 دیش کی تھی وصول یابی کا اقرار کرتا ہوں۔ جو معیارات تحریر
 کیئے گئے ہیں وہ بے شمار اور ضروری ہیں اور انکو بڑی احتیاط کے
 ساتھ افسروں کی ایک کمیٹی خاص بے حوصلہ عرص منبر
 ہوئی تھی عور کو لیا ہی۔ ان بعد ممالک مغربی و شمالی کے
 لغت کو در بے اور بالاخر آپکی گورنمنٹ نے اُن پر لکھا کیا ہی
 میں بے ناخلاس کونسل اُن پر عور کیا اور یہہ کافی معلوم ہوتا
 ہی کہ بلا تعصیل حالات محض یہہ بیان کرنا چاہیئے کہ اُن نتائج
 سے جو آپ بے دربارہ تبدیل و تعبیر کے اور بدر اُنکے عمل در آمد
 کے تحریر کیئے ہیں محض کو اُن سے عموماً اتفاق ہی۔ میں آپکی
 متعدد سفارشوں کو قبول کرتا ہوں۔ اور جو طریقہ اُنکے عمل

you proposed

I have the honor to be, my Lord Marquis,
Your Lordship's most obedient servant,
(Sd) CROSS.

92 Sir,—In reply, I am instructed to state that the Duke of Aigyll is of opinion that the request of Major-General Miller should be negatived.

I am further directed to add that a similar application has been preferred by General Miller to this office. I have, &c

93 Berlin, November 27th, 1875

My Lord,—I had the honor of seeing Prince Bismarck at the Foreign Office to-day, who spoke in terms of high appreciation of the policy adopted by Her Majesty's government with regard to the purchase of the

درآمد کا آپ نے تصویب کیا ہے اسکو منظور کرتا ہوں۔ میں ہوں
اے میرے لارڈ مارکوئس آپکا بہایت تائیدار خادم — کراس *
(۹۲) حتمیہ میں — حوالاً مجھے اس بات کے خیال کرے گی

ہدایت ہوئی ہے کہ ڈیرک آف آرگل کی رائے میں میجر جنرل
ملر کی درخواست کا جواب بھی ہونا چاہیئے مدید برائے مجھے
یہ بھی ہدایت ہوئی ہے کہ جنرل ملر نے اسی قسم کی
درخواست دفتر ہدا سے بھی کی ہے *

(۹۳) مقام برلن — نومبر ۲۹ سنہ ۱۸۷۵ ع

میرے لارڈ — آج مجھے فارن افس میں سہراۃ سمارک سے
ملاقات کرے گا افتتاح حاصل ہوا — شہراۃ موصوف ہر متحسی
کی گورنمنٹ کی پانسی کو دربارۃ حدیو مصر کے بہو سوئر کے

Khedive's shares of the Suez Canal His Highness said that he desired to express his congratulation to your Lordship on Her Majesty's Government having thus done the right thing at the right moment in regard to the Suez Canal The measure met with his sincere approval as a further and important guarantee of the maintenance of peace in Europe, and as such he gave it his most hearty support

I have, &c,

(Sd) ODO RUSSEL

94. My Lord,—I have to request your Excellency to convey the thanks of Her Majesty's Government to Prince Bismark for this friendly expression of opinion on the part of the German Government I am, &c,

(Sd) DERBY

حتیٰ خرید لینے کی بہت پسند کرتے ہیں۔ یہ شہزادہ مورتوف
 نے مجھے اِرساد کیا ہے کہ میں حضور کو انکی طرف سے اس امر
 پر کہ ہر محسنی کی گورنمنٹ نے سوٹر دہر کے بارے میں بہت
 معقول کارروائی نہایت مناسب موقع پر کی ہے مبارک باد دیں
 انہوں نے اس تحویز کو اس دل سے پسند کیا ہے کیونکہ بقول
 انکے وہ یورپ کی امن فائٹ رکھنے کا ایک مزید اور اہم ذریعہ ثابت
 ہوا۔ پس اس حالت میں وہ اپنی دلی تائید اس سے کرے
 ہیں۔ میں ہوں اے میرے لارڈ آپکا خادم اودو رسل *

(۹۴) میرے لارڈ — میں آپ سے درخواست کرتا ہوں
 کہ آپ ہر محسنی کی گورنمنٹ کا سرکاری شہزادہ سمارک سے
 اس دوسرے اظہار رائے کا جو حرمس گورنمنٹ کی طرف سے ہوا
 ہے بردار — میں ہوں وغیرہ وغیرہ سے ترقی *

CHAPTER IX

Certificates and Testimonials, Advertisements, Descriptive Rolls, Drafts, Promissory Notes, Receipts Notices, and Symptoms of diseases

(A) CERTIFICATES AND TESTIMONIALS

1

CANNING COLLEGE, LUCKNOW,
24th July, 1888

Mr ——— has been an Assistant Master in this Institution for about two years. He taught Mathematics in the Entrance Class and English in the 2nd, and did his work to my entire satisfaction. He was most laborious and painstaking in his work, and was greatly respected by the pupils. The state of his health caused, I fear, by his hard work, renders it necessary for him to resign.

باب فہم

سرتعنت - اسناد - اعلان - اسدھاراب - حلتے - ہندی - پرامیسری
نوٹ - رسیداب - نوٹس - علامات دیماریاں *

(I) اسناد

(I) کینگ کالج لکھنؤ — ۲۴ جولائی سنہ ۱۸۸۸ء —
ہلن صاحب اس کالج میں دو سال تک اسسٹنٹ ماسٹر رہے
ہیں۔ انہوں نے ریاضی درجہ اول کو اور انگریزی درجہ دوم میں
پڑھائی ہی انکے ساگرد انکی نہایت درجہ معظم کرتے ہیں۔ انکی
صحت کی باریک حال کو کہ مجھے خوف ہی کہ انکی صحت
شاہ سے پیدا ہوئی انکو استعفاء دینے کے واسطے متصور کرتی ہی

I regret to have to lose his services. I trust he may soon be restored to health, and that he will obtain a situation and position, such as his high attainments and thoroughly good character and disposition merit.

Principal

2. ALLAHABAD, MUIR CENTRAL COLLEGE,
24th July, 1882.

Mr _____ graduated from this College in 1880. He is well known to me. As a student his conduct was uniformly satisfactory and such as to give me a high opinion of his character. Since leaving College, he has been employed in teaching, and I have seen him and heard of him from time to time. I am glad to cer-

ملکھے افسوس ہی کہ انکی خدمات ہماری ہائے سے خالی رہیں۔
میں امید کرتا ہوں کہ وہ حال صحیح اور تندرست ہو جائیں گے
اور یہ کہ انکو کوئی عمدہ رتہ انکی اعلیٰ لیاقت اور کامل چال
و چل اور نیک طبیعت کے سایاں ملے گا * ۔

(۲۰) الہ آباد۔ میور سنٹرل کالج - ۲۴ جولائی سنہ ۱۸۸۲ء

وائس صاحب نے اس کالج سے سنہ ۱۸۸۲ء میں ڈگری کا
امتحان پاس کیا۔ میں اُن سے بخوبی واقف ہوں۔ تحریک
طالعہ کے اُنکا چال و چل قابلِ اطمینان رہا۔ چنانچہ اُسی
وجہ سے اُنکے چال و چل کی نسبت میری اعلیٰ رائے ہی۔ کالج
چھوڑ کر وہ اب تک مدرسے کے کام میں مصروف رہے۔ اور میں
وقتاً وقتاً اُنکو دیکھتا اور اُنکی نسبت سنا کرتا۔ میں ڈگری کے

tify that all my knowledge of him leads me to regard him as a young man of good principles, who will be found intelligent, active, and trustworthy in discharging any duties entrusted to him

Principal

3 Babu———has asked me for a testimonial. He has served under me as junior clerk in the Office of the Director of Public Instruction, ———, for about a year, and has done his work well. He is punctual, industrious, and obliging, and I have much pleasure in recommending him for promotion to a higher appointment. He has my best wishes for his success.

4 I beg to state that I have known B. M. for a considerable time, and that I have a high opinion of his

ساتھ اس امر کی تصدیق کرتا ہوں کہ جہاں تک مجھے اُنکا حال معلوم ہے میں اُنکو ایک روحوان آدمی عمدہ اصول کا خیال کرتا ہوں جو کہ اپنے فرائض معوضہ کے احکام دیئے میں ہوسیار و چالاک اور قابل اعتبار ہائے حائیکے *

(۳) ناؤ قلی نے مجھ سے ایک سند مانگی ہے اُسے میوے تخت میں حویلیڈر کلرکی کا کام ڈائریکٹر سرستہ تعلیم کے دور میں فریب ایک سال کے کیا ہے اور اسے کام کو اچھی طرح سے احکام دیا ہے۔ وہ پابند محنتی اور حلیوں ہے۔ - مجھے اُسکی سنارشی عہدہ اعلیٰ کے واسطے کرنے میں بڑی مسرت ہے۔ - میں اُسے کامیابی کا حوالہ ہوں *

(۴) میں یہہ بیان کرتا چاہتا ہوں کہ میں اُنکی شخص کو ایک عرصے سے جاننا ہوں اور یہہ کہ مجھے اُسکی بیک چلنی

moral worth. He is a young man of good birth and gentlemanly manner and address. He possesses excellent abilities and business-like habits, combined with much tact and distinction. He has my best wishes for the success of his present application.

5 I have been acquainted with Babu Sohan Lal for the last three years, and have every reason to believe that his moral character is excellent. He has a high reputation in this district for his abilities, energy, and perseverance in the discharge of his duties. He comes of a good family, and is courteous and affable in his bearing.

6 Certified that Maulavi—— belongs to a respectable family that he bears a good character, and possesses fair abilities. He is, in my opinion, well fitted for Gov-

کی اعلیٰ رائے ہی — وہ نوحوان آدمی عمدہ خاندان اور سرمدیہ عادت اور قریبے کا ہی اُسکی لیاقتیں اعلیٰ ہیں اور اُسکے نام کردہ عادت ہی اور اُسکے ساتھ ہی ساتھ اُسکو ملکہ اور اُمیدار ہی — میں حواہاں ہوں کہ اُسکو اپنی درجہ است میں کامیابی ہو *

(۵) میں نا و سوہن لال سے تین سال گزشتہ سے واقف ہوں اور مجھے ہر آئندہ یقین ہی کہ اُسکا چال و چلن عمدہ ہی — اُسکی لیاقتیں مستعدی اور استقلال کی اپنے کام کے انتظام میں صلح ہدا کے لوگوں کی اعلیٰ رائے ہی — وہ عمدہ خاندان سے ہی اور ابھی چال و چلن میں حلق اور حوس مزاج ہی *

(۶) اِس باب کی تصدیق کی جاتی ہی کہ، فلاں موادی معزز خاندان سے ہی — یہ کہ وہ سبک چال و چلن ہی اور اُسکی لیاقت عمدہ ہی وہ مدد رائے میں گورنمنٹ کی ملازمت کے

ernment employment in a subordinate capacity

7. I have much pleasure in certifying that I have known Babu Mohan Lal for the past five years. I also know his father intimately, who is a Government pensioner, holds a highly respectable position in the Indian community. His son possesses good abilities and an excellent character, and is, in my opinion, well qualified to discharge efficiently the duties of an employe in the subordinate executive service.

8 M. C B has asked me for a testimonial.

I have been acquainted with him for the last five years, and have seen and heard of him from time to time. In 1887 he obtained the B A degree in the 1st Class of the University of Calcutta. He has since discharged the

واسطے مانگتی حیثیت میں بہت معاسرت تھی *

(۷) مجھے اس ام کے تصدیق کرنے میں بڑی مسرت

ہیں کہ میں ناو موہن لال کو پچھلے ۵ سال سے جانتا ہوں میں اُسکے باپ سے بھی بخوبی واقف ہوں۔ جو اب گورنمنٹ کا پبلیشر ہے اور اپنے قوم کی جماعت میں نہایت سرگرم اور دہ ہے۔ اُسکے پروردگار سے عمدہ ایقتیں ہیں اور اُسکا چال و چلن اچھا ہے اور بخوبی اُسے میں وہ اچھی طرح سے صحت مانتا عاملانہ ملازمت

میں کسی عہدے کے خدمات انجام کرنے کے واسطے قابل ہے *

(۸) فلن صاحب نے مجھ سے سریققت کی درخواست

کی ہے میں اُسے پچھلے پانچ سال سے واقف ہوں اور وقتاً فوقتاً اُنکا حال دیکھتا رہا ہوں۔ سنہ ۱۸۷۹ء میں وہ کلکتہ یورورسٹی کے بی اے ڈگری کے امتحان میں درجہ اول میں پاس ہوئے

duties of Head Master of — School with energy and success I believe him to be a young man of good character and abilities, and likely to do good work in the post for which he is making application

9 I have much pleasure in giving a testimonial in favour of — He belongs to one of the most respectable Muhammadan families in P — He is well educated and well mannered, and I know nothing against his moral character I have been acquainted with him and his family for a long period, and I can unhesitatingly testify to his intellectual abilities and to his habits of diligence and attention to business, which would, I believe, well fit him for a post in the Government service

10 I have a very good opinion of the Head Master,

ہیں اور حب سے وہ ہیڈ ماسٹر کی پرفل اسکول کی ترقی مستعدی اور کامیابی کے ساتھ کام کرتے رہے ہیں - میں انکو ایک نوجوان آدمی اچھے چال و چلن اور لیڈنٹ کا خیال کرتا ہوں - اور جس آسامی کے واسطے وہ درخواست کرتے ہیں وہ اسیٹر خالاً عمدہ کام کریں گے * (۹)

میں کو ایک سفند فلن شخص کو دینے میں ترقی مسرت ہے۔ وہ اچل اسلام کے معزز خاندان سے ہے اُسکی تعلیم اچھی ہوئی ہے اور بیک چلن ہی میں اُسکے نیک چلنی کے حوالہ کچھ نہیں جانتا - میں اُس سے اور اُسکے خاندان سے ایک مدت سے واقف ہوں - اور بے تامل اُسکی علمی لیاقت کی اور اُسکی محنت اور کام پر توجہ کی جو صغات کہ اُسکو گورنمنٹ نے ملازمت کے فرائض کی تصدیق کرتا ہوں *

(۱۰) میں کو ہیڈ ماسٹر مولوی وزیر احمد کی نسبت اعلیٰ

M Vazir Ahmad, who seems to me to take a real and effective interest in the School, and I think is popular with the scholars and their parents. He has been successful in his efforts as to education as shown by the examinations, and is doing all he can to maintain and heighten the standard of the school committed to his charge
(Sd) A COLVIN

11 M Vazir Ahmad takes an interest in his charge, and has done wonders in increasing the attendance and improving the tuition
(Sd) H P MULOCK

(B) Notices and Advertisements

1 Tailoring Department. Select, high class, tropi-

راے ہی — وہ مدرسہ سے دلی اور پر تاثیر دلچسپی ظاہر کرتے ہیں اور میں خیال کرتا ہوں کہ وہ طلباء اور انکی والدین میں ہر دل عزیز ہیں وہ تعلیم کے کوششوں میں کامیاب ہوئے ہیں جیسا کہ امتحان کے نتائج سے ظاہر ہے اور جہاں تک انکا امکان ہے وہ اُس مدرسہ کا حق ادا کرنے میں اس قدر توجہ رکھتے ہیں اور اُسکی ترقی دینے میں کوشش کرتے ہیں *

(دستخط) اعلیٰ کالون

(11) مولوی وزیر احمد کو اپنے کار مصنی میں دلچسپی ہے اور انہوں نے طلباء کے حاضری اور تعلیم کے حیثیت بڑھانے میں اہتمام کر رہی ہے *
(دستخط) ایچ بی میولاک

(ب) اعلان اور اشتہار

(1) سرشد دروہی صاحب امداد قسم کی گرمیوں

cal tweeds, extremely cool and stylish.

Fashionable cut and superior workmanship Suit complete Rs 45, 55, 65

10 per cent discount, for cash or V P P

Patterns and self-measurement forms on application.
Batham Pile & Co, Limited, Bombay.

2 A very cheap metal open-face, short winding Keyless Lever Watch, with enamelled dial, bold figures second-hand and push pin to set the hands

The Marvel Watch, of Swiss-make, is not to be compared with any of the cheap watches or Toy-watches now so extensively advertised and deals the death-blow to American trash lately imported

کی ہوساک نہایت سُرور اور وسعدار — قطع موافق رواج اور اعلیٰ
قسم کی ڈارنگری — سورت قیمت ۲۵ — ۵۵ — روپیہ — دس
فیصدی تسکاوٹ نقد یا قیمت طلب پارسل کی فرمایش پر —
دوے اور خود بنا کے نقشے درخواست پر — دھام پائل اینڈ
کو — سنٹی *

(۲) نہایت ارزاں — دھات کی — کیلے مذہب کی چہ تھی
کوک کی بے کنکھی کی لیور حیمی گھڑی حسکا ڈائل حلا کیا ہوا
ہی — موئے موئے ہندسے — سکند کی سوئی بھی ہی اور ایک
کیل ہی جسکے دربعہ سے سوئیاں پڑا ئی جاتی ہیں — اس تعجب
و عریب راج کے مقابلہ میں جو سوئیر کے ساخت کی ہی
کوئی ان ارزاں گھڑیوں میں سے یا یہہ مثل کیل کی گھڑیاں جو اس
تدرت سے مشہور کی جاتی ہیں لگا نہیں کیا سکتی اور امریکہ
کی رڈی گھڑیاں جو حال میں آئی ہیں اس راج کے سامنے

The Marvel Watch, of Swiss-make, needs no other recommendation, but the manufacturer's name and reputation, to make it the most popular watch among the millions of India

The Marvel Watch, at Rs 10, is unique at the price, and is guaranteed for one year. None genuine unless bearing trade mark. 10 per cent discount allowed to purchasers of half-a-dozen or more at a time.

Postage and packing-free.

To be had from

MR. F. PERRET, Watch-maker, CALCUTTA.

3 Peake, Allen and Co's celebrated Pick-me-up
Chronic Ether Bitters

محکمہ نمکی اور بے اعلیٰ ہیں یہہ مارول واچ سوئٹیر کی صاحب
کی کسی اور سمارٹس کی محتاج نہیں ہی بھر اسکے کہ بنائے
وائے کا نام اور سہرہ اس واچ کے ہندوستان کے کڑوروں آدمیوں
میں ہوا دل عزیز بنائے کو کافی ہی — مارول واچ جو دس روپیہ
میں فروخت ہوتی ہی ایسی کم میں بھی لانا ہی اور ایک
سال تک اُسکی ذمہ داری کی حابی ہی جب تک ٹریڈ مارک
نہ ہو تو اُسکو حالص او سچا نہ سمجھنا چاہیئے — دس فیصدیہ
تسکونت نصف درجن یا زیادہ کے ایک ہی مرتبہ میں خریداروں
کو دیا جائیگا — پوسٹیج اور پیکنگ میف — مسٹر ایف پیرٹ
واچ میکر کلکتہ سے مل سکتی ہیں *

(۳) پیک الین اینڈ کو الہندو مشہور پک می اپ (یعنی)

محکمہ اُنہا کر کھڑا کرو) *

A wonderful restorative from the effects of over-exertion, immediately removing all feeling of fatigue, lassitude, and depression, renewing vital energy, and promoting appetite.

Invaluable after a restless night, or whenever the powers of Nature have been over-taxed.

A large table spoonful in a bottle of, soda-water or gingerade, the latter combination producing a delicious beverage

4 John's Hair Dye Speedily changes grey and red hair to a permanent black or brown, without the slightest injury to the skin

Price Rs 2 per bottle

A JOHN & Co.,
Manufacturing Chemists,

Agra

ایک نسخہ و عربی معراج ہی جو کہ سکت مہمت کے اثر سے طبیعت کو بحال کرتا ہی فوراً تمام قسم کی مابدگی اور نسائی کو رفع کرتا ہی اور مستعدی اور جستی پیدا کرتا ہی اور بھوک کو بڑھاتا ہی — رات کی بے چینی کے بعد اسکا استعمال اصول ہی یا اس حالت میں جب کہ ذرا طبعی پر بہت دور پڑا ہو — ایک بڑا چمچا پور کر سودا پانی کی ایک بوتل میں یا ادھر کے عرق میں گھسی مہاجد ہی — اس ترکیب سے اُس میں سے بہایب مرہ دار حوسو آتی ہی *

(۴) حان صاحب کا نالوں کا حصاب — یہہ حصاب سپید اور سرخ نالوں کو دواسی سیاہی یا بھورے رنگ میں فوراً دلا صبر پہونچاے حلد کے بدل دیا ہی — صفت فی وتل ۲ روپیہ — اے حان ایاتہ کو دوائی سار آگرہ *

5 Himalaya Bank, Limited Registered under
Act X of 1866 Capital Rs 2,00,000

Head Office Mussoorie

The Bank is now open to receive deposits, fixed and floating, grant loans and cash credits, issue Drafts on England, and the principal stations in India, and transacts general banking business

6 A wonderful medicine Beecham's Pills, are universally admitted to be worth a guinea a box

For bilious and nervous disorders, such as, winds and pain in the stomach, sick headache, giddiness, fullness and swelling after meals, dizziness and drowsiness, cold chills, flushing of heat, loss of appetite, shortness of

(۵) ہمالیہ بینک لمیٹڈ — رجسٹری شدہ مطابق ایکٹ
۱۸۶۶ء — سرمایہ دو لاکھ روپیہ — ہیڈ آفس
مصری *

بیدت ہذا اب اسامہاے معررہ اور غیر معررہ دونوں قسم کی
جمع کرنا ہی — روپیہ قرض دیتا ہی — اور اعتباری دفعوں پر
روئے دیا ہی — انگلستان اور ہندوستان کے خاص خاص مقاموں
پر ہندی لکھا ہی اور کوئی کے عام کار و بار کرنا ہی *

(۶) ایک عصب دوا — پیچم صاحب کی گولیاں جنکی
سنت عام طور سے اقرار ہی کہ انکا ایک نمک ایک اسٹری کے
مول ہی — یہ گولیاں صغراوی اور اعصابی بیماروں کو معین
ہیں مثلاً ریاہ اور درد سکم — مہلی — درد سر — دوراں سر — عد
کیاے کے پیت کا ہولغا یا آوہرا — سسہی اور ماند کی — سستہ
پتی کا اچھلنا — چوک کا نہ ہونا — تندس — دس — حارست اور حاد

breath, restiveness, scurvy and blotches on the skin, disturbed sleep frightful dreams, and all nervous and trembling sensations, &c.

The first dose will give relief in twenty minutes. This is no fiction for they have done it in countless cases.

Naylor Sons, Grimes and Co, Calcutta

7 Marvellous remedy, Squibbs Dysentery Drops.

If you want to obtain immediate relief from this distressing and dangerous disease, do not fail to try this remedy. It is prompt, positive and unfailing remedy for the cure of chronic or acute dysentery, diarrhoea, looseness, and bowel complaints. When used according to directions it will give relief in two or three doses. Price per bottle, Re 1-4-0

یہ دوا درجہ — حلال خواب — پریشان خواب اور تمام قسم کے گھبراہٹ اور خوف دلائب والے خیالات وغیرہ *

یہ بلی ہی معاد یس مدت میں تعریج پیدا کریگی — یہہ کوئی لغو بات نہیں ہے کیونکہ بیشمار مریضوں کو اس سے نفع ہوا ہے سہ المستہر یلرس کرائس ایڈ کو — کلکہ *

(۷) ایک حیوت انگیز علاج — اسکونس کی پیچش کے علاج کا عرق — اگر تم چاہتے ہو کہ تمکو فوراً اس تکلیف دہے والے اور حرف ناک مرض سے آرام ہو جاوے تو تم اس علاج کے کرے میں کبھی مت چوکو — یہہ بہا سوریع الاثر ٹھیک اور یقینی علاج پرانی یا دیربا پیچش اسہال صعب معدہ اور یس کی بیماریوں کے واسطے جسکہ اسکا استعمال مطابق ہدایتوں کے ہونا ہے تو دو یا تین حوراکن کے کھانے سے آرام ہو جاتا ہے۔ فیست فی نوتل ۱ روپہ ۴ آنہ *

8 The worst complexion is improved by the daily use of "Pears' soap"

PEARS'

Transparent Soap

Produces soft, white, and beautiful hands, keeps the skin soft as velvet, and free from redness and roughness

9 Indian Curios

The largest and most unique selection of artware ever collected in India

The visitor, who leaves India without seeing Thos H Smith and Co's Oriental Art Exhibition, misses one of the sights of India. Novelties, received daily from all parts of India, and a visit to the exhibition will never be forgotten—, as the collection consists of —

(۸) حراب سے حراب رنگ پیٹرس سوپ کے روزمرہ استعمال سے عمدہ ہو جانا ہی پیٹرس کا چمکدار صابن ہاؤں کو ملائم سید اور خوب صورت کر دیا ہی — اور حلد کو مکمل معجل کے ملائم کرتا ہی اور سرخی اور کھدرے بن سے محفوظ رکھا ہی *

(۹) عکایات ہند — نادرہ روزگار — سب میں نرا اور سب میں عجیب و غریب انتہا ہندوستان کے فن اور کمالات کا حصہ کہیں کسی جگہ جمع ہوا ہو — کوئی سناج جو نامس ایچ اسماء اینڈ کو کی سرفی ہندو اور فن کی نمائش گاہ کی نعرہ سید کیئے ہوئے یہاں سے واپس چلا جائے تو گویا وہ ہندوستان کے تمام بواج سے نو ساحت چیزیں روزمرہ یہاں آتی رہی ہیں اور اس نمایش گاہ کا ملاحظہ تمام عمر یاد رکھیں کیونکہ اس عجیبہ میں اسیاء حسب دلیل ہیں —

Carpets, curtains, daries, numdahs, pirdahs, phul-laries, rugs skins, table-covers, &c, from Kashmir, Bokhara, Lahore, Fannukhabad, Amroha, Mirzapur, Rajputana, Agra, Bulandshahi, Madras, Banglore, Vellore, Mushipattam, Tinevelly, &c

Pottery from Amroha, Bombay, Azamgarh, Delhi, Jeypore, Peshawar Bulandshahi, Bikanir, Mooltan, Madras Rampore Chased Copperware from Kashmir, Peshawar, &c

Embossed Copperware from Tanjore Brassware from Benares, Jeypore, Madras, Moradabad, Tilhar, &c Gold and Silver-plate from Kashmir Madras, Tanjore, &c

Enamelled Metalware from Kashmir, Mooltan, Jeypore, Tilhar, &c

Bidi and Zarbulandware from Lucknow Carved

خالین - مسہری - دریاں - نمے - پردے - نیولکتری - کمل - کھالیں -
میزبوس وعیرہ وعیرہ حو کشمیر - لاہور - حکارا - فرح آباد - امر وہہ -
مرزاپور - راجپوتانہ - آگرہ - بلدسہر - مدراس - بنگلور —
وہلور — مچھلی بندر — تداولی وعیرہ وعیرہ کے ہیں — مہی
کے برتن امر وہہ — نمٹی — اعظم گڑھ — دھلی — جیور —
پیشاور — بلدسہر — نکابیر — ملتان — مدراس اور رامندر
کے — نقسی نمے کے برتن کشمیر اور پیشاور وعیرہ سے — پتول تری
کے نمے کے برتن تھکور نے — برتن کے برتن مدراس جیور —
مدراس — مراد آباد — تلہر وعیرہ کے — سورے اور چاندی نے
رکاباں کشمیر — مدراس — تھکور وعیرہ کے — میٹاکری بی
دھاتی اسٹیل کشمیر - ملتان - جیور - تلہر وعیرہ - مدراس اور بلد

Ebony, Sandal and other woods from Nagura, Bombay, Baroda, Saharanpur, Ho-hiarpur.

Silk Embroideries from Madras, Kashmir, Bokhara, Agra, Delhi, &c Lacquerware from Ferozepur, Hoshiarpur, Dera Ismail Khan, Jeypur, Agra, &c

Clay models from Krishnagarh, Lucknow &c Khur and Peacock Tail Fans from Madras, Tanjore, Agra &c

Arms and Shields from Rajputana, Oudh, Cabul, Nepal, Punjab, &c.

Fancy Bazaar supplied on special terms

Thos. H. Smith and Co., Dealers, in Indian Art-ware, Allahabad.

10

WANTED.

Wanted a nurse to look after two children. Hills in the hot weather Must be European Good references required Apply to Mrs G. F. Dillon, Peshawar.

اسد لکھنؤ کا - کندہ آئینے - صندل - اور دیگر چوبی اسلک
تکینہ حبشی - بورد - سہارنپور - ہوشیار پور وغیرہ کے - ریشمیں
ٹارچوبی کام مدراس - کشمیر - حارا - اٹورہ - دغلی وغیرہ کا -
وارش روئی کام میرپور - ہوشیار پور - دیوبند اسماعیل خان - جیپور -
اگرہ وغیرہ کا - چکنی مٹی کے سانچے - کوشن گڑھ - لکھنؤ وغیرہ
کے - حس اور دایس کی دم کی پتھیلیں - مدراس تختہ اور اٹورہ
وغیرہ سے - قتال اور ہتھیار - راجپوتانہ - اودھ - بیل - بیال -
پنھاب وغیرہ سے - کشیدہ کا کام وغیرہ خاص شرائط سے بیتکا جا
سکتا ہے - دروکل الہ آباد میں ہی *

(۱) ضرورت ہی ایک دایہ کی دو نیچوں کی نگہانی کے واسطے -
موم گرمیا میں پہناؤ پر دھنا ہوگا - پوریش عورتوں سے وعدہ سفارش ہو *

11. TO TAILORS

Wanted a thorough good cutter next January, must be young and smart Apply immediately to Phelps and Co, Calcutta

12 Hafiz Chouse and Co, General Merchants, Meerut

The numerous testimonials granted by various officers will show the satisfaction which this firm has rendered.

A Mess Secretary writes : "We have had about (15,000) Schultze cartridges from Messrs Hafiz Chouse and Co They have been very neatly and well loaded, and there have been no complaints of misfire"

13 Notice to Advertisers

As Postmasters are prohibited from delivering covers

(۱۱) درزیوں کی اطلاع کے واسطے - حاجت ہی ایک ہوسیار

قطع کردیوالے کی حموری آئندہ تک - بوحواں اور چالاک ہو *

(۱۲) حافظ چور اینڈ کو حبل تاحراں میوہ - بشمار

اسناد جو مصالح امسروں سے عطا ہوئی ہیں - اس باب کو

ثابت کرنی ہیں کہ کس قدر اطمینان کارخانہ ہدا سے اُن صاحبین

کو ہوا ہی - ایک میس کا سیکرٹری اس طرح رقم کرتا ہی -

ہم نے تحمیداً ۱۵ ہزار کارتوس حافظ چور کی دوکان سے منگائے -

وہ نہایت عمدگی سے بھرے حارے ہیں اور کوئی شکایت فیرمیں

خطا کے نہیں ہوئی *

(۱۳) اطلاع اشتہار چھ واندواؤں کو - چونکہ دوست ماسٹراں

کو اس امر کی ممانعت ہی کہ وہ ایسے لغافے حدر ایسے مرضی

addressed to fictitious titles such as "X Y Z., care of Postmaster, Agia," advertisers who prefer not to disclose their identity when advertising should cause their correspondence to be addressed to the care of the manager of this office, who will forward on replies

14 Two editions of the "Pioneer" are issued daily. The first edition goes to Bengal proper and stations served through Calcutta. The second edition is printed to catch the Punjab and Bombay mail trains

15 For Sale

A Hansi cow, to calf for the second time in about a fortnight, gives 10 seers when in full milk Price Rs 60

Apply to "Cow," care of Manager, "Pioneer" Press, Allahabad

نام ملاً رید عمر و نکر وعیدہ نہ بہ پوست ماستر آگرہ ہو ذلیور
 یہ کیا کریں پس وہ استہار دیدہ والے جو اشہار دیدے وہ اپنے نام
 طاہر کو ناپسند نہ کریں تو وہ اپنے مراسلہ نام میٹر پابلیشر پریس نے
 کرائیں اور میٹر موصوف اُنکے پاس حوانات کو روانہ کر دیا کریگا *
 (۱۴) پانیٹر اخبار کے دو مطبوعات روزمرہ اساعت ہاتے ہں

اول ایڈیشن نکال اور اُن مقامات کو جہاں کلکتہ کی معروف
 قاک حاتی ہی روانہ ہوتی ہی - اور دوسری ایڈیشن بدھاب
 اور سمٹی کے قاک کے واسطے تیار کیجاتی ہی *

(۱۵) روح کے واسطے - ایک ہاسی کی گئے - جو
 کہ دو بارہ دو ہفتہ بعد بیانیگی - جب پورے دودھ پر ہو تو دس
 سیر دودھ دیبی ہی - قیمت ۶ روپیہ - درحواست بھیج
 مقام گئے کے دوحہ میٹر پابلیشر پریس الہ آباد *

16 For Sale

A four-seated Dog-cart, American Hickory, nearly new, in perfect order, wheels 4 feet, 6 inches, cushions, lamps, &c, complete C-B chestnut mare, 14 hands, 7 years, good hack, driven and ridden by a lady, no vice, brown English harness for above Only sold as owner takes furlough For turn-out, Rs 650—Apply to Chaplain, CAWNPORE.

17 To Let

Till 15th January, 1893, or for a shorter period, 6, Alipur Road (Dilkhusha) with large garden and two tennis-courts Rent Rs 175 a month Apply at house or to H Beveridge, R C S, Alipur

(۱۶) فروخت کے واسطے — ایک ڈاک گڈی حسمیں چار نشست ہیں — امریکا کی گھوڑی — فریب فریب نئی توئی پھوٹی نہیں — پہلے چار فٹ ۶ اینچ — گدے کدائی دار — لیمب وعبہ مکمل — سرنگ گھوڑی — ۱۴ ہابہ — ۷ سال عمر میں — عمدہ محنتی حابہ — حسکو ایک لیتھی ہانک لے اور اُسے سواری کرلے — کوئی عیب نہیں *
انگریزی پھوڑے رنگ کی کاتھی — صرف اِس وجہ سے فروخت ہوتی ہی کہ مالک فرلو پر جاتا ہی کل سیامان ۶۵۰ روپیہ میں ہی *
(۱۷) کرایہ کے واسطے — ۱۵ جنوری سنہ ۱۸۹۳ء تک یا کم رہا یہ تک — ۶ علی پور سڑک (دلخوشی) ایک بڑا باغ اور دو تینس کورٹ — کرایہ ۱۷۵ روپیہ ماہوار *

18 *Durries' Durries' Durries' !!!*

In new and neat designs, unsurpassable for quality in fast colours, made to order Also floor cloths of faish

For patterns and particulars

Apply to J. J. BELL,
CAWNPORE

19 *For Sale*

A G C-B gelding aged 8, about 14, good looking, very good hack, free from all vice, and believed sound
Open to any examination and trial at Muttra

20 *Christmas and New Year's cards*

We have the pleasure to announce the arrival of our annual supply of the above, and as they have only just come to hand are necessarily the newest procurable

(۱۸) دریاں ۱ - دریاں ۱۱ - دریاں ۱۱۱ *

نئے نئے اور خوبصورت نقشے - خوبصورت اور سوچ رنگتوں میں
لاناسی ہیں - فرمایش ہو بعتی ہیں - نر فرش وعیدہ - نمونوں
اور حالات کے واسطے درخواست پیدھیئے *

(۱۹) فروج کے واسطے - ایک آحتہ گھوڑا - عمر ۸ سال -

بھمبرا چودہ ہاتھ - خوب شکل میں اچھا - بہت عمدہ خاکش
خاندان تمام عیدوں سے پاک اور بھلا چنگا ہی - متھرا میں امتحان
اور آزمائش کے واسطے موحود ہی *

(۲۰) بڑے دن اور نوروز کے کارڈ - ہمکو - اس امر کی

اطلاع میں کہ ہمارے یہاں سالانہ ذخیرہ ان کارڈ کا آگیا ہی مسرت
ہی - اور چونکہ وہ ابھی پہونچے ہیں اس لیے وہ بڑے اور جدید

The designs are very varied and comprise sentimental, comic, mechanical and religious cards, cards of congratulation suitable for acquaintances, friends, and relatives: Opeline and autograph cards. The cards will be found exceedingly attractive and pretty, and more important still, wonderfully cheap. Selection left to ourselves will receive our most careful attention and our customers' wishes will be fully carried out.

Ljell and Company, Limited, General Merchants and Importers, Allahabad.

21.

WANTED.

A District Engineer for the Shahabad District Board, on a salary rising from Rs 600 to Rs 800 per mensem, by annual increments of Rs 50 subject to the approval of the Board.

قسم کے ہیں۔ مختلف قسم کے نقشے ہیں۔ جنس کہ پوچھنا
دلگی کے۔ صنائی کے اور مدھنی کارڈ ہیں اور بیڑ کارڈ منارکمانی
کے جو آٹاؤں۔ احباب اور رشتہ داروں میں بیعت کے قابل ہیں *
یہ کارڈ رہایت درجہ دلچسپ اور حوصلہ دہ ہیں اور اسپر
کارڈ یہ ہی کہ بلا کے سستے ہیں۔ اگر احباب ہمارے موصی
پر چہرہ دیا جائے تو ہم اپنے خریداروں کی خواہش کے مطابق
تعمیل کریں گے۔ لائل کمپنی لائل آباد *

(۲۱) حاجت ہی ایک دستورکت ایدیسو کی شاہ آباد
دستورکت برہ کے واسطے۔ تھوڑا ۶۰۰ سے لیکر ۸۰۰ روپیہ ماہوار
نک ہوگی اور بورڈ کی منظوری سے پچاس روپیہ سالانہ ترقی ہوتی
رہیگی۔ درخواستیں سر نہ مہر رجسٹری شدہ لائف میں نام

Applications should be submitted in sealed and registered covers, addressed to the chairman, District Board, Shahabad, superscribed - "Application for the appointment of District Engineer," and must be accompanied by all the necessary certificates and testimonials.

Applications will not be received later than 20th of September, 1890

(C) Descriptive Rolls

1. *Name*—Gajadhar *Father's name*—Murlidhar, *Caste*—Gujar, *Residence*—Hapar, District Meerut *Features*—Shallow complexion, wears beard and moustaches, middle stature, round face, small eyes, ears bored

2. *Name*—, *Father's name*—, *Caste*—, *Residence*—, *Features*—, Dark complexion, hair cropped, long

چیومین تہترکت ورد شاہ آباد کے آبی چائیئیں اور اُنکے عنوان پر یہ لکھا ہو کہ (درخواست عہدہ تہترکت انجینئر کے واسطے اور اُسکے ہمراہ تمام ضروری سرٹیفکٹ اور اسناد آبی چائیئے — درخواستیں ۲ ستمبر سنہ ۱۸۹۰ء کے بعد کو نہیں لیجائیں گی)

(س) حلیہ جات

(۱) - نام گنگادھر - ولدیت مرلی دھو - قومیت گوجر - سکونت شاپر ضلع میرٹھ - خط و خال سانولا رنگ - دازھی اور مورچہ ہیں - میاں قد - گول چہرہ - چوٹی آنکھیں - چہرے ہوئے کان *

(۲) - نام - ولدیت - قومیت - سکونت - خط و خال - سیاہ نام - پورنگیر والے مال - کٹنی چہرہ - ناروے چپ پر ایک او

face, one scar on left arm, two on abdomen, a mole on breast, mark of a dog,—bite on left thigh, a boil mark on right knee *Height*—5 feet 4 inches *Age*—40 years

3 *Name*—&c, &c, *Features*—Wheat complexion, pitted with small-pox, broad forehead, small and thick nose, a wart on the left eyebrow stout build.

4 *Features*—Clear fair complexion, clean face, a boil mark under left armpit, a scar of abcess on the left wrist; a nebula in the left eye; thin body; middling size.

(D) Drafts, Receipts, Promissory Notes, and Notices

1 Rs. 250, Calcutta, August 7th, 1884

Three months after date I promise to pay to Mr C

دو داغ ریپر ناف - سینه پر ایک حال - نائیں دان پر کتے کے
کاتے کا نشان - رانوں راست پر پیورے کا نشان - اونچائی قد
۵ مت ۱۴ - بچہ - عمر ۴۰ سال *

(۳) نام وعیرہ وعیرہ - خط و خال - گندم رنگ - چیچک
کے داغ - فراج پیشانی - چھوٹی اور موٹی ناک - بروے چپ
پر مس - قوی الحک *

(۴) خط و خال - گورا چتا رنگ - طاف چہرہ - نائیں
نعل من پیورے کا داغ - نائیں کلائی پر ناسور کا نشان - بائیں
آنکھ میں سیاہ تل - لعلر جسم - ممانہ قد *

(د) ہندی - پرامیسری نوٹ - رسیدیں -
نوٹس

(۱) مبلغ ۲۵۰ روپیہ - آج کی تاریخ سے تین مہینہ

or order the sum of Rs. two hundred and fifty received,
A A

2 Rs. 300, Madras, July 22nd, 1886

On demand please to honor the draft of R. Jones, Esq.,
for Rs 300, equivalent received here from P. Grant, Esq.,
and charge the same as advised

Thomas Jackson

3 £ 400, London, July 12th, 1884

Three months after date pay to my order four hundred pounds sterling, value received.

Thomas James

4 Calcutta, July 10th 1884

Received of Messrs Scott and Co, the sum of Rs three hundred for one quarter's salary due June 30th last.
Rs 300 J C

نقد میں وعدہ کرنا ہوں کہ، فلاں صاحب کو یا حکم پر مبلغ ۲۵۰
حوتہ میں وصول کر چکا ہوں حوالہ کرونگا *

(۲) مبلغ ۳۰۰ روپیہ — مطالبہ پر مہربانی کر کے ہندی

حوس صاحب کی سہار دیکھئے — کیونکہ مبلغ میں سو روپیے
گزارت صاحب سے وصول ہو گئے ہیں اور انکو ہمارے حساب میں
لکھ لیکھئے *

(۳) ۴۰۰ پونڈ — آج کی تاریخ سے تین مہینے بعد میرے

لکے پر چار سو پونڈ دیدیکھئے روپیہ وصول ہی *

(۴) اسکات صاحب سے مبلغ ۳۰۰ روپیہ ثابت شدہ

سہ ماہی کے حق ۳۰۰ جوں گدسہ کو واجب ہوئے وصول پائے *

5. Received of Messrs Wilson and Co Rupees nine hundred, annas four for Mr Thomas Rs 900-4

J K

6 Please to advance to the bearer hereof Rs four hundred (400), and debit my account with the same

7 Sir,—I hereby give you notice to quit the house and appurtenances situate at No —, which you now hold of me, on or before next—.

(E) Symptoms of Diseases

1. *The Liver*

Symptoms—Biliousness a coated swollen tongue
Mal-assimilation of food a fatty covering on
the eyeballs a bitter or only taste in the mouth .

(۵) ولسن صاحب سے ۹۰۰ روپیہ ۴ آنہ ٹامس صاحب

کے حساب میں وصول پائے *

(۶) مہربانی کر کے حامل کو ۹۰۰ روپیہ دیدیجیئے اور میرے

حساب میں لکھ لیجیئے *

(۷) خدائے میں آپکو نوٹس دیتا ہوں کہ آپ مکمل

اور اُسکے متعلق اور گہر جو لمبر فٹس پر واقع ہیں اور حیر کہ

آپ میری طرف سے آج کل فاص ہیں اگلے مہینے کی فٹس تاریخ

پر یا اُس سے پہلے حالی کر دیجیئے *

(ی) علامات بیماری

(۱) جگر کے بیماری کی علامتیں - پی کا زور - حاردار

سوچی ہوئی زبان - عدا کی سورہمی - ایک جوبی دار پردہ

آنکھ کے ذخیلوں پر - کڑوا یا روغنی مڑا مہی کا - حراپ معدہ

a. sour stomach a ready susceptibility to chills and fever .. a great depression of spirits without known cause a rapid-feeble pulse, and frequent palpitation of the heart .. a flushed face, drowsiness especially after meals, and burning ears.. a coldness of the extremities, caused by imperfect circulation of the blood. a marked irritability of the skin, with pimples eruptions, boils and carbuncles nervous exhaustion

2 *Dyspepsia, Indigestion and Mal-Assimilation*

Symptoms—Feeling of weight in the stomach bloating after eating nausea pain in the stomach heartburn bad taste in the mouth in the morning palpitation of the heart, due to distention of stomach cankered mouth fickle appetite depressed, irritable condition of the mind lack of buoyancy and energy vertige dizziness. headache .. constipation or diarrhoea

دالمیب سردی اور بھار کے حلد پیدا ہو جائے گی۔ بلا کسی سبب کے دل کا گرنا۔ نص کی سرعت۔ دل کا دھڑکنا۔ چہرے پر سرخی عموماً گئی بعد کھانے کے۔ کان کا حلنا بردا طراب۔ حو کہ حرن کے نامکمل دورے سے پیدا ہوتا ہے۔ نہایت درد، حلد میں سورش۔ دندورے۔ پھنسی پھوڑیاں۔ لال چنتے۔ اعصابی صعب *
(۲) صعب ہاضمہ۔ سوء هضمی۔ عدا کا نہ پہچنا

علامتیں۔ معدہ میں گرانی بعد کھانے کے پیت کا پیوانا۔ مثالی۔ پیت میں درد۔ سورش دل۔ صبح کے وقت منہ کا حراب داہقہ۔ دلکا نوحہ معدہ کے اُٹھنے کے دھڑکنا۔ منہ میں بو آنا۔ متلون اسہا۔ دلکا گرنا اور اُسکی کھسپائی حالت۔ مستعدی اور ردہ دای کا نہ ہونا۔ گیومیری۔ چکر آنا۔ سردرد۔ قدس و پیچش *

CHAPTER X.

Addresses.

Farewell Address to Lord Ripon.

I May it Please Your Excellency,

We, the native inhabitants of Madras, beg leave to approach your Excellency, on the eve of your departure from India, with brief expression of our feelings and sentiments on the occasion. It is a source of deep regret to us that your Excellency's Indian career, which seems as if it began but the other day, has already come to a close. That great career you accepted from no personal object. With all the resources of affluence and

باب دہم

ایڈریس یعنی بیان یا عرض حال

(۱) الوداعی ایڈریس بحضرہ نواب لارڈ رین صاحب بہادر حضور مدوح کی خوشنودی طبع کے حویاں ہو کر التماس ہی کہ ہم ناسندے سہر مدراس کے حضور مدوح کی خدمت فیض برکت میں ناریاں ہو کر التماس کرتے ہیں کہ حضور کے ملک ہند سے معارفیت کے وقت ہم اپنے خیالات اور رائے کو موقع پر ہمارے دلوں میں پیدا ہوئے ہوں نہایت اخصار کے ساتھ بیان کرے گی اجازت کے ملے گی ہیں۔ یہہ ہمکو نہایت درجہ افسوس کا باعث ہے کہ حضور مدوح کا ہند کا دورہ ملازمت کو ایسا معلوم ہوتا

high social position, any amount of ease and comfort and political distinction was within your reach in your native land. But you felt the ambition of noble souls, the ambition of doing good to fellow men to as high a degree and to as large an extent as possible. You left your country at great self-sacrifice, came to this distant region, and devoted yourself, heart and soul, to the duties and responsibilities of the Indian Viceroyalty, the most exalted and the most trying office which could ever be entrusted to any subject of Her Majesty. Shortly after your Excellency's arrival in India, your benevolent

ہی کہ کل ہی شروع ہوا ہی انتظام بحیر کو پہونچا — یہہ پو
عظم دور ملازمت آپ نے کسی دانی عرص سے نہیں قبول کیا
تھا — اس دولت و ثروت اور حال و حشم کے دریغ سے جو
آپکو حاصل ہی آپ حسبِ قدر آرام و آسائش اور ملکی پولیٹیکل
امتیاز چاہئے وہ آپکو اپنے ہی وطن میں مل سکتا تھا لیکن آپکو
حوصلہ عالی رفتہ بزرگوں کا ساتھ تھا — آپکو یہہ حوصلہ تھا کہ آپ
اپنی ابتداء جس کو جہاں تک ہو سکے اور جس وسعت تک
ممکن ہو جمع پہونچائیں — آپ نے اپنے ملک کو اپنا نقصان
اور تکلیف گوارا کر کے چھوڑا اور اس دور دراز اعلیم میں تشریف
لئے — اور اپنے آپکو ہند کی بنیاد سلطنت کے فرائض اور
دمہ داریوں میں بدل و جان مصروف کیا — یہہ عہدہ بہایب
اعلیٰ اور بہایب آرمایش کا منصب ہی جو حضور ملکہ کی کسی
رعایا کے سترد ہو سکتا ہی حضور مددِ حق کے ہند میں شریف
لانے کے تھوڑے ہی دنوں بعد حضور کی کریمانہ الوالعزم استقلال

resolution was tried by a dangerous attack of fever. After severe and prolonged, you happily emerged safe from the illness, only to enter upon your arduous work in a spirit of undaunted perseverance. That work your Excellency has performed, during four years and-a-half, in a manner which has won for you the lively gratitude of three hundred millions of people, whose home India has been from time immemorial. Your name is now a household word through the length and breadth of the land. You are everywhere sincerely loved, admired, and revered, and will be long remembered for the conscientiousness of your statesmanship, the purity of your justice, and the breadth of your benevolence. You leave

کا اِسکھان ایک اندیشہ پاک بھکار کے آپ کو لاحق ہوئے سے ہوا۔
 بعدِ صحت نہایت اور ایک مدت تک مدلا رہنے کے آپ نے
 حوشِ بھینی سے بیماری سے نکات پائی۔ اور اُسکے بعد ہی آپ
 نے بہایت دسوار کام پڑی حرات اور استقلال کے ساتھ شروع کیا
 اور اِس سارے چار برس کے عرصہ میں حضورِ معدوح نے اِس دہم
 کو اِس قہر سے اِستقام دیا کہ تیس (۳۰) کڑور لوگوں کی
 جنتا کہ ہند عرصہ دراز سے وطن رہا ہی اعلیٰ درجہ کی شکرگزار
 اپنے آپ کو مستحق بنایا۔ حضور کا نام اب اِس تمام سر زمین
 میں گھر گھر مشہور ہی حضور کے ساتھ ہر شخص کو احاطہ سے
 محبت ہی۔ حضور کی ہر حکمت تعریف اور ہر حکمت عرب
 ہی اور حضورِ روحیہ اپنی حق شناسی نہ حثیتِ مدبرِ سلطنت
 کے اور عدلِ گسٹری میں ملا اور رعایت اور اپنی بیکِ مزاحی کے
 وسعت کے نام تا عرصہ دراز یاد رہینگے۔ آپ اِس وسیع

this vast Empire in a decidedly better condition than when you took charge of it You brought to a close a costly and unprofitable war in the north-west You accelerated the recovery of the land from the due effects of famine and scarcity You managed the finances with prudence and moderation You promoted the interests of agriculture and manufactures, which must ever be the main sources of national wealth You broke the fetters which had been placed on a portion of the Press You have taken measures for the extension of popular education You have met in a liberal spirit the aspirations of educated natives in respect to higher employments in the public service You have markedly re-

ظلمرو کو یقیناً بہتر حال میں نہ سب اُسکے کہ جب آپ نے اُسکا عدل حکومت اپنے ہاتھ میں لیا تھا چھوڑتے ہیں آپ نے اُس بے سود سال و عرب کی جنگ کو جسمیں کہ صوبہ خطر ہوتا تھا بند کرایا۔ آپ نے اِس ظلمرو کو فسط اور خشک سالی کے اندیشہ ناک سدھوں سے بہت حد چھوڑایا۔ آپ نے عاقبت ابدیشی اور اعتدال کے ساتھ حراہ عامرہ کا انتظام فرمایا۔ آپ رعایت اور صنعت و حرفت کے اعراض کو جو قومی دولت و ثروت کے بہت بڑے ذریعہ ہیں ترقی بخشی۔ آپ نے اُن بیڑیوں کو جو مطلع کے ایک درویر پہا دی گئی تھیں بوزا۔ آپ نے تعلیم عوام کی وسیعت دیدے میں بلکھاط اعراض تعلیم اعلیٰ کے تدابیر فرمائیں آپ نے بہایت عیاضی سے تعلیم یافتہ عدد و سانیوں کے حوصلہ صیغہ ملازمت میں دربارہ اعلیٰ عہدوں کے پورے کیئے۔ آپ نے بہایت قابل تعریف سے حق سیاسی اور

cognised the justice and good policy of assigning to local bodies a large share in the management of local affairs Above all this, you have inspired the vast populations of India with the confidence that their interests are far better protected and promoted under the wings of the British Government than they could possibly be under any other on the face of the earth This brief outline of what Your Excellency has accomplished embraces much India would be fortunate indeed if as much could be said of each Viceroyalty at its close Our grateful sense of the benefits we have received at your hands is all the keener, because we are fully aware of the difficulties you have had to face, and of the anxieties

عمدہ حکمت عملی کو مقامی جماعت کے ایک بڑا حصہ مقامی معاملات کے انتظام کے سپرد کرے گا تسلیم کیا — سب سے بڑھ کر حضور نے یہہ نام کیا ہی کہ ہندوستان کی وسیع آبادی کو اس امر کا یقین دلا دیا کہ انکی اعتراض اور مقاصد کے سرکار انگریزی کی عہد میں زیادہ جماعت اور ترقی ہی عنست اُسکے کہ روے زمین پر کسی اور سلطنت میں ہو سکتی ہی — یہہ مختصر خاکہ اُس کاموں کا جو حضور ممدوح نے کیئے ہیں بہت کچھہ حالات سے مملوعی ہندوستان کی درحقیقت بڑی خوش قسمتی ہو اگر اسقدر ہو نائب سلطنت کے اِحتام دورہ ملازمت کے وقت بیلن کیا جاسکے — جو معے کہ ہمکو حضور کی ذات سے یہہ سچے ہیں اُنکا اِظہار اِحسانمدی اُور ہی زیادہ قوی طور سے ہم اِس خیال سے کرتے ہیں کہ آپ کو کیسی کیسی مشکلوں کا سامنا پڑا اور کیا کیا بزدن آپ کو اُس بھک کام کے انجام دیئے

you have had to endure in the course of your beneficent work. When Your Excellency returns home you will, no doubt, meet the Gracious Sovereign whom you have served so faithfully and well, and Her Majesty is sure to make kind enquiries after India. Tell her, we beg you, that the millions of her subjects here bless her for the large and unprecedented measure of peace, security and contentment which they enjoy. Tell her that she has no subjects more loyal and more attached to the Throne of England than the people of this Empire. We feel that we cannot send through your Excellency's kind medium a more appropriate token of our loyal attachment than this message of ours to our beloved Empress, who

میں لاحق ہوئے — حب حضور اپنے وطن مالوف کو معاودت فرمائیں گے تو حضور کی ملاقات اپنی مہربان شہنشاہ بیگم سے حدی خدمت آپ نے ایسی جان بٹاری اور حربی کے ساتھ انجام دی ہے بلا شک ہوگی۔ اور حضور مدوحہ یقیناً ہندوستان کے حالات بغتیش فرمائیں گے تو ہم آپ سے اِلہکا کرتے ہیں کہ اس وقت اُن سے عرض کر دیکھئے کہ اُنکی لکچوکھا رعایا اس ملک میں واسطے وسیع اور نیممل تدابیر صلح و امن اور قناعت کے حنہ سے وہ متمتع ہوں حضور مدوحہ کی دعا مانگی ہیں۔ آپ حضور مدوحہ سے یہ بھی گذارس کر دیکھئے کہ اُنکی کوئی رعایا ایسی وفادار اور ایسی حیرحواہ تحب انگلساں کی نہ ہوگی جیسی اس ظمرو کی رعایا ہے — ہمارا خیال ہے کہ حضور مدوحہ کے کریمانہ ترسیل سے ہم روانہ مناسب نشان اپنی حیرحواہانہ محبت کا نہ سبب پیغام مذکورہ والا کے اپنی پیاری فیض ہند کو پہن

has graciously and nobly proclaimed to the people of India—"In their prosperity will be our strength in their contentment our security, and in their gratitude our best reward." It now remains for us respectfully to bid you and Lady Ripon farewell. The good wishes of the teeming populations of India will always be with you both.

2 To His Royal Highness Prince Albert Victor Edward of Wales K C, K. P.
May it please Your Royal Highness

On behalf of the subjects of Her Majesty the Queen-Empress, living in the North-Western Provinces and Oudh, we beg to offer your Royal Highness a most loyal

دوبچ سکے - کون کیسی قیصر - حدوں نے کہ بہایت مہربانی
اور عالی ہمتی سے اہل ہند کو یہہ اعلان دیا کہ انکی (یعنی
اہل ہند کی) سرسری میں ہماری فوج ہی انکی فضاقت
میں ہمارا امن اور انکی احساسمدنی میں ہمارا بہایت عمدہ
اخر ہی - اب صرف ہمارے واسطے یہہ باقی ہی کہ ہم نہایت
ادب کے ساتھ حضور اور لیتھی ریں کو الوداع کہیں ہندوستان کے
کرداروں آدمیوں کی دعائیں آپ دونوں کے واسطے ہمیشہ رہیں گی *
(۲) تعالیٰ خدمت حضور دیبکاشہ شہزادہ الموت وکتر ایفروہ
آب ویلس - کے سی نے پی - حضور مفدوح کی طیب خاطر کے
حوایا ہرگز ہم رعایا حضور ملکہ قیصر ہند کی جو ممالک معربی
و شمالی و اودھ کے باشندے ہس حضور والا حاکم کو ایک بہایت

welcome, and to express, on behalf of all our community a deep sense of gratification at seeing amongst us the grandson of Her who has endeared Herself to her subjects by the noble example of every quality which should grace and adorn a queen

There are many amongst us who remember how the visit of His Royal Highness the Prince of Wales, your illustrious Father, evoked a unanimous outburst of enthusiastic loyalty throughout the Indian dominions of Her Majesty

We can assure Your Royal Highness that loyalty to Her Majesty and Her House, and devotion to Her person animate now, as then, all classes, races, and creeds

وفاداری کی مبارکباد دیے ہیں اور اپنی تمام جماعت کی طرف سے اظہار اُس گہری حوشی کا کرتے ہیں جو ہمکو قیصر ہند کے لئے کو آج اپنے میں پا کر ہوئی ہے — حضور مددوحہ نے اپنے آپکو اپنی رعایا کا ہر صفا کے اظہار سے جو ملکہ کے باعث ریدہ تیں ہر دل عزیز بنایا ہے — ہم لوگوں میں بہت ایسے ہیں جنکو حضور دیکھاہ پرنس آف ویلس یعنی آپ کے نامی گرامی والد کے یہاں شریف لائے سے جو پرحوش نمکحالی حضور مددوحہ کے تمام قلمرو ہند میں پیدا ہوئی تھی یاد ہے — ہم حضور عالیگاہ کو اُس امر کا یقین دلاتے ہیں کہ حضور مددوحہ اور انکی ساری حادداں کے ساتھ نمکحالی اور وفاداری اور انکی اب ددسی صفا کے ساتھ جو محتجب اُن اصلاح کے تمام دسم نے لوگوں دوسروں اور مذاہب میں اُسوقت پیدا ہوئی تھی وہی

throughout these Provinces Since the time when His Royal Highness the Prince of Wales visited India, there has been material progress in the development of the resources of these Provinces and of their commercial and other industries partly owing to the great extension of railways and other public works, but mainly owing to the security which all classes of the community have enjoyed under the firm and stable Government of our Queen-Empress

Whilst the prosperity of the country has thus advanced, its means of defence against aggression from without have been vastly extended, the duties and responsibilities of a common citizenship have been brought home to the people, and the cordial understanding between the

اسوقت بھی حوس رو ہی - اُس زمانہ سے جب کہ حضور دیکھا

پرس آف ویلس ہند کو تشریف لائے تھے اِن اضلاع کے وسائل آمدنی میں بہت بڑھی ہوئی تھی تجارت اور دیگر پیشوں میں بھی روز افزوں ترقی تھی - یہہ کچھ تو بوجہ توسع ریل اور دیگر رفاہ عام کے کاموں کے ہی لیکن بالخصوص بوجہ اُس امن کے جس سے کہ جماعت کے تمام درجے ملکہ فیصہ ہند کے درپردہ اور مستحکم گورنمنٹ کے ظل عاطف میں مستح ہو رہے ہیں حاصل تھی — درحالیہ ملک کی سرسری روز افزوں تھی اُسکے ساتھ ہی ساتھ انتظام اُسکی حفاظ کا بروہی حملہاب سے بہت بڑھ کر گیا تھا — فرائض اور ذمہ داریاں جو ایک سپروالہ کے سر ہو سکتی ہیں اُن سے رعایا اچھی طرح سے واقف ہوتی تھی — اور دولت انگلشیہ اور والیان ملک ہند کے درمیان دلی دوستی کو روز بروز

British Government and the Princes of India has been strengthened

We trust that your Royal Highness will carry away with you pleasant recollections of your stay amongst us, that you will derive interest and enjoyment from the new impressions and experiences presented by the picturesque scenes and historic associations of India, and that you will believe that our assurances of gratification at seeing you amongst us are not mere conventional expressions

3 *The sincere and heart-felt address of the Second year class*

SIR,

It is no sophistication when we say that we meet this evening with the greatest sorrow to bid you goodbye

استحکام ہونا چاہا ہی — ہم اُمید کرتے ہیں کہ حضور دیکھا
اپنی ہمراہ مسرت آمیز خیال اپنے رمایہ قیام ہند کا لیکائیگی
اور یہ کہ آپکو لطف اور انساط نئے خیالات اور تکتوں سے جو ہند
کے حوصورت منظرگاہوں اور تاریخی مقامات سے پیدا ہوئے ہیں
حاصل ہوگا — اور یہ کہ آپ یقین کریں گے کہ ہمکو آپکے دیدار سے
بہایت درجہ فرحت ہوئی ہی اور یہ کہ ہمارا یہہ دیاں کوئی
رسمی نہیں ہی *

(۳) حنائن — اس میں کوئی تصنع اور بناوت نہیں
ہی حب ہم یہہ بیان کریں کہ آج کی شام ہم بہایت عم و الم کے
ساتھ آپکو الوداع کہنے کے لیئے جمع ہوئے ہیں۔ العاط محض العاط

“Words are but words,” and in this case at least do fail in expressing the substantial benefits that we have gained through the precepts inculcated by you, the example set by you, and the inspiration you leave behind. Your conduct as a Professor has always filled your pupils with admiration, and your chief success has been in making them follow your example, though it be in their own mean and meagre measure. Your erudition has been, to say the least of it, *great*, and what is greater still has been *many-sided*.

It is superfluous, and therefore, futile for us to dwell on your merits as a teacher. But we are in duty bound to emphasize on your conduct as the man whose best remembered portion of life, here will be that which has been replete with “the little nameless, unremembered

ہی ہیں اور وہ صورت موجودہ میں اُن اصلی معنوں اور بہودیوں کے جو ہم کو اُن پند و بصائح سے حکو آپہ ہمارے گرش گذار کیا ہی۔ اور اُن معنوں سے جو آپہ دکھلا کر اور اُس تاثیر سے جس کا پرتو آپہ بعد نامی رہیما حاصل کیئے ہیں ظاہر کرے میں قاصر ہیں۔ آپہ پرتاؤ بے نہ حسیت پر و میسری کے آپہ شاگردوں سے ہمیشہ بسا حہ تعریف کہلائی ہی، اگرچہ وہ تعریف نہایت ادبی اور ناگاہی رہتہ کی ہو۔ آپہ فصیلت کی نسبت کم سے کم یہہ کہا جا سکتا ہی کہ وہ اعلیٰ قسم کی ہی اُس سے بڑھ کر یہہ ہی کہ وہ نہایت جامع ہی۔ یہہ امر زیادہ اور لہذا بیکار ہی کہ ہم آپہ طریقہ تعلیم کے اوصاف بیان کریں لیکن یہہ ہمارا فرض ہی کہ آپہ شریعہ نہ پرتاؤ پر روز دیں کیونکہ آپہ زندگی کا مختصر زمانہ یادگار اِس مقام میں چھوٹے چھوٹے بے نام و نشان۔ بے یادسدہ لطف اور

acts of kindness and of love." The affability and dignified courtesy which has characterized your dealings with one and all of us has evoked from our heart of hearts deep feelings of unalloyed reverence. In you, we saw the happy combination of being "a man of letters and of manners too." In this world merit does not always find adequate recognition, but it cannot be suppressed, and we now sincerely hope that you be happy and successful in future, and that just God take care of you.

We beg to remain,

Sir,

Your most obedient and grateful Pupils,

THE STUDENTS OF THE 2ND YEAR

محبت کے کاموں سے مملو ہی۔ آپ کی محبت اور خلق پر جو کہ آپ کے میل و حول میں ہم لوگوں کے ساتھ علی العموم پایا جاتا ہے ہمارے دل کے اندر حالص عرب اور تعظیم کی فیملک پیدا کی ہے۔ آپ کی داب میں ہم نے عجب اتفاق یہہ پایا کہ آپ علم میں فاصل اور خلق میں انساں نے بدل ہیں۔ اس دنیا میں قابلیت کا کافی صلہ نہیں ملتا لیکن وہ کالعدم نہیں ہو سکتی اور ہم نہایت خلوص دل سے اُمید کرتے ہیں کہ آپ اپنے آئندہ زندگی میں خوش اور کامیاب ہوویں اور یہہ کہ، خداے عادل آپ کا نگہاں رہے *
ہم ہیں آپ کے نہایت تاعدار اور احسانمند ساگرد

NOTICE.

(In supersession of all the previous ones)

The Self-Instructive Series

Prices include postage

1 Anglo-Hindustani School Primer, No I, designated "Jubilee Edition" This little book is a sure and certain guarantee against loss of the precious time of the little children,—boys or girls, (Anglo-Urdu, pp 52, and Anglo-Hindi, pp 60, each)—P 3 annas

(۱) پرائمر حصہ اول - انگریزی اردو صفحہ ۵۲ یا انگریزی ہندی صفحہ ۶۰ قیمت ہر ایک - ۳ آنہ - اس سے بہتر خود معلم دوسری کتاب نہ ہوگی - انگریزی کے مستندی اور عام سابقین کو اس کتاب کے استعمال سے انگریزی بہت جلد آسکتی ہے —
اسان کی کم ضرورت ہوتی ہے *

2 Anglo-Hindustani Primer, No II, comprises explanation of about 30 valuable points,—Letters, Petitions, Dialogues, &c , and about 1,000 Plain Sentences, 600 Idiomatic Sentences, 750 Idiomatic Phrases, and nearly 800 best English Proverbs, all with their equivalents in Urdu (Urdu meanings are very neatly lithographed, pp. 224)—P 8 annas

(۲) پرائمر حصہ دوم - کئی ہزار انگریزی متعارف کے حملے -
کئی سو صرف الامثال حملے - چٹھیاں - عرائض - باب چٹ -
دیگر مفید باتیں - اردو معنی پتہ کے چھاپہ میں ہیں صفحہ
۲۲۴ - قیمت معہ محصول ۸ آنہ *

3 Manual of Grammar (with Urdu Translation) in two parts, Etymology and Syntax, complete, pp 160—
P 8 annas

(۳) مینول آف گریمر معہ اُردو ترجمہ - دو حصوں میں

کامل صرف و نحو - صفحے ۱۶ - قیمت معہ محصول ۸ آنہ *

4 Primary Class Anglo-Hindi Reader with copious Foot-notes, Exercises, Dialogues, &c, all very beautifully explained in Hindi Very neatly got up, pp 76-P 4 annas

(۴) پرائمری کلاس انگریزی ہندی ریڈر - اس کتاب میں

۲۰ سبق ہیں اور انکی فہرست الفاظ معہ معنی ہندی اور ان

پر بہایب عمدہ نوٹ معہ معنی اور انکے سوا گریمر - اِڈیم -

ترجمہ کے واسطے مشقیں اور انگریزی باب چہت وغیرہ ہیں -

صفحہ ۷۶ - قیمت معہ محصول ۴ آنہ *

5 Word Book in Urdu, Key and Translation of Laurie's Oriental Reader No 1 It is the best Key of its kind and yet very cheap Easy and useful Foot-notes are copiously given-P 1 anna 6 pies

(۵) وردہ بک - اس کتاب میں لاری اُوریڈل ریڈر حصہ

اول کا اُردو ترجمہ اور شرح ہی اور الفاظ کی معنی ہیں اور

بہایب ہی معید اور کار آمد نوٹ ہیں - قیمت معہ محصول

صرف ۱ آنہ ۶ پائی *

6 English Proverbs, (about one thousand in number) with their Urdu equivalents-P 3 annas

(۶) انگریزی صرف الامثال حملے (قریب ایک ہزار کے تعداد

میں) معہ ترجمہ اُردو - قیمت معہ محصول صرف ۳ آنہ *

7 Knowledge of English Idioms and Choice Expressions, about eight thousand in number, all with their English explanations and Urdu meanings, compiled from Model Books, Newspapers, Periodicals, Journals, Magazines, &c, pp 450-P 1 Rupee

(۷) انگریزی اِڈیم - اس بابا کتاب کا ملک میں ثانی نہیں

اس میں یہہ انتظام کیا گیا ہے کہ قریب آتھ ہزار کے انگریزی زبان کے محاورے — صرف الامثال حملے اور مصحح کلمات اور درجہ فقہے زبان انگریزی حال کے جمع کیئے گئے ہیں اور ان سے کسی شرح انگریزی میں کی گئی ہے اور اسکے سوا نا محاورہ ترجمہ اردو زبان اور اردو خط میں کیا گیا ہے — اس کتاب کے لیئے سامان جمع کرنے میں ہر مقام اور ہر کتاب خانہ سے عمدہ عمدہ کتابیں بہم پہونچائی گئی ہیں اور ولایت اور بیروں کے ملک کے نامی اور معتبر اخبار و رسالے وغیرہ سے زمانہ حال کے محاورے اُحد کیئے گئے ہیں ہر قسم کے طالب علم کو اس کتاب سے بے اندھا فائدہ ہوگا *
صفحہ ۴۵ — قیمت معہ محصول صرف ایک روپیہ *

8 The Anglo-Urdu Universal Letter-Writer in two parts Part I, pp 400, comprises full directions on Letter-Writing, several hundreds sample forms of Commencement and Conclusion of Letters, &c Short Petitions of Leave, long Applications on many different objects, Letters of many different subjects, to Friends, Relatives, &c Business and Commercial Letters, Short Notes on various subjects, Invitation Cards, Dockets, Official Letters, Certificate, Receipts, Hundis, Advertisements, Notices, Memorials, Addresses, &c, &c, *all with their Urdu translation at foot*, arranged in 10 Chapters—P 1 Rupee

The same bound in cloth cover—P 1 Rupee 3 annas

(۸) اینکلو اردو یونیورسل لٹر رائٹر دو حصوں میں — حصہ

اول صفحہ ۴۰۰ — قیمت صرف ۱ روپیہ معہ محصول *

9 Do, Pt II, pp 160, comprises Choice Letters of very best style and sweet tone, also Precis-writing, Etiquette, Puzzles, Riddles, Funs, Puns, Abbreviations, Forms of Address, &c, &c—P 8 annas

(۹) ایضاً حصہ دوم — صفحہ ۱۶۰ — معہ محصول ۸ آنہ *

10 The Anglo-Urdu Popular Letter-Writer (*Ath ane men angrez la munshi*) with meanings lithographed—P 8 annas

(۱۰) اینکلو اردو پاپلر لیٹر رائٹر (آتھ آنہ میں انگریزی کا منشی) معنی اردو میں ہر صفحہ کے محادی پتھر کے چھاپہ میں۔ قیمت ۸ آنہ *

11 Anglo-Hindi Letter-Writer, pp 82, comprises a collection of the best and easiest Letters and Petitions, Invitation Cards, Dockets, &c, also a collection of about 400 Plain Idiomatic Sentences with their Hindi meanings —P 4 annas

(۱۱) انگریزی ہندی لیٹر رائٹر۔ اس کتاب میں عمدہ عمدہ منتخب انگریزی چٹھیاں و عرائض و عیوہ ہیں اور آخر میں ۴۰۰ حملے مع ترجمہ ہندی کے ہیں۔ قیمت معہ محصول ۴ آنہ *

12 The Anglo-Persian Grammar, (in Press)

(۱۲) فارسی گریمر زبان انگریزی (زیر طبع) بہت گریمر بلحاظ ترتیب و جامعیت مضامین اعلیٰ قسم کی فارسی کی گریمر ہی حصہ - اول کی قیمت تقریباً ۸ آنہ ہوگی *

13 The Self-Instructive English Reader (in preparation)

(۱۳) خود معلم انگریزی ریڈر (زیر تیاری ہی) *

14 Useful Lessons (in Press)—P 3 annas

(۱۴) مفید اسباق (زیر طبع ہی) - قیمت ۳ آنہ *

15 General English, (especially designed for Middle Class and Matriculation students), the most comprehensive compilation of its kind ever issued from Press In it will be found a digest of Bain's, McMorchie's, Shepherd's, Web's and of Manual of Grammar, and many other books, too numerous to detail It is guaranteed that all questions on

general English of any University Examination will be answered with the help of this book. In the end, are given questions with their answers of the Calcutta and other Universities, so as, as far as possible, to leave no ground uncovered. No student should be without this book. The list of contents is too long to be given here, which is, however, prefixed to the book—P 1 Rupee

(۱۵) جنرل انگلش - اس کتاب کے طائر کرے میں یہہ
 اہطام کیا گیا ہی کہ حبیبی کتابیں علم گزیمہ میں - علم الفاظ -
 علم حملہ - علم متکاوڑہ - علم صوبہ المثل - علم کلمات عربی زبان -
 علم مصحفیات - علم بطور و بشر - علم ترکیب و ترویج و غیرہ و غیرہ میں
 ہمیں سب کا حلالہ اور عطر اس ایک کتاب میں آداوے اور اہکے علاوہ
 صدہا سوالاں معہ جوابات کے ہیں - عرض ایک کتاب واحد طالب علم
 کو اس قسم کی حملہ کتابوں سے جو ملک میں اس وقت رائج
 ہیں مسعبی کرتی ہیں انٹرنس کلاس سے لیکر چوتھے درجہ کے
 طلباء تک کو یہہ کتاب اس کار آمد ہی - امتحان کا کوئی
 سوال اس سے پچھو نہیں جاتا ہی - صفحہ ۳۵۰ - قیمت معہ
 محصول ایک روپیہ *

OTHER BOOKS IN ENGLISH.

(*Dirty cheap*).

16 Questions and Answers to Creighton's History of England with many useful appendices exhaustive of the text book. This book will be of great use to all those taking up any English History for public Examinations. Students going up for Matriculations Examination of Calcutta University, and those going up for Intermediate Examination of Allahabad University may well try. In two parts pp 208 — Price reduced 4 annas

17 Questions and Answers to Cox's Indian His-

tory with many useful Appendices in two parts, pp 180—
Price reduced 2 annas Let all students taking up any
Indian History use this Catechism

18 Questions and Answers to Raja Siva Prasad's
History of India (British Period) will do well for all stu-
dents taking up any Indian History and specially Dr
Hunter's History of India Let the students of Behar,
Bengal and Panjab try this Catechism In two parts,
pp 140—Price reduced 2 annas 6 pies

19 Questions and Answers to Dr Hunter's (Hindu
Period)—P 2 annas 6 pies

20 Do Do (Mohanadan Period)—P 2 annas 6 pies

21 Questions and Answers to Geikie's Physical
Geography with very useful notes—the best book of its
kind—pp 72—Price reduced 3 annas.

اُردو ہندی کتابیں

- (22) سوال و جواب ہندو حصہ اول (عہد ہندو) - قیمت
آٹھ ۶ پائی * (23) ایضاً حصہ دوم (عہد اسلام) - قیمت ۲
آٹھ * (24) ایضاً حصہ سوم (عہد برٹش) - قیمت ۲ آٹھ *
(25) مفتاح التاریخ یعنی سوال و جواب آئینہ نما تاریخ ہندوستان
قیمت ۳ آٹھ * (26) ایضاً تاریخ ہندوستان مصنفہ لیتیمبرج
صاحب - قیمت ۳ آٹھ * یہ سوال و جواب نہایت ہی عمدہ
قسم کے ہیں * (27) سوال و جواب تاریخ ہندوستان (عہد مہرتھ
برٹش) برہا ہندی قیمت ۳ آٹھ * (28) سوال و جواب
جغرافیہ طبعی اُردو - قیمت ۱ آٹھ ۶ پائی - ایضاً ہندی ۱ آٹھ *
(29) سوال و جواب - دائرہ علم طبیعیات اُردو - قیمت ۱ آٹھ ۶
پائی - ہندی ۱ آٹھ * (30) سوال و جواب رسالہ حفظ صحت
اُردو - قیمت ۱ آٹھ - ایضاً ہندی ۱ آٹھ * (31) مڈل

گلاس انٹرنس مغالہ اول و دوم - یہہ انٹرنس بلکھا
 تسبیل و ترتیب مضامین و چھپائی و کمی قیمت کے لٹائی ہی -
 صدھا مشقی سوالات اور نہایت بیش بہا نوٹ آخر میں ہیں -
 قیمت صرف ۸ آنہ * (32) احمد الحسنات حصہ دوم - ہر
 چہار فوائد مرکب و صدھا سوالات مشقی - قیمت ۱ آنہ ۶ پائی *
 (33) احمد الحسنات حصہ سوم - کسور اعشاریہ - حرر و کتب
 و عروہ و عروہ و صدھا سوالات مشقی - صفحے ۲۳۲ - قیمت صرف ۴
 آنہ * (43) اردو ریڈر - یہہ کتاب تعلیم طفلی و نسوان کے
 واسطے نہایت مفید اور دلچسپ ہی - اسمیں سات باب ہیں - پہلے
 باب میں چوتھے چوتھے حملے جسمیں کوئی حکمت یا مقولہ یا
 نصیحت ہی - دوسرے باب میں نکتہ نصیحت آمیز ہیں - تیسرے
 باب میں لطیفی - چوتھے باب میں حکایتیں - پانچویں میں
 حقاوط - رقعے - عرائس - چوتھے میں حالات یورپ و ایشیا کے مشہور
 لوگوں کے - ساتویں میں بیانات علمی کتاب کی حوی دیکھنے
 سے معلوم ہوگی - صفحے ۸ - قیمت ۲ آنہ * (44) پاپا
 دکشمیری - قیمت ۱ روپیہ ۴ آنہ * (45) سعادت داریں - قیمت
 ۶ آنہ * (46) پاکت دکشمیری - قیمت ۶ آنہ *

N B.—20 per cent. discount on the purchase of 10 copies
 of each book at a time

انتہاء - دس جلد کی خریداری میں بیس روپیہ - سیکڑہ کمیشن
 Terms cash or orders for V P.
 To be had of—

A. B. & CO.,
 Book-Agents,
 Bareilly (ROHILKHUND)